



Συμβούλιο  
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Βρυξέλλες, 18 Απριλίου 2018  
(OR. en)

---

---

**Διοργανικός φάκελος:  
2018/0092 (NLE)**

---

---

**7959/18  
ADD 1**

**WTO 63  
SERVICES 12  
COASI 80**

#### **ΠΡΟΤΑΣΗ**

|                          |                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Αποστολέας:              | Για τον Γενικό Γραμματέα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,<br>ο κ. Jordi AYET PUIGARNAU, Διευθυντής                                                                                                           |
| Ημερομηνία<br>Παραλαβής: | 18 Απριλίου 2018                                                                                                                                                                                      |
| Αποδέκτης:               | κ. Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου<br>της Ευρωπαϊκής Ένωσης                                                                                                               |
| Αριθ. εγγρ. Επιτρ.:      | COM(2018) 193 final                                                                                                                                                                                   |
| Θέμα:                    | ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ της πρότασης απόφασης του Συμβουλίου για την<br>υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας<br>οικονομικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της<br>Ιαπωνίας |

Διαβιβάζεται συνημμένως στις αντιπροσωπίες το έγγραφο - COM(2018) 193 final.

---

συνημμ.: COM(2018) 193 final



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ  
ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 18.4.2018  
COM(2018) 193 final

ANNEX 1

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ**

*της*

**πρότασης απόφασης του Συμβουλίου**

**για την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας οικονομικής  
εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ  
ΙΑΠΩΝΙΑΣ

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

### ΠΡΟΟΙΜΙΟ

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1 ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ (άρθρα 1.1 έως 1.9)

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2 ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΤΜΗΜΑ Α Γενικές διατάξεις (άρθρα 2.1 έως 2.5)

ΤΜΗΜΑ Β Εθνική μεταχείριση και πρόσβαση των εμπορευμάτων στην αγορά  
(άρθρα 2.6 έως 2.22)

ΤΜΗΜΑ Γ Διευκόλυνση της εξαγωγής αμπελοοινικών προϊόντων  
(άρθρα 2.23 έως 2.31)

ΤΜΗΜΑ Δ Λοιπές διατάξεις (άρθρα 2.32 έως 2.35)

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3 ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

ΤΜΗΜΑ Α Κανόνες καταγωγής (άρθρα 3.1 έως 3.15)

ΤΜΗΜΑ Β Διαδικασίες καταγωγής (άρθρα 3.16 έως 3.26)

ΤΜΗΜΑ Γ Διάφορα (άρθρα 3.27 έως 3.29)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4 ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΚΑΙ ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΗ ΤΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ  
ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ (άρθρα 4.1 έως 4.14)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5 ΜΕΤΡΑ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΤΜΗΜΑ Α Γενικές διατάξεις (άρθρο 5.1)

ΤΜΗΜΑ Β Διμερή μέτρα διασφάλισης (άρθρα 5.2 έως 5.8)

ΤΜΗΜΑ Γ Συνολικά μέτρα διασφάλισης (άρθρα 5.9 έως 5.10)

ΤΜΗΜΑ Δ Μέτρα αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικά μέτρα (άρθρα 5.11 έως 5.14)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6 ΜΕΤΡΑ ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΦΥΤΟΪΓΕΙΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ  
(άρθρα 6.1 έως 6.16)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7 ΤΕΧΝΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ ΣΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ (άρθρα 7.1 έως 7.14)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8 ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ, ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΩΝ  
ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΤΜΗΜΑ Α Γενικές διατάξεις (άρθρα 8.1 έως 8.5)

ΤΜΗΜΑ Β Απελευθέρωση των επενδύσεων (άρθρα 8.6 έως 8.13)

|            |                                                                            |
|------------|----------------------------------------------------------------------------|
| ΤΜΗΜΑ Γ    | Διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών<br>(άρθρα 8.14 έως 8.19) |
| ΤΜΗΜΑ Δ    | Είσοδος και προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων (άρθρα 8.20 έως 8.28)       |
| ΤΜΗΜΑ Ε    | Ρυθμιστικό πλαίσιο                                                         |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1 | Εσωτερικές ρυθμίσεις (άρθρα 8.29 έως 8.32)                                 |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2 | Διατάξεις γενικής εφαρμογής (άρθρα 8.33 έως 8.35)                          |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3 | Ταχυδρομικές και ταχυμεταφορικές υπηρεσίες<br>(άρθρα 8.36 έως 8.40)        |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4 | Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών (άρθρα 8.41 έως 8.57)                            |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5 | Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (άρθρα 8.58 έως 8.67)                          |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6 | Υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών<br>(άρθρα 8.68 και 8.69)             |
| ΤΜΗΜΑ ΣΤ   | Ηλεκτρονικό εμπόριο (άρθρα 8.70 έως 8.81)                                  |

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9 ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ, ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΕΙΣ ΚΑΙ  
ΠΡΟΣΩΡΙΝΑ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ (άρθρα 9.1 έως 9.4)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10 ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ (άρθρα 10.1 έως 10.17)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11 ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ (άρθρα 11.1 έως 11.9)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12 ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ (άρθρα 12.1 έως 12.10)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13 ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ, ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΣΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΧΟΡΗΓΟΥΝΤΑΙ  
ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ Ή ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΟΡΙΣΘΕΝΤΑ ΜΟΝΟΠΩΛΙΑ  
(άρθρα 13.1 έως 13.8)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14 ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

ΤΜΗΜΑ Α Γενικές διατάξεις (άρθρα 14.1 έως 14.7)

ΤΜΗΜΑ Β Πρότυπα σχετικά με τη διανοητική ιδιοκτησία

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1 Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και συγγενικά δικαιώματα  
(άρθρα 14.8 έως 14.17)

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2 Εμπορικά σήματα (άρθρα 14.18 έως 14.21)

|            |                                                                                                                                 |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3 | Γεωγραφικές ενδείξεις (άρθρα 14.22 έως 14.30)                                                                                   |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4 | Βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα (άρθρο 14.31)                                                                                  |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5 | Μη καταχωρισμένη εικόνα την οποία παρουσιάζουν προϊόντα (άρθρο 14.32)                                                           |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6 | Διπλώματα ευρεσιτεχνίας (άρθρα 14.33 έως 14.35)                                                                                 |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 7 | Εμπορικά απόρρητα και δεδομένα δοκιμών ή άλλα δεδομένα που δεν έχουν προηγουμένως δοθεί στη δημοσιότητα (άρθρα 14.36 και 14.37) |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 8 | Νέες ποικιλίες φυτών (άρθρο 14.38)                                                                                              |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 9 | Αθέμιτος ανταγωνισμός (άρθρο 14.39)                                                                                             |
| ΤΜΗΜΑ Γ    | Επιβολή                                                                                                                         |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1 | Γενικές διατάξεις (άρθρα 14.40 και 14.41)                                                                                       |
| ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2 | Επιβολή — μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου (άρθρα 14.42 έως 14.49)                                                           |



ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3      Επιβολή της προστασίας κατά της παράνομης χρήσης  
εμπορικών απορρήτων (άρθρο 14.50)

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4      Επιβολή — συννοριακά μέτρα (άρθρο 14.51)

ΤΜΗΜΑ Δ      Συνεργασία και θεσμικές ρυθμίσεις (άρθρα 14.52 έως 14.55)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 15   ΕΤΑΙΡΙΚΗ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗ (άρθρα 15.1 έως 15.7)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 16   ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΑΕΙΦΟΡΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗ (άρθρα 16.1 έως 16.19)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 17   ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ (άρθρα 17.1 έως 17.8)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 18   ΟΡΘΕΣ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΤΜΗΜΑ Α      Ορθές ρυθμιστικές πρακτικές και ρυθμιστική συνεργασία

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1      Γενικές διατάξεις (άρθρα 18.1 έως 18.3)

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2      Ορθές ρυθμιστικές πρακτικές (άρθρα 18.4 έως 18.11)

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3      Ρυθμιστική συνεργασία (άρθρα 18.12 και 18.13)

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4      Θεσμικές διατάξεις (άρθρα 18.14 έως 18.16)

ΤΜΗΜΑ Β      Καλή μεταχείριση των ζώων (άρθρο 18.17)

ΤΜΗΜΑ Γ      Τελικές διατάξεις (άρθρα 18.18 και 18.19)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 19 ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ (άρθρα 19.1 έως 19.8)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 20 ΜΙΚΡΕΣ ΚΑΙ ΜΕΣΑΙΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ (άρθρα 20.1 έως 20.4)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 21 ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ Α      Στόχος, πεδίο εφαρμογής και ορισμοί (άρθρα 21.1 έως 21.3)

ΤΜΗΜΑ Β      Διαβουλεύσεις και διαμεσολάβηση (άρθρα 21.4 έως 21.6)

ΤΜΗΜΑ Γ      Διαδικασία ειδικής ομάδας διαιτησίας (άρθρα 21.7 έως 21.24)

ΤΜΗΜΑ Δ      Γενικές διατάξεις (άρθρα 21.25 έως 21.30)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 22 ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ (άρθρα 22.1 έως 22.6)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 23 ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ (άρθρα 23.1 έως 23.8)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ (απαριθμούνται μόνο τα υφιστάμενα παραρτήματα):

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2-Α ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΚΑΙ ΜΕΙΩΣΗ ΔΑΣΜΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2-Β ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΕΤΑΙ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ  
2.15 ΚΑΙ 2.17

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2-Γ ΜΗΧΑΝΟΚΙΝΗΤΑ ΟΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ

Προσάρτημα 2-Γ-1 Κανονισμοί του ΟΗΕ που εφαρμόζονται και από τα δύο Μέρη

Προσάρτημα 2-Γ-2 Κανονισμοί του ΟΗΕ που εφαρμόζονται από το ένα Μέρος και δεν  
έχουν εξεταστεί ακόμη από το άλλο Μέρος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2-Δ ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΗ ΕΞΑΓΩΓΗΣ SHOCHU

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2-Ε ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΗ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΑΜΠΕΛΟΟΙΝΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3-Α ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΕΣ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΕΙΔΙΚΟΥΣ ΚΑΝΟΝΕΣ  
ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΑΝΑ ΠΡΟΪΟΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3-Β ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΑΝΑ ΠΡΟΪΟΝ

Προσάρτημα 3-Β-1 Διατάξεις που αφορούν ορισμένα οχήματα και μέρη οχημάτων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3-Γ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 3.5

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3-Δ ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΔΗΛΩΣΗΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3-Ε ΓΙΑ ΤΟ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΗΣ ΑΝΔΟΡΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3-ΣΤ ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 6 ΠΡΟΣΘΕΤΑ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 8-Α ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ  
ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΟΥ ΤΟΜΕΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 8-Β ΠΙΝΑΚΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΥΦΙΣΤΑΜΕΝΑ ΜΕΤΡΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΜΕΛΛΟΝΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ ΓΙΑ ΣΚΟΠΟΥΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ,  
ΕΝΔΟΕΤΑΙΡΙΚΩΣ ΜΕΤΑΤΙΘΕΜΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΑ, ΕΠΕΝΔΥΤΕΣ ΚΑΙ  
ΒΡΑΧΥΠΡΟΘΕΣΜΟΙ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV ΠΑΡΟΧΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΕΠΙ ΣΥΜΒΑΣΕΙ ΚΑΙ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΙ  
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ

Προσάρτημα ΙV Περιορισμοί στις επιχειρηματικές δραστηριότητες των παρόχων  
υπηρεσιών επί συμβάσει και των ανεξάρτητων επαγγελματιών στην  
Ιαπωνία

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 8-Γ ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΕΩΝ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΓΙΑ  
ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 10 ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 14-Α ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ  
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΙΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 14-Β ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΕΝΔΕΙΞΕΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 23 ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

## ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ και Η ΙΑΠΩΝΙΑ (εφεξής «τα Μέρη»),

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της μακροχρόνιας και ισχυρής εταιρικής τους σχέσης, η οποία βασίζεται σε κοινές αρχές και αξίες, και των σημαντικών οικονομικών, εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων τους·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχει η ενίσχυση των οικονομικών, εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων τους σύμφωνα με τον στόχο της αειφόρου ανάπτυξης, ως προς τις οικονομικές, κοινωνικές και περιβαλλοντικές διαστάσεις, και η προώθηση του μεταξύ τους εμπορίου και των επενδύσεων με τρόπο που να λαμβάνει υπόψη τις ανάγκες των επιχειρηματικών κοινοτήτων κάθε Μέρους, ιδίως των μικρών και των μεσαίων επιχειρήσεων, και τα υψηλά επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας μέσω συναφών διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων και διεθνών συμφωνιών που συμμετέχουν τα Μέρη·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η παρούσα Συμφωνία συμβάλλει στην αύξηση της ευημερίας των καταναλωτών, μέσω πολιτικών που εξασφαλίζουν υψηλό επίπεδο προστασίας και οικονομικής ευημερίας των καταναλωτών·

ΣΥΝΕΙΔΗΤΟΠΟΙΩΝΤΑΣ ότι το δυναμικό και ταχέως μεταβαλλόμενο παγκόσμιο περιβάλλον, που διαμορφώνεται από την παγκοσμιοποίηση και τη στενότερη ολοκλήρωση των οικονομιών σε παγκόσμιο επίπεδο, δημιουργεί πολλές νέες οικονομικές προκλήσεις και ευκαιρίες για τα Μέρη·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι οικονομίες τους διαθέτουν τις προϋποθέσεις να συμπληρώνουν η μία την άλλη και ότι αυτή η συμπληρωματικότητα αναμένεται να συμβάλει στην περαιτέρω ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών, με την αξιοποίηση των εκατέρωθεν οικονομικών πλεονεκτημάτων μέσω διμερών εμπορικών και επενδυτικών δραστηριοτήτων·

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η δημιουργία ενός σαφούς και ασφαλούς εμπορικού και επενδυτικού πλαισίου, μέσω αμοιβαία επωφελών κανόνων που θα διέπουν το εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών, θα αυξήσει την ανταγωνιστικότητα των οικονομιών τους, θα καταστήσει τις αγορές τους πιο ανταγωνιστικές και θα εξασφαλίσει ένα προβλέψιμο εμπορικό περιβάλλον για περαιτέρω επέκταση του μεταξύ τους εμπορίου και των επενδύσεων·

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και έχοντας υπόψη τις αρχές οι οποίες διατυπώνονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Ανθρώπινων Δικαιωμάτων·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της διαφάνειας στο διεθνές εμπόριο και στις επενδύσεις προς όφελος όλων των ενδιαφερομένων·

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ να καθορίσουν σαφείς και αμοιβαία επωφελείς κανόνες που θα διέπουν το εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών και να μειώσουν ή να εξαλείψουν τους σχετικούς φραγμούς·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να συνεισφέρουν στην αρμονική ανάπτυξη και επέκταση του διεθνούς εμπορίου και των επενδύσεων με την εξάλειψη των σχετικών εμποδίων μέσω της παρούσας συμφωνίας και να αποφύγουν τη δημιουργία νέων φραγμών για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών, τα οποία θα μπορούσαν να περιορίσουν τα οφέλη της παρούσας συμφωνίας·

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΕΣ στα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις που υπέχουν δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ, καθώς και άλλων πολυμερών, περιφερειακών και διμερών συμφωνιών στις οποίες μετέχουν και τα δύο Μέρη· και

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να δημιουργήσουν ένα νομικό πλαίσιο για την ενίσχυση της οικονομικής εταιρικής σχέσης τους,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 1.1

##### Στόχοι

Οι στόχοι της παρούσας Συμφωνίας είναι η απελευθέρωση και η διευκόλυνση του εμπορίου και των επενδύσεων, καθώς και η προώθηση στενότερων οικονομικών σχέσεων μεταξύ των Μερών.

#### ΑΡΘΡΟ 1.2

##### Γενικοί ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «συμφωνία για τη γεωργία»: η συμφωνία για τη γεωργία η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ.

- β) «συμφωνία αντιντάμπινγκ»: η συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- γ) «συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής»: η συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- δ) «συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης»: η συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ε) «CPC»: η προσωρινή κεντρική ταξινόμηση προϊόντων, (Statistical Papers σειρά Μ αριθ. 77, Τμήμα Διεθνών Οικονομικών και Κοινωνικών Υποθέσεων, Στατιστική Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, Νέα Υόρκη, 1991)·
- στ) «τελωνειακή αρχή»:
  - i) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, οι υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που είναι αρμόδιες για τελωνειακά θέματα και οι τελωνειακές διοικήσεις και άλλες αρχές που είναι εξουσιοδοτημένες στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την εφαρμογή και επιβολή της τελωνειακής νομοθεσίας· και
  - ii) για την Ιαπωνία, το Υπουργείο Οικονομικών·

- ζ) «τελωνειακή νομοθεσία»: όλες οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ιαπωνίας που διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση των εμπορευμάτων, καθώς και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε άλλη τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα των τελωνειακών αρχών·
- η) «τελωνειακό έδαφος»:
- i) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το τελωνειακό έδαφος όπως ορίζεται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα<sup>1</sup>· και
  - ii) για την Ιαπωνία, το έδαφος για το οποίο ισχύει η τελωνειακή νομοθεσία της Ιαπωνίας·
- θ) «ημέρες»: ημερολογιακές ημέρες·
- ι) «DSU»: το Μνημόνιο Συμφωνίας σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση των διαφορών το οποίο περιέχεται στο παράρτημα 2 της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ια) «GATS»: η Γενική συμφωνία για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1B της συμφωνίας ΠΟΕ·

---

<sup>1</sup> ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1.

- ιβ) «GATT 1994»: η Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου του 1994, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ· για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, οι παραπομπές σε άρθρα της GATT 1994 περιλαμβάνουν τις ερμηνευτικές σημειώσεις·
- ιγ) «ΣΔΣ»: η συμφωνία για τις δημόσιες συμβάσεις, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 4 της συμφωνίας ΠΟΕ<sup>1</sup>·
- ιδ) «εναρμονισμένο σύστημα» ή «ΕΣ»: το εναρμονισμένο σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων των γενικών κανόνων ερμηνείας και των σημειώσεων τμημάτων, κεφαλαίων και διακρίσεων·
- ιε) «ΔΝΤ»: το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο·
- ιστ) «μέτρο»: κάθε μέτρο υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, πρακτικής, διοικητικής πράξης ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή·

---

<sup>1</sup> Διευκρινίζεται ότι ως «ΣΔΣ» νοείται η ΣΔΣ όπως τροποποιήθηκε με το πρωτόκολλο για την τροποποίηση της συμφωνίας για τις δημόσιες συμβάσεις που υπεγράφη στη Γενεύη στις 30 Μαρτίου 2012.

- ιζ) «φυσικό πρόσωπο ενός Μέρους»: για την Ευρωπαϊκή Ένωση, υπήκοος κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και για την Ιαπωνία, υπήκοος της Ιαπωνίας, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους, αντίστοιχα<sup>1</sup>.
- ιη) «πρόσωπο»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο.
- ιθ) «συμφωνία ΕΑΜ»: η συμφωνία για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ.
- κ) «συμφωνία ΥΦΠ»: η συμφωνία για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ.
- κα) «συμφωνία ΤΕΕ»: η Συμφωνία για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ.
- κβ) «έδαφος»: η έκταση στην οποία εφαρμόζεται η παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο 1.3.
- κγ) «ΣΛΕΕ»: η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του κεφαλαίου 8, στον ορισμό «φυσικό πρόσωπο ενός Μέρους» περιλαμβάνεται, επίσης, φυσικό πρόσωπο που διαμένει μόνιμα στη Δημοκρατία της Λετονίας και το οποίο δεν είναι πολίτης της Δημοκρατίας της Λετονίας ή άλλου κράτους, αλλά, βάσει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων της Δημοκρατίας της Λετονίας, δικαιούται διαβατήριο μη πολίτη.

- κδ) «συμφωνία TRIPS»: η συμφωνία για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου, η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Γ της συμφωνίας ΠΟΕ.
- κε) «ΠΟΔΙ»: ο Παγκόσμιος Οργανισμός Διανοητικής Ιδιοκτησίας.
- κστ) «ΠΟΕ»: ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου· και
- κζ) «συμφωνία ΠΟΕ»: η Συμφωνία του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία συνήφθη στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994.

### ΑΡΘΡΟ 1.3

#### Εδαφική εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται:
  - α) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, στα εδάφη στα οποία ισχύουν η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η ΣΛΕΕ, υπό τους όρους που προβλέπονται στις Συνθήκες αυτές· και
  - β) για την Ιαπωνία, στο έδαφός της.

2. Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά, η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται, επίσης, σε όλες τις εκτάσεις πέραν των χωρικών υδάτων κάθε Μέρους, συμπεριλαμβανομένων του θαλάσσιου βυθού και του υπεδάφους του επί των οποίων το Μέρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένης της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας που υπογράφηκε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982, και σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του που συνάδουν με το διεθνές δίκαιο<sup>1</sup>.
3. Όσον αφορά τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας που αφορούν την εφαρμογή προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης σε εμπορεύματα και τα άρθρα 2.9 και 2.10, η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται, επίσης, στις εκτάσεις του τελωνειακού εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης που δεν καλύπτονται από την παράγραφο 1 στοιχείο α) και στις εκτάσεις εκείνες που προβλέπονται στα παραρτήματα 3-Ε και 3-ΣΤ.
4. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος για αλλαγές του πεδίου εδαφικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, όπως αναφέρεται στις παραγράφους 1 έως 3, και παρέχει άμεσα, ύστερα από αίτημα του άλλου Μέρους, σχετικές συμπληρωματικές πληροφορίες και διευκρινίσεις.

---

<sup>1</sup> Διευκρινίζεται ότι, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ως εκτάσεις πέραν των χωρικών υδάτων κάθε Μέρους νοούνται οι αντίστοιχες εκτάσεις των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

## ΑΡΘΡΟ 1.4

### Φορολογία

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
  - α) «κατοικία»: η φορολογική κατοικία·
  - β) «φορολογική συμφωνία»: σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλη διεθνής φορολογική συμφωνία ή ρύθμιση που αφορά συνολικά ή κυρίως τη φορολογία, της οποίας συμβαλλόμενα μέρη αποτελούν η Ευρωπαϊκή Ένωση ή η Ιαπωνία· και
  - γ) «φορολογικό μέτρο»: μέτρο κατ' εφαρμογή της φορολογικής νομοθεσίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των κρατών μελών της ή της Ιαπωνίας.
2. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στα φορολογικά μέτρα μόνο εφόσον η εφαρμογή αυτή είναι αναγκαία για να παραγάγουν αποτελέσματα οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.



3. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των κρατών μελών της ή της Ιαπωνίας στο πλαίσιο οποιασδήποτε φορολογικής συμφωνίας. Σε περίπτωση ασυμφωνίας ανάμεσα στην παρούσα Συμφωνία και οποιαδήποτε τέτοια φορολογική συμφωνία, η φορολογική συμφωνία υπερισχύει όσον αφορά την ασυμφωνία. Όσον αφορά φορολογική συμφωνία ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της και την Ιαπωνία, οι σχετικές αρμόδιες αρχές δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας και της εν λόγω φορολογικής συμφωνίας αποφαινόμενοι από κοινού σχετικά με το αν υπάρχει ασυμφωνία μεταξύ της παρούσας Συμφωνίας και της φορολογικής συμφωνίας.

4. Κάθε υποχρέωση περί μεταχείρισης του μάλλον ευνοούμενου κράτους στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας δεν ισχύει για όφελος που παρέχεται δυνάμει φορολογικής συμφωνίας από την Ευρωπαϊκή Ένωση, τα κράτη μέλη της ή την Ιαπωνία.

5. Η μεικτή επιτροπή που δημιουργείται δυνάμει του άρθρου 22.1 μπορεί να αποφασίσει διαφορετικό πεδίο εφαρμογής της διαδικασίας επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21 σχετικά με φορολογικά μέτρα.

6. Υπό την προϋπόθεση ότι τα φορολογικά μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών, όταν επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκρικαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου και των επενδύσεων, καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θεωρείται ότι εμποδίζει την Ευρωπαϊκή Ένωση, τα κράτη μέλη της ή την Ιαπωνία να θεσπίζουν, να διατηρούν ή να επιβάλλουν οποιοδήποτε φορολογικό μέτρο αποσκοπεί στη διασφάλιση της δίκαιης και αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης φόρων, όπως μέτρα:

- α) διάκρισης μεταξύ φορολογουμένων που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ιδίως όσον αφορά τον τόπο διαμονής τους ή τον τόπο όπου επενδύουν τα κεφάλαιά τους· ή
- β) πρόληψης της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής, δυνάμει φορολογικών διατάξεων οποιασδήποτε φορολογικής συμφωνίας ή εγχώριας φορολογικής νομοθεσίας.

#### ΑΡΘΡΟ 1.5

##### Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

- 1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θεωρείται ότι:
  - α) απαιτεί από τα Μέρη να παρέχουν πληροφορίες την κοινοποίηση των οποίων θεωρούν αντίθετη προς τα ουσιώδη συμφέροντα ασφάλειάς τους·

- β) εμποδίζει τα Μέρη να προβαίνουν σε ενέργειες τις οποίες κρίνουν αναγκαίες για την προάσπιση των ουσιωδών συμφερόντων ασφάλειάς τους και οι οποίες:
- i) αφορούν σχάσιμα ή συντήξιμα υλικά ή υλικά από τα οποία αυτά παράγονται·
  - ii) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού, καθώς και την παραγωγή ή το εμπόριο άλλων εμπορευμάτων και υλικών που αποσκοπούν άμεσα ή έμμεσα στον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·
  - iii) αφορούν την παροχή υπηρεσιών οι οποίες αποσκοπούν άμεσα ή έμμεσα στον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων· ή
  - iv) λαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις· ή
- γ) εμποδίζει τα Μέρη να λαμβάνουν μέτρα για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους στο πλαίσιο του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.
2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1,
- α) για τους σκοπούς του κεφαλαίου 10, εφαρμόζεται το άρθρο III της ΣΔΣ· και
  - β) για τους σκοπούς του κεφαλαίου 14, εφαρμόζεται το άρθρο 14.54.

## ΑΡΘΡΟ 1.6

### Εμπιστευτικές πληροφορίες

1. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν υποχρεώνει οποιοδήποτε Μέρος να παρέχει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η γνωστοποίηση θα παρεμπόδιζε την επιβολή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του ή θα ήταν άλλως αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον ή θα έθιγε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων δημόσιων ή ιδιωτικών επιχειρήσεων.
2. Όταν, στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, ένα Μέρος παρέχει στο άλλο Μέρος πληροφορίες που θεωρούνται εμπιστευτικές σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, το άλλο Μέρος τηρεί την εμπιστευτικότητα των πληροφοριών αυτών, εκτός αν το Μέρος που τις παρέχει συμφωνήσει διαφορετικά.

## ΑΡΘΡΟ 1.7

### Εκπλήρωση υποχρεώσεων και ανάθεση αρμοδιότητας

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι λαμβάνονται όλα τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε πρόσωπο ή οντότητα στο οποίο το Μέρος έχει αναθέσει κανονιστική ή διοικητική αρμοδιότητα για την εκπλήρωση των υποχρεώσεων του Μέρους στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας ενεργεί σύμφωνα με τις εν λόγω υποχρεώσεις κατά την άσκηση της ανάθεσης αρμοδιότητας.

3. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι κανένα Μέρος δεν απαλλάσσεται των υποχρεώσεών του στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, σε περίπτωση μη συμμόρφωσης κυβερνητικής βαθμίδας ή μη κυβερνητικού φορέα του με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων που τους έχει εκχωρήσει το Μέρος.

#### ΑΡΘΡΟ 1.8

##### Νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και τροποποιήσεις τους

Όταν, στην παρούσα Συμφωνία, γίνεται αναφορά σε νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους, οι εν λόγω νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις νοούνται ότι περιλαμβάνουν τις τροποποιήσεις τους, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά.

#### ΑΡΘΡΟ 1.9

##### Σχέση με άλλες συμφωνίες

1. Οι ισχύουσες συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της και της Ιαπωνίας δεν αντικαθίστανται από την παρούσα Συμφωνία ούτε παύουν να ισχύουν λόγω αυτής.

2. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν υποχρεώνει τα Μέρη να ενεργούν κατά τρόπο μη συμβατό με τις υποχρεώσεις τους βάσει της συμφωνίας ΠΟΕ.
3. Σε περίπτωση ασυμφωνίας ανάμεσα στην παρούσα Συμφωνία και κάθε συμφωνία, πλην της συμφωνίας ΠΟΕ, στην οποία αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη, τα Μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης.
4. Όταν, στην παρούσα Συμφωνία, αναφέρονται ή ενσωματώνονται διεθνείς συμφωνίες<sup>1</sup>, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, νοείται ότι περιλαμβάνονται οι τροποποιήσεις τους ή διάδοχες συμφωνίες που τίθενται σε ισχύ και για τα δύο Μέρη κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας ή μετά από αυτήν. Αν προκύψει ζήτημα εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, ως απόρροια αυτών των τροποποιήσεων ή διάδοχων συμφωνιών, τα Μέρη μπορούν, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, να διαβουλευτούν μεταξύ τους με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο συγκεκριμένο θέμα, εφόσον χρειάζεται.

---

<sup>1</sup> Οι διεθνείς συμφωνίες που αναφέρονται ή ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία νοούνται ότι περιλαμβάνουν τις πλέον πρόσφατες τροποποιήσεις τους που έχουν τεθεί σε ισχύ και για τα δύο Μέρη πριν από την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

### ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

#### ΤΜΗΜΑ Α

##### Γενικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 2.1

##### Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η διευκόλυνση των εμπορευματικών συναλλαγών μεταξύ των Μερών και η σταδιακή απελευθέρωση των εμπορευματικών συναλλαγών σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 2.2

##### Πεδίο εφαρμογής

Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, το παρόν κεφάλαιο ισχύει για τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.

## ΑΡΘΡΟ 2.3

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής»: διοικητικές διαδικασίες, είτε αναφέρονται ως έκδοση αδειών είτε όχι, που χρησιμοποιεί ένα Μέρος στο πλαίσιο καθεστώτων έκδοσης αδειών εξαγωγής, οι οποίες απαιτούν την υποβολή στον αρμόδιο διοικητικό φορέα αίτησης ή άλλων εγγράφων, εκτός αυτών που απαιτούνται για τις τελωνειακές διαδικασίες, ως προϋπόθεση εξαγωγής από το εν λόγω Μέρος·
- β) «διαδικασίες μη αυτόματης έκδοσης αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής»: οι διαδικασίες έκδοσης αδειών όπου η έγκριση της αίτησης δεν χορηγείται για όλα τα πρόσωπα που πληρούν τις προϋποθέσεις του οικείου Μέρους ως προς την ενασχόληση με εργασίες εισαγωγής ή εξαγωγής που αφορούν τα εμπορεύματα τα οποία υπόκεινται στις εν λόγω διαδικασίες έκδοσης αδειών· και
- γ) «καταγόμενο» ή «καταγωγής»: εμπόρευμα που πληροί τις προϋποθέσεις χαρακτηρισμού του ως καταγόμενου σε ένα από τα Μέρη, δυνάμει των διατάξεων του κεφαλαίου 3.



## ΑΡΘΡΟ 2.4

### Τελωνειακοί δασμοί

Κάθε Μέρος μειώνει ή καταργεί τους τελωνειακούς δασμούς σύμφωνα με το άρθρο 2.8 παράγραφος 1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «τελωνειακοί δασμοί» νοούνται δασμοί ή επιβαρύνσεις κάθε είδους που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή εμπορευμάτων ή που συνδέονται με αυτήν, συμπεριλαμβανομένων όλων των μορφών πρόσθετων τελών ή επιβαρύνσεων που επιβάλλονται ή συνδέονται με την εν λόγω εισαγωγή, αλλά δεν περιλαμβάνονται:

- α) επιβαρύνσεις ισοδύναμες με εσωτερικό φόρο οι οποίες επιβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο III της GATT 1994·
- β) δασμοί που ισχύουν σύμφωνα με τα άρθρα VI και XIX της GATT 1994, τη συμφωνία αντιντάμπινγκ, τη συμφωνία EAM, τη συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης και το άρθρο 22 του DSU· και
- γ) τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται δυνάμει του άρθρου 2.16.

## ΑΡΘΡΟ 2.5

### Μέτρα διασφάλισης για τη γεωργία

1. Γεωργικά εμπορεύματα που πληρούν τις προϋποθέσεις για να χαρακτηριστούν «καταγόμενα εμπορεύματα» ενός Μέρους (εφεξής «γεωργικά καταγόμενα εμπορεύματα») δεν υπόκεινται σε δασμούς που επιβάλλει το άλλο Μέρος δυνάμει ειδικού μέτρου διασφάλισης στο πλαίσιο της συμφωνίας για τη γεωργία.
2. Μέτρα διασφάλισης για τη γεωργία επί γεωργικών καταγόμενων εμπορευμάτων στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να ισχύουν σύμφωνα με το παράρτημα 2-Α μέρος 3 τμήμα Γ.

## ΤΜΗΜΑ Β

### Εθνική μεταχείριση και πρόσβαση των εμπορευμάτων στην αγορά

## ΑΡΘΡΟ 2.6

### Κατάταξη των εμπορευμάτων

1. Η κατάταξη των εμπορευμάτων κατά τις συναλλαγές μεταξύ των Μερών είναι σύμφωνη με το εναρμονισμένο σύστημα.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει τη συνοχή κατά την εφαρμογή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του σχετικά με τη δασμολογική κατάταξη των εμπορευμάτων καταγωγής του άλλου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 2.7

##### Εθνική μεταχείριση

Κάθε Μέρος παρέχει εθνική μεταχείριση στα αγαθά του άλλου Μέρους σύμφωνα με το άρθρο III της GATT 1994. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο III της συμφωνίας GATT 1994 ενσωματώνεται στην παρούσα Συμφωνία, τηρουμένων των αναλογιών.

#### ΑΡΘΡΟ 2.8

##### Μείωση και/ή κατάργηση δασμών επί των εισαγωγών

1. Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος μειώνει ή καταργεί τους τελωνειακούς δασμούς σε εμπορεύματα καταγωγής του άλλου Μέρους σύμφωνα με το παράρτημα 2-A.

2. Εάν ένα Μέρος μειώσει τον εφαρμοστέο δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους, αυτός ο δασμολογικός συντελεστής ισχύει για εμπορεύματα καταγωγής του άλλου Μέρους εφόσον, και για όσο διάστημα, είναι χαμηλότερος από τον δασμολογικό συντελεστή επί του ίδιου εμπορεύματος που υπολογίζεται σύμφωνα με το παράρτημα 2-A.
3. Η μεταχείριση των καταγόμενων εμπορευμάτων τα οποία κατατάσσονται στις δασμολογικές κλάσεις που φέρουν την ένδειξη «S» στη στήλη «Σημείωση» του δασμολογικού πίνακα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο παράρτημα 2-A μέρος 2 τμήμα Β και στον δασμολογικό πίνακα της Ιαπωνίας στο παράρτημα 2-A μέρος 3 τμήμα Δ υπόκειται σε επανεξέταση από τα Μέρη κατά το πέμπτο έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή το έτος που θα συμφωνήσουν τα Μέρη, όποιο από τα δύο προηγείται. Η επανεξέταση θα αποσκοπεί στη βελτίωση των συνθηκών πρόσβασης στην αγορά, μεταξύ άλλων μέσω μέτρων όπως η ταχύτερη μείωση ή κατάργηση δασμών, ο εξορθολογισμός των διαδικασιών δημοπράτησης και η αύξηση των ποσοτήτων ποσοστρώσεων, καθώς και στην επίλυση θεμάτων που αφορούν τις εισφορές.
4. Όταν ένα Μέρος χορηγεί προς τρίτη χώρα μεγαλύτερη ή ταχύτερη δασμολογική μείωση, υψηλότερες ποσοστώσεις ή άλλη ευνοϊκότερη μεταχείριση από αυτήν που προβλέπεται από την παρούσα Συμφωνία, με βάση διεθνή συμφωνία για εμπορεύματα που καλύπτεται από την παράγραφο 3, που έχουν επίδραση στο ισοζύγιο στην αγορά αυτών των εμπορευμάτων στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή την Ιαπωνία, τα Μέρη, με σκοπό να διασφαλίσουν ότι το άλλο Μέρος λαμβάνει, τουλάχιστον, την ίδια προτίμηση, δρομολογούν επανεξέταση εντός τριών μηνών από την έναρξη ισχύος της διεθνούς συμφωνίας ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την εν λόγω τρίτη χώρα και διεξάγουν την επανεξέταση με στόχο την ολοκλήρωσή της εντός έξι μηνών από την ίδια ημερομηνία.

## ΑΡΘΡΟ 2.9

### Εμπορεύματα που επανεισάγονται μετά από επισκευή και τροποποίηση

1. Κανένα από τα Μέρη δεν επιβάλλει τελωνειακό δασμό σε εμπόρευμα, ανεξάρτητα από την καταγωγή του, το οποίο επανεισάγεται στο τελωνειακό έδαφός του αφού έχει εξαχθεί προσωρινά από το τελωνειακό έδαφός του στο τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους με σκοπό την επισκευή ή τροποποίησή του, ανεξάρτητα από το αν η εν λόγω επισκευή ή τροποποίηση θα μπορούσε να πραγματοποιηθεί στο τελωνειακό έδαφος του προηγούμενου Μέρους, υπό την προϋπόθεση ότι το εν λόγω εμπόρευμα επανεισάγεται στο τελωνειακό έδαφος του εν λόγω προηγούμενου Μέρους εντός της περιόδου που ορίζεται στις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις<sup>1</sup>.
2. Η παράγραφος 1 δεν ισχύει για εμπόρευμα στο τελωνειακό έδαφος ενός Μέρους υπό τελωνειακό έλεγχο χωρίς καταβολή δασμών και φόρων εισαγωγής, το οποίο εξάγεται για επισκευή ή τροποποίηση και δεν επανεισάγεται στο τελωνειακό έδαφος υπό τελωνειακό έλεγχο χωρίς καταβολή δασμών και φόρων εισαγωγής.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, στην Ευρωπαϊκή Ένωση χρησιμοποιείται η διαδικασία τελειοποίησης προς επανεισαγωγή που ορίζεται στον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα.

3. Τα Μέρη δεν επιβάλλουν δασμό σε εμπόρευμα, ανεξάρτητα από την καταγωγή του, το οποίο εισάγεται προσωρινά από το τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους για επισκευή ή τροποποίηση, υπό την προϋπόθεση ότι το εμπόρευμα επανεξάγεται από το τελωνειακό έδαφος του Μέρους εισαγωγής εντός της περιόδου που ορίζεται στις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις<sup>1</sup>.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «επισκευή» ή «τροποποίηση» νοείται κάθε εργασία ή διαδικασία που πραγματοποιείται σε εμπόρευμα για την επανόρθωση λειτουργικών ελαττωμάτων ή υλικών φθορών, και η οποία συνεπάγεται την επαναφορά του εμπορεύματος στην αρχική του λειτουργία, ή για τη διασφάλιση της συμμόρφωσής του με τις τεχνικές απαιτήσεις όσον αφορά τη χρήση του. Η επισκευή ή τροποποίηση εμπορεύματος περιλαμβάνει την αποκατάσταση και τη συντήρηση, ανεξάρτητα από την πιθανή αύξηση της αξίας, αλλά δεν περιλαμβάνει εργασίες ή διαδικασίες οι οποίες:

- α) καταστρέφουν τα βασικά χαρακτηριστικά ενός εμπορεύματος ή δημιουργούν ένα νέο ή διαφορετικό από εμπορική άποψη εμπόρευμα·
- β) μετατρέπουν ένα ημιτελές εμπόρευμα σε τελικό· ή
- γ) μεταβάλλουν τη λειτουργία του εμπορεύματος.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, στην Ευρωπαϊκή Ένωση χρησιμοποιείται η διαδικασία τελειοποίησης προς επανεξαγωγή που ορίζεται στον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα.

Προσωρινή εισδοχή εμπορευμάτων

Τα Μέρη εγκρίνουν αδασμολόγητη προσωρινή εισδοχή στο τελωνειακό τους έδαφος για τα ακόλουθα εμπορεύματα, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω εμπορεύματα δεν υφίστανται αλλαγή, εκτός της φυσικής απαξίωσης λόγω της χρήσης τους, και ότι εξάγονται εντός της χρονικής περιόδου που ορίζει το κάθε Μέρος.

- α) εμπορεύματα επίδειξης ή χρήσης σε εκθέσεις, συναντήσεις ή παρόμοιες εκδηλώσεις·
- β) επαγγελματικός εξοπλισμός, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού για τον Τύπο ή για ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές εκπομπές, κινηματογραφικός εξοπλισμός, βοηθητικές συσκευές για τον εν λόγω εξοπλισμό και συναφή εξαρτήματα·
- γ) εμπορικά δείγματα και διαφημιστικές ταινίες και ηχογραφήσεις·
- δ) εμπορευματοκιβώτια και παλέτες που χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στις διεθνείς μεταφορές εμπορευμάτων και συναφή εξαρτήματα και εξοπλισμός·

- ε) υλικά ευημερίας για ναυτικούς·
- στ) εμπορεύματα που εισάγονται αποκλειστικά για επιστημονικούς σκοπούς·
- ζ) εμπορεύματα που εισάγονται για διεθνείς αθλητικούς αγώνες, επιδείξεις ή προπονήσεις·
- η) προσωπικά αντικείμενα ταξιδιωτών· και
- θ) τουριστικό διαφημιστικό υλικό.

#### ΑΡΘΡΟ 2.11

##### Δασμολογητέα αξία

Για τον καθορισμό της δασμολογητέας αξίας εμπορευμάτων που αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των Μερών ισχύουν οι διατάξεις του μέρους Ι της συμφωνίας για την εφαρμογή του άρθρου VII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994, στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ, τηρουμένων των αναλογιών.



## ΑΡΘΡΟ 2.12

### Εξαγωγικοί δασμοί

Κανένα μέρος δεν επιτρέπεται να θεσπίζει ή να διατηρεί δασμούς, φόρους ή άλλα τέλη και επιβαρύνσεις κάθε είδους, που επιβάλλονται σε εμπορεύματα τα οποία εξάγονται από το ένα Μέρος στο άλλο Μέρος, ή άλλους εσωτερικούς φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις σε εμπορεύματα που εξάγονται στο άλλο Μέρος, πέραν εκείνων που θα επιβάλλονταν σε ομοειδή εμπορεύματα που προορίζονται για εσωτερική πώληση. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, στα τέλη ή τις άλλες επιβαρύνσεις κάθε είδους δεν περιλαμβάνονται τα τέλη ή οι άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 2.16, που περιορίζονται στο ποσόν του κατά προσέγγιση κόστους της παρεχόμενης υπηρεσίας.

## ΑΡΘΡΟ 2.13

### Ρήτρα διατήρησης της ισχύουσας κατάστασης

1. Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος δεν αυξάνει τους τελωνειακούς δασμούς σε καταγόμενα εμπορεύματα του άλλου Μέρους πέραν του συντελεστή που εφαρμόζεται σύμφωνα με το παράρτημα 2-A.
2. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι κάθε Μέρος μπορεί να επιβάλλει τελωνειακό δασμό στο επίπεδο που ορίζεται στον δασμολογικό πίνακα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο παράρτημα 2-A μέρος 2 τμήμα Β και στον δασμολογικό πίνακα της Ιαπωνίας στο παράρτημα 2-A μέρος 3 τμήμα Δ, για το αντίστοιχο έτος που έπεται μονομερούς μείωσης του τελωνειακού δασμού.

## ΑΡΘΡΟ 2.14

### Εξαγωγικός ανταγωνισμός

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «εξαγωγικές επιδοτήσεις» νοούνται οι επιδοτήσεις που αναφέρονται στο άρθρο 1 στοιχείο ε) της συμφωνίας για τη γεωργία και άλλες επιδοτήσεις που απαριθμούνται στο παράρτημα I της συμφωνίας ΕΑΜ, οι οποίες μπορεί να εφαρμόζονται σε γεωργικά προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα 1 της συμφωνίας για τη γεωργία.
2. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους, η οποία εκφράζεται στην Υπουργική Απόφαση της 19ης Δεκεμβρίου 2015 για τον εξαγωγικό ανταγωνισμό (WT/MIN(15)/45, WT/L/980) του ΠΟΕ, να επιδείξουν τη μέγιστη δυνατή αυτοσυγκράτηση όσον αφορά εξαγωγικές επιδοτήσεις και εξαγωγικά μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος, όπως ορίζεται στην εν λόγω απόφαση.

## ΑΡΘΡΟ 2.15

### Περιορισμοί εισαγωγών και εξαγωγών

1. Κανένα Μέρος δεν επιτρέπεται να θεσπίζει ή να διατηρεί οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό πέραν των τελωνειακών δασμών επί της εισαγωγής οποιουδήποτε εμπορεύματος του άλλου Μέρους, ή επί της εξαγωγής ή πώλησης με σκοπό την εξαγωγή οποιουδήποτε εμπορεύματος προορίζεται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου Μέρους, εκτός αν αυτό πραγματοποιείται σύμφωνα με το άρθρο XI της GATT 1994. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο XI της συμφωνίας GATT 1994 ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Αν ένα Μέρος προτίθεται να θεσπίσει απαγόρευση ή περιορισμό της εξαγωγής ή πώλησης για εξαγωγή εμπορεύματος που απαριθμείται στο παράρτημα 2-B σύμφωνα με το άρθρο XI παράγραφος 2 ή το άρθρο XX της GATT 1994, το Μέρος:

- α) επιδιώκει να περιορίσει την εν λόγω απαγόρευση ή τον περιορισμό στον βαθμό που απαιτείται, λαμβάνοντας υπόψη τις αρνητικές επιπτώσεις για το άλλο Μέρος·
- β) υποβάλλει στο άλλο Μέρος σχετική γραπτή κοινοποίηση, ει δυνατόν πριν από τη θέσπιση της εν λόγω απαγόρευσης ή του περιορισμού και όσο το δυνατόν συντομότερα, ή, αν αυτό δεν είναι δυνατόν, τουλάχιστον 15 ημέρες μετά την ημερομηνία θέσπισης, η δε κοινοποίηση περιλαμβάνει περιγραφή του θιγόμενου εμπορεύματος, τη θεσπιζόμενη απαγόρευση ή τον περιορισμό, συμπεριλαμβανομένου του χαρακτήρα τους, και την ημερομηνία θέσπισης της εν λόγω απαγόρευσης ή του περιορισμού, καθώς και την αναμενόμενη διάρκεια· και
- γ) ύστερα από αίτημα, παρέχει στο άλλο Μέρος εύλογη δυνατότητα διαβούλευσης για κάθε ζήτημα που αφορά την εν λόγω απαγόρευση ή τον περιορισμό.

Τέλη και διατυπώσεις που συνδέονται με την εισαγωγή και την εξαγωγή

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει, σύμφωνα με το άρθρο VIII της GATT 1994, ότι κάθε τέλος και επιβάρυνση κάθε είδους, εκτός των τελωνειακών δασμών, εξαγωγικών δασμών και φόρων σύμφωνα με το άρθρο III της GATT 1994, που επιβάλλονται από το εν λόγω Μέρος επί των εισαγωγών ή εξαγωγών ή σε σχέση με αυτές, περιορίζονται στο ποσό του κατά προσέγγιση κόστους των παρεχόμενων υπηρεσιών, το οποίο δεν υπολογίζεται κατ' αξία και δεν αποτελεί έμμεση προστασία των εγχώριων εμπορευμάτων ή φορολόγηση των εισαγωγών για φορολογικούς σκοπούς.
2. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί προξενικές διατυπώσεις, συμπεριλαμβανομένων συναφών τελών και επιβαρύνσεων. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως «προξενικές διατυπώσεις» νοούνται οι απαιτήσεις από πρόξενο του Μέρους εισαγωγής στο έδαφος του Μέρους εξαγωγής για τη χορήγηση προξενικού τιμολογίου ή προξενικής θεώρησης για εμπορικό τιμολόγιο, πιστοποιητικό καταγωγής, δηλωτικό, δήλωση εξαγωγής του φορτωτή ή οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό έγγραφο απαιτείται για την εισαγωγή του εμπορεύματος ή σε συνδυασμό με αυτή.

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής και εξαγωγής

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα ισχύοντα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής.
2. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής σύμφωνα με το άρθρο 1 παράγραφοι 1 έως 9 και το άρθρο 3 της συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής. Για τον σκοπό αυτό, οι εν λόγω διατάξεις της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και αποτελούν μέρος αυτής, τηρουμένων των αναλογιών, και ισχύουν για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής μεταξύ των Μερών. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής. Οι παράγραφοι 2 έως 8 ισχύουν για κάθε εμπόρευμα που απαριθμείται στο παράρτημα 2-B.
3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι όλες οι διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής είναι ουδέτερες ως προς την εφαρμογή τους και εφαρμόζονται με θεμιτό, δίκαιο, αμερόληπτο και διαφανή τρόπο.
4. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής μόνο όταν δεν υπάρχει εύλογη δυνατότητα για άλλες κατάλληλες διαδικασίες προκειμένου να επιτευχθεί ένας διοικητικός σκοπός.

5. Τα Μέρη δεν θεσπίζουν ούτε διατηρούν μη αυτοματοποιημένες διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής, παρά μόνο εάν αυτό είναι αναγκαίο για την υλοποίηση ενός μέτρου που συνάδει με την παρούσα συμφωνία. Κάθε Μέρος που θεσπίζει μη αυτοματοποιημένες διαδικασίες έκδοσης αδειών αναφέρει σαφώς το μέτρο που εφαρμόζεται μέσω της εν λόγω διαδικασίας έκδοσης αδειών.
6. Κάθε Μέρος απαντά εντός 60 ημερών σε κάθε ερώτημα του άλλου Μέρους σχετικά με διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής που σκοπεύει να θεσπίσει ή τις οποίες έχει θεσπίσει ή διατηρεί, καθώς και για τα κριτήρια χορήγησης ή κατανομής των αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής.
7. Με την επιβολή εξαγωγικών περιορισμών σε ένα εμπόρευμα, με τη μορφή ποσοστώσεων, τα Μέρη πρέπει να αποσκοπούν σε κατανομή του εμπορίου του εν λόγω εμπορεύματος που να προσεγγίζει όσο το δυνατόν περισσότερο τα μερίδια που θα αναμένονταν ελλείψει αυτού του περιορισμού.
8. Αν ένα Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής, τα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις, ύστερα από αίτημα του άλλου Μέρους, για κάθε ζήτημα που αφορά την εφαρμογή αυτών των διαδικασιών, και λαμβάνουν δεόντως υπόψη τα αποτελέσματα αυτών των διαβουλεύσεων.

Ανακατασκευασμένα εμπορεύματα

1. Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος προβλέπει ότι τα ανακατασκευασμένα εμπορεύματα αντιμετωπίζονται ως νέα εμπορεύματα. Κάθε Μέρος μπορεί να απαιτεί ότι τα ανακατασκευασμένα εμπορεύματα πρέπει να προσδιορίζονται ως τέτοια για διανομή ή πώληση.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «ανακατασκευασμένα εμπορεύματα» νοούνται τα εμπορεύματα που κατατάσσονται στην κλάση 40.12 των κεφαλαίων 84 έως 90 ή στην κλάση 94.02 του εναρμονισμένου συστήματος, τα οποία: <sup>1</sup>
  - α) αποτελούνται εξολοκλήρου ή εν μέρει από μέρη προερχόμενα από μεταχειρισμένα εμπορεύματα·
  - β) έχουν παρόμοια αναμενόμενη διάρκεια ζωής και παρόμοιες επιδόσεις σε σύγκριση με τα εμπορεύματα αυτά όταν είναι νέα· και
  - γ) έχουν εγγύηση εργοστασίου παρόμοια με αυτήν που ισχύει για τα εμπορεύματα αυτά όταν είναι νέα.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι παραπομπές στον αριθμό δασμολογικής κατάταξης του εναρμονισμένου συστήματος στο παρόν κεφάλαιο βασίζονται στο εναρμονισμένο σύστημα όπως τροποποιήθηκε την 1η Ιανουαρίου 2017.

Μη δασμολογικά μέτρα

1. Οι ειδικές δεσμεύσεις κάθε Μέρους σχετικά με μη δασμολογικά μέτρα για εμπορεύματα καθορίζονται στα παραρτήματα 2-Γ και 2-Δ.
2. 10 έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ή ύστερα από αίτημα ενός Μέρους, τα Μέρη αξιολογούν κατά πόσον ζητήματα που προκύπτουν από μη δασμολογικά μέτρα επί εμπορευμάτων μπορούν να επιλύονται επιτυχώς στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Μετά την εν λόγω αξιολόγηση, τα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις με σκοπό να εξεταστεί η διεύρυνση του πεδίου υφιστάμενων δεσμεύσεων ή η ανάληψη πρόσθετων δεσμεύσεων αμοιβαίου συμφέροντος σχετικά με μη δασμολογικά μέτρα επί εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας. Με βάση τις εν λόγω διαβουλεύσεις, τα Μέρη μπορεί να συμφωνήσουν να προσέλθουν σε διαπραγματεύσεις αμοιβαίου συμφέροντος. Κατά την υλοποίηση της παρούσας παραγράφου, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη την εμπειρία που αποκτήθηκε κατά την προηγούμενη περίοδο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.



## ΑΡΘΡΟ 2.20

### Περιορισμοί για τη διασφάλιση του ισοζυγίου πληρωμών

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θεωρείται ότι εμποδίζει τα Μέρη να λαμβάνουν οποιοδήποτε μέτρο για τη διασφάλιση του ισοζυγίου πληρωμών. Το Μέρος που λαμβάνει τέτοια μέτρα το πράττει αυτό σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στο άρθρο XII της GATT 1994 και το μνημόνιο συμφωνίας για τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ.
2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει το κάθε μέρος να εφαρμόζει συναλλαγματικούς ελέγχους ή περιορισμούς σύμφωνα με τα άρθρα της συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου.

## ΑΡΘΡΟ 2.21

### Σήμα καταγωγής

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, όταν το κάθε Μέρος εφαρμόζει απαιτήσεις υποχρεωτικής επισήμανσης της χώρας καταγωγής σε εμπορεύματα εκτός των τροφίμων και των γεωργικών ή των αλιευτικών εμπορευμάτων όπως ορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω Μέρους, η επισήμανση «Made in Japan» ή παρόμοια επισήμανση στην τοπική γλώσσα της εισάγουσας χώρας, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και η επισήμανση «Made in EU» ή παρόμοια επισήμανση στα ιαπωνικά, για την Ιαπωνία, είναι αποδεκτές ως πληρούσες αυτές τις απαιτήσεις. Το κεφάλαιο 3 δεν ισχύει για το παρόν άρθρο.

## ΑΡΘΡΟ 2.22

### Γενικές εξαιρέσεις

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, το άρθρο XX της GATT 1994 ενσωματώνεται στην παρούσα Συμφωνία και καθίσταται τμήμα αυτής, τηρουμένων των αναλογιών.
2. Αν ένα Μέρος προτίθεται να λάβει μέτρα σύμφωνα με το άρθρο XX στοιχεία θ) και ι) της GATT 1994:
  - α) παρέχει στο άλλο Μέρος όλα τα συναφή στοιχεία· και
  - β) ύστερα από αίτημα, παρέχει στο άλλο Μέρος εύλογη δυνατότητα διαβούλευσης για κάθε ζήτημα που αφορά το εν λόγω μέτρο, με σκοπό την ανεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης.
3. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν για τα μέσα που είναι αναγκαία για την επίλυση των ζητημάτων που αποτελούν το αντικείμενο της διαβούλευσης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β).

4. Εάν εξαιρετικές και κρίσιμες περιστάσεις απαιτούν άμεση δράση και αποκλείουν την εκ των προτέρων ενημέρωση ή εξέταση, το Μέρος που προτίθεται να λάβει τα μέτρα μπορεί να εφαρμόσει αμέσως τα μέτρα που είναι αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης και ενημερώνει αμέσως σχετικά το άλλο Μέρος.

## ΤΜΗΜΑ Γ

### Διευκόλυνση της εξαγωγής αμπελοοινικών προϊόντων

#### ΑΡΘΡΟ 2.23

##### Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις του παρόντος τμήματος δεν ισχύουν για εμπορεύματα διαφορετικά από τα αμπελοοινικά προϊόντων που κατατάσσονται στην κλάση 22.04 του εναρμονισμένου συστήματος.

#### ΑΡΘΡΟ 2.24

##### Γενική αρχή

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στα άρθρα 2.25 έως 2.28, η εισαγωγή και πώληση αμπελοοινικών προϊόντων τα οποία αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των Μερών και καλύπτονται από το παρόν τμήμα πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους εισαγωγής.

Έγκριση οινολογικών πρακτικών - πρώτη φάση

1. Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Ευρωπαϊκή Ένωση επιτρέπει την εισαγωγή και την πώληση για ανθρώπινη κατανάλωση στην Ευρωπαϊκή Ένωση αμπελοοινικών προϊόντων καταγωγής Ιαπωνίας που έχουν παραχθεί σύμφωνα με:

- α) τους ορισμούς προϊόντος και τις οινολογικές πρακτικές που έχουν εγκριθεί και τους περιορισμούς που εφαρμόζονται στην Ιαπωνία, για πωλήσεις οίνου Ιαπωνίας όπως αναφέρονται στο τμήμα Α μέρος 2 του παραρτήματος 2-Ε, υπό την προϋπόθεση ότι συμμορφώνονται με τους ορισμούς προϊόντος και τις οινολογικές πρακτικές και τους περιορισμούς που αναφέρονται στο τμήμα Α του μέρους 1 του παραρτήματος 2-Ε· και
- β) τις οινολογικές πρακτικές που αναφέρονται στο τμήμα Β του μέρους 2 του παραρτήματος 2-Ε.

2. Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Ιαπωνία επιτρέπει την εισαγωγή και την πώληση για ανθρώπινη κατανάλωση στην Ιαπωνία αμπελοοινικών προϊόντων καταγωγής Ευρωπαϊκής Ένωσης που έχουν παραχθεί σύμφωνα με:

- α) τους ορισμούς προϊόντος και τις οινολογικές πρακτικές που έχουν εγκριθεί και τους περιορισμούς που εφαρμόζονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση όπως αναφέρονται στο τμήμα Α μέρος 1 του παραρτήματος 2-Ε, υπό την προϋπόθεση ότι συμμορφώνονται με τους ορισμούς προϊόντος και τις οινολογικές πρακτικές και τους περιορισμούς που αναφέρονται στο τμήμα Α του μέρους 2 του παραρτήματος 2-Ε· και

β) τις οινολογικές πρακτικές που αναφέρονται στο τμήμα Β του μέρους 1 του παραρτήματος 2-Ε.

3. Κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη ανταλλάσσουν κοινοποιήσεις στις οποίες επιβεβαιώνουν ότι οι διαδικασίες τους για την έγκριση των οινολογικών πρακτικών που αναφέρονται στο τμήμα Β του μέρους 1 και στο τμήμα Β του μέρους 2 του παραρτήματος 2-Ε αντίστοιχα έχουν ολοκληρωθεί.

#### ΑΡΘΡΟ 2.26

##### Έγκριση οινολογικών πρακτικών - δεύτερη φάση

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση λαμβάνει άμεσα τα μέτρα που είναι αναγκαία για την έγκριση των οινολογικών πρακτικών που αναφέρονται στο τμήμα Γ του μέρους 2 του παραρτήματος 2-Ε και κοινοποιεί στην Ιαπωνία την ολοκλήρωση των διαδικασιών της για την εν λόγω έγκριση.

2. Η Ιαπωνία λαμβάνει άμεσα τα μέτρα που είναι αναγκαία για την έγκριση των οινολογικών πρακτικών που αναφέρονται στο τμήμα Γ του μέρους 1 του παραρτήματος 2-Ε και κοινοποιεί στην Ευρωπαϊκή Ένωση την ολοκλήρωση των διαδικασιών της για την εν λόγω έγκριση.

3. Η έγκριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης οποιουδήποτε εκ των δύο Μερών.

## ΑΡΘΡΟ 2.27

### Έγκριση οινολογικών πρακτικών - τρίτη φάση

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση λαμβάνει τα μέτρα που είναι αναγκαία για την έγκριση των οινολογικών πρακτικών που αναφέρονται στο τμήμα Δ του μέρους 2 του παραρτήματος 2-E και κοινοποιεί στην Ιαπωνία την ολοκλήρωση των διαδικασιών της για την εν λόγω έγκριση.
2. Η Ιαπωνία λαμβάνει τα μέτρα που είναι αναγκαία για την έγκριση των οινολογικών πρακτικών που αναφέρονται στο τμήμα Δ του μέρους 1 του παραρτήματος 2-E και κοινοποιεί στην Ευρωπαϊκή Ένωση την ολοκλήρωση των διαδικασιών της για την εν λόγω έγκριση.
3. Η έγκριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης οποιουδήποτε εκ των δύο Μερών.

## ΑΡΘΡΟ 2.28

### Αυτοπιστοποίηση

1. Πιστοποιητικό επικυρωμένο σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ιαπωνίας, συμπεριλαμβανομένης αυτοπιστοποίησης που εκδίδεται από παραγωγό εγκεκριμένο από την αρμόδια αρχή της Ιαπωνίας, αρκούν ως έγγραφα που να αποδεικνύουν ότι πληρούνται οι απαιτήσεις εισαγωγής και πώλησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση αμπελοοινικών προϊόντων καταγωγής Ιαπωνίας που αναφέρονται στα άρθρα 2.25, 2.26 ή 2.27.

2. Μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η ομάδα εργασίας οίνου που δημιουργείται δυνάμει του άρθρου 22.4 θεσπίζει, με απόφασή της, τις διαδικασίες:
- α) για την εφαρμογή της παραγράφου 1, ιδίως τα έντυπα που πρέπει να χρησιμοποιούνται και τις πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται στο πιστοποιητικό· και
  - β) για τη συνεργασία μεταξύ των σημείων επαφής που έχουν ορίσει η Ευρωπαϊκή Ένωση για κάθε κράτος μέλος της και η Ιαπωνία.
3. Δεν απαιτείται άλλο πιστοποιητικό ή άλλο ισοδύναμο έγγραφο ως αποδεικτικό εκπλήρωσης των απαιτήσεων εισαγωγής και πώλησης στην Ιαπωνία αμπελοοινικών προϊόντων καταγωγής Ευρωπαϊκής Ένωσης που αναφέρονται στα άρθρα 2.25, 2.26 ή 2.27.

#### ΑΡΘΡΟ 2.29

Επανεξέταση, διαβουλεύσεις και προσωρινή αναστολή της αυτοπιστοποίησης

1. Τα Μέρη επανεξετάζουν την εφαρμογή:
- α) του άρθρου 2.26, σε τακτική βάση και τουλάχιστον μία φορά το έτος, κατά τη διάρκεια των δύο ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας· και

β) του άρθρου 2.27, το αργότερο τρία έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Αν τα Μέρη διαπιστώσουν, κατά τη διαδικασία επανεξέτασης της εφαρμογής του άρθρου 2.26, ότι η ανταλλαγή των κοινοποιήσεων που προβλέπονται στο άρθρο 2.26 δεν έχει πραγματοποιηθεί εντός δύο ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις με σκοπό την εξεύρεση πρακτικής λύσης.

3. Όταν η κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 2.26 δεν έχει αποσταλεί εντός δύο ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και η κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 2.26 έχει αποσταλεί, η Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να αναστείλει προσωρινά την αποδοχή της αυτοπιστοποίησης των αμπελοοινικών προϊόντων που αναφέρονται στο άρθρο 2.28, εφόσον δεν έχει συμφωνηθεί πρακτική λύση, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2, εντός τριών μηνών από την έναρξη των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

4. Η προσωρινή αναστολή της αποδοχής της αυτοπιστοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 3 λήγει αμέσως όταν η Ιαπωνία αποστέλλει στην Ευρωπαϊκή Ένωση την κοινοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 2.26.

5. Αν τα Μέρη διαπιστώσουν, κατά τη διαδικασία επανεξέτασης της εφαρμογής του άρθρου 2.27 που αναφέρεται στην παράγραφο 1, ότι η ανταλλαγή των κοινοποιήσεων που προβλέπονται στο άρθρο 2.27 δεν έχει πραγματοποιηθεί εντός πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις.



6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που προβλέπονται βάσει της συμφωνίας ΥΦΠ.

#### ΑΡΘΡΟ 2.30

##### Ρήτρα διατήρησης της ισχύουσας κατάστασης

1. Για ζητήματα που καλύπτονται από τα άρθρα 2.25 έως 2.28, τα Μέρη δεν επιβάλλουν όρους λιγότερο ευνοϊκούς από αυτούς που προβλέπονται στο παρόν τμήμα ή στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους που ισχύουν την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η παράγραφος 1 δεν θίγει το δικαίωμα των Μερών να λαμβάνουν μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας που είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις της συμφωνίας ΥΦΠ.

#### ΑΡΘΡΟ 2.31

##### Τροποποιήσεις

Η μεικτή επιτροπή που δημιουργείται δυνάμει του άρθρου 22.1 μπορεί να εκδίδει αποφάσεις τροποποίησης του παραρτήματος 2-E, να προσθέτει, να απαλείφει ή να τροποποιεί παραπομπές σε οινολογικές πρακτικές, περιορισμούς και άλλα στοιχεία, σύμφωνα με το άρθρο 23.2 παράγραφος 3.

## ΤΜΗΜΑ Δ

### Λοιπές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 2.32

##### Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Με σκοπό την παρακολούθηση της λειτουργίας της παρούσας Συμφωνίας και για περίοδο 10 ετών μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη ανταλλάσσουν κάθε έτος στατιστικές εισαγωγών για την περίοδο που καλύπτει το πλέον πρόσφατο διαθέσιμο ημερολογιακό έτος. Η περίοδος μπορεί να επεκταθεί από την επιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών που δημιουργείται δυνάμει του άρθρου 22.3 κατά πέντε επιπλέον έτη.
2. Η ανταλλαγή στατιστικών εισαγωγών που αναφέρεται στην παράγραφο 1 καλύπτει, στον βαθμό που είναι δυνατόν, στοιχεία που αφορούν την περίοδο του πλέον πρόσφατου διαθέσιμου ημερολογιακού έτους, συμπεριλαμβανομένων της αξίας και του όγκου, με βάση την ονοματολογία του Μέρους, για εισαγωγές εμπορευμάτων από το άλλο Μέρος που επωφελούνται από προτιμησησική δασμολογική μεταχείριση στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και για εισαγωγές που δεν υπάγονται σε προτιμησησική δασμολογική μεταχείριση.

Ειδικά μέτρα σχετικά με τη διαχείριση της προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας τους σχετικά με την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα μπορούσαν να έχουν δυσμενείς επιπτώσεις στην εγχώρια βιομηχανία και συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη, τον εντοπισμό και την καταπολέμηση αυτών των παραβιάσεων σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου 3 και της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας για την τελωνειακή συνεργασία και αμοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 30 Ιανουαρίου 2008 (εφεξής «CMAA»).
2. Κάθε Μέρος μπορεί, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στις παραγράφους 4 έως 7, να αναστείλει προσωρινά την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας για εμπορεύματα που σχετίζονται με συστηματικές παραβιάσεις, όπως αυτές που αναφέρονται στο στοιχείο α), όταν το Μέρος διαπιστώνει, βάσει αντικειμενικών, πειστικών και επαληθεύσιμων στοιχείων, ότι:
  - α) έχουν διαπραχθεί συστηματικές παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας του σε σχέση με την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας για συγκεκριμένο εμπόρευμα· και
  - β) το άλλο Μέρος συστηματικά και αδικαιολόγητα αρνείται τη συνεργασία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 σχετικά με τις συστηματικές παραβιάσεις που αναφέρονται στο στοιχείο α) ή κατ' άλλον τρόπο απέχει από αυτήν.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, η προσωρινή αναστολή δεν εφαρμόζεται σε εμπόρους που πληρούν τα κριτήρια συμμόρφωσης που έχουν συμφωνηθεί από τα Μέρη μέσω των διαβουλεύσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 4.

4. Το Μέρος που προέβη στη διαπίστωση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 κοινοποιεί, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, τη διαπίστωση αυτή στο άλλο Μέρος και παρέχει επαρκή στοιχεία που δικαιολογούν την έναρξη διαβουλεύσεων, από κοινού με σύνοψη των ουσιαστικών γεγονότων που αφορούν την παράγραφο 2 στοιχεία α) και β), και ξεκινά διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος στο πλαίσιο της επιτροπής εμπορευματικών συναλλαγών με σκοπό την εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο Μέρη και την επίτευξη συμφωνίας σχετικά με τα κριτήρια συμμόρφωσης, όσον αφορά τις απαιτήσεις της παρούσας Συμφωνίας και τη σχετική τελωνειακή νομοθεσία.

5. Το Μέρος που προέβη στη διαπίστωση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 ενημερώνει, πριν από τη λήψη τελικής απόφασης, όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη για την πρόθεσή του να εφαρμόσει προσωρινή αναστολή και εξασφαλίζει ότι τους παρέχεται δυνατότητα να υπερασπιστούν τα συμφέροντά τους. Προσωρινή αναστολή δεν εφαρμόζεται σε ενδιαφερόμενα μέρη όταν αποδεικνύουν αντικειμενικά και ικανοποιητικά στο Μέρος που προέβη στη διαπίστωση ότι δεν εμπλέκονται στις συστηματικές παραβιάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο α).

6. Μετά την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στις παραγράφους 4 και 5, αν τα Μέρη δεν έχουν συμφωνήσει σε μια αποδεκτή λύση εντός έξι μηνών από την κοινοποίηση, το Μέρος που προέβη στη διαπίστωση μπορεί να αποφασίσει να αναστείλει προσωρινά την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση για τα οικεία εμπορεύματα στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη την εξαίρεση που προβλέπεται στην παράγραφο 3. Η προσωρινή αναστολή κοινοποιείται στο άλλο Μέρος χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

7. Η προσωρινή αναστολή εφαρμόζεται μόνο για την περίοδο που απαιτείται για την αντιμετώπιση των παραβιάσεων και όχι για περισσότερο από έξι μήνες. Εάν ένα Μέρος διαπιστώσει ότι οι προϋποθέσεις που οδήγησαν στην προσωρινή αναστολή εξακολουθούν να υφίστανται κατά τη λήξη της προσωρινής αναστολής, το Μέρος μπορεί να αποφασίσει την ανανέωση της προσωρινής αναστολής, αφού κοινοποιήσει στο άλλο Μέρος την εν λόγω διαπίστωση και υποβάλει επαρκή στοιχεία που δικαιολογούν την ανανέωση. Η ημερομηνία λήξης κάθε προσωρινής αναστολής δεν υπερβαίνει τα δύο έτη από την αρχική αναστολή, εκτός εάν αποδειχθεί στην επιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών ότι οι προϋποθέσεις που οδήγησαν στην αρχική αναστολή εξακολουθούν να υφίστανται κατά τη λήξη της περιόδου της κάθε ανανέωσης.

8. Η εφαρμοζόμενη προσωρινή αναστολή αποτελεί αντικείμενο περιοδικών διαβουλεύσεων στην επιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών.

9. Το Μέρος που προέβη στη διαπίστωση που αναφέρεται στις παραγράφους 2 ή 7 δημοσιεύει, σύμφωνα με τον εσωτερικό του κανονισμό, κοινοποιήσεις προς τους εισαγωγείς σχετικά με κάθε κοινοποίηση και απόφαση που αφορά τις προσωρινές αναστολές που αναφέρονται στις παραγράφους 4 έως 7.

10. Προσωρινή αναστολή δεν εφαρμόζεται σε εμπόρους, πλην των εμπόρων που αναφέρονται στην παράγραφο 3 και των ενδιαφερόμενων μερών που αναφέρονται στην παράγραφο 5, υπό την προϋπόθεση ότι αποδεικνύουν αντικειμενικά και ικανοποιητικά στο Μέρος που προέβη στη διαπίστωση που αναφέρεται στις παραγράφους 2 ή 7 ότι δεν εμπλέκονται στις συστηματικές παραβιάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο α).

11. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο ώστε να εμποδίζει τους εμπόρους ή τα ενδιαφερόμενα μέρη να απαιτήσουν αποζημίωση για ζημίες που υπέστησαν παρανόμως από τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 6, από το Μέρος που προέβη στη διαπίστωση που αναφέρεται στις παραγράφους 2 ή 7, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

#### ΑΡΘΡΟ 2.34

##### Επιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών

1. Η επιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών, η οποία συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.3 (εφεξής στο παρόν άρθρο η «επιτροπή»), είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.

2. Η επιτροπή ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) επισκόπηση και παρακολούθηση της εφαρμογής και της λειτουργίας του παρόντος κεφαλαίου·

- β) κοινοποίηση των πορισμάτων της επιτροπής στη μεικτή επιτροπή· και
  - γ) άλλα καθήκοντα που ενδέχεται να της ανατεθούν από τη μεικτή επιτροπή δυνάμει του άρθρου 22.1 παράγραφος 5 στοιχείο β).
3. Η επιτροπή συνεδριάζει σε χρόνο και τόπο, ή με μέσα, που συμφωνούνται από τους εκπροσώπους των Μερών.

#### ΑΡΘΡΟ 2.35

##### Ομάδα εργασίας οίνου

1. Η ομάδα εργασίας οίνου που συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.4 παράγραφος 1 είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του τμήματος Γ και του παραρτήματος 2-E.
2. Η ομάδα εργασίας οίνου ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:
  - α) θεσπίζει τις διαδικασίες σχετικά με την αυτοπιστοποίηση που αναφέρεται στο άρθρο 2.28 παράγραφος 2·

- β) παρακολουθεί την εφαρμογή των άρθρων 2.25 έως 2.29, συμπεριλαμβανομένων της επανεξέτασης και των διαβουλεύσεων στο πλαίσιο του άρθρου 2.29· και
  - γ) επεξεργάζεται τροποποιήσεις του παραρτήματος 2-Ε και υποβάλλει συστάσεις στη μεικτή επιτροπή για την έκδοση απόφασης σχετικά με τις εν λόγω τροποποιήσεις.
3. Η πρώτη συνεδρίαση της ομάδας εργασίας οίνου διεξάγεται την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

### ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

#### ΤΜΗΜΑ Α

#### Κανόνες καταγωγής

#### ΑΡΘΡΟ 3.1

#### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «υδατοκαλλιέργεια»: η καλλιέργεια υδρόβιων οργανισμών, στους οποίους περιλαμβάνονται ψάρια, μαλάκια, μαλακόστρακα, άλλα ασπόνδυλα υδρόβια και υδρόβια φυτά, από γόνους όπως αυγά, ιχθύδια, προνύμφες, ή άλλα ανώριμα ψάρια, με παρέμβαση στις διαδικασίες εκτροφής ή ανάπτυξης για τη βελτίωση της παραγωγής, όπως η συστηματική δημιουργία αποθεμάτων, η παροχή τροφής ή η προστασία από αρπακτικά ζώα.

- β) «αποστολή»: τα προϊόντα που είτε αποστέλλονται ταυτόχρονα από κάποιον εξαγωγέα σε κάποιον παραλήπτη ή καλύπτονται από ένα μόνο έγγραφο μεταφοράς, το οποίο καλύπτει τη μεταφορά τους από τον εξαγωγέα στον παραλήπτη ή, όταν δεν υπάρχει τέτοιο έγγραφο, από ένα μόνο τιμολόγιο·
- γ) «εξαγωγέας»: το πρόσωπο που εδρεύει σε ένα Μέρος, το οποίο, σύμφωνα με τις απαιτήσεις που ορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω Μέρους, εξάγει ή παράγει το καταγόμενο προϊόν και εκδίδει βεβαίωση καταγωγής·
- δ) «εισαγωγέας»: το πρόσωπο που εισάγει το καταγόμενο προϊόν και ζητεί προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση για το εν λόγω προϊόν·
- ε) «υλικό»: κάθε ύλη ή ουσία που χρησιμοποιείται στην παραγωγή ενός προϊόντος, συμπεριλαμβανομένου κάθε συστατικού, κατασκευαστικού στοιχείου, πρώτης ύλης ή μέρους·
- στ) «μη καταγόμενο υλικό»: το υλικό που δεν πληροί τα κριτήρια για να χαρακτηριστεί καταγόμενο δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων των υλικών των οποίων ο χαρακτήρας καταγόμενου υλικού δεν μπορεί να προσδιοριστεί·
- ζ) «προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση»: ο συντελεστής τελωνειακού δασμού που εφαρμόζεται σε καταγόμενο εμπόρευμα σύμφωνα με το άρθρο 2.8 παράγραφος 1·

- η) «προϊόν»: κάθε ύλη ή ουσία που προκύπτει από παραγωγή, ακόμη και αν προορίζεται για χρήση ως υλικό στην παραγωγή άλλου προϊόντος, νοείται δε ως εμπόρευμα όπως αναφέρεται στο κεφάλαιο 2· και
- θ) «παραγωγή»: κάθε είδος επεξεργασίας ή μεταποίησης, συμπεριλαμβανομένης της συναρμολόγησης.

### ΑΡΘΡΟ 3.2

#### Απαιτήσεις για καταγόμενα προϊόντα

1. Για τον σκοπό της εφαρμογής της προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης από ένα Μέρος σε καταγόμενο εμπόρευμα του άλλου Μέρους, σύμφωνα με το άρθρο 2.8 παράγραφος 1, τα ακόλουθα προϊόντα, εφόσον ικανοποιούν όλες τις άλλες ισχύουσες απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου, θεωρούνται καταγόμενα στο άλλο Μέρος:
  - α) προϊόντα εξ ολοκλήρου λαμβανόμενα ή παραγόμενα, όπως προβλέπεται στο άρθρο 3.3·
  - β) προϊόντα που παράγονται αποκλειστικά από καταγόμενα υλικά στο εν λόγω Μέρος· ή
  - γ) προϊόντα που παράγονται με τη χρήση μη καταγόμενων υλικών, με την προϋπόθεση ότι ικανοποιούν όλες τις ισχύουσες απαιτήσεις του παραρτήματος 3-B.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, η έκταση της επικράτειας ενός Μέρους δεν περιλαμβάνει τη θάλασσα, τον θαλάσσιο βυθό και το υπέδαφος πέραν των χωρικών υδάτων του.
3. Αν ένα προϊόν έχει λάβει χαρακτήρα καταγόμενου, τα μη καταγόμενα υλικά που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή του προϊόντος δεν θεωρούνται μη καταγόμενα, όταν το προϊόν ενσωματώνεται ως υλικό σε άλλο προϊόν.
4. Οι απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου που αφορούν την απόκτηση χαρακτήρα καταγόμενου πρέπει να ικανοποιούνται αδιάλειπτα σε ένα Μέρος.

### ΑΡΘΡΟ 3.3

#### Εξ ολοκλήρου λαμβανόμενα προϊόντα

1. Για τους σκοπούς του άρθρου 3.2, ένα προϊόν λαμβάνεται εξ ολοκλήρου σε ένα Μέρος όταν πρόκειται για:
  - α) φυτό ή φυτικό προϊόν που φύεται, καλλιεργείται, συγκομίζεται ή συλλέγεται στο εν λόγω Μέρος·
  - β) ζώντα ζώα που γεννιούνται και εκτρέφονται στο εν λόγω Μέρος·
  - γ) προϊόν που προέρχεται από ζώντα ζώα τα οποία εκτρέφονται στο εν λόγω Μέρος·

- δ) προϊόν που λαμβάνεται από τη σφαγή ζώων τα οποία έχουν γεννηθεί και εκτραφεί στο εν λόγω Μέρος·
- ε) ζώα που προέρχονται από θήρα, παγίδευση στο έδαφος ή αλιεία που πραγματοποιείται στο εν λόγω Μέρος·
- στ) προϊόν που προέρχεται από αλιεία στο εν λόγω Μέρος·
- ζ) ορυκτό ή άλλη ουσία που απαντά στη φύση, που δεν περιλαμβάνεται στα σημεία α) έως στ) και που εξορύσσεται ή λαμβάνεται από το εν λόγω Μέρος·
- η) ψάρια, οστρακοειδή ή άλλα θαλάσσια είδη που αλιεύονται από σκάφος ενός Μέρους από τον θαλάσσιο βυθό και το υπέδαφος πέραν των χωρικών υδάτων κάθε Μέρους και, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, πέραν των χωρικών υδάτων τρίτων χωρών·
- θ) προϊόν που παράγεται αποκλειστικά από προϊόντα που αναφέρονται στο στοιχείο η) επί πλοίου-εργοστασίου ενός Μέρους πέραν των χωρικών υδάτων κάθε Μέρους και, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, πέραν των χωρικών υδάτων τρίτων χωρών·
- ι) προϊόντα εκτός ψαριών, οστρακοειδών ή άλλων θαλάσσιων ειδών που αλιεύονται από ένα Μέρος ή πρόσωπο ενός Μέρους από τον θαλάσσιο βυθό ή το υπέδαφος πέραν των χωρικών υδάτων κάθε Μέρους και πέραν περιοχών που υπάγονται στη δικαιοδοσία τρίτων χωρών, με την προϋπόθεση ότι το Μέρος ή το πρόσωπο αυτού του Μέρους έχει το δικαίωμα εκμετάλλευσης του συγκεκριμένου θαλάσσιου βυθού ή υπεδάφους σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο·

ια) προϊόντα τα οποία είναι:

i) απορρίμματα ή υπολείμματα παραγωγής στο εν λόγω Μέρος· ή

ii) απορρίμματα ή υπολείμματα που προέρχονται από χρησιμοποιημένα προϊόντα τα οποία συλλέγονται στο εν λόγω Μέρος, με την προϋπόθεση ότι τα προϊόντα αυτά είναι κατάλληλα μόνο για την ανάκτηση πρώτων υλών· ή

ιβ) προϊόν που παράγεται στο εν λόγω Μέρος, αποκλειστικά από προϊόντα που αναφέρονται στα στοιχεία α) έως ια) ή από παράγωγά τους.

2. Ως «πλοίο Μέρους» στην παράγραφο 1 στοιχείο α) ή «πλοίο-εργοστάσιο» στην παράγραφο 1 στοιχείο θ) αντίστοιχα, νοείται πλοίο ή πλοίο-εργοστάσιο το οποίο:

α) είναι νηολογημένο σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στην Ιαπωνία·

β) φέρει σημαία κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ιαπωνίας· και

γ) ικανοποιεί ένα από τα ακόλουθα κριτήρια:

i) ανήκει τουλάχιστον κατά 50% στην κυριότητα ενός ή περισσότερων φυσικών προσώπων ενός Μέρους· ή

ii) ανήκει σε ένα ή περισσότερα νομικά πρόσωπα<sup>1</sup>:

- A) που έχουν την έδρα τους και τον κύριο τόπο δραστηριοτήτων τους σε ένα Μέρος· και
- B) στα οποία τουλάχιστον το 50% της κυριότητας ανήκει σε φυσικά πρόσωπα ή νομικά πρόσωπα ενός Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 3.4

##### Ανεπαρκής επεξεργασία ή μεταποίηση

1. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1 στοιχείο γ) του άρθρου 3.2, ένα προϊόν δεν θεωρείται καταγόμενο σε ένα Μέρος αν κατά την παραγωγή του προϊόντος στο εν λόγω Μέρος πραγματοποιούνται μόνο μία ή περισσότερες από τις ακόλουθες εργασίες σε μη καταγόμενα υλικά:
  - α) εργασίες διατήρησης, όπως ξήρανση, κατάψυξη, φύλαξη σε άλμη και άλλες παρόμοιες εργασίες, όταν αποσκοπούν αποκλειστικά στο να εξασφαλιστεί ότι το προϊόν παραμένει σε καλή κατάσταση κατά τη μεταφορά και την αποθήκευση·

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «νομικό πρόσωπο» νοείται κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή οργανωθεί βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή τον δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων, των προσωπικών εταιρειών, των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων.

- β) αλλαγές συσκευασίας·
- γ) διαιρέσεις ή συνενώσεις δεμάτων·
- δ) πλύσιμο, καθάρισμα ή αφαίρεση σκόνης, οξειδίων, ελαίων, χρωμάτων ή άλλων επικαλύψεων·
- ε) σιδέρωμα ή πρεσάρισμα υφασμάτων ή κλωστοϋφαντουργικών ειδών·
- στ) απλές εργασίες βαφής ή στίλβωσης·
- ζ) αποφλοιώση, μερική ή ολική λεύκανση, στίλβωση ή γυάλισμα δημητριακών και ρυζιού·
- η) εργασίες για την προσθήκη χρωστικών ή αρωματικών ουσιών σε ζάχαρη ή για την παρασκευή κύβων ζάχαρης· μερική ή ολική άλεση ζάχαρης σε στερεά μορφή·
- θ) αφαίρεση του φλοιού, των κουκουτσιών ή του κελύφους φρούτων, καρυδιών ή λαχανικών·
- ι) ακόνισμα, απλή λείανση ή απλός τεμαχισμός·
- ια) κοσκίνισμα, διαλογή, ταξινόμηση, κατάταξη, διαβάθμιση ή συνδυασμός, συμπεριλαμβανομένης της σύνθεσης σειρών εμπορευμάτων·



- ιβ) απλές εργασίες συσκευασίας σε φιάλες, κονσέρβες, φιαλίδια, σάκους, θήκες, κουτιά, ή στερέωση σε χαρτόνια ή λεπτές σανίδες και κάθε άλλη απλή εργασία συσκευασίας·
- ιγ) επίθεση ή εκτύπωση σημάτων, ετικετών, λογοτύπων και άλλων παρόμοιων διακριτικών σημείων σε προϊόντα ή στη συσκευασία τους·
- ιδ) απλή ανάμειξη προϊόντων<sup>1</sup>, έστω και διαφορετικού είδους·
- ιε) απλή προσθήκη νερού, αραίωση, αφυδάτωση ή μετουσίωση<sup>2</sup> προϊόντων·
- ιστ) απλή συλλογή ή συναρμολόγηση μερών για τη δημιουργία ενός πλήρους ή τελειωμένου είδους ή είδους που θεωρείται ολοκληρωμένο ή τελειωμένο σύμφωνα με τον κανόνα 2 στοιχείο α) των γενικών κανόνων ερμηνείας του εναρμονισμένου συστήματος· αποσυναρμολόγηση προϊόντων σε μέρη τους· ή
- ιζ) σφαγή ζώων.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, στην απλή μείξη προϊόντων περιλαμβάνεται η μείξη ζάχαρης.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η μετουσίωση περιλαμβάνει εργασίες που καθιστούν τα προϊόντα ακατάλληλα για ανθρώπινη κατανάλωση, με την προσθήκη τοξικών ή άσχημης γεύσης ουσιών·

2. Για τον σκοπό της παραγράφου 1, μια εργασία θεωρείται απλή όταν δεν απαιτούνται ούτε ειδικές δεξιότητες ούτε μηχανήματα, μηχανισμοί ή εργαλεία ειδικά κατασκευασμένα ή εγκατεστημένα για την εκτέλεση της εν λόγω εργασίας.

### ΑΡΘΡΟ 3.5

#### Συγκέντρωση

1. Ένα προϊόν που πληροί τις προϋποθέσεις χαρακτηρισμού ως καταγόμενου σε ένα από τα Μέρη θεωρείται καταγόμενο στο άλλο Μέρος όταν χρησιμοποιείται ως υλικό για την παραγωγή άλλου προϊόντος στο άλλο Μέρος.
2. Η παραγωγή που πραγματοποιείται σε ένα Μέρος επί μη καταγόμενου υλικού μπορεί να λαμβάνεται υπόψη για να καθοριστεί αν ένα προϊόν είναι καταγόμενο στο άλλο Μέρος.
3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν η παραγωγή που πραγματοποιείται στο άλλο Μέρος δεν εκτείνεται πέραν της μιας ή περισσότερων από τις εργασίες που αναφέρονται στο άρθρο 3.4 παράγραφος 1 στοιχεία α) έως ιζ).
4. Για τη συμπλήρωση της βεβαίωσης καταγωγής που αναφέρεται στο άρθρο 3.16 παράγραφος 2 στοιχείο α) για προϊόν που αναφέρεται στην παράγραφο 2, ο εξαγωγέας λαμβάνει από τον προμηθευτή του στοιχεία, όπως προβλέπεται στο παράρτημα 3-Γ.

5. Τα στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο 4 ισχύουν για μία αποστολή ή για πολλαπλές αποστολές που αφορούν το ίδιο υλικό το οποίο παρέχεται εντός χρονικής περιόδου που δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες από την ημερομηνία που παρασχέθηκαν τα στοιχεία.

### ΑΡΘΡΟ 3.6

#### Όρια ανοχής

1. Αν ένα μη καταγόμενο υλικό που χρησιμοποιείται στην παραγωγή ενός προϊόντος δεν ικανοποιεί τις απαιτήσεις του παραρτήματος 3-B, το προϊόν θεωρείται καταγόμενο σε ένα Μέρος με την προϋπόθεση ότι:
  - α) για προϊόν που κατατάσσεται στα κεφάλαια 1 έως 49 ή στα κεφάλαια 64 έως 97 του εναρμονισμένου συστήματος<sup>1</sup>, η αξία όλων των μη καταγόμενων υλικών δεν υπερβαίνει το 10% της τιμής εκ του εργοστασίου ή της τιμής F.O.B. του προϊόντος·
  - β) για προϊόν που κατατάσσεται στα κεφάλαια 50 έως 63 του εναρμονισμένου συστήματος, ισχύουν τα όρια ανοχής που ορίζονται στις σημειώσεις 6 έως 8 του παραρτήματος 3-A.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι παραπομπές στον αριθμό δασμολογικής κατάταξης του εναρμονισμένου συστήματος στο παρόν κεφάλαιο βασίζονται στο εναρμονισμένο σύστημα όπως τροποποιήθηκε την 1η Ιανουαρίου 2017.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται αν η αξία των μη καταγόμενων υλικών που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ενός προϊόντος υπερβαίνει τα ποσοστά των μέγιστων τιμών μη καταγόμενων υλικών που ορίζονται στις απαιτήσεις του παραρτήματος 3-B.
3. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται για προϊόντα που λαμβάνονται εξ ολοκλήρου σε ένα Μέρος κατά την έννοια του άρθρου 3.3. Αν από το παράρτημα 3-B απαιτείται τα υλικά που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ενός προϊόντος να είναι εξ ολοκλήρου λαμβανόμενα, εφαρμόζονται οι παράγραφοι 1 και 2.

### ΑΡΘΡΟ 3.7

#### Μονάδα χαρακτηρισμού

1. Η μονάδα χαρακτηρισμού για την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου είναι το συγκεκριμένο προϊόν το οποίο θεωρείται η βασική μονάδα κατάταξης του προϊόντος στο εναρμονισμένο σύστημα.
2. Όταν μια αποστολή αποτελείται από πανομοιότυπα προϊόντα που κατατάσσονται στην ίδια κλάση του εναρμονισμένου συστήματος, κάθε προϊόν πρέπει να λαμβάνεται υπόψη χωριστά κατά την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου.

## ΑΡΘΡΟ 3.8

### Λογιστικός διαχωρισμός

1. Καταγόμενα και μη καταγόμενα ανταλλάξιμα υλικά τηρούνται χωριστά κατά την αποθήκευση, ώστε να διατηρούν τον χαρακτηρισμό τους ως καταγόμενα.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «ανταλλάξιμα υλικά» νοούνται τα υλικά του ίδιου είδους και της ίδιας εμπορικής ποιότητας, τα οποία έχουν τα ίδια τεχνικά και φυσικά χαρακτηριστικά και τα οποία δεν μπορούν να διακριθούν μεταξύ τους όταν ενσωματωθούν στο τελικό προϊόν.
3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, καταγόμενα και μη καταγόμενα ανταλλάξιμα υλικά μπορούν να χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ενός προϊόντος χωρίς να τηρούνται χωριστά κατά την αποθήκευση, υπό την προϋπόθεση ότι χρησιμοποιείται μέθοδος λογιστικού διαχωρισμού.
4. Η μέθοδος λογιστικού διαχωρισμού που αναφέρεται στην παράγραφο 3 εφαρμόζεται σύμφωνα με τη μέθοδο διαχείρισης αποθεμάτων στο πλαίσιο αρχών λογιστικής που είναι γενικά αποδεκτές στο Μέρος.

5. Ένα Μέρος μπορεί να απαιτεί, υπό τους όρους που ορίζουν οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, η χρήση μεθόδου λογιστικού διαχωρισμού να υπόκειται σε προηγούμενη έγκριση από την τελωνειακή αρχή του εν λόγω Μέρους. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους παρακολουθεί τη χρήση της έγκρισης και μπορεί να ανακαλέσει την έγκριση αν ο κάτοχος κάνει κακή χρήση της μεθόδου λογιστικού διαχωρισμού ή αν δεν πληροί κάποιον από τους όρους που ορίζονται στο παρόν κεφάλαιο.

6. Μέθοδος λογιστικού διαχωρισμού είναι κάθε μέθοδος που διασφαλίζει, ανά πάσα στιγμή, ότι χαρακτήρα καταγόμενου προϊόντος δεν αποκτούν περισσότερα προϊόντα από όσα θα αποκτούσαν τον χαρακτήρα αυτόν εάν τηρούνταν χωριστά.

### ΑΡΘΡΟ 3.9

#### Συνδυασμοί προϊόντων

Ένας συνδυασμός, που κατατάσσεται σύμφωνα με τον κανόνα 3 στοιχεία β) και γ) των γενικών κανόνων για την ερμηνεία του εναρμονισμένου συστήματος, θεωρείται καταγόμενος σε ένα Μέρος όταν όλα τα συστατικά στοιχεία του είναι καταγόμενα δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου. Όταν ο συνδυασμός αποτελείται από καταγόμενα και μη καταγόμενα συστατικά στοιχεία, θεωρείται, στο σύνολό του, καταγόμενος σε ένα Μέρος, με την προϋπόθεση ότι η αξία των μη καταγόμενων συστατικών στοιχείων δεν υπερβαίνει το 15% της τιμής εκ του εργοστασίου ή της τιμής F.O.B. του συνδυασμού.

Μη τροποποίηση

1. Ένα καταγόμενο προϊόν που έχει δηλωθεί για εγχώρια χρήση στο εισαγόμενο Μέρος, μετά την εξαγωγή και πριν δηλωθεί για εγχώρια χρήση, δεν τροποποιείται, μετατρέπεται με οποιοδήποτε τρόπο ή υποβάλλεται σε εργασίες πλην αυτών για την προσθήκη ή την επίθεση σημάτων, ετικετών, σφραγίδων, ή άλλης τεκμηρίωσης για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης με συγκεκριμένες εγχώριες απαιτήσεις του Μέρους εισαγωγής.
2. Η αποθήκευση ή η έκθεση ενός προϊόντος μπορεί να πραγματοποιείται σε τρίτη χώρα, με την προϋπόθεση ότι παραμένει υπό τελωνειακή επιτήρηση στην εν λόγω τρίτη χώρα.
3. Με την επιφύλαξη του τμήματος Β, ο διαχωρισμός των αποστολών μπορεί να γίνεται σε τρίτη χώρα αν πραγματοποιείται από τον εξαγωγέα ή υπ' ευθύνη του και με την προϋπόθεση ότι οι αποστολές παραμένουν υπό τελωνειακή επιτήρηση στην εν λόγω τρίτη χώρα.
4. Σε περίπτωση αμφιβολίας όσον αφορά τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 έως 3, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να απαιτήσει από τον εισαγωγέα να αποδείξει τη συμμόρφωση, χρησιμοποιώντας οποιοδήποτε μέσο, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων των συμβάσεων μεταφοράς, όπως φορτωτικές, ή πραγματικά ή απτά αποδεικτικά στοιχεία που βασίζονται στη σήμανση ή την αρίθμηση συσκευασιών, ή κάθε αποδεικτικό στοιχείο που συνδέεται με το προϊόν καθαυτό.

### ΑΡΘΡΟ 3.11

#### Επανεισαγόμενα προϊόντα

Εάν ένα καταγόμενο προϊόν ενός Μέρους, το οποίο εξάγεται από το εν λόγω Μέρος προς τρίτη χώρα, επανεισαχθεί στο εν λόγω Μέρος, θεωρείται μη καταγόμενο, εκτός εάν μπορεί να αποδειχθεί κατά τρόπο ικανοποιητικό στην τελωνειακή αρχή του εν λόγω Μέρους ότι το επανεισαγόμενο προϊόν:

- α) είναι το ίδιο με εκείνο που είχε εξαχθεί· και
- β) δεν έχει υποβληθεί σε εργασίες, εκτός αυτών που είναι αναγκαίες για να διατηρηθεί σε καλή κατάσταση, ενώ βρισκόταν στην εν λόγω τρίτη χώρα ή κατά την εξαγωγή του.

### ΑΡΘΡΟ 3.12

#### Εξαρτήματα, ανταλλακτικά, εργαλεία και οδηγίες ή άλλο ενημερωτικό υλικό

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, εξαρτήματα, ανταλλακτικά, εργαλεία και οδηγίες ή άλλο ενημερωτικό υλικό καλύπτονται εάν:

- α) τα εξαρτήματα, τα ανταλλακτικά, τα εργαλεία και οι οδηγίες ή άλλο ενημερωτικό υλικό κατατάσσονται και παραδίδονται από κοινού με το προϊόν, αλλά τιμολογούνται χωριστά από αυτό· και



- β) οι τύποι, οι ποσότητες και η αξία των εξαρτημάτων, των ανταλλακτικών, των εργαλείων και των οδηγιών ή άλλου ενημερωτικού υλικού είναι συνήθειες για το εν λόγω προϊόν.
2. Για να καθοριστεί αν ένα προϊόν είναι εξ ολοκλήρου λαμβανόμενο ή ότι ικανοποιεί μια απαίτηση διαδικασίας παραγωγής ή αλλαγής δασμολογικής κατάταξης, όπως ορίζεται στο παράρτημα 3-B, τα εξαρτήματα, τα ανταλλακτικά, τα εργαλεία και οι οδηγίες ή άλλο ενημερωτικό υλικό δεν λαμβάνονται υπόψη.
3. Για να καθοριστεί αν ένα προϊόν πληροί την απαίτηση σχετικά με την αξία, όπως ορίζεται στο παράρτημα 3-B, η αξία των εξαρτημάτων, των ανταλλακτικών, των εργαλείων και των οδηγιών ή άλλου ενημερωτικού υλικού λαμβάνεται υπόψη ως καταγόμενων ή μη καταγόμενων υλικών, κατά περίπτωση, στον υπολογισμό για την εφαρμογή στο προϊόν της απαίτησης σχετικά με την αξία.
4. Τα εξαρτήματα, τα ανταλλακτικά, τα εργαλεία και οι οδηγίες ή άλλο ενημερωτικό υλικό ενός προϊόντος έχουν το καθεστώς καταγωγής του προϊόντος το οποίο συνοδεύουν.

### ΑΡΘΡΟ 3.13

#### Ουδέτερα στοιχεία

Για να καθοριστεί αν ένα προϊόν είναι καταγόμενο σε ένα Μέρος δεν είναι αναγκαίο να καθοριστεί ο χαρακτήρας ως καταγόμενων για τα ακόλουθα στοιχεία:

- α) καύσιμο, ενέργεια, καταλύτες και διαλύτες·
- β) εξοπλισμός, διατάξεις και υλικά που χρησιμοποιούνται για τη δοκιμή ή την επιθεώρηση του προϊόντος·
- γ) γάντια, γυαλιά, υποδήματα, ιματισμός, εξοπλισμός και υλικά ασφάλειας·
- δ) μηχανήματα, εργαλεία, βαφές και μήτρες·
- ε) ανταλλακτικά και υλικά που χρησιμοποιούνται για τη συντήρηση εξοπλισμού και κτιρίων·
- στ) λιπαντικά, γράσα, σύνθετα υλικά και άλλα υλικά που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή ή στη λειτουργία εξοπλισμού και κτιρίων· και
- ζ) κάθε άλλο υλικό που δεν ενσωματώνεται στο προϊόν αλλά του οποίου η χρήση στην παραγωγή του προϊόντος μπορεί εύλογα να αποδειχθεί ότι αποτελεί μέρος αυτής της παραγωγής.

#### ΑΡΘΡΟ 3.14

##### Υλικά συσκευασίας και εμπορευματοκιβώτια μεταφοράς

Υλικά συσκευασίας και εμπορευματοκιβώτια μεταφοράς που χρησιμοποιούνται για την προστασία του προϊόντος κατά τη μεταφορά δεν λαμβάνονται υπόψη για τον καθορισμό του καθεστώτος καταγωγής του προϊόντος.

#### ΑΡΘΡΟ 3.15

##### Υλικά συσκευασίας και εμπορευματοκιβώτια για πωλήσεις λιανικής

1. Υλικά συσκευασίας και εμπορευματοκιβώτια στα οποία συσκευάζεται το προϊόν για λιανική πώληση, αν κατατάσσονται μαζί με το προϊόν, δεν λαμβάνονται υπόψη για να καθοριστεί αν όλα τα μη καταγόμενα υλικά που χρησιμοποιούνται στην παραγωγή του προϊόντος έχουν υποστεί την εφαρμοστέα αλλαγή δασμολογικής κατάταξης ή υποβληθεί στην παραγωγική διαδικασία που ορίζεται στο παράρτημα 3-B ή αν το προϊόν είναι εξ ολοκλήρου λαμβανόμενο.
2. Αν ένα προϊόν υπόκειται σε απαίτηση σχετικά με την αξία, όπως ορίζεται στο παράρτημα 3-B, η αξία των υλικών συσκευασίας και των εμπορευματοκιβωτίων στα οποία συσκευάζεται το προϊόν για λιανική πώληση, αν κατατάσσονται μαζί με το προϊόν, λαμβάνεται υπόψη ως καταγόμενων ή μη καταγόμενων, κατά περίπτωση, στον υπολογισμό για την εφαρμογή στο προϊόν της απαίτησης σχετικά με την αξία.

## ΤΜΗΜΑ Β

### Διαδικασίες καταγωγής

#### ΑΡΘΡΟ 3.16

##### Αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση

1. Το Μέρος εισαγωγής χορηγεί, κατά την εισαγωγή, προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση σε προϊόν καταγωγής του άλλου Μέρους ύστερα από αίτηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης του εισαγωγέα. Ο εισαγωγέας είναι υπεύθυνος για την ορθότητα της αίτησης προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης και για τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου.
2. Η αίτηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης βασίζεται στα εξής:
  - α) βεβαίωση καταγωγής ότι το προϊόν είναι καταγόμενο, που συντάσσει ο εξαγωγέας· ή
  - β) γνώση του εισαγωγέα ότι το προϊόν είναι καταγόμενο.

3. Η αίτηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης και τα δικαιολογητικά που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχεία α) ή β) συμπεριλαμβάνονται στην τελωνειακή διασάφηση εισαγωγής σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους εισαγωγής. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να ζητήσει στοιχεία που να εξηγούν ότι το προϊόν ικανοποιεί τις απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου, στον βαθμό που ο εισαγωγέας μπορεί να τα προσκομίσει και ως μέρος της τελωνειακής διασάφησης της εισαγωγής ή συνοδευτικά με αυτήν.
4. Ο εισαγωγέας που υποβάλλει αίτηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης βάσει βεβαίωσης της καταγωγής που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) τηρεί τη βεβαίωση καταγωγής και, εφόσον του ζητηθεί από την τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής, παρέχει αντίγραφο της στην εν λόγω αρχή.
5. Οι παράγραφοι 2 έως 4 δεν εφαρμόζονται στις περιπτώσεις που ορίζονται στο άρθρο 3.20.

Βεβαίωση καταγωγής

1. Η βεβαίωση καταγωγής μπορεί να συνταχτεί από τον εξαγωγέα ενός προϊόντος βάσει στοιχείων που αποδεικνύουν ότι το προϊόν είναι καταγόμενο, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με τον χαρακτήρα των υλικών που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή του προϊόντος ως καταγόμενων. Ο εξαγωγέας είναι υπεύθυνος για την ορθότητα της βεβαίωσης καταγωγής και των παρεχόμενων στοιχείων.
2. Η βεβαίωση καταγωγής μπορεί να συνταχτεί με τη χρήση μιας εκ των γλωσσικών εκδόσεων που περιέχονται στο παράρτημα 3-Δ στο τιμολόγιο ή κάθε άλλο εμπορικό έγγραφο που περιγράφει το καταγόμενο προϊόν επαρκώς αναλυτικά για την ταυτοποίησή του. Το Μέρος εισαγωγής δεν απαιτεί από τον εισαγωγέα την υποβολή μετάφρασης της βεβαίωσης καταγωγής.
3. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής δεν απορρίπτει αίτηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης λόγω σφαλμάτων ή ανακολουθιών ή σσωνος σημασίας στη βεβαίωση καταγωγής ή με μόνο λόγο την έκδοση του τιμολογίου σε τρίτη χώρα.
4. Η βεβαίωση καταγωγής έχει ισχύ 12 μηνών από την ημερομηνία σύνταξής της.

5. Η βεβαίωση καταγωγής μπορεί να ισχύει:

- α) για μία αποστολή ενός ή περισσότερων προϊόντων που εισάγονται σε ένα Μέρος· ή
- β) για πολλαπλές αποστολές πανομοιότυπων προϊόντων που εισάγονται σε ένα Μέρος εντός οποιασδήποτε χρονικής περιόδου ορίζεται στη βεβαίωση καταγωγής και δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες.

6. Αν, ύστερα από αίτημα του εισαγωγέα, αποσυναρμολογημένα ή μη συναρμολογημένα προϊόντα κατά την έννοια του γενικού ερμηνευτικού κανόνα 2 στοιχείο α) του εναρμονισμένου συστήματος, τα οποία υπάγονται στο τμήμα XV ή XXI του εναρμονισμένου συστήματος, εισάγονται με τμηματικές αποστολές, μπορεί να υποβάλλεται μία και μόνη βεβαίωση καταγωγής για τα προϊόντα αυτά, σύμφωνα με τις απαιτήσεις που ορίζονται από την τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής.

#### ΑΡΘΡΟ 3.18

##### Γνώση του εισαγωγέα

Η γνώση του εισαγωγέα ότι ένα προϊόν είναι καταγόμενο στο Μέρος εξαγωγής βασίζεται σε στοιχεία που αποδεικνύουν ότι το προϊόν είναι καταγόμενο και ικανοποιεί τις απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου.

Απαιτήσεις τήρησης αρχείων

1. Ο εισαγωγέας που υποβάλλει αίτηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης για προϊόν που εισάγεται στο Μέρος εισαγωγής, τηρεί για τουλάχιστον τρία χρόνια από την ημερομηνία εισαγωγής του προϊόντος:
  - α) τη βεβαίωση καταγωγής που συνέταξε ο εξαγωγέας, αν η αίτηση βασίζεται σε βεβαίωση καταγωγής· ή
  - β) όλα τα αρχεία που αποδεικνύουν ότι το προϊόν ικανοποιεί τις απαιτήσεις απόκτησης χαρακτήρα καταγόμενου, αν η αίτηση βασίζεται στη γνώση του εισαγωγέα.
2. Ο εξαγωγέας που συντάσσει τη βεβαίωση καταγωγής τηρεί, για τουλάχιστον τέσσερα χρόνια από τη σύνταξη της εν λόγω βεβαίωσης καταγωγής, αντίγραφο της βεβαίωσης καταγωγής και όλα τα άλλα αρχεία που αποδεικνύουν ότι το προϊόν ικανοποιεί τις απαιτήσεις απόκτησης χαρακτήρα καταγόμενου.
3. Τα αρχεία που πρέπει να τηρούνται σύμφωνα με το παρόν άρθρο μπορούν να είναι σε ηλεκτρονική μορφή.
4. Οι παράγραφοι 1 έως 3 δεν εφαρμόζονται στις περιπτώσεις που ορίζονται στο άρθρο 3.20.



Μικρές αποστολές και εξαιρέσεις

1. Προϊόντα που αποστέλλονται ως μικρά δέματα από ιδιώτες σε ιδιώτες ή που αποτελούν τμήμα προσωπικών αποσκευών ταξιδιωτών επιτρέπονται ως καταγόμενα προϊόντα, με την προϋπόθεση ότι τα προϊόντα αυτά δεν εισάγονται στο πλαίσιο εμπορικών συναλλαγών<sup>1</sup>, ότι έχει δηλωθεί ότι ικανοποιούν τις απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου και ότι δεν υπάρχει αμφιβολία ως προς την ειλικρίνεια αυτής της δήλωσης.
2. Με την προϋπόθεση ότι η εισαγωγή δεν συνιστά μέρος εισαγωγών για τις οποίες μπορεί εύλογα να θεωρηθεί ότι έγιναν χωριστά με σκοπό να παρακαμφθεί η απαίτηση υποβολής βεβαίωσης καταγωγής, η συνολική αξία των προϊόντων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν πρέπει να υπερβαίνει:
  - α) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, τα 500 ευρώ, στην περίπτωση μικρών δεμάτων, ή τα 1 200 ευρώ στην περίπτωση προϊόντων που αποτελούν μέρος των προσωπικών αποσκευών ταξιδιωτών. Τα ποσά που εκφράζονται σε άλλο νόμισμα κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι ισοδύναμα με την αντίστοιχη αξία, στο εν λόγω νόμισμα, των ποσών σε ευρώ, την πρώτη εργάσιμη ημέρα του Οκτωβρίου κάθε έτους. Τα ποσά είναι αυτά που δημοσιεύονται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα την εν λόγω ημέρα, εκτός αν ανακοινωθεί στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή διαφορετικό ποσό έως τις 15 Οκτωβρίου κάθε έτους, με ισχύ από την 1η Ιανουαρίου του επόμενου έτους. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή κοινοποιεί στην Ιαπωνία τα σχετικά ποσά.

---

<sup>1</sup> Περιστασιακές εισαγωγές και εισαγωγές αποτελούμενες αποκλειστικά από προϊόντα για προσωπική χρήση των παραληπτών και των ταξιδιωτών ή των οικογενειών τους δεν θεωρούνται εισαγωγές στο πλαίσιο εμπορικών συναλλαγών, εάν είναι προφανές, λόγω της φύσης και της ποσότητας των προϊόντων, ότι δεν επιδιώκεται εμπορικός σκοπός.

β) για την Ιαπωνία, τα 100 000 γινεν ή όποιο ποσό ορίσει η Ιαπωνία.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέψει τη μη εφαρμογή της απαίτησης σχετικά με τη βάση της αίτησης, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 3.16, για την εισαγωγή προϊόντος για το οποίο το Μέρος εισαγωγής έχει άρει τις απαιτήσεις.

#### ΑΡΘΡΟ 3.21

##### Επαλήθευση

1. Για να επαληθεύσει αν ένα προϊόν που εισάγεται σε ένα Μέρος είναι καταγόμενο στο άλλο Μέρος ή αν ικανοποιούνται οι άλλες απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να διενεργήσει επαλήθευση βάσει μεθόδων αξιολόγησης του κινδύνου, οι οποίες μπορούν να περιλαμβάνουν τυχαία επιλογή, διατυπώνοντας αίτημα υποβολής στοιχείων από τον εισαγωγέα που υπέβαλε την αίτηση που αναφέρεται στο άρθρο 3.16. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να διενεργήσει επαλήθευση είτε κατά τη χρονική στιγμή της τελωνειακής διασάφησης εισαγωγής, πριν από την απελευθέρωση των προϊόντων, είτε μετά την απελευθέρωση των προϊόντων.

2. Τα στοιχεία που απαιτούνται σύμφωνα με την παράγραφο 1 καλύπτουν μόνο τα ακόλουθα:
- α) τη βεβαίωση καταγωγής, αν η βάση για την αίτηση που αναφέρεται στο άρθρο 3.16 παράγραφος 2 στοιχείο α) είναι η βεβαίωση καταγωγής·
  - β) τον αριθμό δασμολογικής κατάταξης του προϊόντος στο πλαίσιο του εναρμονισμένου συστήματος και τα κριτήρια καταγωγής που χρησιμοποιήθηκαν·
  - γ) σύντομη περιγραφή της διαδικασίας παραγωγής·
  - δ) συγκεκριμένη περιγραφή της διαδικασίας, αν το κριτήριο καταγωγής βασίζεται σε συγκεκριμένη διαδικασία παραγωγής·
  - ε) κατά περίπτωση, περιγραφή των καταγόμενων και μη καταγόμενων υλικών που χρησιμοποιούνται στη διαδικασία παραγωγής·
  - στ) αν το κριτήριο καταγωγής ήταν «εξ ολοκλήρου λαμβανόμενο», την εφαρμοστέα κατηγορία (π.χ. συγκομιδή, εξόρυξη, αλίευση και τόπος παραγωγής)·
  - ζ) αν το κριτήριο της καταγωγής βασίζεται στην αξία, την αξία του προϊόντος και την αξία όλων των μη καταγόμενων ή των καταγόμενων υλικών, κατά περίπτωση, που χρησιμοποιήθηκαν στην παραγωγή, για τον καθορισμό της συμμόρφωσης με την απαίτηση σχετικά με την αξία·

- η) αν το κριτήριο της καταγωγής βασίζεται στο βάρος, το βάρος του προϊόντος και το βάρος όλων των συναφών μη καταγόμενων ή των καταγόμενων υλικών, κατά περίπτωση, που χρησιμοποιήθηκαν στο προϊόν, για τον καθορισμό της συμμόρφωσης με την απαίτηση σχετικά με το βάρος·
  - θ) αν το κριτήριο της καταγωγής βασίζεται σε αλλαγή της δασμολογικής κατάταξης, τον κατάλογο όλων των μη καταγόμενων υλικών, συμπεριλαμβανομένου του αριθμού δασμολογικής κατάταξης στο πλαίσιο του εναρμονισμένου συστήματος (σε διψήφια, τετραψήφια ή εξαψήφια μορφή, ανάλογα με τα κριτήρια καταγωγής)· ή
  - ι) τα στοιχεία που αφορούν τη συμμόρφωση με τη διάταξη μη τροποποίησης που αναφέρεται στο άρθρο 3.10.
3. Κατά την υποβολή των ζητούμενων στοιχείων, ο εισαγωγέας μπορεί να προσθέσει κάθε άλλο στοιχείο που θεωρεί σχετικό για τους σκοπούς της επαλήθευσης.
4. Αν η αίτηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης βασίζεται στη βεβαίωση της καταγωγής που αναφέρεται στο άρθρο 3.16 παράγραφος 2 στοιχείο α), ο εισαγωγέας ενημερώνει την τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής για τον χρόνο της υποβολής απευθείας από τον εξαγωγέα όλων ή ενός ή περισσότερων των ζητούμενων στοιχείων.

5. Αν η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βασίζεται στη γνώση του εισαγωγέα, όπως αναφέρεται στο άρθρο 3.16 παράγραφος 2 στοιχείο β), αφού προηγουμένως έχουν ζητηθεί στοιχεία σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής που διενεργεί την επαλήθευση μπορεί να ζητήσει στοιχεία από τον εισαγωγέα, εφόσον κρίνει ότι απαιτούνται πρόσθετα στοιχεία για την επαλήθευση του καθεστώτος καταγωγής του προϊόντος. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να ζητήσει από τον εισαγωγέα συγκεκριμένα έγγραφα και στοιχεία, εφόσον χρειαστεί.

6. Αν η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής αποφασίσει να αναστείλει τη χορήγηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης στο οικείο προϊόν, εν αναμονή των αποτελεσμάτων της επαλήθευσης, παρέχεται στον εισαγωγέα η απελευθέρωση του προϊόντος με την προϋπόθεση εφαρμογής κατάλληλων προληπτικών μέτρων, συμπεριλαμβανομένων εγγυήσεων. Τυχόν αναστολή της προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης λήγει το ταχύτερο δυνατό μετά τη βεβαίωση από την τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής του χαρακτήρα του οικείου προϊόντος ως καταγόμενου ή την ικανοποίηση των άλλων απαιτήσεων του παρόντος κεφαλαίου.

Διοικητική συνεργασία

1. Για να εξασφαλιστεί η ορθή εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη συνεργάζονται, μέσω των τελωνειακών αρχών κάθε Μέρους, για την επαλήθευση του κατά πόσο ένα προϊόν είναι καταγόμενο και πληροί τις άλλες απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου.
2. Αν η αίτηση για προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βασίζεται στη βεβαίωση καταγωγής που αναφέρεται στο άρθρο 3.16 παράγραφος 2 στοιχείο α), αφού προηγουμένως έχουν ζητηθεί στοιχεία σύμφωνα με το άρθρο 3.21 παράγραφος 1, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής που διενεργεί την επαλήθευση μπορεί, επίσης, να ζητήσει στοιχεία από την τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής εντός περιόδου δύο ετών μετά την εισαγωγή των προϊόντων, αν η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής που διενεργεί την επαλήθευση κρίνει ότι απαιτούνται πρόσθετα στοιχεία για την επαλήθευση του καθεστώτος καταγωγής του προϊόντος. Το αίτημα ενημέρωσης πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα στοιχεία:
  - α) τη βεβαίωση καταγωγής·
  - β) τα στοιχεία της τελωνειακής αρχής που εξέδωσε το αίτημα·
  - γ) την επωνυμία του εξαγωγέα·

δ) το αντικείμενο και το πεδίο της επαλήθευσης· και

ε) κατά περίπτωση, κάθε άλλο σχετικό έγγραφο.

Εκτός από τα στοιχεία αυτά, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να ζητήσει από την τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής συγκεκριμένα έγγραφα και στοιχεία, εφόσον χρειαστεί.

3. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής μπορεί, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της, να ζητήσει τεκμηρίωση ή εξέταση, ζητώντας αποδεικτικά στοιχεία ή επισκεπτόμενη τις εγκαταστάσεις ενός εξαγωγέα με σκοπό να ελέγξει τα αρχεία και τις εγκαταστάσεις που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή του προϊόντος.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής που λαμβάνει το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 παρέχει στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής τα ακόλουθα στοιχεία:

α) τη ζητούμενη τεκμηρίωση, εφόσον είναι διαθέσιμη·

β) γνώμη σχετικά με τον χαρακτήρα του προϊόντος ως καταγόμενου·

γ) την περιγραφή του προϊόντος που υπόκειται σε εξέταση και τη δασμολογική κατάταξη που αφορά την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου·

δ) περιγραφή και επεξήγηση της διαδικασίας παραγωγής που να είναι επαρκείς για την τεκμηρίωση του καθεστώτος καταγωγής του προϊόντος·

ε) στοιχεία σχετικά με τον τρόπο διενέργειας της εξέτασης· και

στ) συνοδευτικά έγγραφα, κατά περίπτωση.

5. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής δεν υποβάλλει στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής τα στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο 4 αν τα στοιχεία κρίνονται εμπιστευτικού χαρακτήρα.

6. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επαφής, συμπεριλαμβανομένης της ταχυδρομικής διεύθυνσης και της διεύθυνσης ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, των αριθμών τηλεφώνου και φαξ των τελωνειακών αρχών, καθώς και κάθε αλλαγή σχετικά με τα στοιχεία αυτά εντός 30 ημερών από την ημερομηνία της αλλαγής.

### ΑΡΘΡΟ 3.23

#### Αμοιβαία συνδρομή για την καταπολέμηση της απάτης

Σε περίπτωση υπόνοιας παραβίασης των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή σύμφωνα με την CMAA.



Απόρριψη της χορήγησης προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να απορρίψει τη χορήγηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης αν:

α) εντός τριών μηνών από την ημερομηνία του αιτήματος υποβολής των στοιχείων σύμφωνα με το άρθρο 3.21 παράγραφος 1:

i) δεν έχει δοθεί απάντηση· ή

ii) τα στοιχεία που υποβάλλονται είναι ανεπαρκή για να επιβεβαιωθεί ότι το προϊόν είναι καταγόμενο, αν η αίτηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης βασίζεται στη γνώση του εισαγωγέα, όπως αναφέρεται στο άρθρο 3.16 παράγραφος 2 στοιχείο β)·

β) εντός τριών μηνών από την ημερομηνία του αιτήματος υποβολής των στοιχείων σύμφωνα με το άρθρο 3.21 παράγραφος 5:

i) δεν έχει δοθεί απάντηση· ή

ii) τα στοιχεία που υποβάλλονται είναι ανεπαρκή για να επιβεβαιωθεί ότι το προϊόν είναι καταγόμενο·

- γ) εντός 10 μηνών από την ημερομηνία του αιτήματος υποβολής των στοιχείων σύμφωνα με το άρθρο 3.22 παράγραφος 2:
- i) δεν έχει δοθεί απάντηση· ή
  - ii) τα στοιχεία που υποβάλλονται είναι ανεπαρκή για να επιβεβαιωθεί ότι το προϊόν είναι καταγόμενο· ή
- δ) κατόπιν προηγούμενου αιτήματος συνδρομής σύμφωνα με το άρθρο 3.23 και εντός αμοιβαία συμφωνημένης περιόδου, σχετικά με προϊόντα τα οποία αποτελούν αντικείμενο αίτησης όπως αναφέρεται στο άρθρο 3.16 παράγραφος 1:
- i) η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής δεν παρέχει τη συνδρομή· ή
  - ii) τα αποτελέσματα αυτής της συνδρομής είναι ανεπαρκή για να βεβαιωθεί ότι το προϊόν είναι καταγόμενο.
2. Η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να απορρίψει τη χορήγηση προτιμησησικής δασμολογικής μεταχείρισης ενός προϊόντος για το οποίο ο εισαγωγέας έχει αιτηθεί προτιμησησική δασμολογική μεταχείριση, όταν ο εισαγωγέας δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του παρόντος κεφαλαίου, πέραν αυτών που αφορούν τον χαρακτήρα των προϊόντων ως καταγόμενων.

3. Αν η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής διαθέτει επαρκή αιτιολόγηση για την απόρριψη της χορήγησης προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης δυνάμει της παραγράφου 1, σε περιπτώσεις που η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής έχει υποβάλει γνώμη σύμφωνα με το άρθρο 3.22 παράγραφος 4 στοιχείο β), με την οποία επιβεβαιώνει το καθεστώς καταγωγής των προϊόντων, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής κοινοποιεί στην τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής την πρόθεσή της να απορρίψει τη χορήγηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης, εντός δύο μηνών από την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω γνώμης. Μετά την κοινοποίηση και εντός τριών μηνών από την ημερομηνία της κοινοποίησης διεξάγονται διαβουλεύσεις κατόπιν αιτήματος ενός από τα Μέρη. Η περίοδος διαβούλευσης μπορεί να παραταθεί κατά περίπτωση κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των Μερών. Η διαβούλευση μπορεί να διεξαχθεί σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζει η επιτροπή κανόνων καταγωγής και τελωνειακών θεμάτων που έχει συσταθεί δυνάμει του άρθρου 22.3. Μετά το πέρας της περιόδου διαβούλευσης, η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής μπορεί να απορρίψει τη χορήγηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης μόνο επί τη βάση ανεπαρκούς αιτιολόγησης και αφού έχει παραχωρήσει στον εισαγωγέα το δικαίωμα ακρόασης.

#### ΑΡΘΡΟ 3.25

##### Εμπιστευτικότητα

1. Κάθε Μέρος τηρεί, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, τον εμπιστευτικό χαρακτήρα όλων των στοιχείων που του υποβάλλει το άλλο Μέρος δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου και προστατεύει τα εν λόγω στοιχεία από τυχόν κοινοποίηση.

2. Στοιχεία που λαμβάνονται από τις αρχές του Μέρους εισαγωγής σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο μπορούν να χρησιμοποιηθούν από τις εν λόγω αρχές μόνο για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου.
3. Επιχειρηματικά στοιχεία εμπιστευτικού χαρακτήρα που λαμβάνει η τελωνειακή αρχή του Μέρους εξαγωγής ή του Μέρους εισαγωγής από τον εξαγωγέα, κατ' εφαρμογή των άρθρων 3.21 και 3.22, δεν κοινοποιούνται, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν κεφάλαιο.
4. Στοιχεία που λαμβάνει η τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου δεν χρησιμοποιούνται από το Μέρος εισαγωγής σε ποινικές διαδικασίες ενώπιον δικαστηρίου ή δικαστή, εκτός αν το Μέρος εξαγωγής έχει δώσει άδεια χρήσης αυτών των στοιχείων σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

#### ΑΡΘΡΟ 3.26

##### Διοικητικά μέτρα και ποινές

Κάθε Μέρος επιβάλλει διοικητικά μέτρα και, όπου ενδείκνυται, ποινές, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, σε κάθε πρόσωπο το οποίο συντάσσει αυτοπροσώπως ή μέσω αντιπροσώπου έγγραφο το οποίο περιέχει εσφαλμένες πληροφορίες, με σκοπό να επιτύχει την υπαγωγή σε καθεστώς προτιμησης μεταχείρισης ενός προϊόντος που δεν συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις του άρθρου 3.19, ή σε κάθε πρόσωπο που δεν παρέχει αποδεικτικά στοιχεία ή αρνείται την επίσκεψη που αναφέρονται στο άρθρο 3.22 παράγραφος 3.

## ΤΜΗΜΑ Γ

### Διάφορα

#### ΑΡΘΡΟ 3.27

##### Εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου για τη Θέουτα και τη Μελίγια

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στο αντίστοιχο «Μέρος» δεν περιλαμβάνονται η Θέουτα και η Μελίγια.
2. Τα προϊόντα καταγωγής Ιαπωνίας, όταν εισάγονται στη Θέουτα ή στη Μελίγια, υπάγονται από κάθε άποψη στην ίδια τελωνειακή μεταχείριση, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, που εφαρμόζεται στα προϊόντα καταγωγής του τελωνειακού εδάφους της Ευρωπαϊκής Ένωσης βάσει του πρωτοκόλλου 2 της πράξης προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Η Ιαπωνία εφαρμόζει στις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής Θέουτα και Μελίγια που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία την ίδια τελωνειακή μεταχείριση που εφαρμόζεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας στα προϊόντα τα οποία εισάγονται και κατάγονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση.
3. Οι κανόνες καταγωγής και οι διαδικασίες καταγωγής σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζονται αναλογικά στα προϊόντα που εξάγονται από την Ιαπωνία στη Θέουτα και τη Μελίγια και στα προϊόντα που εξάγονται από τη Θέουτα και τη Μελίγια στην Ιαπωνία.

4. Το άρθρο 3.5 εφαρμόζεται στις εισαγωγές και εξαγωγές προϊόντων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της Ιαπωνίας και της Θέουτα και Μελίγια.
5. Η Θέουτα και η Μελίγια θεωρούνται ενιαίο έδαφος.
6. Η τελωνειακή αρχή του Βασιλείου της Ισπανίας είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου στη Θέουτα και στη Μελίγια.

#### ΑΡΘΡΟ 3.28

##### Επιτροπή κανόνων καταγωγής και τελωνειακών θεμάτων

1. Η επιτροπή κανόνων καταγωγής και τελωνειακών θεμάτων που συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.3 (εφεξής στο παρόν κεφάλαιο «η επιτροπή») είναι υπεύθυνη για την αποτελεσματική εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου, πέρα από τις άλλες αρμοδιότητες που προσδιορίζονται στο άρθρο 4.14 παράγραφος 1.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, η επιτροπή έχει τα ακόλουθα καθήκοντα:
- α) την επανεξέταση και τη διατύπωση κατάλληλων συστάσεων, ανάλογα με τις ανάγκες, στη μεικτή επιτροπή που συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.1 σχετικά με τα εξής:
    - i) την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου· και
    - ii) τυχόν τροποποιήσεις των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου που προτείνονται από Μέρος·
  - β) την κατάρτιση επεξηγηματικών σημειώσεων για τη διευκόλυνση της εφαρμογής των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου·
  - γ) την οργάνωση της διαδικασίας διαβούλευσης που αναφέρεται στο άρθρο 3.24 παράγραφος 3· και
  - δ) την εξέταση κάθε άλλου θέματος σχετικού με το παρόν κεφάλαιο που τυχόν θα συμφωνήσουν οι εκπρόσωποι των Μερών.

## ΑΡΘΡΟ 3.29

### Μεταβατικές διατάξεις για τα εμπορεύματα υπό διαμετακόμιση ή υπό αποθήκευση

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να εφαρμόζονται σε προϊόντα τα οποία συμμορφώνονται με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και τα οποία κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας βρίσκονται είτε υπό διαμετακόμιση από το Μέρος εξαγωγής προς το Μέρος εισαγωγής είτε υπό τελωνειακό έλεγχο στο Μέρος εισαγωγής χωρίς την καταβολή εισαγωγικών δασμών και φόρων, υπό την προϋπόθεση της υποβολής της αίτησης υπαγωγής σε καθεστώς προτιμησησιακής δασμολογικής μεταχείρισης που αναφέρεται στο άρθρο 3.16 προς την τελωνειακή αρχή του Μέρους εισαγωγής, εντός 12 μηνών από την εν λόγω ημερομηνία.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

### ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΚΑΙ ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΗ ΤΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ

## ΑΡΘΡΟ 4.1

### Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι:

- α) η προαγωγή της διευκόλυνσης του εμπορίου των εμπορευμάτων που αποτελούν το αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των Μερών, με παράλληλη διασφάλιση αποτελεσματικών τελωνειακών ελέγχων, λαμβανομένης υπόψη της εξέλιξης των εμπορικών πρακτικών·



- β) η εξασφάλιση διαφάνειας όσον αφορά την τελωνειακή νομοθεσία και τις λοιπές σχετικές με το εμπόριο νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους και όσον αφορά τη συνέπειά τους με τα ισχύοντα διεθνή πρότυπα·
- γ) η διασφάλιση προβλέψιμης, συνεπούς και χωρίς διακρίσεις εφαρμογής από κάθε Μέρος της τελωνειακής του νομοθεσίας και των λοιπών σχετικών με το εμπόριο νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του·
- δ) η προώθηση της απλούστευσης και του εκσυγχρονισμού των τελωνειακών διαδικασιών και πρακτικών κάθε Μέρους·
- ε) η περαιτέρω ανάπτυξη τεχνικών διαχείρισης κινδύνων, προκειμένου να διευκολυνθεί το νόμιμο εμπόριο, παράλληλα με τη διασφάλιση της αλυσίδας εφοδιασμού του διεθνούς εμπορίου· και
- στ) η ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον τομέα των τελωνειακών θεμάτων και της διευκόλυνσης των εμπορικών συναλλαγών.

## ΑΡΘΡΟ 4.2

### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στα θέματα που αφορούν την τελωνειακή νομοθεσία, τις λοιπές-σχετικές με το εμπόριο νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και τις γενικές διοικητικές διαδικασίες που σχετίζονται με το εμπόριο κάθε Μέρους, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής τους στα εμπορεύματα τα οποία αποτελούν αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ των Μερών, καθώς και της συνεργασίας μεταξύ των Μερών.

2. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις Μέρους βάσει των κεφαλαίων 6 και 7.

3. Σε περίπτωση σύγκρουσης ανάμεσα στο παρόν κεφάλαιο και στα κεφάλαια 6 ή 7, το κεφάλαιο 6 ή το κεφάλαιο 7 υπερισχύει στο μέτρο που υπάρχει η σύγκρουση.

4. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται χωρίς να θίγεται η εκπλήρωση των θεμιτών πολιτικών στόχων κάθε Μέρους και των υποχρεώσεών του που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος, όσον αφορά την προστασία:

α) της δημόσιας ηθικής·

β) της ζωής ή της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών·

γ) των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία· ή

δ) του περιβάλλοντος.

5. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται από κάθε Μέρος σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί τους διαθέσιμους πόρους του με τον κατάλληλο τρόπο για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

## ΑΡΘΡΟ 4.3

### Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι η τελωνειακή του νομοθεσία και οι λοιπές σχετικές με το εμπόριο νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, καθώς και οι γενικές διοικητικές διαδικασίες του και οι σχετικές πληροφορίες γενικής εφαρμογής που σχετίζονται με το εμπόριο δημοσιεύονται και είναι διαθέσιμα σε κάθε ενδιαφερόμενο σε ευπρόσιτη μορφή, καθώς και, ανάλογα με την περίπτωση, μέσω του διαδικτύου.
2. Κάθε Μέρος δημοσιεύει και καθιστά εύκολα προσιτή την τελωνειακή του νομοθεσία, τις λοιπές σχετικές με το εμπόριο νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, καθώς και τις γενικές διοικητικές διαδικασίες του που σχετίζονται με το εμπόριο όσο το δυνατόν νωρίτερα πριν από τη θέση τους σε ισχύ, προκειμένου να δίνεται η δυνατότητα σε κάθε ενδιαφερόμενο να εξοικειωθεί με τις εν λόγω διατάξεις και διαδικασίες, εκτός από την περίπτωση:
  - α) επειγουσών περιστάσεων·
  - β) ήσσονος σημασίας αλλαγών στις εν λόγω νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή γενικές διοικητικές διαδικασίες·
  - γ) που η αποτελεσματικότητα των εν λόγω νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων ή η εκτέλεσή τους τίθεται σε κίνδυνο λόγω της προηγούμενης δημοσίευσης· ή
  - δ) μέτρων απαλλαγής.

3. Κάθε Μέρος ορίζει ένα ή περισσότερα κέντρα πληροφόρησης για την απάντηση εύλογων ερωτημάτων των ενδιαφερομένων σχετικά με θέματα που καλύπτονται στην παράγραφο 1. Τα κέντρα πληροφόρησης απαντούν σ' αυτές τις ερωτήσεις και παρέχουν κάθε σχετικό έντυπο και έγγραφο εντός εύλογης προθεσμίας την οποία ορίζει κάθε Μέρος.
4. Κάθε Μέρος, ανάλογα με τις ανάγκες, προβλέπει τακτικές διαβουλεύσεις μεταξύ της τελωνειακής αρχής του και των άλλων αρμόδιων για το εμπόριο υπηρεσιών του και των εμπόρων ή άλλων ενδιαφερομένων που βρίσκονται στο έδαφός του.
5. Οι πληροφορίες σχετικά με τα τέλη και τις επιβαρύνσεις δημοσιεύονται σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2. Στις πληροφορίες αυτές περιλαμβάνονται τα τέλη και οι επιβαρύνσεις που θα επιβληθούν, ο λόγος επιβολής αυτών των τελών και των επιβαρύνσεων, η αρμόδια αρχή, καθώς και η χρονική στιγμή και ο τρόπος πληρωμής. Τα εν λόγω τέλη και οι επιβαρύνσεις επιβάλλονται μόνο μετά τη δημοσίευση των σχετικών πληροφοριών.

#### ΑΡΘΡΟ 4.4

##### Διαδικασίες για την εισαγωγή, την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση

1. Κάθε Μέρος εφαρμόζει την τελωνειακή νομοθεσία του και τις λοιπές σχετικές με το εμπόριο νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του με τρόπο προβλέψιμο, συνεκτικό, διαφανή και χωρίς διακρίσεις.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι τελωνειακές του διαδικασίες:
- α) είναι συμβατές με τα διεθνή πρότυπα και τις συνιστώμενες πρακτικές που ισχύουν σε κάθε Μέρος στον τομέα των τελωνειακών διαδικασιών, όπως αυτά που έχουν θεσπιστεί υπό την αιγίδα του Παγκόσμιου Οργανισμού Τελωνείων<sup>1</sup> (εφεξής «ο ΠΟΤ»), συμπεριλαμβανομένων των ουσιωδών στοιχείων του πρωτοκόλλου τροποποίησης της διεθνούς σύμβασης για την απλούστευση και την εναρμόνιση των τελωνειακών καθεστώτων, η οποία συνήφθη στις Βρυξέλλες στις 26 Ιουνίου 1999, τη διεθνή σύμβαση για το εναρμονισμένο σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των εμπορευμάτων, η οποία υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 14 Ιουνίου 1983, και το πλαίσιο προτύπων για την ασφάλεια και τη διευκόλυνση του παγκόσμιου εμπορίου του ΠΟΤ (εφεξής «το πλαίσιο SAFE»).
  - β) αποσκοπούν στη διευκόλυνση του νόμιμου εμπορίου, λαμβανομένης υπόψη της εξέλιξης των εμπορικών πρακτικών, με παράλληλη διασφάλιση της συμμόρφωσης προς τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.
  - γ) προβλέπουν αποτελεσματικά μέτρα επιβολής σε περίπτωση παραβιάσεων των νομοθετικών και κανονιστικών του διατάξεων σχετικά με τις τελωνειακές διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένης της δασμοδιαφυγής και του λαθρεμπορίου· και
  - δ) δεν περιλαμβάνουν υποχρεωτική χρησιμοποίηση εκτελωνιστών ή επιθεωρήσεις πριν από την αποστολή.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, ο ΠΟΤ ιδρύθηκε το 1952 ως Συμβούλιο Τελωνειακής Συνεργασίας (ΣΤΣ).

3. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα ευνοϊκής μεταχείρισης όσον αφορά τους τελωνειακούς ελέγχους πριν από την παράδοση των εμπορευμάτων για τους εμπόρους ή τους οικονομικούς φορείς που πληρούν τα κριτήρια τα οποία καθορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.
4. Κάθε Μέρος προωθεί την ανάπτυξη και τη χρήση προηγμένων συστημάτων, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που βασίζονται στις τεχνολογίες των πληροφοριών και των επικοινωνιών, για να διευκολύνει την ανταλλαγή ηλεκτρονικών δεδομένων μεταξύ εμπόρων ή οικονομικών φορέων και της τελωνειακής αρχής του και των άλλων αρμόδιων για το εμπόριο υπηρεσιών του.
5. Κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες για την περαιτέρω απλούστευση και τυποποίηση των στοιχείων και των εγγράφων που απαιτούνται από την τελωνειακή αρχή του και από τις άλλες αρμόδιες για το εμπόριο υπηρεσίες του.

#### ΑΡΘΡΟ 4.5

##### Θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία

Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τελωνειακές διαδικασίες οι οποίες:

- α) προβλέπουν την άμεση θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία εντός χρονικής περιόδου όχι μεγαλύτερης εκείνης που απαιτείται για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του·

- β) επιτρέπουν την εκ των προτέρων ηλεκτρονική υποβολή και επεξεργασία των εγγράφων και κάθε άλλης τυχόν απαιτούμενης πληροφορίας πριν από την άφιξη των εμπορευμάτων· και
- γ) επιτρέπουν τη θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία πριν από τον τελικό καθορισμό των δασμών, φόρων, τελών και επιβαρύνσεων, υπό την προϋπόθεση της παροχής εγγύησης, εφόσον απαιτείται από τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του, προκειμένου να διασφαλιστεί η τελική πληρωμή τους.

#### ΑΡΘΡΟ 4.6

##### Απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών

1. Κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες προς την κατεύθυνση της απλούστευσης των απαιτήσεων και των διατυπώσεων του για τελωνειακές διαδικασίες, ώστε να μειωθεί ο χρόνος και το κόστος για τους εμπόρους ή τους οικονομικούς φορείς, συμπεριλαμβανομένων των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.
2. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί σε ισχύ μέτρα τα οποία επιτρέπουν στους εμπόρους ή οικονομικούς φορείς που πληρούν τα κριτήρια τα οποία καθορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του να επωφεληθούν από περαιτέρω απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών. Η εν λόγω απλούστευση μπορεί να επιτρέπει την περιοδική διασάφηση για τον καθορισμό και την πληρωμή των δασμών και φόρων που καλύπτουν πολλαπλές εισαγωγές εντός συγκεκριμένης περιόδου, μετά τη θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία.

3. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί σε ισχύ προγράμματα τα οποία παρέχουν τη δυνατότητα στους οικονομικούς φορείς που πληρούν τα κριτήρια τα οποία καθορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του να επωφεληθούν περαιτέρω από την απλούστευση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 ή να έχουν ευκολότερη πρόσβαση σ' αυτήν.

#### ΑΡΘΡΟ 4.7

##### Εκ των προτέρων αποφάσεις

1. Κάθε Μέρος εκδίδει, μέσω της τελωνειακής αρχής του, μια εκ των προτέρων απόφαση με την οποία ορίζεται η μεταχείριση που προβλέπεται για τα εν λόγω εμπορεύματα. Η απόφαση αυτή εκδίδεται σε εύλογο και χρονικά προσδιορισμένο διάστημα για τον αιτούντα που έχει υποβάλει γραπτή αίτηση, η οποία μπορεί να έχει υποβληθεί και σε ηλεκτρονική μορφή, και περιέχει όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους που την εκδίδει.

2. Η εκ των προτέρων απόφαση καλύπτει τη δασμολογική κατάταξη των εμπορευμάτων, την καταγωγή των εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένου του χαρακτηρισμού τους ως καταγόμενων εμπορευμάτων βάσει του κεφαλαίου 3, και κάθε άλλο θέμα που τυχόν συμφωνήσουν τα Μέρη, ιδίως όσον αφορά την κατάλληλη μέθοδο ή τα κριτήρια που πρέπει να χρησιμοποιούνται για τον καθορισμό της δασμολογητέας αξίας των εμπορευμάτων.

3. Με την επιφύλαξη τυχόν απαιτήσεων εμπιστευτικότητας που προβλέπουν οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, κάθε Μέρος μπορεί να δημοσιεύει τις εκ των προτέρων αποφάσεις του, μεταξύ άλλων μέσω του διαδικτύου.



Προσφυγή και επανεξέταση

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει το δικαίωμα προσφυγής ή επανεξέτασης για κάθε πρόσωπο το οποίο είναι αποδέκτης διοικητικής απόφασης της τελωνειακής αρχής ή άλλης αρμόδιας για το εμπόριο υπηρεσίας του εν λόγω Μέρους.
2. Η προσφυγή ή η επανεξέταση περιλαμβάνει:
  - α) διοικητική προσφυγή ή επανεξέταση από διοικητική αρχή η οποία είναι ανώτερη ή ανεξάρτητη από τον υπάλληλο ή την υπηρεσία που εξέδωσε την απόφαση· ή
  - β) δικαστική προσφυγή ή επανεξέταση της απόφασης.
3. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι, σε περίπτωση που η απόφαση επί της προσφυγής ή της επανεξέτασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) δεν εκδοθεί εντός της προθεσμίας που προβλέπεται στις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις ή χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, το πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 έχει το δικαίωμα περαιτέρω διοικητικής ή δικαστικής προσφυγής ή επανεξέτασης.
4. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι λόγοι έκδοσης της διοικητικής απόφασης γνωστοποιούνται στο πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, έτσι ώστε να μπορεί το συγκεκριμένο πρόσωπο να καταφύγει στις διαδικασίες προσφυγής ή επανεξέτασης, όπου χρειάζεται.

## ΑΡΘΡΟ 4.9

### Διαχείριση κινδύνων

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί σύστημα διαχείρισης κινδύνων που παρέχει στην τελωνειακή αρχή του τη δυνατότητα να επικεντρώνει τις δραστηριότητες επιθεώρησης στις αποστολές υψηλής επικινδυνότητας και να επιταχύνει τη θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία των αποστολών χαμηλής επικινδυνότητας.
2. Κάθε Μέρος βασίζει τη διαχείριση κινδύνων σε εκτίμηση κινδύνου, μέσω κατάλληλων κριτηρίων επιλεκτικότητας.
3. Κάθε Μέρος μπορεί επίσης να επιλέγει φορτία, σε τυχαία βάση, για τις δραστηριότητες επιθεώρησης που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ως τμήμα της διαχείρισης κινδύνων που εφαρμόζει.
4. Κάθε Μέρος σχεδιάζει και εφαρμόζει διαχείριση κινδύνων κατά τρόπο ώστε να αποφεύγονται αυθαίρετες ή αδικαιολόγητες διακρίσεις ή συγκαλυμμένοι περιορισμοί του διεθνούς εμπορίου.

## ΑΡΘΡΟ 4.10

### Έλεγχος μετά τον εκτελωνισμό

1. Με σκοπό να επιταχυνθεί η θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία, κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί ελέγχους μετά τον εκτελωνισμό για να διασφαλίζεται η συμμόρφωση με την τελωνειακή του νομοθεσία και τις λοιπές σχετικές με το εμπόριο νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του. Όταν η τελωνειακή αρχή κάθε Μέρους εφαρμόζει τη διαχείριση κινδύνων που αναφέρεται στο άρθρο 4.9, χρησιμοποιεί τα αποτελέσματα του ελέγχου μετά τον εκτελωνισμό τον οποίο διεξήγαγε. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι όταν η τελωνειακή αρχή του εφαρμόζει τη διαχείριση κινδύνων χρησιμοποιεί τα αποτελέσματα του ελέγχου μετά τον εκτελωνισμό τον οποίο διεξήγαγαν άλλες αρμόδιες για το εμπόριο υπηρεσίες, και αντιστρόφως.
2. Κάθε Μέρος επιλέγει τα πρόσωπα ή τις αποστολές για έλεγχο μετά τον εκτελωνισμό με βάση την επικινδυνότητά τους, η οποία μπορεί να αξιολογείται με κατάλληλα κριτήρια επιλεκτικότητας. Κάθε Μέρος διενεργεί ελέγχους μετά-τον εκτελωνισμό με διαφανή τρόπο. Όταν στη διαδικασία ελέγχου μετέχει πρόσωπο και προκύψουν αξιοποιήσιμα αποτελέσματα, το Μέρος ενημερώνει αμελλητί το πρόσωπο που ενέχεται στη διαδικασία και του οποίου το μητρώο ελέγχεται σχετικά με τα αποτελέσματα, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του και τους λόγους που οδήγησαν στα αποτελέσματα.

#### ΑΡΘΡΟ 4.11

##### Διαμετακόμιση και μεταφόρτωση

Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες για να διευκολύνει την κυκλοφορία των εμπορευμάτων από ή προς το άλλο Μέρος τα οποία βρίσκονται υπό διαμετακόμιση ή μεταφόρτωση εντός του τελωνειακού του εδάφους, διατηρώντας παράλληλα επαρκή έλεγχο.

#### ΑΡΘΡΟ 4.12

##### Τελωνειακή συνεργασία

1. Χωρίς να θίγονται οι άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, οι τελωνειακές αρχές των Μερών συνεργάζονται μεταξύ τους, μεταξύ άλλων ανταλλάσσοντας πληροφορίες, και παρέχουν αμοιβαία διοικητική συνδρομή στα ζητήματα που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο σύμφωνα με την CMAA, κατά παρέκκλιση από το άρθρο 1.6.

2. Οι τελωνειακές αρχές των Μερών ενισχύουν τη συνεργασία τους για τα ζητήματα που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη της διευκόλυνσης των εμπορικών συναλλαγών, διασφαλίζοντας παράλληλα τη συμμόρφωση με τις αντίστοιχες τελωνειακές νομοθεσίες τους και τη βελτίωση της ασφάλειας της αλυσίδας εφοδιασμού, στους ακόλουθους τομείς:

- α) συνεργασία για την περαιτέρω απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών, λαμβανομένης υπόψη της εξέλιξης των εμπορικών πρακτικών·
- β) συνεργασία για την εναρμόνιση των απαιτήσεων παροχής στοιχείων για τελωνειακούς σκοπούς, σύμφωνα με τα ισχύοντα διεθνή πρότυπα, όπως τα πρότυπα του ΠΟΤ·
- γ) συνεργασία για την περαιτέρω ανάπτυξη των σχετικών με τα τελωνεία πτυχών της διασφάλισης και της διευκόλυνσης της αλυσίδας εφοδιασμού του διεθνούς εμπορίου σύμφωνα με το πλαίσιο SAFE·
- δ) συνεργασία για τη βελτίωση των τεχνικών τους για τη διαχείριση κινδύνων, μεταξύ άλλων μέσω ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών και, κατά περίπτωση, πληροφοριών σχετικά με τους κινδύνους και αποτελεσμάτων των ελέγχων·
- ε) συνεργασία με σκοπό να αναπτύξουν περαιτέρω τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο 4.4 παράγραφος 3 και στο άρθρο 4.6 παράγραφος 2 ή τα προγράμματα που αναφέρονται στο άρθρο 4.6 παράγραφος 3, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας συνεργασίας με σκοπό να επιτρέπεται στους εμπόρους ή τους οικονομικούς φορείς ενός Μέρους να επωφεληθούν από τα μέτρα ή τα προγράμματα του άλλου Μέρους·

- στ) συνεργασία και συντονισμός σε διεθνείς οργανισμούς όπως ο ΠΟΕ και ο ΠΟΤ, για θέματα κοινού ενδιαφέροντος, όπως είναι η δασμολογική κατάταξη, η δασμολογητέα αξία και η καταγωγή, με σκοπό την επίτευξη, στο μέτρο του δυνατού, κοινών θέσεων· και
- ζ) συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου με σκοπό την καταπολέμηση της διακίνησης απαγορευμένων εμπορευμάτων.
3. Οι τελωνειακές αρχές των Μερών διασφαλίζουν την ανταλλαγή των αναγκαίων πληροφοριών για την εφαρμογή της παραγράφου 2.

#### ΑΡΘΡΟ 4.13

##### Προσωρινή εισδοχή

Για την προσωρινή εισδοχή των εμπορευμάτων που αναφέρονται στο άρθρο 2.10 και ανεξαρτήτως της καταγωγής τους, κάθε Μέρος, σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισδοχή και εφαρμόζονται από το Μέρος, αποδέχεται τα δελτία ΑΤΑ<sup>1</sup> που έχουν εκδοθεί στο άλλο Μέρος.

---

<sup>1</sup> Το «δελτίο ΑΤΑ» έχει την ίδια έννοια όπως στην τελωνειακή σύμβαση σχετικά με το δελτίο ΑΤΑ για την προσωρινή εισδοχή των εμπορευμάτων, που έγινε στις Βρυξέλλες στις 6 Δεκεμβρίου 1961, ή στη σύμβαση για την προσωρινή εισαγωγή, που έγινε στην Κωνσταντινούπολη στις 26 Ιουνίου 1990.

Επιτροπή κανόνων καταγωγής και τελωνειακών θεμάτων

1. Η επιτροπή κανόνων καταγωγής και τελωνειακών θεμάτων που συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.3 (εφεξής στο παρόν κεφάλαιο «η επιτροπή») είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου και των τελωνειακών θεμάτων του κεφαλαίου 2 και του άρθρου 14.51, πέρα από τις άλλες αρμοδιότητες που προσδιορίζονται στο άρθρο 3.28 παράγραφος 1<sup>1</sup>.
2. Η επιτροπή πραγματοποιεί κοινές συνεδριάσεις με τη μεικτή επιτροπή τελωνειακής συνεργασίας (εφεξής στο παρόν κεφάλαιο «η ΜΕΤΣ») που συστάθηκε σύμφωνα με την CMAA, εκτός αν η διεξαγωγή κοινών συνεδριάσεων δεν είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της συνέπειας στην εφαρμογή και τη λειτουργία των διατάξεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και στην CMAA<sup>2</sup>.
3. Τα Μέρη εξασφαλίζουν ότι η σύνθεση των αντιπροσωπειών τους στις συνεδριάσεις της επιτροπής ανταποκρίνεται στα σημεία της ημερήσιας διάταξης.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών όσον αφορά την επιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών σε σχέση με το κεφάλαιο 2, ούτε όσον αφορά την επιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας σε σχέση με το κεφάλαιο 14.

<sup>2</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να εμποδίζει τη ΜΕΤΣ να διεξάγει συνεδρίαση αποκλειστικά στο πλαίσιο της CMAA.

4. Χωρίς να θίγονται τα καθήκοντα της ΜΕΤΣ, η επιτροπή έχει τα ακόλουθα καθήκοντα:
- α) να εξετάζει όλα τα ζητήματα που ανακύπτουν από την εφαρμογή και τη λειτουργία των διατάξεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1·
  - β) να προσδιορίζει τομείς που επιδέχονται βελτίωση όσον αφορά την εφαρμογή και τη λειτουργία των διατάξεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1·
  - γ) να λειτουργεί ως μηχανισμός ταχείας επίτευξης αμοιβαία αποδεκτών λύσεων όσον αφορά οποιοδήποτε θέμα που καλύπτεται από τις διατάξεις οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1·
  - δ) να συντάσσει ψηφίσματα, συστάσεις ή γνώμες σχετικά με δράσεις ή μέτρα τα οποία θεωρεί αναγκαία για την επίτευξη των στόχων και την αποτελεσματική λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου·
  - ε) να αποφασίζει σχετικά με τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν ή τα μέτρα που πρέπει να υλοποιηθούν από ένα Μέρος ή από τα Μέρη στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 4.12 παράγραφος 2, τα οποία κρίνει αναγκαία για την επίτευξη των στόχων και την αποτελεσματική λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου· και
  - στ) να ασκεί άλλα καθήκοντα που ενδέχεται να της ανατεθούν από τη μεικτή επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 22.1 παράγραφος 5 στοιχείο β).



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

### ΜΕΤΡΑ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

#### ΤΜΗΜΑ Α

#### Γενικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 5.1

#### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «εγχώριος κλάδος παραγωγής»: το σύνολο των παραγωγών που παράγουν ομοειδή ή ευθέως ανταγωνιστικά εμπορεύματα και οι οποίοι αναπτύσσουν δραστηριότητα σε ένα Μέρος ή των οποίων η αθροιζόμενη παραγωγή ομοειδών ή ευθέως ανταγωνιστικών εμπορευμάτων αντιπροσωπεύει μεγάλο ποσοστό της συνολικής εγχώριας παραγωγής των εν λόγω εμπορευμάτων·
- β) «σοβαρή ζημία»: σοβαρή γενική επιδείνωση της θέσης εγχώριου κλάδου παραγωγής·

- γ) «κίνδυνος πρόκλησης σοβαρής ζημίας»: σοβαρή ζημία η οποία είναι πέραν αμφιβολίας επικείμενη, σύμφωνα με την έρευνα που αναφέρεται στο άρθρο 5.4 παράγραφος 3. Το συμπέρασμα που αναφέρεται στην ύπαρξη κινδύνου πρόκλησης σοβαρής ζημίας στηρίζεται σε πραγματικά δεδομένα και όχι απλώς σε ισχυρισμούς, εικασίες ή μακρινές πιθανότητες· και
- δ) «μεταβατική περίοδος»: σε σχέση με συγκεκριμένο καταγόμενο εμπόρευμα, το χρονικό διάστημα από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έως 10 έτη μετά την ημερομηνία ολοκλήρωσης της μείωσης ή κατάργησης των δασμών για το εν λόγω εμπόρευμα σύμφωνα με το παράρτημα 2-A.

## ΤΜΗΜΑ Β

### Διμερή μέτρα διασφάλισης

#### ΑΡΘΡΟ 5.2

#### Εφαρμογή διμερών μέτρων διασφάλισης

1. Αν, ως αποτέλεσμα κατάργησης ή μείωσης δασμού σύμφωνα με το άρθρο 2.8, ένα καταγόμενο εμπόρευμα από ένα Μέρος εισάγεται στο άλλο Μέρος σε τόσο αυξημένες ποσότητες, σε απόλυτους αριθμούς ή σε σχέση με την εγχώρια παραγωγή, και υπό τέτοιες συνθήκες ώστε να προκαλείται ή να υπάρχει κίνδυνος να προκληθεί σοβαρή ζημία σε έναν εγχώριο κλάδο παραγωγής, το άλλο Μέρος μπορεί να λάβει τα μέτρα που προβλέπονται στην παράγραφο 2, στον βαθμό που αυτό είναι αναγκαίο για την αποτροπή ή την αποκατάσταση της σοβαρής ζημίας στον εγχώριο κλάδο παραγωγής του άλλου Μέρους και για τη διευκόλυνση της προσαρμογής του εγχώριου κλάδου παραγωγής.

2. Το διμερές μέτρο διασφάλισης μπορεί να συνίσταται:
- α) σε αναστολή κάθε περαιτέρω μείωσης του δασμολογικού συντελεστή που προβλέπεται στο κεφάλαιο 2 για το καταγόμενο εμπόρευμα· ή
  - β) σε αύξηση του δασμολογικού συντελεστή για το συγκεκριμένο καταγόμενο εμπόρευμα σε επίπεδο που δεν υπερβαίνει τον μικρότερο από τους δύο παρακάτω συντελεστές:
    - i) τον δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους που ίσχυε κατά την ημερομηνία εφαρμογής του διμερούς μέτρου διασφάλισης· και
    - ii) τον δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους που ίσχυε την προηγούμενη της ημερομηνίας έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 5.3

### Όροι και περιορισμοί

1. Κανένα διμερές μέτρο διασφάλισης δεν διατηρείται παρά μόνο στον βαθμό και για τη χρονική περίοδο που μπορεί να είναι αναγκαία για την αποτροπή ή την αποκατάσταση σοβαρής ζημίας και για τη διευκόλυνση της προσαρμογής του εγχώριου κλάδου παραγωγής, υπό τον όρο ότι η εν λόγω χρονική περίοδος δεν υπερβαίνει τα δύο έτη. Ωστόσο, ένα διμερές μέτρο διασφάλισης μπορεί να παραταθεί, υπό τον όρο ότι η συνολική διάρκεια του διμερούς μέτρου διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένων των παρατάσεων, δεν υπερβαίνει τα τέσσερα έτη.
2. Διμερή μέτρα διασφάλισης μπορούν να εφαρμόζονται μόνον κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου.
3. Προκειμένου να διευκολυνθεί η προσαρμογή σε περιπτώσεις κατά τις οποίες η προβλεπόμενη διάρκεια ισχύος του διμερούς μέτρου διασφάλισης υπερβαίνει το ένα έτος, το Μέρος που εφαρμόζει το διμερές μέτρο διασφάλισης πραγματοποιεί σταδιακή απελευθέρωση του διμερούς μέτρου διασφάλισης σε τακτά χρονικά διαστήματα κατά τη διάρκεια της περιόδου εφαρμογής.
4. Κανένα διμερές μέτρο διασφάλισης δεν εφαρμόζεται στις εισαγωγές καταγόμενου εμπορεύματος το οποίο υπόκειται ήδη σε τέτοιο διμερές μέτρο διασφάλισης επί χρονικό διάστημα ίσο με τη διάρκεια εφαρμογής του προηγούμενου διμερούς μέτρου διασφάλισης ή επί ένα έτος, όποιο από τα δύο είναι μεγαλύτερο.

5. Μετά τη λήξη της ισχύος διμερούς μέτρου διασφάλισης, ο δασμολογικός συντελεστής για το καταγόμενο εμπόρευμα που υπόκειται στο μέτρο είναι ο συντελεστής που θα ίσχυε για το εμπόρευμα αν δεν υπήρχε το διμερές μέτρο διασφάλισης.

#### ΑΡΘΡΟ 5.4

##### Έρευνα

1. Μέρος μπορεί να εφαρμόσει διμερές μέτρο διασφάλισης μόνο μετά τη διενέργεια έρευνας από την αρμόδια αρχή του<sup>1</sup>, σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 3 και στο άρθρο 4 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης.
2. Η έρευνα, σε όλες τις περιπτώσεις, ολοκληρώνεται εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξής της.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, στην περίπτωση της Ιαπωνίας, η αρμόδια αρχή περιλαμβάνει τις αρμόδιες αρχές της χώρας.

3. Στο πλαίσιο της έρευνας για να διαπιστωθεί κατά πόσον η αύξηση των εισαγωγών καταγόμενου εμπορεύματος έχει προκαλέσει ή υπάρχει κίνδυνος να προκαλέσει σοβαρή ζημία σε έναν εγχώριο κλάδο παραγωγής, η αρμόδια αρχή που διενεργεί την έρευνα αξιολογεί όλους τους σχετικούς αντικειμενικούς και μετρήσιμους παράγοντες που επηρεάζουν την κατάσταση του συγκεκριμένου εγχώριου κλάδου παραγωγής. Σ' αυτούς τους παράγοντες περιλαμβάνονται, ιδίως, το ποσοστό και το ποσό αύξησης των εισαγωγών του καταγόμενου εμπορεύματος σε απόλυτες και σχετικές τιμές, το μερίδιο της εγχώριας αγοράς που καταλαμβάνουν οι αυξημένες εισαγωγές του καταγόμενου εμπορεύματος, καθώς και οι αλλαγές στο επίπεδο πωλήσεων, στην παραγωγή, στην παραγωγικότητα, στη χρησιμοποίηση της παραγωγικής ικανότητας, στα κέρδη και τις ζημίες και στην απασχόληση.

4. Η διαπίστωση ότι οι αυξημένες εισαγωγές ενός καταγόμενου εμπορεύματος έχουν προκαλέσει ή υπάρχει κίνδυνος να προκαλέσουν σοβαρή ζημία σε έναν εγχώριο κλάδο παραγωγής μπορεί να γίνει μόνον αν η έρευνα αποδείξει, βάσει αντικειμενικών στοιχείων, την ύπαρξη αιτιώδους συνάφειας μεταξύ της αύξησης των εισαγωγών του καταγόμενου εμπορεύματος και της σοβαρής ζημίας ή του κινδύνου σοβαρής ζημίας για τον εγχώριο κλάδο παραγωγής. Στο πλαίσιο αυτής της διαπίστωσης λαμβάνονται υπόψη και άλλοι παράγοντες, εκτός από την αύξηση των εισαγωγών του καταγόμενου εμπορεύματος, οι οποίοι επίσης προκαλούν ταυτόχρονα ζημία στον εγχώριο κλάδο παραγωγής.

## ΑΡΘΡΟ 5.5

### Κοινοποίηση

1. Κάθε Μέρος ειδοποιεί πάραυτα το άλλο Μέρος εγγράφως, όποτε:
  - α) ξεκινά έρευνα κατά τα αναφερόμενα στο άρθρο 5.4 παράγραφος 1 σχετικά με σοβαρή ζημία ή κίνδυνο πρόκλησης σοβαρής ζημίας, αναφέροντας τους σχετικούς λόγους·
  - β) προβαίνει σε διαπίστωση σοβαρής ζημίας ή κινδύνου πρόκλησης σοβαρής ζημίας που οφείλεται στην αύξηση των εισαγωγών· και
  - γ) λαμβάνει απόφαση για εφαρμογή ή παράταση της ισχύος διμερούς μέτρου διασφάλισης.
2. Το Μέρος που προέβη στην κοινοποίηση κατά τα αναφερόμενα στην παράγραφο 1 παρέχει στο άλλο Μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες, στις οποίες περιλαμβάνονται:
  - α) στην περίπτωση της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχείο α), ο λόγος έναρξης της έρευνας, η ακριβής περιγραφή του καταγόμενου εμπορεύματος που αποτελεί αντικείμενο της έρευνας και η διάκρισή του βάσει του εναρμονισμένου συστήματος, η αναμενόμενη διάρκεια της έρευνας και η ημερομηνία έναρξης της έρευνας· και

- β) στην περίπτωση της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχεία β) και γ), τα αποδεικτικά στοιχεία της σοβαρής ζημίας ή του κινδύνου πρόκλησης σοβαρής ζημίας λόγω της αύξησης των εισαγωγών του καταγόμενου εμπορεύματος, η ακριβής περιγραφή του καταγόμενου εμπορεύματος που αποτελεί αντικείμενο του προτεινόμενου διμερούς μέτρου διασφάλισης και η διάκρισή του βάσει του εναρμονισμένου συστήματος, η ακριβής περιγραφή του προτεινόμενου διμερούς μέτρου διασφάλισης, η προτεινόμενη ημερομηνία εφαρμογής του διμερούς μέτρου διασφάλισης και η αναμενόμενη διάρκειά του.

## ΑΡΘΡΟ 5.6

### Διαβουλεύσεις και αντισταθμίσεις

1. Το Μέρος που προτείνει εφαρμογή ή παράταση της ισχύος διμερούς μέτρου διασφάλισης προβλέπει κατάλληλες ευκαιρίες για προηγούμενες διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος, με σκοπό την επανεξέταση των πληροφοριών οι οποίες προκύπτουν από την έρευνα που αναφέρεται στο άρθρο 5.4 παράγραφος 1, την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με το διμερές μέτρο διασφάλισης και την επίτευξη συμφωνίας αντιστάθμισης, όπως προβλέπεται στο παρόν άρθρο.
2. Το Μέρος που προτείνει την εφαρμογή ή την παράταση της ισχύος διμερούς μέτρου διασφάλισης παρέχει στο άλλο Μέρος αμοιβαία αποδεκτά μέσα εμπορικής αντιστάθμισης με τη μορφή δασμολογικών παραχωρήσεων, η αξία των οποίων είναι ουσιαστικά ισοδύναμη με εκείνη των πρόσθετων δασμών που αναμένεται να προκύψουν από το διμερές μέτρο διασφάλισης.



3. Αν τα Μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν για την αντιστάθμιση εντός 30 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων, το Μέρος του οποίου καταγόμενο εμπόρευμα υπόκειται στο διμερές μέτρο διασφάλισης είναι ελεύθερο να αναστείλει την εφαρμογή δασμολογικών παραχωρήσεων βάσει της παρούσας Συμφωνίας, η αξία των οποίων είναι ουσιαστικά ισοδύναμη με εκείνη των πρόσθετων δασμών που προκύπτουν από το διμερές μέτρο διασφάλισης. Το Μέρος που ασκεί το δικαίωμα αναστολής μπορεί να αναστείλει την εφαρμογή δασμολογικών παραχωρήσεων μόνο για το χρονικό διάστημα που είναι το ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη ουσιαστικά ισοδύναμων αποτελεσμάτων και μόνον για την περίοδο που το διμερές μέτρο διασφάλισης εξακολουθεί να ισχύει.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3, το δικαίωμα αναστολής που αναφέρεται στην εν λόγω παράγραφο δεν ασκείται κατά τους πρώτους 24 μήνες της εφαρμογής διμερούς μέτρου διασφάλισης, υπό τον όρο ότι το διμερές μέτρο διασφάλισης θεσπίστηκε για να αντιμετωπιστεί αύξηση σε απόλυτα μεγέθη των εισαγωγών και ότι το εν λόγω μέτρο διασφάλισης είναι σύμφωνο με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Προσωρινά διμερή μέτρα διασφάλισης

1. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες τυχόν καθυστέρηση μπορεί να προκαλέσει ζημία που θα ήταν δύσκολο να επανορθωθεί, κάθε Μέρος μπορεί να εφαρμόσει προσωρινό διμερές μέτρο διασφάλισης, το οποίο λαμβάνει τη μορφή του μέτρου που ορίζεται στο άρθρο 5.2 παράγραφος 2 στοιχείο α) ή β), αφού προηγουμένως διαπιστωθεί ότι υπάρχουν σαφή στοιχεία που αποδεικνύουν ότι η αύξηση των εισαγωγών καταγόμενου εμπορεύματος του άλλου Μέρους έχει προκαλέσει ή υπάρχει κίνδυνος να προκαλέσει σοβαρή ζημία σε έναν εγχώριο κλάδο παραγωγής του Μέρους το οποίο προτείνει την εφαρμογή του προσωρινού διμερούς μέτρου διασφάλισης.
  
2. Κάθε Μέρος ενημερώνει εγγράφως το άλλο Μέρος σχετικά με το προτεινόμενο προσωρινό διμερές μέτρο διασφάλισης, το αργότερο κατά την ημερομηνία εφαρμογής του μέτρου. Αμέσως μετά την εφαρμογή του προσωρινού διμερούς μέτρου διασφάλισης ξεκινούν διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών σχετικά με την εφαρμογή του προσωρινού διμερούς μέτρου διασφάλισης. Η κοινοποίηση περιέχει αποδεικτικά στοιχεία για την ύπαρξη κρίσιμων περιστάσεων, αποδεικτικά στοιχεία της σοβαρής ζημίας ή του κινδύνου πρόκλησης σοβαρής ζημίας λόγω της αύξησης των εισαγωγών του καταγόμενου εμπορεύματος, ακριβή περιγραφή του καταγόμενου εμπορεύματος το οποίο υπόκειται στο προτεινόμενο προσωρινό διμερές μέτρο διασφάλισης και τη διάκρισή του βάσει του εναρμονισμένου συστήματος, καθώς και ακριβή περιγραφή του προτεινόμενου προσωρινού διμερούς μέτρου διασφάλισης.

3. Η διάρκεια των προσωρινών διμερών μέτρων διασφάλισης δεν υπερβαίνει τις 200 ημέρες. Κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου πληρούνται οι συναφείς απαιτήσεις του άρθρου 5.4. Η διάρκεια του προσωρινού διμερούς μέτρου διασφάλισης συνυπολογίζεται στην περίοδο που ορίζεται στο άρθρο 5.3 παράγραφος 1.

4. Το άρθρο 5.3 παράγραφος 5 εφαρμόζεται αναλογικά για τα προσωρινά διμερή μέτρα διασφάλισης. Ο δασμός που επιβάλλεται κατ' εφαρμογή του διμερούς μέτρου διασφάλισης επιστρέφεται αν η μεταγενέστερη έρευνα η οποία αναφέρεται στο άρθρο 5.4 παράγραφος 1 δεν διαπιστώσει ότι η αύξηση των εισαγωγών του καταγόμενου εμπορεύματος που υπόκειται στο προσωρινό διμερές μέτρο διασφάλισης έχει προκαλέσει ή υπάρχει κίνδυνος να προκαλέσει σοβαρή ζημία σε εγχώριο κλάδο παραγωγής.

#### ΑΡΘΡΟ 5.8

##### Διάφορα

Οι κοινοποιήσεις που αναφέρονται στο άρθρο 5.5 παράγραφος 1 και στο άρθρο 5.7 παράγραφος 2, καθώς και κάθε άλλη επικοινωνία μεταξύ των Μερών βάσει του παρόντος τμήματος, συντάσσονται στα αγγλικά.

## ΤΜΗΜΑ Γ

### Συνολικά μέτρα διασφάλισης

#### ΑΡΘΡΟ 5.9

##### Γενικές διατάξεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να εφαρμόσει μέτρα διασφάλισης για εμπορεύματα καταγωγής του άλλου Μέρους σύμφωνα με το άρθρο XIX της GATT 1994 και τη συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης.
2. Οι διατάξεις του παρόντος τμήματος δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.

## ΑΡΘΡΟ 5.10

### Εφαρμογή μέτρων διασφάλισης

Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει ούτε διατηρεί ταυτόχρονα, για το ίδιο εμπόρευμα:

- α) διμερές μέτρο διασφάλισης που προβλέπεται στο τμήμα Β·
- β) μέτρο δυνάμει του άρθρου XIX της GATT 1994 και της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης· ή
- γ) μέτρο διασφάλισης που προβλέπεται στο παράρτημα 2-A μέρος 3 τμήμα Γ.

## ΤΜΗΜΑ Δ

### Μέτρα αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικά μέτρα

## ΑΡΘΡΟ 5.11

### Γενικές διατάξεις

1. Τα Μέρη διατηρούν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που υπέχουν βάσει της συμφωνίας για το αντιντάμπινγκ και της συμφωνίας ΕΑΜ.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τμήματος δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.

3. Το κεφάλαιο 3 δεν εφαρμόζεται για τα μέτρα αντιντάμπινγκ και τα αντισταθμιστικά μέτρα βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 5.12

### Διαφάνεια και γνωστοποίηση των ουσιωδών πραγματικών περιστατικών

1. Κάθε Μέρος διεξάγει έρευνες για την επιβολή μέτρων αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικού δασμού με δίκαιο και διαφανή τρόπο και με βάση τη συμφωνία για το αντιντάμπινγκ και τη συμφωνία ΕΑΜ.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει, πριν ή αμέσως μετά την επιβολή τυχόν προσωρινών μέτρων που αναφέρονται στο άρθρο 7 της συμφωνίας για το αντιντάμπινγκ και στο άρθρο 17 της συμφωνίας ΕΑΜ και, σε κάθε περίπτωση, πριν από τη λήψη τελικής απόφασης, την πλήρη γνωστοποίηση των ουσιωδών πραγματικών περιστατικών που αποτελούν τη βάση για την απόφαση σχετικά με την εφαρμογή προσωρινών και οριστικών μέτρων. Η πλήρης γνωστοποίηση των ουσιωδών πραγματικών περιστατικών δεν θίγει τις απαιτήσεις περί εμπιστευτικότητας που αναφέρονται στο άρθρο 6.5 της συμφωνίας για το αντιντάμπινγκ και στο άρθρο 12.4 της συμφωνίας ΕΑΜ. Η γνωστοποίηση αυτή γίνεται γραπτώς και εγκαίρως, ώστε τα ενδιαφερόμενα μέρη να έχουν επαρκές χρονικό διάστημα για να προασπίσουν τα συμφέροντά τους.

3. Η γνωστοποίηση των ουσιωδών πραγματικών περιστατικών που γίνεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 περιλαμβάνει ιδίως:

- α) στην περίπτωση έρευνας αντιντάμπινγκ, τα περιθώρια ντάμπινγκ που καθορίστηκαν, επαρκώς αναλυτική επεξήγηση της βάσης και της μεθοδολογίας σύμφωνα με τις οποίες καθορίστηκαν οι κανονικές αξίες και οι τιμές εξαγωγής, και της μεθοδολογίας που χρησιμοποιήθηκε για τη σύγκριση των κανονικών αξιών και των τιμών εξαγωγής, συμπεριλαμβανομένων τυχόν προσαρμογών·
- β) στην περίπτωση έρευνας αντισταθμιστικού δασμού, τον καθορισμό των αντισταθμίσιμων επιδοτήσεων, συμπεριλαμβανομένων επαρκών λεπτομερειών σχετικά με τον υπολογισμό του ποσού και τη μεθοδολογία που ακολουθείται για τον καθορισμό της ύπαρξης επιδότησης· και
- γ) πληροφορίες που αφορούν τον προσδιορισμό της ζημίας, συμπεριλαμβανομένων στοιχείων σχετικά με τον όγκο των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ και της επίπτωσης των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ επί των τιμών της εγχώριας αγοράς για ομοειδή εμπορεύματα, της λεπτομερούς μεθοδολογίας που χρησιμοποιήθηκε για τον υπολογισμό της υποτιμολόγησης, της επακόλουθης επίπτωσης των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ στον εγχώριο κλάδο παραγωγής, και της απόδειξης αιτιώδους σχέσης, μεταξύ άλλων, με την εξέταση άλλων παραγόντων, πλην των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ, όπως αναφέρεται στο άρθρο 3.5 της συμφωνίας για το αντιντάμπινγκ.

4. Στις περιπτώσεις όπου μια αρμόδια για την έρευνα αρχή<sup>1</sup> ενός Μέρους προτίθεται να κάνει χρήση των διαθέσιμων πραγματικών περιστατικών σύμφωνα με το άρθρο 6.8 της συμφωνίας για το αντιντάμπινγκ, η αρμόδια για την έρευνα αρχή ενημερώνει το σχετικό ενδιαφερόμενο μέρος για τις προθέσεις της και του παρέχει σαφείς ενδείξεις για τους λόγους που μπορεί να οδηγήσουν στη χρήση των διαθέσιμων πραγματικών περιστατικών. Αν η αρμόδια για την έρευνα αρχή θεωρήσει μη ικανοποιητικές τις εξηγήσεις που παρέσχε το σχετικό ενδιαφερόμενο μέρος, αφού του δόθηκε η δυνατότητα να παράσχει συμπληρωματικές εξηγήσεις εντός εύλογης χρονικής περιόδου, η γνωστοποίηση των ουσιωδών πραγματικών περιστατικών περιέχει σαφή αναφορά στα διαθέσιμα πραγματικά περιστατικά τα οποία χρησιμοποίησε η αρμόδια για την έρευνα αρχή.

#### ΑΡΘΡΟ 5.13

##### Συνεκτίμηση του δημόσιου συμφέροντος

Κατά τη διεξαγωγή ερευνών αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικού δασμού σχετικά με ένα εμπόρευμα, η αρμόδια για την έρευνα αρχή του Μέρους εισαγωγής, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω Μέρους, παρέχει ευκαιρίες στους παραγωγούς στο Μέρος εισαγωγής του ομοειδούς εμπορεύματος, στους εισαγωγείς του εμπορεύματος, στους βιομηχανικούς χρήστες του εμπορεύματος και σε αντιπροσωπευτικές οργανώσεις καταναλωτών, σε περιπτώσεις κατά τις οποίες το εμπόρευμα πωλείται συνήθως στο λιανεμπόριο, να υποβάλουν τις απόψεις τους γραπτώς όσον αφορά την έρευνα αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικού δασμού, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις δυνητικές επιπτώσεις του δασμού στην κατάσταση τους.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, για την Ιαπωνία, η αρμόδια για την έρευνα αρχή περιλαμβάνει τις σχετικές αρμόδιες για την έρευνα αρχές της χώρας.



## ΑΡΘΡΟ 5.14

### Έρευνα αντιντάμπινγκ

Όταν η αρμόδια για την έρευνα αρχή του Μέρους εισαγωγής έχει λάβει γραπτό αίτημα εκ μέρους ή για λογαριασμό του εγχώριου κλάδου παραγωγής για την έναρξη έρευνας αντιντάμπινγκ σχετικά με ένα εμπόρευμα από το Μέρος εξαγωγής, το Μέρος εισαγωγής κοινοποιεί το εν λόγω αίτημα στο Μέρος εξαγωγής, τουλάχιστον 10 ημέρες πριν από την έναρξη της εν λόγω έρευνας.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

### ΜΕΤΡΑ ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΦΥΤΟΪΓΕΙΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

## ΑΡΘΡΟ 6.1

### Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι:

- α) η προστασία της ζωής και της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, μέσα από την κατάρτιση, έγκριση και επιβολή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας και, ταυτόχρονα, η ελαχιστοποίηση των αρνητικών επιπτώσεών τους στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών·

- β) η προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών για την εφαρμογή της συμφωνίας ΥΦΠ· και
- γ) η παροχή μέσων για τη βελτίωση της επικοινωνίας και της συνεργασίας μεταξύ των Μερών, πλαισίου για την εξέταση των θεμάτων που σχετίζονται με την εφαρμογή των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων, καθώς και μέσων για την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτών λύσεων.

## ΑΡΘΡΟ 6.2

### Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε όλα τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας των Μερών δυνάμει της συμφωνίας ΥΦΠ τα οποία μπορούν να επηρεάσουν, άμεσα ή έμμεσα, τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.

## ΑΡΘΡΟ 6.3

### Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ορισμοί που παρατίθενται στο παράρτημα Α της συμφωνίας ΥΦΠ.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «όροι εισαγωγής»: κάθε υγειονομικό ή φυτοϋγειονομικό μέτρο του οποίου οι όροι πρέπει να πληρούνται για την εισαγωγή προϊόντων· και

β) «προστατευόμενη ζώνη»: μια επίσημα οριοθετημένη γεωγραφική περιοχή του εδάφους κάθε Μέρους στην οποία ένας συγκεκριμένος ρυθμιζόμενος επιβλαβής οργανισμός δεν είναι εγκατεστημένος, παρά τις ευνοϊκές συνθήκες για την εγκατάστασή του και παρά την παρουσία του σε άλλα μέρη του εδάφους του Μέρους.

3. Επιπροσθέτως, η επιτροπή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας που συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 22.3, μπορεί να εγκρίνει άλλους ορισμούς όσον αφορά την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, λαμβάνοντας υπόψη τα γλωσσάρια και τους ορισμούς που έχουν αναπτυχθεί από συναφείς διεθνείς οργανισμούς, όπως η επιτροπή του CODEX Alimentarius (εφεξής «Codex Alimentarius»), ο Παγκόσμιος Οργανισμός για την Υγεία των Ζώων (εφεξής «ΟΙΕ») και οι σχετικοί διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται στο πλαίσιο της διεθνούς σύμβασης για την προστασία των φυτών (εφεξής «IPPC»). Σε περίπτωση ασυμφωνίας μεταξύ των ορισμών που εγκρίνονται από την επιτροπή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας και των ορισμών που παρατίθενται στη συμφωνία ΥΦΠ, υπερισχύουν οι ορισμοί της συμφωνίας ΥΦΠ.

#### ΑΡΘΡΟ 6.4

##### Σχέση με τη συμφωνία ΠΟΕ

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που υπέχουν όσον αφορά τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας βάσει της συμφωνίας ΥΦΠ. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις κάθε Μέρους που προβλέπονται βάσει της συμφωνίας ΥΦΠ.

#### ΑΡΘΡΟ 6.5

##### Αρμόδιες αρχές και σημεία επαφής

1. Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος παρέχει στο άλλο Μέρος περιγραφή των αρμόδιων αρχών για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και ένα σημείο επαφής για την επικοινωνία σχετικά με όλα τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.
2. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος για οποιαδήποτε σημαντική αλλαγή στη δομή, την οργάνωση και την κατανομή των αρμοδιοτήτων μεταξύ των αρμόδιων αρχών του και διασφαλίζει ότι οι πληροφορίες σχετικά με τα σημεία επαφής επικαιροποιούνται τακτικά.

## ΑΡΘΡΟ 6.6

### Εκτίμηση κινδύνων

Τα Μέρη εξασφαλίζουν ότι τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας τους βασίζονται σε εκτίμηση κινδύνων σύμφωνα με το άρθρο 5 και τις άλλες σχετικές διατάξεις της συμφωνίας ΥΦΠ.

## ΑΡΘΡΟ 6.7

Όροι εισαγωγής, διαδικασίες εισαγωγής και διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών

1. Οι όροι εισαγωγής καθορίζονται από το Μέρος εισαγωγής προκειμένου να επιτυγχάνεται το ενδεδειγμένο επίπεδο προστασίας, με την επιφύλαξη και λαμβανομένων υπόψη των διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών, όταν είναι αναγκαίο.
2. Χωρίς να θίγονται τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις κάθε Μέρους δυνάμει της συμφωνίας ΥΦΠ, το Μέρος εισαγωγής θα πρέπει, αν ζητηθεί από το Μέρος εξαγωγής, να εφαρμόζει τους όρους εισαγωγής προϊόντων στο σύνολο του εδάφους του Μέρους εξαγωγής με συνεκτικό τρόπο.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν επηρεάζουν τους όρους εισαγωγής που υφίστανται μεταξύ των Μερών κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη εξετάζουν κάθε αίτηση επανεξέτασης των εν λόγω όρων εισαγωγής.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει, όσον αφορά τυχόν διαδικασίες εισαγωγής για τον έλεγχο και την εξασφάλιση της τήρησης των μέτρων υγειονομικής ή φυτοϋγειονομικής προστασίας, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων για την έγκριση και τον εκτελωνισμό, ότι:

- α) οι εν λόγω διαδικασίες είναι απλουστευμένες, ταχείες και ολοκληρώνονται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας ΥΦΠ·
- β) οι διαδικασίες αυτές εφαρμόζονται κατά τρόπο που δεν επιφέρει αυθαίρετη ή αδικαιολόγητη διακριτική μεταχείριση σε βάρος του άλλου Μέρους·
- γ) το σύνθημα διάστημα διεκπεραίωσης κάθε διαδικασίας δημοσιεύεται ή το προβλεπόμενο διάστημα διεκπεραίωσης κοινοποιείται στον αιτούντα, κατόπιν αιτήματός του· και
- δ) οι αιτήσεις για πληροφορίες περιορίζονται σε ό,τι είναι αναγκαίο για τις ενδεδειγμένες διαδικασίες ελέγχου, επιθεώρησης και έγκρισης, μεταξύ άλλων, για την έγκριση της χρήσης προσθέτων ή για τη θέσπιση ορίων ανοχής για τις προσμείξεις σε τρόφιμα, ποτά ή ζωοτροφές.

5. Λαμβάνοντας υπόψη τα εφαρμοστέα πρότυπα που έχουν καταρτιστεί στο πλαίσιο της IPPC, τα Μέρη διατηρούν επαρκείς πληροφορίες σχετικά με το καθεστώς επιβλαβών οργανισμών, συμπεριλαμβανομένων των προγραμμάτων επιτήρησης, εκρίζωσης και περιορισμού και των αποτελεσμάτων τους, προκειμένου να υποστηρίζεται η κατηγοριοποίηση των επιβλαβών οργανισμών και να δικαιολογούνται φυτοϋγειονομικοί όροι εισαγωγής.

6. Κάθε Μέρος καταρτίζει καταλόγους των ρυθμιζόμενων επιβλαβών οργανισμών για τα βασικά εμπορεύματα<sup>1</sup> όπου υφίστανται φυτοϋγειονομικά ζητήματα. Οι κατάλογοι περιλαμβάνουν, ανάλογα με την περίπτωση:

- α) τους επιβλαβείς οργανισμούς καραντίνας που δεν είναι γνωστό ότι είναι παρόντες σε οποιοδήποτε μέρος του εδάφους του·
- β) τους επιβλαβείς οργανισμούς καραντίνας που είναι γνωστό ότι είναι παρόντες σε οποιοδήποτε μέρος του εδάφους του, αλλά δεν είναι ευρέως διαδεδομένοι και τελούν υπό επίσημο έλεγχο· και
- γ) τυχόν άλλους ρυθμιζόμενους επιβλαβείς οργανισμούς για τους οποίους μπορούν να ληφθούν μέτρα φυτοϋγειονομικής προστασίας.

Για βασικά εμπορεύματα για τα οποία υφίστανται ανησυχίες φυτοϋγειονομικού χαρακτήρα, οι όροι εισαγωγής περιορίζονται σε μέτρα του Μέρους εισαγωγής που διασφαλίζουν την απουσία ρυθμιζόμενων επιβλαβών οργανισμών. Το Μέρος εισαγωγής καθιστά διαθέσιμο τον κατάλογό του με τα ρυθμιζόμενα βασικά εμπορεύματα και τις φυτοϋγειονομικές απαιτήσεις εισαγωγής για το σύνολο των ρυθμιζόμενων βασικών εμπορευμάτων. Οι πληροφορίες αυτές περιλαμβάνουν, ανάλογα με την περίπτωση, τους συγκεκριμένους επιβλαβείς οργανισμούς καραντίνας και τις συμπληρωματικές δηλώσεις σχετικά με τα φυτοϋγειονομικά πιστοποιητικά που προβλέπονται από το Μέρος εισαγωγής.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ο όρος «βασικά εμπορεύματα» ερμηνεύεται σύμφωνα με το γλωσσάριο φυτοϋγειονομικών όρων (διεθνή πρότυπα για φυτοϋγειονομικά μέτρα αριθ. 5) που έχει καταρτίσει η γραμματεία της IPPC.

7. Όταν είναι αναγκαίο να καθοριστούν όροι εισαγωγής για την αντιμετώπιση αιτήματος του Μέρους εξαγωγής:

α) το Μέρος εισαγωγής λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να καταστεί δυνατή η εισαγωγή των σχετικών προϊόντων χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση·

β) το Μέρος εξαγωγής:

i) παρέχει όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτεί το Μέρος εισαγωγής· και

ii) παρέχει στο Μέρος εισαγωγής εύλογη πρόσβαση για έλεγχο και άλλες σχετικές διαδικασίες.

8. Όταν, για να επιτευχθεί το ενδεδειγμένο επίπεδο προστασίας του Μέρους εισαγωγής, υπάρχει φάσμα εναλλακτικών μέτρων υγειονομικής ή φυτοϋγειονομικής προστασίας, τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος του Μέρους εξαγωγής, εξετάζουν το ενδεχόμενο να επιλέξουν μια πιο πρακτική και λιγότερο περιοριστική για το εμπόριο λύση.

9. Όταν για τους σκοπούς της υγειονομικής ή φυτοϋγειονομικής προστασίας απαιτείται έκδοση πιστοποιητικού από το Μέρος εξαγωγής, η μορφή του πιστοποιητικού και το περιεχόμενό του συμφωνούνται από τα Μέρη, λαμβανομένων υπόψη των διεθνών προτύπων, των κατευθυντήριων γραμμών ή των συστάσεων του Codex Alimentarius, του OIE ή της IPPC.



10. Κάθε Μέρος προωθεί την εφαρμογή της ηλεκτρονικής πιστοποίησης και άλλων τεχνολογιών για τη διευκόλυνση του εμπορίου.

11. Σκοπός των επαληθεύσεων από υπαλλήλους του Μέρους εισαγωγής στο έδαφος του Μέρους εξαγωγής θα πρέπει να είναι η διευκόλυνση νέων εμπορικών συναλλαγών. Οι επαληθεύσεις αυτές δεν θα πρέπει να μετατρέπονται σε μόνιμο μέτρο. Το Μέρος εισαγωγής αντικαθιστά υφιστάμενο μέτρο επαλήθευσης με εναλλακτικό μέτρο επαλήθευσης της συμμόρφωσης του Μέρους εξαγωγής με τις συμφωνηθείσες απαιτήσεις για φυτοϋγειονομικά μέτρα, αν η αντικατάσταση ζητηθεί από το Μέρος εξαγωγής και γίνει αποδεκτή χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση από το Μέρος εισαγωγής.

12. Οι αποστολές ρυθμιζόμενων βασικών εμπορευμάτων γίνονται αποδεκτές με βάση επαρκείς εγγυήσεις του Μέρους εξαγωγής, χωρίς ειδικές άδειες εισαγωγής με τη μορφή έγκρισης ή άδειας, εκτός αν απαιτείται επίσημη έγκριση εισαγωγής, με βάση τα σχετικά πρότυπα, κατευθυντήριες γραμμές και συστάσεις της IPPC.

13. Η ανάλυση κινδύνου από επιβλαβείς οργανισμούς αρχίζει το συντομότερο δυνατό και ολοκληρώνεται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

14. Κάθε εισφορά που επιβάλλεται για τις διαδικασίες επί των εισαγόμενων προϊόντων από το Μέρος εξαγωγής είναι ισότιμη σε σχέση με αυτές που επιβάλλονται σε ομοειδή εγχώρια προϊόντα και δεν πρέπει να είναι υψηλότερη από το πραγματικό κόστος της υπηρεσίας, σύμφωνα με το παράρτημα Γ παράγραφος 1 στοιχείο στ) της συμφωνίας ΥΦΠ.

## ΑΡΘΡΟ 6.8

### Έλεγχος

1. Προκειμένου να οικοδομηθεί και να διατηρηθεί η εμπιστοσύνη όσον αφορά την αποτελεσματική εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή για τη διενέργεια ελέγχων:

- α) για το σύνολο ή μέρος του συστήματος επιθεώρησης και πιστοποίησης του Μέρους εξαγωγής· και
- β) για τα αποτελέσματα των ελέγχων που έχουν διενεργηθεί σύμφωνα με το σύστημα επιθεώρησης και πιστοποίησης του Μέρους εξαγωγής.

Τα Μέρη διενεργούν τους ελέγχους αυτούς σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας ΥΦΠ, λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά διεθνή πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές και τις συστάσεις του Codex Alimentarius, του ΟΙΕ ή της IPPC.

2. Το Μέρος εισαγωγής μπορεί να διενεργεί τους ελέγχους ζητώντας πληροφορίες από το Μέρος εξαγωγής ή μέσω επισκέψεων ελέγχου στο Μέρος εξαγωγής.

3. Οι επισκέψεις ελέγχου πραγματοποιούνται υπό τους όρους που έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων από τα Μέρη.

4. Το Μέρος εισαγωγής παρέχει στο Μέρος εξαγωγής τη δυνατότητα να υποβάλει εγγράφως σχόλια σχετικά με τα πορίσματα του ελέγχου. Το Μέρος εισαγωγής λαμβάνει υπόψη τα σχόλια αυτά πριν από την εξαγωγή των συμπερασμάτων του και την ενδεχόμενη ανάληψη δράσης για το συγκεκριμένο θέμα. Το Μέρος εισαγωγής παρέχει, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, στο Μέρος εξαγωγής γραπτή έκθεση στην οποία αναφέρονται τα συμπεράσματά του.
5. Οι δαπάνες επίσκεψης ελέγχου βαρύνουν το Μέρος εισαγωγής, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη.

#### ΑΡΘΡΟ 6.9

##### Διαδικασία κατάρτισης καταλόγων των εγκαταστάσεων ή μονάδων

1. Όταν απαιτείται από το Μέρος εισαγωγής, οι αρμόδιες αρχές του Μέρους εξαγωγής διασφαλίζουν ότι κατάλογοι των εγκαταστάσεων και των μονάδων που συμμορφώνονται με τους όρους εισαγωγής του Μέρους εισαγωγής καταρτίζονται, επικαιροποιούνται τακτικά και κοινοποιούνται στο Μέρος εισαγωγής.
2. Το Μέρος εισαγωγής μπορεί να ζητήσει από το Μέρος εξαγωγής να του παράσχει τις πληροφορίες που είναι αναγκαίες για να εξετάσει τους καταλόγους που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Αν δεν απαιτούνται πρόσθετες πληροφορίες για την επαλήθευση των καταχωρίσεων στους καταλόγους, το Μέρος εισαγωγής λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να επιτρέπει τις εισαγωγές από τις εγκαταστάσεις και τις μονάδες που περιλαμβάνονται στους καταλόγους χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Χωρίς να θίγεται το άρθρο 6.13, τα μέτρα αυτά δεν περιλαμβάνουν προηγούμενη επιθεώρηση, εκτός αν η εν λόγω επιθεώρηση απαιτείται από τις νομοθετικές και κανονιστικές ρυθμίσεις κάθε Μέρους ή έχει συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη.

3. Το Μέρος εισαγωγής μπορεί να διενεργεί ελέγχους σύμφωνα με το άρθρο 6.8.
4. Το Μέρος εισαγωγής δημοσιοποιεί τους καταλόγους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ανάλογα με την περίπτωση.
5. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να θεσπίσει νέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος άρθρου και παρέχει στο άλλο Μέρος τη δυνατότητα να υποβάλει σχετικές παρατηρήσεις.

#### ΑΡΘΡΟ 6.10

##### Προσαρμογή στις περιφερειακές συνθήκες

1. Όσον αφορά τα ζώα, τα ζωικά προϊόντα και τα ζωικά υποπροϊόντα, τα Μέρη αναγνωρίζουν την έννοια των ζωνών και των διαμερισμάτων που ορίζονται στον κώδικα υγείας χερσαίων ζώων του ΟΙΕ και στον κώδικα υγείας υδρόβιων ζώων του ΟΙΕ.
2. Το Μέρος εισαγωγής, όταν θεσπίζει ή διατηρεί υγειονομικούς όρους εισαγωγής κατόπιν αιτήματος του Μέρους εξαγωγής, αναγνωρίζει τις ζώνες ή τα διαμερίσματα που έχει ορίσει το Μέρος εξαγωγής ως βάση της εξέτασης για να αποφασίσει αν θα επιτρέψει ή θα διατηρήσει την εισαγωγή.

3. Το Μέρος εξαγωγής προσδιορίζει τις ζώνες ή τα διαμερίσματά του που αναφέρονται στην παράγραφο 2 και, κατόπιν αιτήματος του Μέρους εισαγωγής, παρέχει πλήρεις εξηγήσεις και στοιχεία τεκμηρίωσης βάσει του κώδικα υγείας χερσαίων ζώων του ΟΙΕ ή του κώδικα υγείας υδρόβιων ζώων του ΟΙΕ, ή με άλλους τρόπους που κρίνονται κατάλληλοι από τα Μέρη με βάση τις εμπειρικές γνώσεις που έχουν αποκτήσει οι αρμόδιες αρχές του Μέρους εξαγωγής.
4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες και οι υποχρεώσεις που καθορίζονται στις παραγράφους 2 και 3 εκτελούνται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.
5. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, τα Μέρη, μέσω της επιτροπής μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας, ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με έναν τρόπο θέσπισης και διατήρησης αμοιβαίας αναγνώρισης της κατάστασης της υγείας, βάσει του κώδικα υγείας χερσαίων ζώων του ΟΙΕ και των συστάσεων που εκδίδει ο ΟΙΕ.
6. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίσει τις ζώνες ή τα διαμερίσματα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 για τις νόσους που δεν καλύπτονται από τον κώδικα υγείας χερσαίων ζώων του ΟΙΕ ή τον κώδικα υγείας υδρόβιων ζώων του ΟΙΕ και να συμφωνήσει με το άλλο Μέρος ως προς την εφαρμογή των εν λόγω ζωνών ή διαμερισμάτων στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.
7. Όσον αφορά τα φυτά και τα φυτικά προϊόντα, τα Μέρη αναγνωρίζουν τις έννοιες των απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς περιοχών, των απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς τόπων παραγωγής, των απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς εγκαταστάσεων παραγωγής και των περιοχών χαμηλού επιπολασμού επιβλαβών οργανισμών που προσδιορίζονται στα διεθνή πρότυπα για τα φυτοϋγειονομικά μέτρα, τα οποία καταρτίστηκαν στο πλαίσιο της IPPC, καθώς και την έννοια των προστατευόμενων ζωνών, την οποία τα Μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν στις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές.

8. Το Μέρος εισαγωγής, όταν θεσπίζει ή διατηρεί φυτοϋγειονομικούς όρους εισαγωγής κατόπιν αιτήματος του Μέρους εξαγωγής, αναγνωρίζει τις απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς περιοχές, τους απαλλαγμένους από επιβλαβείς οργανισμούς τόπους παραγωγής, τις απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς εγκαταστάσεις παραγωγής, τις περιοχές χαμηλού επιπολασμού επιβλαβών οργανισμών και τις προστατευόμενες ζώνες που έχουν οριστεί από το Μέρος εξαγωγής, ως βάση της εξέτασης για να αποφασίσει αν θα επιτρέψει ή θα διατηρήσει την εισαγωγή.

9. Το Μέρος εξαγωγής προσδιορίζει τις απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς περιοχές του, τους απαλλαγμένους από επιβλαβείς οργανισμούς τόπους παραγωγής του, τις απαλλαγμένες από επιβλαβείς οργανισμούς εγκαταστάσεις παραγωγής του και τις περιοχές χαμηλού επιπολασμού επιβλαβών οργανισμών ή τις προστατευόμενες ζώνες του. Κατόπιν αιτήματος του Μέρους εισαγωγής, το Μέρος εξαγωγής παρέχει πλήρεις εξηγήσεις και συμπληρωματικά στοιχεία με βάση τα σχετικά διεθνή πρότυπα για τα φυτοϋγειονομικά μέτρα, τα οποία καταρτίστηκαν στο πλαίσιο της IPPC, ή με άλλους τρόπους που κρίνονται κατάλληλοι από τα Μέρη, με βάση τις εμπειρικές γνώσεις που έχουν αποκτήσει οι σχετικές φυτοϋγειονομικές αρχές του Μέρους εξαγωγής.

10. Για την εφαρμογή των παραγράφων 7 έως 9 μπορούν να διενεργούνται τεχνικές διαβουλεύσεις και έλεγχοι. Οι τεχνικές διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 6.12. Οι έλεγχοι διενεργούνται σύμφωνα με το άρθρο 6.8, λαμβανομένων υπόψη της βιολογίας του επιβλαβούς οργανισμού και του οικείου βασικού εμπορεύματος.

11. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες και οι υποχρεώσεις που καθορίζονται στις παραγράφους 8 έως 10 εκτελούνται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

12. Όταν εντοπίζεται η παρουσία επιβλαβούς οργανισμού καραντίνας σε προστατευόμενη ζώνη, το Μέρος εξαγωγής ενημερώνει αμέσως το Μέρος εισαγωγής και, κατόπιν αιτήματος του Μέρους εισαγωγής, αναστέλλει αμέσως τη σχετική εξαγωγή. Το Μέρος εξαγωγής μπορεί να αρχίσει ξανά την εξαγωγή υπό τον όρο ότι το Μέρος εισαγωγής είναι ικανοποιημένο από τις διαβεβαιώσεις που παρέσχε το Μέρος εξαγωγής.

## ΑΡΘΡΟ 6.11

### Διαφάνεια και ανταλλαγή πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 7 της συμφωνίας ΥΦΠ και τα παραρτήματα Β και Γ της συμφωνίας ΥΦΠ:

- α) διασφαλίζει ότι υπάρχει διαφάνεια όσον αφορά:
  - i) τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας, συμπεριλαμβανομένων των όρων εισαγωγής· και
  - ii) τις διαδικασίες ελέγχου, επιθεώρησης και έγκρισης, συμπεριλαμβανομένων αναλυτικών στοιχείων σχετικά με τα υποχρεωτικά διοικητικά βήματα, τα αναμενόμενα χρονοδιαγράμματα και τις αρχές που είναι αρμόδιες να δέχονται και να επεξεργάζονται αιτήσεις εισαγωγής·

- β) ενισχύει την αμοιβαία κατανόηση των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων κάθε Μέρους και της εφαρμογής τους· και
- γ) κατόπιν εύλογου αιτήματος του άλλου Μέρους και το συντομότερο δυνατό, παρέχει πληροφορίες σχετικά με τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας του και την εφαρμογή τους, συμπεριλαμβανομένων:
  - i) των όρων εισαγωγής που ισχύουν για την εισαγωγή συγκεκριμένων προϊόντων·
  - ii) του σταδίου προόδου των αιτήσεων έκδοσης άδειας για συγκεκριμένα προϊόντα·
  - iii) της συχνότητας των ελέγχων εισαγωγής που διενεργούνται σε προϊόντα τα οποία προέρχονται από το άλλο Μέρος· και
  - iv) ζητημάτων που συνδέονται με την ανάπτυξη και την εφαρμογή των μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας του, μεταξύ άλλων, της προόδου όσον αφορά νέα διαθέσιμα επιστημονικά στοιχεία τα οποία επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών, με σκοπό να ελαχιστοποιηθούν οι αρνητικές τους συνέπειες.

2. Όταν οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α) και γ) έχουν διατεθεί μέσω κοινοποίησης Μέρους στο πλαίσιο της συμφωνίας ΥΦΠ, ή όταν οι εν λόγω πληροφορίες διατίθενται σε επίσημο, προσβάσιμο από το κοινό και δωρεάν ιστότοπο του εν λόγω Μέρους, θεωρείται ότι έχουν παρασχεθεί οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία α) και γ).



Τεχνικές διαβουλεύσεις

1. Όταν ένα Μέρος έχει σοβαρές ανησυχίες που αφορούν τη ζωή ή την υγεία του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών, ή μέτρα που προτείνει ή εφαρμόζει το άλλο Μέρος, το εν λόγω Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή τεχνικών διαβουλεύσεων.
2. Το άλλο Μέρος ανταποκρίνεται στο εν λόγω αίτημα χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και συμμετέχει σε τεχνικές διαβουλεύσεις για να αντιμετωπιστούν αυτές οι ανησυχίες.
3. Κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθεια να παράσχει τις αναγκαίες πληροφορίες ώστε να αποφευχθεί διατάραξη του εμπορίου ή να βρεθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση.
4. Σε περίπτωση που τα Μέρη έχουν ήδη θεσπίσει άλλους μηχανισμούς πλην εκείνων που προβλέπονται στο παρόν άρθρο για την αντιμετώπιση των ανησυχιών, τους χρησιμοποιούν, στο μέτρο του δυνατού, ώστε να αποφεύγονται οι περιττές αλληλεπικαλύψεις.
5. Κάθε Μέρος επιδιώκει την επίλυση τυχόν προβλημάτων σε σχέση με τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας του άλλου Μέρους τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο 1 μέσω τεχνικών διαβουλεύσεων δυνάμει του παρόντος άρθρου, πριν από την κίνηση διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

6. Κάθε Μέρος μπορεί να θέσει τέλος στις τεχνικές διαβουλεύσεις με έγγραφη κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος ανά πάσα στιγμή, εφόσον έχουν παρέλθει τουλάχιστον 90 ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής της απάντησης του άλλου Μέρους που αναφέρεται στην παράγραφο 2 ή το άλλο χρονικό διάστημα που τυχόν έχει συμφωνηθεί σχετικά από τα Μέρη.

#### ΑΡΘΡΟ 6.13

##### Μέτρα έκτακτης ανάγκης

1. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει μέτρα έκτακτης ανάγκης που είναι απαραίτητα για την προστασία της ζωής ή της υγείας του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών. Κατά την έγκριση των εν λόγω μέτρων έκτακτης ανάγκης, η αρμόδια αρχή του εν λόγω Μέρους:
  - α) ενημερώνει πάραυτα τις αρμόδιες αρχές του άλλου Μέρους για τα εν λόγω μέτρα έκτακτης ανάγκης·
  - β) παρέχει στο άλλο Μέρος τη δυνατότητα να υποβάλει γραπτώς τις παρατηρήσεις του·
  - γ) ξεκινά, ενδεχομένως, τεχνικές διαβουλεύσεις, όπως αναφέρεται στο άρθρο 6.12· και
  - δ) λαμβάνει υπόψη τις παρατηρήσεις που αναφέρονται στο στοιχείο β) και τα αποτελέσματα των τεχνικών διαβουλεύσεων που αναφέρονται στο στοιχείο γ).

2. Προκειμένου να αποφευχθούν περιττές διαταράξεις του εμπορίου, το Μέρος εισαγωγής, όταν λαμβάνει αποφάσεις σχετικά με αποστολές οι οποίες, κατά τη στιγμή της θέσπισης των μέτρων έκτακτης ανάγκης, βρίσκονται υπό μεταφορά μεταξύ των Μερών, εξετάζει τις πληροφορίες που παρασχέθηκαν έγκαιρα από το Μέρος εξαγωγής.

3. Το Μέρος εισαγωγής διασφαλίζει ότι κανένα μέτρο έκτακτης ανάγκης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν διατηρείται χωρίς επιστημονικά τεκμήρια. Σε περιπτώσεις όπου τα επιστημονικά τεκμήρια είναι ανεπαρκή, το Μέρος εισαγωγής μπορεί να λαμβάνει προσωρινά μέτρα έκτακτης ανάγκης με βάση τις διαθέσιμες συναφείς πληροφορίες, μεταξύ άλλων, εκείνες που προέρχονται από τους σχετικούς διεθνείς οργανισμούς. Το Μέρος εισαγωγής επανεξετάζει το μέτρο έκτακτης ανάγκης με σκοπό την ελαχιστοποίηση των αρνητικών του επιπτώσεων στο εμπόριο, είτε με την κατάργησή του εν λόγω μέτρου είτε με την αντικατάστασή του από μόνιμο μέτρο.

#### ΑΡΘΡΟ 6.14

##### Ισοδυναμία

1. Το Μέρος εισαγωγής αποδέχεται τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας του Μέρους εξαγωγής ως ισοδύναμα, εφόσον το Μέρος εξαγωγής αποδείξει αντικειμενικά ότι τα μέτρα του επιτυγχάνουν το ενδεδειγμένο επίπεδο προστασίας του Μέρους εισαγωγής. Γι' αυτόν τον σκοπό, επιτρέπεται σε εύλογο βαθμό, κατόπιν αιτήματος, η πρόσβαση του Μέρους εισαγωγής για επιθεωρήσεις, δοκιμές και άλλες σχετικές διαδικασίες.

2. Τα Μέρη, κατόπιν αιτήματος ενός από τα Μέρη, πραγματοποιούν διαβουλεύσεις με στόχο την επίτευξη ρυθμίσεων για τον καθορισμό της ισοδυναμίας συγκεκριμένων μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας.

3. Για τον καθορισμό της ισοδυναμίας των μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τη σχετική καθοδήγηση της επιτροπής μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας του ΠΟΕ, ιδίως την απόφαση για την εφαρμογή του άρθρου 4 της συμφωνίας για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας<sup>1</sup> και τα διεθνή πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές και τις συστάσεις του Codex Alimentarius, του ΟΙΕ ή της IPPC.

4. Όταν έχει καθοριστεί ισοδυναμία, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν εναλλακτικούς όρους εισαγωγής και την έκδοση απλουστευμένων πιστοποιητικών, λαμβάνοντας υπόψη τα διεθνή πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις του Codex Alimentarius, του ΟΙΕ ή της IPPC.

#### ΑΡΘΡΟ 6.15

##### Επιτροπή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας

1. Η επιτροπή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 22.3 είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.

---

<sup>1</sup> Έγγραφο του ΠΟΕ G/SPS/19/Rev.2 της 23ης Ιουλίου 2004.

2. Οι στόχοι της επιτροπής μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας είναι:
  - α) η βελτίωση της εφαρμογής των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου από κάθε Μέρος·
  - β) η εξέταση υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος· και
  - γ) η ενίσχυση της επικοινωνίας και της συνεργασίας σε υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
3. Η επιτροπή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας:
  - α) παρέχει ένα βήμα για να βελτιωθεί η κατανόηση από τα Μέρη των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών θεμάτων που σχετίζονται με την εφαρμογή της συμφωνίας ΥΦΠ·
  - β) παρέχει ένα βήμα προκειμένου να ενισχυθεί η αμοιβαία κατανόηση των μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας και των σχετικών ρυθμιστικών διαδικασιών κάθε Μέρους·
  - γ) παρακολουθεί, επανεξετάζει και ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με την εφαρμογή και την εκτέλεση των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου·

- δ) χρησιμεύει ως βήμα για την αντιμετώπιση των ανησυχιών που αναφέρονται στο άρθρο 6.12 παράγραφος 1, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτών λύσεων, με την προϋπόθεση ότι τα Μέρη έχουν προηγουμένως επιχειρήσει να τις αντιμετωπίσουν μέσω των τεχνικών διαβουλεύσεων που προβλέπονται στο άρθρο 6.12, και για άλλα θέματα που έχουν συμφωνηθεί από τα Μέρη·
  - ε) καθορίζει τα κατάλληλα μέσα, στα οποία μπορούν να περιλαμβάνονται ομάδες εργασίας ad hoc, για την εκτέλεση συγκεκριμένων καθηκόντων που σχετίζονται με τις αρμοδιότητες της επιτροπής μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας·
  - στ) μπορεί να επισημαίνει και να εξετάζει σχέδια τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών σχετικά με την εκπόνηση, την υλοποίηση και την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας· και
  - ζ) μπορεί να διατυπώνει γνώμες σχετικά με ζητήματα και θέσεις για τις συνεδριάσεις της επιτροπής μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας του ΠΟΕ και για τις συνεδριάσεις που διεξάγονται υπό την αιγίδα του Codex Alimentarius, του ΟΙΕ και της IPPC.
4. Η επιτροπή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών που είναι αρμόδιοι για τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας και διαθέτουν τη σχετική εμπειρογνωμοσύνη.
5. Η επιτροπή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας καταρτίζει τον εσωτερικό της κανονισμό και μπορεί να τον αναθεωρεί, όποτε κρίνεται αναγκαίο.

6. Η επιτροπή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας θα πραγματοποιήσει την πρώτη συνεδρίασή της εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 6.16

##### Επίλυση διαφορών

1. Το άρθρο 6.6, το άρθρο 6.7 παράγραφος 4 στοιχεία β) έως δ) και το άρθρο 6.14 παράγραφοι 1 και 2 δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.
2. Εκτός αν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά, στην περίπτωση διαφοράς στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου η οποία αφορά επιστημονικά ή τεχνικά θέματα, η ειδική ομάδα ζητά τη συμβουλή εμπειρογνομόνων οι οποίοι έχουν επιλεγεί από την εν λόγω ομάδα έπειτα από διαβούλευση με τα Μέρη. Για τον σκοπό αυτό, η ειδική ομάδα, κατόπιν αιτήματος Μέρους, συγκροτεί συμβουλευτική ομάδα τεχνικών εμπειρογνομόνων ή ζητά τη γνώμη των σχετικών διεθνών οργανισμών.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7

### ΤΕΧΝΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ ΣΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

#### ΑΡΘΡΟ 7.1

##### Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι η διευκόλυνση και η αύξηση των εμπορευματικών συναλλαγών μεταξύ των Μερών:

- α) εξασφαλίζοντας ότι οι τεχνικοί κανονισμοί, τα πρότυπα και οι διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης δεν δημιουργούν περιττά εμπόδια στο εμπόριο·
- β) ενισχύοντας τη συνεργασία μεταξύ των Μερών, μεταξύ άλλων σχετικά με την εφαρμογή της συμφωνίας ΤΕΕ· και
- γ) αναζητώντας κατάλληλους τρόπους για τη μείωση των περιττών αρνητικών επιπτώσεων στο εμπόριο από τα μέτρα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου.



## ΑΡΘΡΟ 7.2

### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται για την εκπόνηση, τη θέσπιση και την εφαρμογή τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης των οργάνων της κεντρικής κυβέρνησης, όπως ορίζονται στη συμφωνία ΤΕΕ, που ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.
2. Κάθε Μέρος λαμβάνει τα εύλογα μέτρα που έχει στη διάθεσή του, προκειμένου να ενθαρρύνει την τήρηση των διατάξεων των άρθρων 7.5 έως 7.11 από τα όργανα τοπικής αυτοδιοίκησης εντός του εδάφους του στο αμέσως κατώτερο ιεραρχικά επίπεδο από το επίπεδο της κεντρικής κυβέρνησης, τα οποία είναι αρμόδια για την εκπόνηση, τη θέσπιση και την εφαρμογή τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης.
3. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται:
  - α) στις προδιαγραφές προμηθειών που έχουν καταρτιστεί από δημόσιο φορέα για την κάλυψη ιδίων αναγκών παραγωγής ή κατανάλωσης· ή
  - β) στα μέτρα υγειονομικής ή φυτοϋγειονομικής προστασίας, όπως ορίζονται στο παράρτημα Α της συμφωνίας ΥΦΠ.

### ΑΡΘΡΟ 7.3

#### Ενσωμάτωση ορισμένων διατάξεων της συμφωνίας ΤΕΕ

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει της συμφωνίας ΤΕΕ.
2. Τα άρθρα 2 έως 9 της συμφωνίας ΤΕΕ και τα παραρτήματα 1 και 3 της συμφωνίας ΤΕΕ ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.
3. Σε περίπτωση διαφοράς όσον αφορά συγκεκριμένο μέτρο ενός Μέρους για το οποίο το άλλο Μέρος ισχυρίζεται ότι παραβιάζει αποκλειστικά τις διατάξεις της συμφωνίας ΤΕΕ που αναφέρονται στην παράγραφο 2, το άλλο Μέρος, παρά το άρθρο 21.27 παράγραφος 1, επιλέγει τον μηχανισμό επίλυσης διαφορών βάσει της συμφωνίας ΠΟΕ.

### ΑΡΘΡΟ 7.4

#### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι όροι και οι ορισμοί που παρατίθενται στο παράρτημα 1 της συμφωνίας ΤΕΕ.

Τεχνικοί κανονισμοί

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των ορθών κανονιστικών πρακτικών για την εκπόνηση, τη θέσπιση και την εφαρμογή τεχνικών κανονισμών, ειδικότερα των εργασιών της επιτροπής τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο του ΠΟΕ, σχετικά με τις ορθές κανονιστικές πρακτικές. Σ' αυτό το πλαίσιο, κάθε Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση:

α) κατά την εκπόνηση τεχνικού κανονισμού:

- i) να εκτιμά, σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή διοικητικές κατευθυντήριες γραμμές, τις διαθέσιμες κανονιστικές ή μη κανονιστικές εναλλακτικές επιλογές ως προς τον προτεινόμενο τεχνικό κανονισμό που θα μπορούσαν να εκπληρώσουν τον θεμιτό του στόχο, προκειμένου να διασφαλίζεται ότι ο προτεινόμενος τεχνικός κανονισμός δεν περιορίζει το εμπόριο περισσότερο απ' ό,τι είναι αναγκαίο για την εκπλήρωση του θεμιτού στόχου του, σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 2 της συμφωνίας ΤΕΕ· η διάταξη αυτή δεν θίγει τα δικαιώματα κάθε Μέρους να εκπονεί, να θεσπίζει και να εφαρμόζει μέτρα, χωρίς καθυστέρηση, σε περίπτωση που προκύψουν ή υπάρχει κίνδυνος να προκύψουν επείγοντα προβλήματα, μεταξύ άλλων, όσον αφορά την ασφάλεια, την υγεία, την προστασία του περιβάλλοντος ή την εθνική ασφάλεια·
- ii) να καταβάλλει προσπάθειες για να διενεργεί συστηματικά εκτιμήσεις επιπτώσεων όσον αφορά τους τεχνικούς κανονισμούς που έχουν σημαντικές συνέπειες για το εμπόριο, περιλαμβανομένης εκτίμησης των επιπτώσεών τους στο εμπόριο· και

iii) όπου ενδείκνυται, να καθορίζει τεχνικούς κανονισμούς βάσει απαιτήσεων για τα προϊόντα οι οποίες αφορούν επιδόσεις και όχι σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά· και

β) να επανεξετάζει, χωρίς να θίγεται το άρθρο 2 παράγραφος 3 της συμφωνίας ΤΕΕ, τους ισχύοντες τεχνικούς κανονισμούς σε κατάλληλα χρονικά διαστήματα, κατά προτίμηση όχι μεγαλύτερα των πέντε ετών, ιδίως με σκοπό την αύξηση της σύγκλισής τους με τα σχετικά διεθνή πρότυπα. Κατά την επανεξέταση αυτή, κάθε Μέρος λαμβάνει, μεταξύ άλλων, υπόψη τυχόν νέες εξελίξεις στα σχετικά διεθνή πρότυπα και εξετάζει κατά πόσον εξακολουθούν να υφίστανται οι περιστάσεις που οδήγησαν σε αποκλίσεις των τεχνικών κανονισμών του εν λόγω Μέρους από κάθε σχετικό διεθνές πρότυπο. Το αποτέλεσμα της εν λόγω επανεξέτασης γνωστοποιείται και εξηγείται στο άλλο Μέρος, κατόπιν αιτήματός του.

2. Όταν ένα Μέρος θεωρεί ότι ο τεχνικός κανονισμός του και ένας τεχνικός κανονισμός του άλλου Μέρους με τους ίδιους στόχους και τα ίδια καλυπτόμενα προϊόντα είναι ισοδύναμοι, το εν λόγω Μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς, παρέχοντας λεπτομερή αιτιολόγηση, από το άλλο Μέρος να αναγνωρίσει τους εν λόγω τεχνικούς κανονισμούς ως ισοδύναμους. Το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα εξετάζει θετικά την αποδοχή των εν λόγω τεχνικών κανονισμών ως ισοδύναμων, ακόμη και αν διαφέρουν, εφόσον κρίνει ότι ο τεχνικός κανονισμός του αιτούντος Μέρους ανταποκρίνεται επαρκώς στους στόχους του δικού του τεχνικού κανονισμού. Αν το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα δεν αποδέχεται ως ισοδύναμο έναν τεχνικό κανονισμό του Μέρους που υπέβαλε το αίτημα, το Μέρος στο οποίο απευθύνεται αίτημα, κατόπιν αιτήματος του Μέρους που υπέβαλε το αίτημα, εξηγεί τους λόγους της απόφασής του.

3. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους που ενδιαφέρεται για την ανάπτυξη τεχνικού κανονισμού παρόμοιου με τεχνικό κανονισμό του άλλου Μέρους, το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, στον βαθμό που αυτό είναι πρακτικά εφικτό, παρέχει στο Μέρος που υπέβαλε το αίτημα σχετικές πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων μελετών ή εγγράφων —πλην των εμπιστευτικών πληροφοριών—, στις οποίες βασίστηκε για την ανάπτυξη του τεχνικού κανονισμού του.

4. Κάθε Μέρος εφαρμόζει ομοιόμορφα και με συνέπεια τις απαιτήσεις σχετικά με την τοποθέτηση προϊόντων στην αγορά οι οποίες ορίζονται σε τεχνικούς κανονισμούς που ισχύουν για το σύνολο του εδάφους του. Αν ένα Μέρος έχει τεκμηριωμένους λόγους να θεωρεί ότι κάποια από τις απαιτήσεις αυτές δεν εφαρμόζεται ομοιόμορφα και με συνέπεια στο έδαφος του άλλου Μέρους και ότι η κατάσταση αυτή έχει σημαντικές επιπτώσεις για το διμερές εμπόριο, το εν λόγω Μέρος μπορεί να κοινοποιήσει στο άλλο Μέρος τους εν λόγω τεκμηριωμένους λόγους προκειμένου να αποσαφηνιστεί το ζήτημα, και, ενδεχομένως, να αντιμετωπιστεί έγκαιρα από το σημείο επαφής που αναφέρεται στο άρθρο 7.14 ή από άλλα κατάλληλα όργανα που έχουν συσταθεί βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 7.6

### Διεθνή πρότυπα

1. Για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και της συμφωνίας ΤΕΕ, τα πρότυπα που εκδίδονται από διεθνείς οργανισμούς, όπως ο Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης (ISO), η Διεθνής Ηλεκτροτεχνική Επιτροπή (IEC), η Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών (ITU), η επιτροπή του Codex Alimentarius, η Διεθνής Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας (ΔΟΠΑ), το Παγκόσμιο Φόρουμ για την Εναρμόνιση των Κανονισμών σχετικά με τα Οχήματα (WP.29) στο πλαίσιο της Οικονομικής Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την Ευρώπη (ΟΕΕ/ΗΕ), η υποεπιτροπή εμπειρογνομόνων των Ηνωμένων Εθνών για το Παγκοσμίως Εναρμονισμένο Σύστημα Ταξινόμησης και Επισήμανσης Χημικών Προϊόντων (UNSCCEGHS) και το Διεθνές Συμβούλιο για την εναρμόνιση τεχνικών απαιτήσεων για την καταχώριση φαρμακευτικών προϊόντων για ανθρώπινη χρήση (ICH), θεωρούνται σχετικά διεθνή πρότυπα που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, στα άρθρα 2 και 5 της συμφωνίας ΤΕΕ και στο παράρτημα 3 της συμφωνίας ΤΕΕ, υπό την προϋπόθεση ότι για την εκπόνησή τους έχουν τηρηθεί οι αρχές και οι διαδικασίες που ορίζονται στην απόφαση της επιτροπής τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο του ΠΟΕ σχετικά με τις αρχές που διέπουν την ανάπτυξη διεθνών προτύπων, οδηγιών και συστάσεων σε σχέση με τα άρθρα 2 και 5 της συμφωνίας ΤΕΕ και με το παράρτημα 3 της συμφωνίας ΤΕΕ<sup>1</sup>, εκτός αν τα εν λόγω πρότυπα ή σχετικά μέρη αυτών θα ήταν αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα για την εκπλήρωση των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

---

<sup>1</sup> Παράρτημα 4 του εγγράφου G/TBT/9 του ΠΟΕ, της 13ης Νοεμβρίου 2000.

2. Με σκοπό την εναρμόνιση των προτύπων σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, τα Μέρη ενθαρρύνουν τους οργανισμούς τυποποίησης που δραστηριοποιούνται στο έδαφός τους, σε περιφερειακό ή εθνικό επίπεδο:

- α) να συμμετέχουν πλήρως, εντός των ορίων των δυνατοτήτων τους, στην εκπόνηση διεθνών προτύπων από τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς τυποποίησης·
- β) να χρησιμοποιούν τα σχετικά διεθνή πρότυπα ως βάση για τα πρότυπα που εκπονούν, εκτός αν τα διεθνή πρότυπα θα ήταν αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα, για παράδειγμα λόγω ανεπαρκούς επιπέδου προστασίας ή θεμελιωδών κλιματικών ή γεωγραφικών παραγόντων ή βασικών τεχνολογικών προβλημάτων·
- γ) να αποφεύγουν την επανάληψη των εργασιών ή την αλληλεπικάλυψη με τις εργασίες των διεθνών οργανισμών τυποποίησης· και
- δ) να επανεξετάζουν τα πρότυπά τους τα οποία δεν βασίζονται στα σχετικά διεθνή πρότυπα, σε κατάλληλα χρονικά διαστήματα που δεν υπερβαίνουν, κατά προτίμηση, τα πέντε έτη, με σκοπό την αύξηση της σύγκλισής τους με τα σχετικά διεθνή πρότυπα.

3. Κατά την εκπόνηση τεχνικών κανονισμών ή στο πλαίσιο διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης:

- α) κάθε Μέρος χρησιμοποιεί τα σχετικά διεθνή πρότυπα, οδηγίες ή συστάσεις, ή τα σχετικά μέρη αυτών, στον βαθμό που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 4 και στο άρθρο 5 παράγραφος 4 της συμφωνίας ΤΕΕ, ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του και τις διαδικασίες του αξιολόγησης της συμμόρφωσης και αποφεύγει τις αποκλίσεις από τα σχετικά διεθνή πρότυπα ή τις πρόσθετες απαιτήσεις σε σύγκριση με τα πρότυπα αυτά, εκτός αν το Μέρος που εκπονεί τον τεχνικό κανονισμό ή τη μέθοδο αξιολόγησης της συμμόρφωσης μπορεί να αποδείξει, με βάση σχετικές πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των διαθέσιμων επιστημονικών ή τεχνικών στοιχείων, ότι τα εν λόγω διεθνή πρότυπα θα ήταν αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα για την εκπλήρωση των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων, όπως αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 και στο άρθρο 5 παράγραφος 4 της συμφωνίας ΤΕΕ· και
- β) αν ένα Μέρος δεν χρησιμοποιεί τα σχετικά διεθνή πρότυπα, οδηγίες ή συστάσεις, ή τα σχετικά μέρη αυτών, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1, ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του ή τις διαδικασίες του αξιολόγησης της συμμόρφωσης, το εν λόγω Μέρος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, εξηγεί τους λόγους για τους οποίους θεωρεί ότι τα εν λόγω διεθνή πρότυπα είναι αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα για την εκπλήρωση των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων, όπως αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 και στο άρθρο 5 παράγραφος 4 της συμφωνίας ΤΕΕ, και του παρέχει τις σχετικές πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των διαθέσιμων επιστημονικών ή τεχνικών στοιχείων επί των οποίων στηρίζεται η εκτίμηση αυτή, προσδιορίζοντας τα μέρη του εν λόγω τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης τα οποία ουσιαστικά παρεκκλίνουν από τα σχετικά διεθνή πρότυπα, οδηγίες ή συστάσεις.



4. Κάθε Μέρος παροτρύνει τους περιφερειακούς ή εθνικούς οργανισμούς τυποποίησης στο έδαφός του να συνεργάζονται με τους συναφείς οργανισμούς τυποποίησης του άλλου Μέρους στο πλαίσιο διεθνών δραστηριοτήτων τυποποίησης. Η συνεργασία αυτή μπορεί να λαμβάνει χώρα σε διεθνείς οργανισμούς τυποποίησης στους οποίους είναι μέλη αμφότερα τα Μέρη ή οι οργανισμοί τυποποίησης αμφοτέρων των Μερών. Η εν λόγω διμερής συνεργασία θα μπορούσε να αποσκοπεί, μεταξύ άλλων, στην προώθηση της ανάπτυξης διεθνών προτύπων, στη διευκόλυνση της ανάπτυξης κοινών προτύπων για τα δύο Μέρη σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος όπου δεν υπάρχουν διεθνή πρότυπα, ιδίως όσον αφορά νέα προϊόντα ή τεχνολογίες, ή στην περαιτέρω ενίσχυση της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των οργανισμών τυποποίησης των Μερών.

#### ΑΡΘΡΟ 7.7

##### Πρότυπα

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τις υποχρεώσεις που υπέχουν, βάσει του άρθρου 4 παράγραφος 1 της συμφωνίας ΤΕΕ, να εξασφαλίζουν ότι οι περιφερειακοί ή εθνικοί οργανισμοί τυποποίησής τους αποδέχονται και τηρούν τον κώδικα δεοντολογίας για την εκπόνηση, θέσπιση και εφαρμογή προτύπων, ο οποίος περιέχεται στο παράρτημα 3 της συμφωνίας ΤΕΕ.

2. Τα Μέρη υπενθυμίζουν ότι, σύμφωνα με τον ορισμό του προτύπου στο παράρτημα 1 της συμφωνίας ΤΕΕ, η συμμόρφωση με τα πρότυπα δεν είναι υποχρεωτική. Όταν σε ένα Μέρος επιβάλλεται συμμόρφωση με ένα πρότυπο, μέσω ενσωμάτωσης του εν λόγω προτύπου σε τεχνικό κανονισμό ή διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης ή μέσω παραπομπής στο εν λόγω πρότυπο σε τεχνικό κανονισμό ή διαδικασία αξιολόγησης της συμμόρφωσης, το Μέρος, κατά την κατάρτιση του σχεδίου τεχνικού κανονισμού ή διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης, τηρεί τις υποχρεώσεις διαφάνειας που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 9 ή στο άρθρο 5 παράγραφος 6 της συμφωνίας ΤΕΕ, καθώς και στο άρθρο 7.9.

3. Κάθε Μέρος ενθαρρύνει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, τους περιφερειακούς ή εθνικούς οργανισμούς τυποποίησής του να διασφαλίζουν επαρκή συμμετοχή των ενδιαφερόμενων προσώπων στο έδαφος του εν λόγω Μέρους στη διαδικασία ανάπτυξης προτύπων και να παρέχουν σε πρόσωπα του άλλου Μέρους δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες διαβούλευσης οι οποίες είναι ανοικτές για το ευρύ κοινό, με όρους όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχουν στα δικά τους πρόσωπα.

4. Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα εξής:

- α) τη χρήση προτύπων από κάθε Μέρος προς υποστήριξη της απόδειξης ή της διευκόλυνσης της συμμόρφωσης με τεχνικούς κανονισμούς·
- β) τις διαδικασίες τους για τον καθορισμό προτύπων, ιδίως τον τρόπο και τον βαθμό στον οποίο χρησιμοποιούν διεθνή ή περιφερειακά πρότυπα ως βάση για την εκπόνηση των περιφερειακών ή εθνικών προτύπων τους· και

- γ) τις συμφωνίες συνεργασίας ή τις ρυθμίσεις σχετικά με την τυποποίηση τις οποίες διατηρούν με τρίτους ή με διεθνείς οργανισμούς.

## ΑΡΘΡΟ 7.8

### Διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης

1. Όσον αφορά την εκπόνηση, τη θέσπιση και την εφαρμογή τεχνικών κανονισμών, το άρθρο 7.5 παράγραφος 1 στοιχείο α) σημεία i) και ii) και το άρθρο 7.5 παράγραφος 1 στοιχείο β) ισχύουν, αναλογικά, και για τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης.
2. Σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγραφος 1.2 της συμφωνίας ΤΕΕ, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης δεν είναι αυστηρότερες ή δεν εφαρμόζονται αυστηρότερα απ' ό,τι απαιτείται προκειμένου να παρέχεται στο Μέρος εισαγωγής η δέουσα βεβαιότητα ότι τα προϊόντα πληρούν τους ισχύοντες τεχνικούς κανονισμούς ή πρότυπα, λαμβανομένων υπόψη των κινδύνων που συνδέονται με τα προϊόντα, μεταξύ άλλων, των κινδύνων που θα μπορούσε να δημιουργήσει η έλλειψη συμμόρφωσης.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι υπάρχει μια ευρεία δέσμη μηχανισμών που διευκολύνουν την αποδοχή των αποτελεσμάτων των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης. Στους μηχανισμούς αυτούς μπορούν να περιλαμβάνονται:

- α) συμφωνίες για την αμοιβαία αναγνώριση των αποτελεσμάτων των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, όσον αφορά συγκεκριμένους τεχνικούς κανονισμούς, οι οποίες διεξάγονται από οργανισμούς εγκατεστημένους στο έδαφος του άλλου Μέρους·
- β) συνεργατικές και εθελοντικές συμφωνίες μεταξύ οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης εγκατεστημένων στο έδαφος των Μερών·
- γ) πλειονομερείς και πολυμερείς συμφωνίες ή ρυθμίσεις αναγνώρισης στις οποίες συμμετέχουν και τα δύο Μέρη·
- δ) η χρήση της διαπίστευσης για την επιλογή οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·
- ε) ο κρατικός διορισμός οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, συμπεριλαμβανομένων οργανισμών που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφος του άλλου Μέρους·
- στ) η αναγνώριση, από ένα Μέρος, των αποτελεσμάτων διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης που διεξάγονται στο έδαφος του άλλου Μέρους· και
- ζ) η δήλωση συμμόρφωσης του κατασκευαστή ή του προμηθευτή.

4. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τους μηχανισμούς που καλύπτονται από την παράγραφο 3.

Κάθε Μέρος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, παρέχει πληροφορίες σχετικά με τα εξής:

- α) τους μηχανισμούς που αναφέρονται στην παράγραφο 3 και παρόμοιους μηχανισμούς με σκοπό να διευκολύνεται η αποδοχή των αποτελεσμάτων των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·
- β) τους παράγοντες, συμπεριλαμβανομένων της εκτίμησης και διαχείρισης κινδύνων, που λαμβάνονται υπόψη κατά την επιλογή κατάλληλων διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης για συγκεκριμένα προϊόντα· και
- γ) την πολιτική διαπίστευσης, μεταξύ άλλων, σχετικά με τα διεθνή πρότυπα διαπίστευσης, και τις διεθνείς συμφωνίες και ρυθμίσεις στον τομέα της διαπίστευσης, συμπεριλαμβανομένων εκείνων της Διεθνούς Συνεργασίας για τη Διαπίστευση Εργαστηρίων (ILAC) και του Διεθνούς Φόρουμ Διαπίστευσης (IAF), στο μέτρο του δυνατού και στον βαθμό που χρησιμοποιούνται από ένα Μέρος σε έναν συγκεκριμένο τομέα.

5. Σε σχέση μ' αυτούς τους μηχανισμούς, κάθε Μέρος:

- α) χρησιμοποιεί, όποτε είναι δυνατόν και σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, τη δήλωση συμμόρφωσης του προμηθευτή ως διασφάλιση της συμμόρφωσης με τους εφαρμοστέους τεχνικούς κανονισμούς·

- β) χρησιμοποιεί τη διαπίστευση βάσει εξουσίας που παρέχεται από δημόσια αρχή ή ασκείται από δημόσια αρχή, κατά περίπτωση, ως μέσο απόδειξης της τεχνικής επάρκειας για την επιλογή οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·
- γ) αν η διαπίστευση προβλέπεται από τον νόμο ως αναγκαίο ξεχωριστό στάδιο για την επιλογή οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, διασφαλίζει ότι οι δραστηριότητες διαπίστευσης είναι ανεξάρτητες από τις δραστηριότητες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και ότι δεν υφίστανται συγκρούσεις συμφερόντων μεταξύ των οργανισμών διαπίστευσης και των οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης τους οποίους διαπιστεύουν οι πρώτοι· τα Μέρη μπορούν να συμμορφώνονται με την υποχρέωση αυτή μέσω διαχωρισμού των οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης από τους οργανισμούς διαπίστευσης<sup>1</sup>·
- δ) εξετάζει το ενδεχόμενο να προσχωρήσει ή, κατά περίπτωση, να μην απαγορεύσει στους οργανισμούς δοκιμής, επιθεώρησης και πιστοποίησης να προσχωρήσουν σε διεθνείς συμφωνίες ή ρυθμίσεις για τη διευκόλυνση της αποδοχής αποτελεσμάτων αξιολόγησης της συμμόρφωσης· και
- ε) σε περίπτωση που έχει εξουσιοδοτήσει δύο ή περισσότερους οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης να διεξάγουν τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης που απαιτούνται για τη διάθεση ενός προϊόντος στην αγορά, δεν απαγορεύει στους οικονομικούς φορείς να επιλέγουν μεταξύ οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

---

<sup>1</sup> Το στοιχείο γ) δεν εφαρμόζεται για τις δραστηριότητες αξιολόγησης της συμμόρφωσης που διεξάγει ένα Μέρος όπου το εν λόγω Μέρος διατηρεί την τελική εξουσία λήψης αποφάσεων σχετικά με τη συμμόρφωση ενός προϊόντος.

6. Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της αμοιβαίας αναγνώρισης, βάσει της συμφωνίας για την αμοιβαία αναγνώριση μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ιαπωνίας, η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 4 Απριλίου 2001. Τα Μέρη μπορούν επίσης να αποφασίσουν, βάσει των σχετικών διατάξεων της εν λόγω συμφωνίας, να επεκτείνουν την κάλυψη όσον αφορά τα προϊόντα, τις εφαρμοστέες ρυθμιστικές απαιτήσεις και τους αναγνωρισμένους οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

## ΑΡΘΡΟ 7.9

### Διαφάνεια

1. Κατά την ανάπτυξη τεχνικού κανονισμού ή διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης που μπορεί να έχει σημαντικές επιπτώσεις στο εμπόριο, κάθε Μέρος:
  - α) προβαίνει σε διαδικασίες διαβούλευσης, με την επιφύλαξη των νομοθετικών και κανονιστικών του διατάξεων, οι οποίες είναι ανοικτές στο ευρύ κοινό και δημοσιοποιεί τα αποτελέσματα αυτών των διαδικασιών διαβούλευσης και τυχόν υφιστάμενων εκτιμήσεων επιπτώσεων·
  - β) παρέχει τη δυνατότητα σε πρόσωπα του άλλου Μέρους να συμμετέχουν στις διαδικασίες διαβούλευσης που είναι ανοικτές στο ευρύ κοινό υπό όρους όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχει στα δικά του πρόσωπα·

- γ) συνεκτιμά τις απόψεις του άλλου Μέρους κατά τη διεξαγωγή των διαδικασιών διαβούλευσης που είναι ανοικτές στο ευρύ κοινό και, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, παρέχει γραπτές απαντήσεις σε εύθετο χρόνο στις παρατηρήσεις που υπέβαλε το άλλο Μέρος·
  - δ) επιπροσθέτως στο άρθρο 7.5 παράγραφος 1 στοιχείο α) σημείο ii), δημοσιοποιεί τα αποτελέσματα της εκτίμησης επιπτώσεων σχετικά με προτεινόμενο τεχνικό κανονισμό ή διαδικασία εκτίμησης της συμμόρφωσης, αν έχει διενεργηθεί, συμπεριλαμβανομένων των επιπτώσεων στο εμπόριο· και
  - ε) καταβάλλει προσπάθειες για να παράσχει, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, περίληψη στα αγγλικά της εκτίμησης επιπτώσεων που αναφέρεται στο στοιχείο δ).
2. Κάθε Μέρος, όταν πραγματοποιεί γνωστοποιήσεις σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 9.2 ή το άρθρο 5 παράγραφος 6.2 της συμφωνίας ΤΕΕ:
- α) παρέχει προθεσμία, κατ' αρχήν, τουλάχιστον 60 ημερών από την ημερομηνία της γνωστοποίησης ώστε το άλλο Μέρος να υποβάλει γραπτές παρατηρήσεις επί της πρότασης, εκτός αν υφίστανται ή υπάρχει κίνδυνος να προκύψουν επείγοντα προβλήματα ασφάλειας, υγείας, προστασίας του περιβάλλοντος ή εθνικής ασφάλειας και, όπου είναι πρακτικά δυνατόν, εξετάζει δεόντως εύλογα αιτήματα για παράταση της προθεσμίας υποβολής παρατηρήσεων·



- β) παρέχει την ηλεκτρονική έκδοση ολόκληρου του κοινοποιηθέντος κειμένου μαζί με την κοινοποίηση·
- γ) παρέχει, σε περίπτωση που το κοινοποιηθέν κείμενο δεν έχει συνταχθεί σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΠΟΕ, λεπτομερή και πλήρη περιγραφή του περιεχομένου του μέτρου με τη μορφή κοινοποίησης, καθώς και, αν ήδη υπάρχει, μετάφραση του κοινοποιηθέντος κειμένου σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΠΟΕ·
- δ) απαντά γραπτώς στις γραπτές παρατηρήσεις που λαμβάνει από το άλλο Μέρος σχετικά με την πρόταση, το αργότερο μέχρι την ημερομηνία δημοσίευσης του τελικού τεχνικού κανονισμού ή της διαδικασίας αξιολόγησης της συμμόρφωσης·
- ε) παρέχει πληροφορίες σχετικά με το εγκριθέν τελικό κείμενο με προσθήκη στην αρχική κοινοποίηση·
- στ) προβλέπει εύλογο χρονικό διάστημα<sup>1</sup> μεταξύ της δημοσίευσης των τεχνικών κανονισμών και της έναρξης ισχύος τους, έτσι ώστε να προσαρμοστούν οι οικονομικοί φορείς του άλλου Μέρους· και

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος στοιχείου, «εύλογο χρονικό διάστημα» κανονικά σημαίνει περίοδο όχι μικρότερη των έξι μηνών, εκτός αν αυτή δεν θα ήταν αποτελεσματική για την επίτευξη των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων.

ζ) διασφαλίζει ότι τα κέντρα πληροφόρησης που έχουν δημιουργηθεί σύμφωνα με το άρθρο 10 της συμφωνίας ΤΕΕ παρέχουν πληροφορίες και απαντήσεις σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΠΟΕ σε εύλογα ερωτήματα που υποβάλλονται από το άλλο Μέρος ή από ενδιαφερόμενα πρόσωπα του άλλου Μέρους επί των εγκεκριμένων τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

3. Κάθε Μέρος παρέχει, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, πληροφορίες σχετικά με τους στόχους και το σκεπτικό ενός τεχνικού κανονισμού ή μιας μεθόδου αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχει εγκρίνει ή προτίθεται να εγκρίνει το Μέρος.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι όλοι οι τεχνικοί κανονισμοί και οι διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης που εγκρίνει δημοσιεύονται και διατίθενται δωρεάν από επίσημους ιστοτόπους και, αν υπάρχει ήδη η δυνατότητα, στα αγγλικά.

#### ΑΡΘΡΟ 7.10

##### Εποπτεία της αγοράς

1. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η «εποπτεία της αγοράς» είναι ένα καθήκον των δημόσιων αρχών ξεχωριστό από τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, το οποίο διεξάγεται έπειτα από αυτές τις διαδικασίες και ορίζεται ως οι δραστηριότητες που διεξάγονται και τα μέτρα που λαμβάνονται από δημόσιες αρχές βάσει των διαδικασιών ενός Μέρους, με σκοπό το εν λόγω Μέρος να παρακολουθεί ή να παρεμβαίνει σε ζητήματα συμμόρφωσης των προϊόντων με τις απαιτήσεις που ορίζονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

2. Κάθε Μέρος, μεταξύ άλλων:

- α) ανταλλάσσει πληροφορίες με το άλλο Μέρος σχετικά με την εποπτεία της αγοράς και τις δραστηριότητες επιβολής, για παράδειγμα για τις αρχές που είναι αρμόδιες για την εποπτεία της αγοράς και την επιβολή, ή για τα μέτρα που λαμβάνονται κατά των επικίνδυνων προϊόντων·
- β) διασφαλίζει ότι τα καθήκοντα εποπτείας της αγοράς είναι ανεξάρτητα από τα καθήκοντα αξιολόγησης της συμμόρφωσης, με σκοπό την αποφυγή συγκρούσεων συμφερόντων<sup>1</sup>· και
- γ) διασφαλίζει ότι δεν υφίστανται συγκρούσεις συμφερόντων μεταξύ των αρχών εποπτείας της αγοράς και των ενδιαφερόμενων προσώπων που υπόκεινται σε έλεγχο ή εποπτεία, συμπεριλαμβανομένων του κατασκευαστή, του εισαγωγέα και του διανομέα.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, το παρόν στοιχείο δεν εφαρμόζεται για τα καθήκοντα έγκρισης που ασκεί το ίδιο το Μέρος όταν διατηρεί την τελική εξουσία λήψης αποφάσεων σχετικά με τη συμμόρφωση προϊόντος. Κάθε Μέρος μπορεί να συμμορφώνεται με την υποχρέωση αυτή μέσω διαχωρισμού των αρχών εποπτείας της αγοράς από τους οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης.

Σήμανση και επισήμανση

1. Τα Μέρη σημειώνουν ότι ένας τεχνικός κανονισμός μπορεί να περιλαμβάνει ή να αφορά αποκλειστικά απαιτήσεις σήμανσης ή επισήμανσης. Ως εκ τούτου, αν ένα Μέρος καταρτίζει απαιτήσεις σήμανσης ή επισήμανσης με τη μορφή τεχνικού κανονισμού, το εν λόγω Μέρος εξασφαλίζει ότι, όταν οι απαιτήσεις αυτές εκπονούνται, θεσπίζονται ή εφαρμόζονται, δεν έχουν σκοπό ή αποτέλεσμα να δημιουργήσουν περιττά εμπόδια για το διεθνές εμπόριο και δεν είναι περισσότερο περιοριστικές για το εμπόριο απ' όσο είναι αναγκαίο για την επίτευξη θεμιτών στόχων, όπως αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 της συμφωνίας ΤΕΕ.
2. Ιδίως, τα Μέρη συμφωνούν ότι, αν ένα Μέρος απαιτεί σήμανση ή επισήμανση προϊόντων με τη μορφή τεχνικού κανονισμού:
  - α) οι απαιτούμενες πληροφορίες για την εν λόγω σήμανση ή επισήμανση προϊόντων περιορίζονται σε εκείνες που αφορούν τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένων των καταναλωτών, των χρηστών του προϊόντος ή των αρχών, για την ένδειξη της συμμόρφωσης του προϊόντος με τις κανονιστικές απαιτήσεις·
  - β) κανένα Μέρος δεν απαιτεί οποιαδήποτε προηγούμενη έγκριση, καταχώριση ή πιστοποίηση των σημάνσεων ή επισημάνσεων προϊόντων ως προϋπόθεση για τη διάθεση στην αγορά προϊόντων τα οποία, κατά τα άλλα, συμμορφώνονται με τις υποχρεωτικές τεχνικές προδιαγραφές του, εκτός αν αυτό είναι αναγκαίο για την εκπλήρωση του θεμιτού στόχου του·

- γ) αν το εν λόγω Μέρος απαιτεί τη χρήση ενιαίου αριθμού ταυτοποίησης για τη σήμανση ή την επισήμανση προϊόντων, χορηγεί τον αριθμό αυτό στα ενδιαφερόμενα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του κατασκευαστή, του εισαγωγέα και του διανομέα, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και χωρίς διακρίσεις·
- δ) υπό την προϋπόθεση ότι δεν προκαλείται παρανόηση, αντίφαση ή σύγχυση, ή ότι δεν διακυβεύονται οι θεμιτοί στόχοι του Μέρους, το Μέρος επιτρέπει τα εξής σε σχέση με τις πληροφορίες που απαιτούνται στη χώρα προορισμού των εμπορευμάτων:
- i) την παροχή πληροφοριών σε άλλες γλώσσες επιπλέον της γλώσσας που απαιτείται στη χώρα προορισμού των εμπορευμάτων·
  - ii) τη χρήση διεθνούς ονοματολογίας, εικονογραμμάτων, συμβόλων ή γραφημάτων· και
  - iii) την παροχή πρόσθετων πληροφοριών, πέραν εκείνων που απαιτούνται στη χώρα προορισμού των εμπορευμάτων·
- ε) το Μέρος αποδέχεται τη διεξαγωγή των εργασιών επισήμανσης και διορθώσεων της επισήμανσης στις αποθήκες τελωνειακής αποταμίευσης στο σημείο εισαγωγής εναλλακτικά προς τη διεξαγωγή τους στο Μέρος εξαγωγής, εκτός αν απαιτείται να διεξάγεται η εν λόγω επισήμανση από πρόσωπα στα οποία έχει χορηγηθεί άδεια για λόγους δημόσιας υγείας ή ασφάλειας· και

- στ) το Μέρος, εκτός αν θεωρεί ότι με τον τρόπο αυτό υπονομεύονται θεμιτοί στόχοι βάσει της συμφωνίας ΤΕΕ, καταβάλλει προσπάθειες να αποδέχεται την τοποθέτηση μη μόνιμων ή αποσπώμενων ετικετών, ή τη σήμανση ή επισήμανση στο συνοδευτικό έγγραφο αντί της επικόλλησής της επί του προϊόντος.

## ΑΡΘΡΟ 7.12

### Συνεργασία

1. Τα Μέρη εντείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα των τεχνικών κανονισμών, των προτύπων και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, αποβλέποντας στην αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης των αντίστοιχων συστημάτων τους και στη διευκόλυνση της πρόσβασης στις αντίστοιχες αγορές τους. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι υφιστάμενοι διάλογοι ρυθμιστικής συνεργασίας αποτελούν σημαντικά μέσα για την ενίσχυση της συνεργασίας αυτής.
2. Τα Μέρη επιδιώκουν να προσδιορίζουν, να αναπτύσσουν και να προωθούν πρωτοβουλίες διευκόλυνσης του εμπορίου που παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον.
3. Στις πρωτοβουλίες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μπορούν να περιλαμβάνονται:
  - α) η βελτίωση της ποιότητας και της αποτελεσματικότητας των εκατέρωθεν τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, και η προώθηση ορθών ρυθμιστικών πρακτικών μέσω ρυθμιστικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειριών και δεδομένων·

- β) κατά περίπτωση, η απλούστευση των εκατέρωθεν τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·
- γ) η αύξηση της σύγκλισης των εκατέρωθεν τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης με τα σχετικά διεθνή πρότυπα, οδηγίες ή συστάσεις·
- δ) η διασφάλιση της αποτελεσματικής αλληλεπίδρασης και συνεργασίας των εκατέρωθεν ρυθμιστικών αρχών σε διεθνές, περιφερειακό ή εθνικό επίπεδο·
- ε) η προώθηση ή η ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των οργανισμών των Μερών που είναι επιφορτισμένοι με την τυποποίηση, τη διαπίστευση και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης· και
- στ) η ανταλλαγή πληροφοριών, στο μέτρο του δυνατού, σχετικά με διεθνείς συμφωνίες και ρυθμίσεις που αφορούν τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο και των οποίων είναι συμβαλλόμενο μέρος ένα ή αμφότερα τα Μέρη.

#### ΑΡΘΡΟ 7.13

##### Επιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο

1. Η επιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο, η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 22.3, είναι υπεύθυνη για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.

2. Η επιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:
- α) επανεξέταση της εφαρμογής και της λειτουργίας του παρόντος κεφαλαίου·
  - β) επανεξέταση της συνεργασίας στον τομέα της ανάπτυξης και της βελτίωσης των τεχνικών κανονισμών, των προτύπων και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, όπως προβλέπεται στο άρθρο 7.12·
  - γ) επανεξέταση του παρόντος κεφαλαίου υπό το φως οποιωνδήποτε εξελίξεων στο πλαίσιο της επιτροπής τεχνικών εμποδίων του ΠΟΕ, που έχει συσταθεί βάσει του άρθρου 13 της συμφωνίας ΤΕΕ, και, αν είναι αναγκαίο, διατύπωση συστάσεων για τροποποιήσεις του παρόντος κεφαλαίου·
  - δ) λήψη οποιωνδήποτε μέτρων που τα Μέρη τυχόν κρίνουν ότι θα μπορούσαν να βοηθήσουν στην εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και της συμφωνίας ΤΕΕ και στη διευκόλυνση του εμπορίου μεταξύ των Μερών·
  - ε) συζήτηση κάθε θέματος που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο, κατόπιν αιτήματος ενός από τα Μέρη·
  - στ) άμεση εξέταση κάθε θέματος που θα εγείρει ένα Μέρος αναφορικά με την εκπόνηση, τη θέσπιση ή την εφαρμογή τεχνικών κανονισμών, προτύπων ή μεθόδων αξιολόγησης της συμμόρφωσης του άλλου Μέρους βάσει του παρόντος κεφαλαίου και της συμφωνίας ΤΕΕ·
  - ζ) σύσταση, εφόσον απαιτείται για την επίτευξη των στόχων του παρόντος κεφαλαίου, ad hoc τεχνικών ομάδων εργασίας προκειμένου να ασχοληθούν με συγκεκριμένα θέματα ή τομείς με σκοπό την εύρεση λύσης·



- η) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το έργο που επιτελείται σε περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ τα οποία ασχολούνται με δραστηριότητες σχετικές με τους τεχνικούς κανονισμούς, τα πρότυπα και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, καθώς και σχετικά με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου·
  - θ) εκτέλεση άλλων καθηκόντων που ενδέχεται να της ανατεθούν από τη μεικτή επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 22.1 παράγραφος 5 στοιχείο β)· και
  - ι) υποβολή εκθέσεων στη μεικτή επιτροπή, αν το κρίνει αναγκαίο, σχετικά με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.
3. Ο συντονισμός της επιτροπής τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο και κάθε ad hoc τεχνικής ομάδας εργασίας υπό την αιγίδα της διεξάγεται:
- α) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή· και
  - β) για την Ιαπωνία, από το Υπουργείο Εξωτερικών.
4. Οι αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 3 είναι αρμόδιες για τον συντονισμό με τα αρμόδια θεσμικά όργανα και πρόσωπα στο αντίστοιχο έδαφός τους, καθώς και για να εξασφαλίζουν ότι τα εν λόγω θεσμικά όργανα και πρόσωπα προσκαλούνται στις συνεδριάσεις της επιτροπής τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο, όπως απαιτείται.

5. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, η επιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο και κάθε ad hoc τεχνική ομάδα εργασίας υπό την αιγίδα της συνεδριάζουν σε χρόνο και τόπο που θα συμφωνηθεί μεταξύ των εκπροσώπων των Μερών. Οι συνεδριάσεις μπορούν να διεξάγονται μέσω εικονοδιάσκεψης ή με άλλα μέσα.

#### ΑΡΘΡΟ 7.14

##### Σημεία επαφής

1. Κάθε Μέρος, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ορίζει ένα σημείο επαφής για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με τους αρμόδιους υπαλλήλους. Τα Μέρη προβαίνουν αμέσως σε αμοιβαία ενημέρωση όσον αφορά κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.
2. Τα καθήκοντα του σημείου επαφής περιλαμβάνουν:
  - α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τους τεχνικούς κανονισμούς, τα πρότυπα και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης κάθε Μέρους ή οποιαδήποτε άλλα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·
  - β) την παροχή κάθε πληροφορίας ή διευκρίνισης που ενδέχεται να ζητηθεί από ένα Μέρος σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο, σε έντυπη ή ηλεκτρονική μορφή, εντός εύλογου χρονικού διαστήματος που έχει συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών και, ει δυνατόν, εντός 60 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος· και

- γ) την άμεση αποσαφήνιση και αντιμετώπιση, στο μέτρο του δυνατού, κάθε ζητήματος που εγείρει ένα Μέρος σε σχέση με την εκπόνηση, τη θέσπιση ή την εφαρμογή τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης βάσει του παρόντος κεφαλαίου και της συμφωνίας ΤΕΕ.
8. Αν η αρμόδια αρχή απορρίψει αίτηση ενός αιτούντος, ενημερώνει τον αιτούντα, κατ' αρχήν γραπτώς και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Επίσης, κατόπιν αιτήματος του αιτούντος, ενημερώνει τον αιτούντα για τους λόγους απόρριψης της αίτησης, καθώς και για την προθεσμία για προσφυγή κατά της απόφασης αυτής.
9. Η αρμόδια αρχή χορηγεί άδεια αμέσως μόλις κριθεί, κατόπιν ολοκλήρωσης της δέουσας εξέτασης, ότι ο αιτών πληροί τις προϋποθέσεις για τη χορήγηση της άδειας.
10. Η αρμόδια αρχή εξασφαλίζει ότι, μετά τη χορήγησή της, η άδεια τίθεται σε ισχύ χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σ' αυτήν.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8

### ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ, ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

#### ΤΜΗΜΑ Α

##### Γενικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 8.1

##### Πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη, επιβεβαιώνοντας τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τη συμφωνία για τον ΠΟΕ και τη δέσμευσή τους να διαμορφώσουν καλύτερο κλίμα για την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών, θεσπίζουν τις αναγκαίες ρυθμίσεις για τη σταδιακή αμοιβαία απελευθέρωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών και των επενδύσεων, καθώς και για τη συνεργασία στον τομέα του ηλεκτρονικού εμπορίου.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη επιβεβαιώνουν το δικαίωμά τους να θεσπίζουν ρυθμιστικά μέτρα στο έδαφός τους, ώστε να επιτυγχάνουν θεμιτούς στόχους πολιτικής, όπως η προστασία της δημόσιας υγείας, της ασφάλειας, του περιβάλλοντος ή της δημόσιας ηθικής, η κοινωνική προστασία ή η προστασία των καταναλωτών ή η προώθηση και η προστασία της πολιτισμικής πολυμορφίας.
3. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν φυσικά πρόσωπα Μέρους τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας του άλλου Μέρους ούτε σε μέτρα που αφορούν θέματα σχετικά με την ιθαγένεια ή την υπηκοότητα, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.
4. Το παρόν κεφάλαιο δεν απαγορεύει σε Μέρος να εφαρμόζει μέτρα για τη ρύθμιση της εισόδου ή της προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων στο έδαφός του, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που είναι αναγκαία για την προστασία της ακεραιότητας φυσικών προσώπων και την εξασφάλιση της ομαλής κυκλοφορίας τους διαμέσου των εθνικών του συνόρων, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να ακυρώνουν ή να αποδυναμώνουν τα οφέλη που απορρέουν για το άλλο Μέρος από τους όρους του παρόντος κεφαλαίου. Το γεγονός και μόνο ότι απαιτείται θεώρηση για τα φυσικά πρόσωπα μιας συγκεκριμένης χώρας και όχι για τα φυσικά πρόσωπα άλλων χωρών δεν θεωρείται ότι ακυρώνει ή αποδυναμώνει τα οφέλη που απορρέουν από τους όρους του παρόντος κεφαλαίου.

## ΑΡΘΡΟ 8.2

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες το αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή»: εργασίες που εκτελούνται σε αεροσκάφος ή τμήμα αυτού το οποίο έχει αποσυρθεί από τη γραμμή και δεν περιλαμβάνουν τις λεγόμενες εργασίες συντήρησης γραμμής πτήσεων·
- β) «υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων (ΗΣΚ)»: οι υπηρεσίες που παρέχονται μέσω μηχανογραφικών συστημάτων τα οποία περιέχουν πληροφορίες σχετικές με τα προγραμματισμένα δρομολόγια των αερομεταφορέων, τη διαθεσιμότητα αυτών, τους ναύλους και τους κανόνες που ισχύουν για τους ναύλους και βάσει των οποίων είναι δυνατόν να γίνονται κρατήσεις και να εκδίδονται εισιτήρια·
- γ) «καλυπτόμενη επιχείρηση»: επιχείρηση στο έδαφος Μέρους που είναι ήδη εγκατεστημένη σύμφωνα με το στοιχείο θ), άμεσα ή έμμεσα, από επιχειρηματία του άλλου Μέρους, κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή που εγκαθίσταται στη συνέχεια, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία·

- δ) «διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών»: παροχή υπηρεσίας:
- i) από το έδαφος Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους· ή
  - ii) στο έδαφος Μέρους για τους χρήστες της υπηρεσίας του άλλου Μέρους·
- ε) «άμεσοι φόροι»: ο όρος αυτός περιλαμβάνει το σύνολο των φόρων επί του συνολικού εισοδήματος, του συνολικού κεφαλαίου ή στοιχείων του εισοδήματος ή του κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων των φόρων επί των κερδών από τις μεταβιβάσεις κυριότητας, των φόρων περιουσίας, κληρονομιών και δωρεών και των φόρων επί των συνολικών ποσών μισθών ή αμοιβών που καταβάλλουν οι επιχειρήσεις, καθώς και των φόρων ανατίμησης κεφαλαίου·
- στ) «οικονομική δραστηριότητα»: οποιαδήποτε υπηρεσία ή δραστηριότητα βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα, καθώς και βιοτεχνικές δραστηριότητες, αλλά όχι υπηρεσίες που παρέχονται ή δραστηριότητες που ασκούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·
- ζ) «επιχείρηση»: νομικό πρόσωπο ή υποκατάστημα ή γραφείο αντιπροσωπείας·
- η) «επιχειρηματίας Μέρους»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός Μέρους που ενδιαφέρεται να εγκαταστήσει, εγκαθιστά ή έχει εγκαταστήσει επιχείρηση σύμφωνα με το στοιχείο θ) στο έδαφος του άλλου Μέρους·

- θ) «εγκατάσταση»: η σύσταση ή η απόκτηση νομικού προσώπου, μεταξύ άλλων, μέσω κεφαλαιουχικής συμμετοχής, ή η ίδρυση υποκαταστήματος ή γραφείου αντιπροσωπείας στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή στην Ιαπωνία αντίστοιχα, με σκοπό τη σύναψη ή διατήρηση σταθερών οικονομικών δεσμών<sup>1</sup>.
- ι) «υφιστάμενος»: σε ισχύ κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
- ια) «υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης»: παροχή των ακόλουθων υπηρεσιών σε αερολιμένα, έναντι αμοιβής ή βάσει σύμβασης: αντιπροσώπευση αερομεταφορέων, διοίκηση και εποπτεία, εξυπηρέτηση επιβατών, διαχείριση αποσκευών, υπηρεσίες στον διάδρομο, υπηρεσίες τροφοδοσίας, εκτός της παρασκευής φαγητού, διαχείριση αεροπορικού φορτίου ή αεροπορικού ταχυδρομείου, εφοδιασμός αεροσκάφους με καύσιμα, συντήρηση και καθαρισμός αεροσκάφους, επίγειες μεταφορές, υπηρεσίες κατά την πτήση, διοίκηση πληρωμάτων και σχεδιασμός πτήσεων. Οι υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης δεν περιλαμβάνουν: εξυπηρέτηση με ίδια μέσα, ασφάλεια, συντήρηση γραμμής, επισκευή και συντήρηση αεροσκαφών ή τη λειτουργία ή διαχείριση βασικών κεντρικών υποδομών αερολιμένα, όπως ο εξοπλισμός αποπάγωσης, τα συστήματα διανομής καυσίμων, τα συστήματα διαχείρισης αποσκευών και τα σταθερά συστήματα μεταφοράς εντός του αερολιμένα.
- ιβ) «νομικό πρόσωπο»: κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή οργανωθεί, βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή τον δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων, των προσωπικών εταιρειών, των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων.

---

<sup>1</sup> Η επέκταση θεωρείται από τα Μέρη ότι καλύπτεται από τον ορισμό της εγκατάστασης με τη μορφή της εγκατάστασης καλυπτόμενης επιχείρησης.



ιγ) ένα νομικό πρόσωπο:

- i) «ανήκει» σε φυσικά ή νομικά πρόσωπα Μέρους αν πάνω από το 50 % του μετοχικού κεφαλαίου του ανήκει κατά πλήρη κυριότητα σε φυσικά ή νομικά πρόσωπα του εν λόγω Μέρους· και
- ii) «ελέγχεται» από φυσικά ή νομικά πρόσωπα Μέρους αν τα εν λόγω φυσικά ή νομικά πρόσωπα έχουν την εξουσία να ορίζουν την πλειοψηφία των μελών του διοικητικού συμβουλίου του ή να διευθύνουν νομίμως τις δραστηριότητές του·

ιδ) «νομικό πρόσωπο Μέρους»:

- i) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή κράτους μέλους της και συμμετέχει σε ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες<sup>1</sup> στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και

---

<sup>1</sup> Σύμφωνα με την κοινοποίηση της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον ΠΟΕ (έγγρ. WT/REG39/1), η Ευρωπαϊκή Ένωση θεωρεί ότι η έννοια της «ουσιαστικής και διαρκούς σχέσης» με την οικονομία ενός κράτους μέλους της Ένωσης που αναφέρεται στο άρθρο 54 της ΣΛΕΕ είναι ισοδύναμη με την έννοια των «ουσιαστικών επιχειρηματικών δραστηριοτήτων».

- (ii) για την Ιαπωνία, νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί ή οργανωθεί σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ιαπωνίας και συμμετέχει σε ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες στο έδαφος της Ιαπωνίας·

Παρά τις διατάξεις των σημείων i) και ii), ναυτιλιακές εταιρείες οι οποίες είναι εγκατεστημένες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ιαπωνίας και ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ιαπωνίας, αντίστοιχα, διέπονται επίσης από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, αν τα σκάφη τους έχουν νηολογηθεί σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στην Ιαπωνία και φέρουν τη σημαία του εν λόγω κράτους μέλους ή της Ιαπωνίας·

- ιε) «μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος»: μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από:

- i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές και

- ii) μη κυβερνητικούς φορείς κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων που τους έχουν ανατεθεί από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές·

- ιστ) «λειτουργία»: διοίκηση, διαχείριση, διατήρηση, χρήση, αξιοποίηση και πώληση ή διάθεση μιας επιχείρησης·

- ιζ) «πώληση και προώθηση στην αγορά υπηρεσιών αερομεταφορών»: δυνατότητα του ενδιαφερόμενου αερομεταφορέα να πωλεί και να προωθεί ελεύθερα στην αγορά τις υπηρεσίες αερομεταφορών του, συμπεριλαμβανομένων όλων των θεμάτων που άπτονται της προώθησης στην αγορά, όπως έρευνα αγοράς, διαφήμιση και διανομή· οι δραστηριότητες αυτές δεν περιλαμβάνουν τον καθορισμό τιμών των υπηρεσιών αερομεταφορών ούτε τους ισχύοντες όρους·
- ιη) «υπηρεσίες»: κάθε υπηρεσία σε οποιονδήποτε τομέα, με εξαίρεση τις υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·
- ιθ) «υπηρεσίες που παρέχονται ή δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσίες ή δραστηριότητες που δεν παρέχονται ούτε εκτελούνται σε εμπορική βάση ή σε ανταγωνισμό με έναν ή περισσότερους οικονομικούς φορείς·
- κ) «πάροχος υπηρεσιών»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που ενδιαφέρεται να παράσχει ή που παρέχει υπηρεσία· και
- κα) «πάροχος υπηρεσιών Μέρους»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός Μέρους που ενδιαφέρεται να παράσχει ή που παρέχει υπηρεσία.

## ΑΡΘΡΟ 8.3

### Γενικές εξαιρέσεις

1. Για τους σκοπούς του τμήματος Β, το άρθρο XX της GATT 1994 ενσωματώνεται στην παρούσα Συμφωνία και καθίσταται μέρος αυτής, τηρουμένων των αναλογιών<sup>1</sup>.
2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ χωρών στις οποίες επικρατούν παρόμοιες συνθήκες ή συγκαλυμμένο περιορισμό της εγκατάστασης ή των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, καμία από τις διατάξεις των τμημάτων Β έως ΣΤ δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να απαγορεύει στα Μέρη να λαμβάνουν ή να επιβάλλουν μέτρα:
  - α) τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή της δημόσιας ηθικής ή την τήρηση της δημόσιας τάξης<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Τα Μέρη θεωρούν ότι τα μέτρα που αναφέρονται στο άρθρο XX στοιχείο β) της GATT 1994 περιλαμβάνουν περιβαλλοντικά μέτρα τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών. Τα Μέρη θεωρούν ότι το άρθρο XX στοιχείο ζ) της GATT 1994 ισχύει σε σχέση με μέτρα για τη διατήρηση των έμβιων και μη έμβιων εξαντλήσιμων φυσικών πόρων.

<sup>2</sup> Η επίκληση των εξαιρέσεων για λόγους δημόσιας ασφάλειας και δημόσιας τάξης είναι δυνατή μόνον όταν υπάρχει πραγματικός και επαρκώς σοβαρός κίνδυνος για θεμελιώδη συμφέροντα της κοινωνίας.

- β) τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών<sup>1</sup>.
- γ) τα οποία είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης με νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αναφέρονται:
- i) στην πρόληψη παραπλανητικών πρακτικών και πρακτικών που συνιστούν απάτη ή στην αντιμετώπιση των συνεπειών της αθέτησης συμβάσεων·
  - ii) στην προστασία της ιδιωτικής ζωής των φυσικών προσώπων, όσον αφορά την επεξεργασία και τη διάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και στην προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· ή
  - iii) στην ασφάλεια· ή

---

<sup>1</sup> Τα Μέρη θεωρούν ότι τα μέτρα που αναφέρονται στο στοιχείο β) περιλαμβάνουν περιβαλλοντικά μέτρα τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών.

- δ) τα οποία προσκρούουν στο άρθρο 8.8 παράγραφος 1 και στο άρθρο 8.16 παράγραφος 1, υπό την προϋπόθεση ότι η διαφορά στη μεταχείριση αποσκοπεί στη διασφάλιση δίκαιης ή αποτελεσματικής<sup>1</sup> επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων σε σχέση με οικονομικές δραστηριότητες, επιχειρηματίες, υπηρεσίες ή παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους.

---

<sup>1</sup> Τα μέτρα που αποσκοπούν στη διασφάλιση δίκαιης ή αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων περιλαμβάνουν μέτρα τα οποία λαμβάνονται από ένα εκ των Μερών στο πλαίσιο του φορολογικού του συστήματος και τα οποία:

- α) εφαρμόζονται σε επιχειρηματίες και παρόχους υπηρεσιών που δεν έχουν φορολογική κατοικία σ' αυτό, διότι αναγνωρίζεται το γεγονός ότι η φορολογική υποχρέωση των μη φορολογικών κατοίκων καθορίζεται βάσει φορολογητέων στοιχείων που προέρχονται από το έδαφος του εν λόγω Μέρους ή βρίσκονται σ' αυτό·
- β) εφαρμόζονται σε μη φορολογικούς κατοίκους προκειμένου να διασφαλίζεται η επιβολή ή η είσπραξη φόρων στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·
- γ) εφαρμόζονται σε μη φορολογικούς κατοίκους ή φορολογικούς κατοίκους προκειμένου να αποτρέπεται η φοροαποφυγή ή η φοροδιαφυγή, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων συμμόρφωσης·
- δ) εφαρμόζονται σε χρήστες υπηρεσιών που παρέχονται στο έδαφος ή από το έδαφος του άλλου Μέρους, προκειμένου να εξασφαλιστεί η επιβολή ή η είσπραξη φόρων από τους εν λόγω χρήστες για στοιχεία που προέρχονται από το έδαφος του Μέρους·
- ε) διακρίνουν επιχειρηματίες και παρόχους υπηρεσιών που υπόκεινται σε φορολογία για διεθνή στοιχεία φορολόγησης από άλλους επιχειρηματίες και παρόχους υπηρεσιών, διότι αναγνωρίζεται η διαφορά που υφίσταται μεταξύ τους ως προς τη φύση της φορολογικής βάσης· ή
- στ) καθορίζουν, χορηγούν ή διανέμουν τα εισοδήματα, τα κέρδη, τις ζημίες, τις εκπτώσεις ή τις πιστώσεις των μόνιμων κατοίκων ή υποκαταστημάτων ή μεταξύ προσώπων ή υποκαταστημάτων που συνδέονται με το ίδιο νομικό πρόσωπο, προκειμένου να διασφαλιστεί η φορολογική βάση του Μέρους.

Οι όροι ή οι έννοιες φορολογίας που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο δ), συμπεριλαμβανομένης της παρούσας υποσημείωσης, καθορίζονται ανάλογα με τους ορισμούς και τις έννοιες φορολογίας ή με ισοδύναμους ή παρεμφερείς ορισμούς και έννοιες, βάσει της εσωτερικής νομοθεσίας του Μέρους που λαμβάνει το μέτρο.

## ΑΡΘΡΟ 8.4

Επιτροπή συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, απελευθέρωσης των επενδύσεων και ηλεκτρονικού εμπορίου

1. Η επιτροπή συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, απελευθέρωσης των επενδύσεων και ηλεκτρονικού εμπορίου, η οποία συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.3 (στο παρόν κεφάλαιο αναφέρεται στο εξής ως «η επιτροπή»), είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.
2. Η επιτροπή ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:
  - α) επανεξετάζει και παρακολουθεί την εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου και των μη συμμορφούμενων μέτρων στους πίνακες κάθε Μέρους στα παραρτήματα I έως IV του παραρτήματος 8-B·
  - β) ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τα θέματα που συνδέονται με το παρόν κεφάλαιο·
  - γ) εξετάζει πιθανές βελτιώσεις του παρόντος κεφαλαίου·
  - δ) συζητά τυχόν θέματα που συνδέονται με το παρόν κεφάλαιο, όπως ενδεχομένως συμφωνηθεί μεταξύ των εκπροσώπων των Μερών· και
  - ε) εκτελεί οποιαδήποτε άλλα καθήκοντα τα οποία ενδεχομένως της ανατεθούν από τη μεικτή επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 22.1 παράγραφος 5 στοιχείο β).

3. Η επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών, συμπεριλαμβανομένων υπαλλήλων των οικείων υπουργείων ή οργανισμών που έχουν αρμοδιότητα για τα θέματα προς συζήτηση. Η επιτροπή μπορεί να καλεί εκπροσώπους των οικείων οντοτήτων, εκτός των κυβερνήσεων των Μερών, που διαθέτουν την απαραίτητη εμπειρογνώσια στα προς συζήτηση θέματα.

## ΑΡΘΡΟ 8.5

### Επανεξέταση

1. Κάθε Μέρος προσπαθεί, κατά περίπτωση, να μειώσει ή να εξαλείψει τα μη συμμορφούμενα μέτρα στους αντίστοιχους πίνακές του στα παραρτήματα Ι έως IV του παραρτήματος 8-B.
2. Με σκοπό την εισαγωγή πιθανών βελτιώσεων στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και σύμφωνα με τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει βάσει διεθνών συμφωνιών, τα Μέρη επανεξετάζουν το νομικό τους πλαίσιο σε σχέση με τις συναλλαγές υπηρεσιών, την απελευθέρωση των επενδύσεων, το ηλεκτρονικό εμπόριο και το επενδυτικό περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 23.1.



## ΤΜΗΜΑ Β

### Απελευθέρωση των επενδύσεων

#### ΑΡΘΡΟ 8.6

##### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος σχετικά με την εγκατάσταση ή την άσκηση οικονομικών δραστηριοτήτων από:
  - α) επιχειρηματίες του άλλου Μέρους·
  - β) καλυπτόμενες επιχειρήσεις· και
  - γ) για τους σκοπούς του άρθρου 8.11, οποιαδήποτε επιχείρηση στο έδαφος του Μέρους που θεσπίζει ή διατηρεί το μέτρο.

2. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται:

α) στις ενδομεταφορές στις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών<sup>1</sup>.

β) στις αεροπορικές υπηρεσίες ή συναφείς υπηρεσίες για την υποστήριξη των αεροπορικών υπηρεσιών<sup>2</sup>, εκτός από τις ακόλουθες:

i) υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες το αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή.

---

<sup>1</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, με την επιφύλαξη του πεδίου δραστηριοτήτων που μπορούν να θεωρηθούν ως ενδομεταφορές (καμποτάζ) στο πλαίσιο της σχετικής εθνικής νομοθεσίας, οι εθνικές ενδομεταφορές στις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών βάσει του παρόντος τμήματος περιλαμβάνουν τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και άλλου λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στο ίδιο κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, περιλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας, όπως προβλέπεται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, καθώς και τις μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

<sup>2</sup> Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες οι οποίες χρησιμοποιούν αεροσκάφη των οποίων πρωταρχικός σκοπός δεν είναι η μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών, όπως είναι τα αεροσκάφη για εναέρια πυρόσβεση, πτητική εκπαίδευση, εναέρια ξενάγηση, αεροψεκασμός, εναέρια έρευνα, εναέρια χαρτογράφηση, αεροφωτογραφία, πτώση με αλεξίπτωτο, ρυμούλκηση ανεμόπτερων, ανύψωση με ελικόπτερο για υλοτομικές και κατασκευαστικές εργασίες και άλλες εναέριας γεωργικές και βιομηχανικές υπηρεσίες και υπηρεσίες επιτήρησης.

- ii) πώληση και προώθηση στην αγορά υπηρεσιών αερομεταφορών·
  - iii) υπηρεσίες σχετικές με το ηλεκτρονικό σύστημα κρατήσεων (ΗΣΚ)·
  - iv) υπηρεσίες εδάφους, και
- γ) στις οπτικοακουστικές υπηρεσίες.

#### ΑΡΘΡΟ 8.7

##### Πρόσβαση στην αγορά

Όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά μέσω εγκατάστασης ή λειτουργίας από επιχειρηματία του άλλου Μέρους ή από καλυπτόμενη επιχείρηση, είτε σε επίπεδο εδαφικής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους, κανένα μέρος δεν διατηρεί ούτε θεσπίζει μέτρα τα οποία:

- α) επιβάλλουν περιορισμούς ως προς<sup>1</sup>:
  - i) τον αριθμό των επιχειρήσεων, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων, αποκλειστικών δικαιωμάτων ή απαιτήσεων για εξέταση των οικονομικών αναγκών·

---

<sup>1</sup> Το στοιχείο α) σημεία i) έως iii) δεν αφορούν μέτρα που λαμβάνονται για τη μείωση της παραγωγής ενός γεωργικού προϊόντος.

- ii) τη συνολική αξία των συναλλαγών ή των στοιχείων του ενεργητικού, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·
  - iii) τον συνολικό αριθμό εργασιών ή τη συνολική ποσότητα παραγωγής η οποία εκφράζεται σε καθορισμένες αριθμητικές μονάδες, με τη μορφή ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·
  - iv) τη συμμετοχή ξένου κεφαλαίου υπό μορφή ανώτατων ποσοστιαίων περιορισμών στις μετοχές που κατέχουν αλλοδαποί ή ως προς τη συνολική αξία μεμονωμένων ή συνολικών ξένων επενδύσεων· ή
  - v) τον συνολικό αριθμό φυσικών προσώπων που μπορούν να απασχοληθούν σε συγκεκριμένο τομέα ή από συγκεκριμένη επιχείρηση και τα οποία είναι αναγκαία για την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας και συνδέονται άμεσα μ' αυτή, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών· ή
- β) επιβάλλουν περιορισμούς ή απαιτούν ειδικές μορφές νομικού προσώπου ή κοινής επιχείρησης μέσω των οποίων μπορεί ένας επιχειρηματίας του άλλου Μέρους να ασκήσει οικονομική δραστηριότητα.

## ΑΡΘΡΟ 8.8

### Εθνική μεταχείριση

1. Κάθε Μέρος παρέχει σε επιχειρηματίες του άλλου Μέρους και σε καλυπτόμενες επιχειρήσεις μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους δικούς του επιχειρηματίες και στις επιχειρήσεις τους όσον αφορά την εγκατάσταση στο έδαφός του.
2. Κάθε Μέρος παρέχει σε επιχειρηματίες του άλλου Μέρους και σε καλυπτόμενες επιχειρήσεις μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους δικούς του επιχειρηματίες και στις επιχειρήσεις τους όσον αφορά τη λειτουργία στο έδαφός του.
3. Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι παράγραφοι 1 και 2 δεν ερμηνεύονται κατά τρόπο που να απαγορεύουν σε Μέρος να ορίζει στατιστικές διατυπώσεις ή απαιτήσεις πληροφοριών σε σχέση με τις καλυπτόμενες επιχειρήσεις, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διατυπώσεις ή απαιτήσεις δεν συνιστούν μέσο καταστρατήγησης των υποχρεώσεων που υπέχει το Μέρος σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

## ΑΡΘΡΟ 8.9

### Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

1. Κάθε Μέρος παρέχει σε επιχειρηματίες του άλλου Μέρους και σε καλυπτόμενες επιχειρήσεις μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους επιχειρηματίες τρίτης χώρας και στις επιχειρήσεις τους όσον αφορά την εγκατάσταση στο έδαφός του.
2. Κάθε Μέρος παρέχει σε επιχειρηματίες του άλλου Μέρους και σε καλυπτόμενες επιχειρήσεις μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους επιχειρηματίες τρίτης χώρας και στις επιχειρήσεις τους όσον αφορά τη λειτουργία στο έδαφός του.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν ερμηνεύονται κατά τρόπο που να υποχρεώνουν Μέρος να επεκτείνει στους επιχειρηματίες του άλλου Μέρους και στις καλυπτόμενες επιχειρήσεις τα οφέλη οποιασδήποτε μεταχείρισης που προκύπτει από:
  - α) διεθνή συμφωνία για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλη διεθνή συμφωνία ή διακανονισμό που αφορά συνολικά ή κατά κύριο λόγο τη φορολογία· ή
  - β) υφιστάμενα ή μελλοντικά μέτρα που προβλέπουν την αναγνώριση προσόντων, αδειών ή μέτρων προληπτικής εποπτείας, τα οποία αναφέρονται στο άρθρο VII της GATS ή στην παράγραφο 3 του παραρτήματός της για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

4. Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι στη μεταχείριση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 δεν περιλαμβάνονται οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών μεταξύ επενδυτών και κρατών που προβλέπονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες.

5. Οι ουσιαστικές διατάξεις που καθορίζονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες τις οποίες έχει συνάψει Μέρος με τρίτη χώρα<sup>1</sup> δεν συνιστούν από μόνες τους μεταχείριση βάσει του παρόντος άρθρου. Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι πράξεις ή οι παραλείψεις Μέρους σε σχέση με τις εν λόγω διατάξεις μπορούν να συνιστούν μεταχείριση<sup>2</sup> και, επομένως, να παραβιάζουν το παρόν άρθρο στον βαθμό που η παραβίαση δεν αποδεικνύεται με βάση μόνο τις εν λόγω διατάξεις.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η μεταφορά και μόνο των εν λόγω διατάξεων στην εσωτερική νομοθεσία δεν μεταβάλλει τον χαρακτήρα τους ως διατάξεων του διεθνούς δικαίου και, συνεπώς, την κάλυψή τους βάσει της παρούσας παραγράφου.

<sup>2</sup> Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι επιχειρηματίες του άλλου Μέρους ή οι καλυπτόμενες επιχειρήσεις τους δικαιούνται να έχουν αυτή τη μεταχείριση, ακόμη και αν δεν υπάρχουν επιχειρήσεις εγκατεστημένες από επιχειρηματίες της τρίτης χώρας όταν γίνεται η σύγκριση.

## ΑΡΘΡΟ 8.10

### Ανώτατα διευθυντικά στελέχη και διοικητικά συμβούλια

Κανένα Μέρος δεν απαιτεί από καλυπτόμενη επιχείρηση να διορίζει άτομα οποιασδήποτε συγκεκριμένης ιθαγένειας ως στελέχη, διευθυντές ή μέλη του διοικητικού συμβουλίου.

## ΑΡΘΡΟ 8.11

### Απαγόρευση απαιτήσεων επιδόσεων

1. Κανένα Μέρος δεν ορίζει ή επιβάλλει οποιαδήποτε από τις ακόλουθες απαιτήσεις, ούτε επιβάλλει οποιαδήποτε υποχρέωση ή δέσμευση όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία οποιασδήποτε επιχείρησης στο έδαφός του<sup>1</sup>:

α) εξαγωγή συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού εμπορευμάτων ή υπηρεσιών·

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η ύπαρξη προϋπόθεσης για τη χορήγηση ή τη συνέχιση της χορήγησης πλεονεκτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2 δεν συνιστά απαίτηση ούτε υποχρέωση ούτε δέσμευση για τους σκοπούς της παραγράφου 1.



- β) επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού τοπικού περιεχομένου·
- γ) αγορά, χρήση ή προνομιακή μεταχείριση εμπορευμάτων που παράγονται στο έδαφός του ή υπηρεσιών που παρέχονται στο έδαφός του, ή αγορά εμπορευμάτων ή υπηρεσιών από φυσικά ή νομικά πρόσωπα ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα στο έδαφός του·
- δ) συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος της εισροής συναλλάγματος που συνδέεται με την εν λόγω επιχείρηση·
- ε) περιορισμό των πωλήσεων, στο έδαφός του, εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που παράγει ή παρέχει η επιχείρηση μέσω της συσχέτισης, με οποιονδήποτε τρόπο, των πωλήσεων αυτών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών του ή των εισροών του σε συνάλλαγμα·
- στ) περιορισμό των εξαγωγών ή των πωλήσεων για εξαγωγές·
- ζ) μεταφορά τεχνολογίας, διαδικασίας παραγωγής ή άλλων αποκλειστικών γνώσεων σε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα στο έδαφός του·
- η) εγκατάσταση της έδρας της εν λόγω επιχείρησης για συγκεκριμένη περιφερειακή αγορά ή για τη διεθνή αγορά στο έδαφός του·

- θ) πρόσληψη συγκεκριμένου αριθμού ή ποσοστού υπηκόων του·
- ι) επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή αξίας έρευνας και ανάπτυξης στο έδαφός του·
- ια) παροχή ενός ή περισσότερων εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που παράγονται ή παρέχονται από την επιχείρηση σε συγκεκριμένη περιφερειακή αγορά ή στη διεθνή αγορά αποκλειστικά από το έδαφός του· ή
- ιβ) θέσπιση:
  - i) ποσοστού ή ποσού δικαιώματος χρήσης κάτω από ένα ορισμένο επίπεδο· ή
  - ii) συγκεκριμένης χρονικής διάρκειας για σύμβαση παραχώρησης άδειας<sup>1</sup>.

για οποιαδήποτε σύμβαση παραχώρησης άδειας που υφίσταται κατά τον χρόνο ορισμού ή επιβολής της απαίτησης ή επιβολής οποιασδήποτε υποχρέωσης ή δέσμευσης ή για οποιαδήποτε μελλοντική σύμβαση παραχώρησης άδειας που θα συναφθεί ελεύθερα μεταξύ της επιχείρησης και ενός φυσικού ή νομικού προσώπου ή οποιασδήποτε οντότητας στο έδαφός του, αν η απαίτηση ορίζεται ή επιβάλλεται ή αν η υποχρέωση ή η δέσμευση επιβάλλεται κατά τρόπο που συνιστά άμεση επέμβαση στη σύμβαση παραχώρησης άδειας από την άσκηση μη δικαστικής κρατικής εξουσίας ενός Μέρους<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Η «σύμβαση παραχώρησης άδειας» που αναφέρεται στο παρόν σημείο καλύπτει οποιαδήποτε σύμβαση για παραχώρηση άδειας εκμετάλλευσης τεχνολογίας, διαδικασίας παραγωγής ή άλλων αποκλειστικών γνώσεων.

<sup>2</sup> Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το στοιχείο ιβ) δεν εφαρμόζεται όταν η σύμβαση παραχώρησης άδειας συνάπτεται μεταξύ της επιχείρησης και ενός Μέρους.

2. Κανένα Μέρος δεν θέτει ως προϋπόθεση για τη χορήγηση ή τη συνέχιση χορήγησης πλεονεκτήματος, όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία οποιασδήποτε επιχείρησης στο έδαφός του, τη συμμόρφωση με οποιαδήποτε από τις ακόλουθες απαιτήσεις:

- α) επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού τοπικού περιεχομένου·
- β) αγορά, χρήση ή προνομιακή μεταχείριση εμπορευμάτων που παράγονται στο έδαφός του ή αγορά εμπορευμάτων από φυσικά ή νομικά πρόσωπα ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα στο έδαφός του·
- γ) συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος της εισροής συναλλάγματος που συνδέεται με την εν λόγω επιχείρηση·
- δ) περιορισμό των πωλήσεων, στο έδαφός του, εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που παράγει ή παρέχει η επιχείρηση μέσω της συσχέτισης, με οποιονδήποτε τρόπο, των πωλήσεων αυτών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών του ή των εισροών του σε συνάλλαγμα· ή
- ε) περιορισμό των εξαγωγών ή των πωλήσεων για εξαγωγές.

3. Καμία διάταξη στην παράγραφο 2 δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να απαγορεύει σε Μέρος να θέτει ως προϋπόθεση για τη χορήγηση ή τη συνέχιση χορήγησης πλεονεκτήματος, όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία επιχείρησης στο έδαφός του, τη συμμόρφωση με απαιτήσεις για εγκατάσταση παραγωγής, παροχή υπηρεσίας, κατάρτιση ή απασχόληση εργαζομένων, κατασκευή ή επέκταση ειδικών εγκαταστάσεων ή διεξαγωγή δραστηριοτήτων έρευνας και ανάπτυξης στο έδαφός του.
4. Η παράγραφος 1 στοιχεία α) έως γ) και η παράγραφος 2 στοιχεία α) και β) δεν εφαρμόζονται στις απαιτήσεις αναγνώρισης προσόντων για εμπορεύματα ή υπηρεσίες σε σχέση με τη συμμετοχή σε προγράμματα προώθησης των εξαγωγών και εξωτερικής βοήθειας.
5. Η παράγραφος 1 στοιχεία ζ) και ιβ) δεν εφαρμόζεται όταν:
- α) η απαίτηση ορίζεται ή επιβάλλεται ή η υποχρέωση ή δέσμευση επιβάλλεται από δικαστήριο, διοικητικό δικαστήριο ή αρχή ανταγωνισμού με στόχο την επανόρθωση παραβίασης της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού· ή
  - β) ένα Μέρος επιτρέπει τη χρήση δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με το άρθρο 31 ή 31α της συμφωνίας TRIPS ή μέτρα που απαιτούν την αποκάλυψη στοιχείων ή αποκλειστικών πληροφοριών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής και συνάδουν με τις διατάξεις του άρθρου 39 παράγραφος 3 της συμφωνίας TRIPS.

6. Η παράγραφος 1 στοιχείο ιβ) δεν εφαρμόζεται αν η σχετική απαίτηση ορίζεται ή επιβάλλεται ή η υποχρέωση ή δέσμευση επιβάλλεται από δικαστήριο ως εύλογη αμοιβή βάσει της νομοθεσίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.
7. Η παράγραφος 2 στοιχεία α) και β) δεν εφαρμόζεται σε απαιτήσεις που ορίζει ή επιβάλλει το Μέρος εισαγωγής όσον αφορά το περιεχόμενο εμπορευμάτων, απαιτήσεις των οποίων η τήρηση είναι αναγκαία για τη χορήγηση προτιμησιακών δασμών ή προτιμησιακών ποσοστώσεων.
8. Το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των Μερών βάσει της συμφωνίας για τον ΠΟΕ.

#### ΑΡΘΡΟ 8.12

##### Μη συμμορφούμενα μέτρα και εξαιρέσεις

1. Τα άρθρα 8.7 έως 8.11 δεν εφαρμόζονται:
  - α) σε κανένα υφιστάμενο μη συμμορφούμενο μέτρο που διατηρείται από Μέρος σε επίπεδο:
    - ι) για την Ευρωπαϊκή Ένωση:
      - Α) Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα Ι του παραρτήματος 8-B.

B) κεντρικής κυβέρνησης κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B.

Γ) περιφερειακής κυβέρνησης κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B.

Δ) τοπικής κυβέρνησης, άλλης από εκείνη που αναφέρεται στο στοιχείο Γ)· και

ii) για την Ιαπωνία:

A) κεντρικής κυβέρνησης, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B.

B) νομαρχίας, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B· ή

Γ) τοπικής αρχής, άλλης από τη νομαρχία.

β) στη συνέχιση ή την άμεση ανανέωση οποιουδήποτε μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α)· ή

- γ) στην τροποποίηση ή την εισαγωγή αλλαγών σε οποιοδήποτε μη συμμορφούμενο μέτρο που αναφέρεται στα στοιχεία α) και β), στον βαθμό που η τροποποίηση αυτή ή οι αλλαγές αυτές δεν υποβαθμίζουν τη συμμόρφωση του μέτρου με τα άρθρα 8.7 έως 8.11, όπως αυτή ίσχυε αμέσως πριν από την τροποποίηση ή την εισαγωγή των αλλαγών.
2. Τα άρθρα 8.7 έως 8.11 δεν εφαρμόζονται σε κανένα μέτρο Μέρους σε σχέση με τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες που καθορίζονται στον πίνακά του ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα II του παραρτήματος 8-B.
3. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί, βάσει οποιουδήποτε μέτρου το οποίο θεσπίζεται μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και καλύπτεται από τον πίνακά του στο παράρτημα II του παραρτήματος 8-B, από επιχειρηματία του άλλου Μέρους να πουλήσει ή να διαθέσει με άλλο τρόπο επιχείρηση που υπήρχε κατά τον χρόνο που τέθηκε σε ισχύ το μέτρο, λόγω της ιθαγένειάς του.
4. Τα άρθρα 8.8 και 8.9 δεν εφαρμόζονται σε κανένα μέτρο που συνιστά εξαίρεση ή παρέκκλιση από το άρθρο 3 ή το άρθρο 4 της συμφωνίας TRIPS, όπως ορίζεται ειδικά στα άρθρα 3 έως 5 της συμφωνίας TRIPS.
5. Τα άρθρα 8.7 έως 8.11 δεν εφαρμόζονται σε κανένα μέτρο Μέρους σε σχέση με τις δημόσιες συμβάσεις.
6. Τα άρθρα 8.7 έως 8.10 δεν εφαρμόζονται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται από τα Μέρη.

Άρνηση χορήγησης των οφελών

Κάθε Μέρος μπορεί να αρνηθεί να χορηγήσει τα οφέλη του παρόντος τμήματος σε επιχειρηματία του άλλου Μέρους που είναι νομικό πρόσωπο του άλλου Μέρους και στην καλυπτόμενη επιχείρησή του, αν το εν λόγω νομικό πρόσωπο ανήκει ή ελέγχεται από φυσικό ή νομικό πρόσωπο τρίτης χώρας και το αρνούμενο Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα σε σχέση με την τρίτη χώρα τα οποία:

- α) συνδέονται με τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, καθώς και με την προστασία των ανθρώπινων δικαιωμάτων· και
- β) απαγορεύουν τις συναλλαγές με το εν λόγω νομικό πρόσωπο ή την καλυπτόμενη επιχείρησή του ή, αν χορηγούνταν σ' αυτά τα οφέλη του παρόντος τμήματος, τα μέτρα θα παραβιάζονταν ή θα καταστρατηγούνταν.



## ΤΜΗΜΑ Γ

### Διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών

#### ΑΡΘΡΟ 8.14

##### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος και επηρεάζουν τις διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών τις οποίες πραγματοποιούν πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους. Τα εν λόγω μέτρα περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, μέτρα που επηρεάζουν:
  - α) την παραγωγή, τη διανομή, την εμπορία, την πώληση ή τη διάθεση μιας υπηρεσίας·
  - β) την αγορά, τη χρήση ή την πληρωμή μιας υπηρεσίας· και
  - γ) την πρόσβαση σε υπηρεσίες και τη χρήση υπηρεσιών που προσφέρονται στο κοινό σε σχέση, κατά κανόνα, με την παροχή μιας υπηρεσίας.

2. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται:

α) στις ενδομεταφορές στις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών<sup>1</sup>.

β) στις αεροπορικές υπηρεσίες ή συναφείς υπηρεσίες για την υποστήριξη των αεροπορικών υπηρεσιών<sup>2</sup>, εκτός από τις ακόλουθες:

i) υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες το αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή,

---

<sup>1</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, με την επιφύλαξη του πεδίου δραστηριοτήτων που μπορούν να θεωρηθούν ως ενδομεταφορές (καμποτάζ) στο πλαίσιο της σχετικής εθνικής νομοθεσίας, οι εθνικές ενδομεταφορές στις υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών βάσει του παρόντος τμήματος περιλαμβάνουν τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και άλλου λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στο ίδιο κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, περιλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας, όπως προβλέπεται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, καθώς και τις μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

<sup>2</sup> Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες που χρησιμοποιούν αεροσκάφη των οποίων πρωταρχικός σκοπός δεν είναι η μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών, όπως αεροσκάφη για εναέρια πυρόσβεση, πτητική εκπαίδευση, εναέρια ξενάγηση, αεροψεκασμό, εναέρια έρευνα, εναέρια χαρτογράφηση, αεροφωτογραφία, πτώση με αλεξίπτωτο, ρυμούλκηση ανεμόπτερων, ανύψωση με ελικόπτερο για υλοτομικές και κατασκευαστικές εργασίες και άλλες εναέριες γεωργικές και βιομηχανικές υπηρεσίες και υπηρεσίες επιτήρησης.

- ii) πώληση και προώθηση στην αγορά υπηρεσιών αερομεταφορών,
  - iii) υπηρεσίες σχετικές με το ηλεκτρονικό σύστημα κρατήσεων (ΗΣΚ), και
  - iv) υπηρεσίες εδάφους,
- γ) στις δημόσιες συμβάσεις·
- δ) στις οπτικοακουστικές υπηρεσίες· και
- ε) στις επιδοτήσεις όπως ορίζονται και προβλέπονται στο κεφάλαιο 12.

Πρόσβαση στην αγορά

Κανένα Μέρος δεν διατηρεί ούτε θεσπίζει μέτρα, είτε σε επίπεδο εδαφικής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους του, τα οποία:

α) επιβάλλουν περιορισμούς ως προς:

- i) τον αριθμό των παρόχων υπηρεσιών, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων, αποκλειστικής παροχής υπηρεσιών ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών.<sup>1</sup>
- ii) τη συνολική αξία των συναλλαγών ή των στοιχείων ενεργητικού στον τομέα των υπηρεσιών, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών· ή
- iii) τον συνολικό αριθμό πράξεων στον τομέα των υπηρεσιών ή τη συνολική ποσότητα παραγόμενων υπηρεσιών, που εκφράζονται με καθορισμένες αριθμητικές μονάδες, με τη μορφή ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών<sup>2</sup>· ή

---

<sup>1</sup> Στο στοιχείο α) σημείο i) περιλαμβάνονται μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος βάσει των οποίων πάροχος υπηρεσιών του άλλου Μέρους υποχρεούται να εγκαταστήσει ή να διατηρεί επιχείρηση οποιασδήποτε μορφής ή να διαμένει στο έδαφος του Μέρους ως προϋπόθεση για τη διασυννοριακή παροχή μιας υπηρεσίας.

<sup>2</sup> Το στοιχείο α) σημείο iii) δεν καλύπτει τα μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος και περιορίζουν τις εισροές για την παροχή υπηρεσιών.

- β) επιβάλλουν περιορισμούς ή υποχρεώσεις όσον αφορά την ύπαρξη συγκεκριμένης μορφής νομικών προσώπων ή κοινών επιχειρήσεων, μέσω των οποίων είναι δυνατόν να παρέχεται υπηρεσία από πάροχο υπηρεσιών.

#### ΑΡΘΡΟ 8.16

##### Εθνική μεταχείριση

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους παρόχους υπηρεσιών και στις υπηρεσίες του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει στις δικές του ομοειδείς υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να εκπληρώσει την απαίτηση της παραγράφου 1 παρέχοντας σε υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους είτε τυπικά πανομοιότυπη μεταχείριση με εκείνη που παρέχει στις δικές του ομοειδείς υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών είτε τυπικά διαφορετική μεταχείριση.
3. Η τυπικά πανομοιότυπη ή τυπικά διαφορετική μεταχείριση θεωρείται λιγότερο ευνοϊκή αν τροποποιεί τους όρους ανταγωνισμού υπέρ των υπηρεσιών ή των παρόχων υπηρεσιών του Μέρους, σε σύγκριση με ομοειδείς υπηρεσίες ή παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους.
4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε οποιοδήποτε Μέρος την υποχρέωση να αντισταθμίσει τυχόν εγγενή ανταγωνιστικά μειονεκτήματα που απορρέουν από τον εξωγενή χαρακτήρα των σχετικών υπηρεσιών ή παρόχων υπηρεσιών.

## ΑΡΘΡΟ 8.17

### Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους παρόχους υπηρεσιών και στις υπηρεσίες του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει σε ομοειδείς υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών τρίτης χώρας.
2. Η παράγραφος 1 δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να υποχρεώνει ένα Μέρος να επεκτείνει στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους τα οφέλη οποιασδήποτε μεταχείρισης που προκύπτει από:
  - α) διεθνή συμφωνία για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή άλλη διεθνή συμφωνία ή διακανονισμό που αφορά συνολικά ή κατά κύριο λόγο τη φορολογία· ή
  - β) υφιστάμενα ή μελλοντικά μέτρα που προβλέπουν την αναγνώριση προσόντων, αδειών ή μέτρων προληπτικής εποπτείας, τα οποία αναφέρονται στο άρθρο VII της GATS ή στην παράγραφο 3 του παραρτήματός της για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

## ΑΡΘΡΟ 8.18

### Μη συμμορφούμενα μέτρα

1. Τα άρθρα 8.15 έως 8.17 δεν εφαρμόζονται:
  - α) σε κανένα υφιστάμενο μη συμμορφούμενο μέτρο που διατηρείται από Μέρος σε επίπεδο:
    - i) για την Ευρωπαϊκή Ένωση:
      - A) Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B·
      - B) κεντρικής κυβέρνησης κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B·
      - Γ) περιφερειακής κυβέρνησης κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B· ή
      - Δ) τοπικής κυβέρνησης, άλλης από εκείνη που αναφέρεται στο στοιχείο Γ)· και

ii) για την Ιαπωνία:

A) κεντρικής κυβέρνησης, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B·

B) νομαρχίας, όπως ορίζεται στον πίνακά της ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B· ή

Γ) τοπικής αρχής, άλλης από τη νομαρχία·

β) στη συνέχιση ή την άμεση ανανέωση οποιουδήποτε μη συμμορφούμενου μέτρου που αναφέρεται στο στοιχείο α)· ή

γ) στην τροποποίηση ή την εισαγωγή αλλαγών σε οποιοδήποτε μη συμμορφούμενο μέτρο που αναφέρεται στα στοιχεία α) και β), στον βαθμό που η τροποποίηση αυτή ή οι αλλαγές αυτές δεν υποβαθμίζουν τη συμμόρφωση του μέτρου με τα άρθρα 8.15 έως 8.17, όπως αυτή ίσχυε αμέσως πριν από την τροποποίηση ή την εισαγωγή των αλλαγών.

2. Τα άρθρα 8.15 έως 8.17 δεν ισχύουν για κανένα μέτρο Μέρους σε σχέση με τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες που καθορίζονται στον πίνακά του ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα II του παραρτήματος 8-B.



Άρνηση χορήγησης των οφελών

Κάθε Μέρος μπορεί να αρνηθεί να χορηγήσει τα οφέλη του παρόντος τμήματος σε πάροχο υπηρεσιών του άλλου Μέρους που είναι νομικό πρόσωπο του άλλου Μέρους και στις υπηρεσίες του εν λόγω παρόχου υπηρεσιών, αν το εν λόγω νομικό πρόσωπο ανήκει ή ελέγχεται από φυσικό ή νομικό πρόσωπο τρίτης χώρας και το αρνούμενο Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα σε σχέση με την τρίτη χώρα τα οποία:

- α) συνδέονται με τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, καθώς και με την προστασία των ανθρώπινων δικαιωμάτων· και
- β) απαγορεύουν τις συναλλαγές με τον πάροχο υπηρεσιών ή, αν χορηγούνταν τα οφέλη του παρόντος τμήματος στον πάροχο υπηρεσιών ή στις υπηρεσίες του, τα μέτρα θα παραβιάζονταν ή θα καταστρατηγούνταν.

## ΤΜΗΜΑ Δ

### Είσοδος και προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων

#### ΑΡΘΡΟ 8.20

##### Γενικές διατάξεις και πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα αντικατοπτρίζει την ενισχυμένη εμπορική σχέση μεταξύ των Μερών, καθώς και την επιθυμία των Μερών να διευκολύνουν την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων για σκοπούς επιχειρηματικής δραστηριότητας σε αμοιβαία βάση και να εξασφαλίσουν διαφάνεια της διαδικασίας.
2. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνει Μέρος και επηρεάζουν την είσοδο, στο έδαφος του Μέρους, φυσικών προσώπων του άλλου Μέρους που είναι επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης, πρόσωπα μετατιθέμενα ενδοεταιρικά, επενδυτές, πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει, ανεξάρτητοι επαγγελματίες και βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες, και σε μέτρα που επηρεάζουν τις επιχειρηματικές τους δραστηριότητες κατά την προσωρινή διαμονή τους στο πρώτο Μέρος.
3. Στον βαθμό που στο παρόν τμήμα δεν αναλαμβάνονται υποχρεώσεις, εξακολουθούν να εφαρμόζονται όλες οι απαιτήσεις τις οποίες προβλέπουν οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις Μέρους σχετικά με την είσοδο και την προσωρινή διαμονή, συμπεριλαμβανομένων των κανονιστικών διατάξεων που αφορούν την περίοδο διαμονής.

4. Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις του παρόντος τμήματος, εξακολουθούν να εφαρμόζονται όλες οι απαιτήσεις τις οποίες προβλέπουν οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις Μέρους σχετικά με τα εργασιακά μέτρα και τα μέτρα κοινωνικής ασφάλισης, καθώς και οι κανονιστικές διατάξεις που αφορούν τους ελάχιστους μισθούς και τις συλλογικές συμβάσεις εργασίας.

5. Οι υποχρεώσεις για την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων για σκοπούς επιχειρηματικής δραστηριότητας δεν εφαρμόζονται σε περιπτώσεις στις οποίες ο σκοπός ή η συνέπεια της εισόδου και προσωρινής διαμονής είναι η επέμβαση ή η με άλλο τρόπο επίδραση στην έκβαση διαφορών ή διαπραγματεύσεων μεταξύ εργαζομένων και εργοδοσίας, ή στην απασχόληση φυσικών προσώπων που εμπλέκονται στις εν λόγω διαφορές.

## ΑΡΘΡΟ 8.21

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης»: φυσικά πρόσωπα Μέρους που κατέχουν ανώτερη θέση και είναι υπεύθυνα για τη σύσταση επιχείρησης, τα οποία δεν προσφέρουν ούτε παρέχουν υπηρεσίες ούτε ασκούν οποιαδήποτε οικονομική δραστηριότητα εκτός από εκείνη η οποία απαιτείται για σκοπούς εγκατάστασης και τα οποία δεν λαμβάνουν αμοιβή στο εσωτερικό του άλλου Μέρους.

β) «πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει»:

- i) όσον αφορά την είσοδο και την προσωρινή διαμονή στην Ευρωπαϊκή Ένωση, φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο της Ιαπωνίας το οποίο δεν συνιστά πρακτορείο τοποθέτησης και παροχής προσωπικού ούτε ενεργεί μέσω τέτοιου πρακτορείου, δεν διαθέτει εγκατάσταση στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έχει συνάψει σύμβαση καλής πίστης για την παροχή υπηρεσιών με τελικό καταναλωτή στην Ευρωπαϊκή Ένωση, βάσει της οποίας απαιτείται η παρουσία σε προσωρινή βάση των υπαλλήλων του στην Ευρωπαϊκή Ένωση για την εκτέλεση της σύμβασης παροχής υπηρεσιών<sup>1</sup>.
- ii) όσον αφορά την είσοδο και την προσωρινή διαμονή στην Ιαπωνία, φυσικά πρόσωπα της Ευρωπαϊκής Ένωσης που είναι υπάλληλοι νομικού προσώπου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο δεν διαθέτει εγκατάσταση στο έδαφος της Ιαπωνίας, με την προϋπόθεση ότι πληρούνται οι ακόλουθες απαιτήσεις:
  - A) έχει συναφθεί σύμβαση παροχής υπηρεσιών μεταξύ νομικού προσώπου της Ιαπωνίας και νομικού προσώπου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που δεν διαθέτει εγκατάσταση στην Ιαπωνία·
  - B) αρμόδια για τη μετανάστευση αρχή της Ιαπωνίας διαπιστώνει, στο πλαίσιο της σύμβασης παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στο στοιχείο Α), ότι έχει συναφθεί σύμβαση εργασίας μεταξύ του φυσικού προσώπου στην Ευρωπαϊκή Ένωση και του νομικού προσώπου στην Ιαπωνία· και

---

<sup>1</sup> Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στο στοιχείο β) σημείο i) συμμορφώνεται με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στον τόπο στον οποίο εκτελείται η σύμβαση.

Γ) η σύμβαση παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στο στοιχείο Α) δεν εμπίπτει στο πεδίο σύμβασης υπηρεσιών για την τοποθέτηση και παροχή προσωπικού (CPC872) και η σύμβαση εργασίας που αναφέρεται στο στοιχείο Β) συμμορφώνεται με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ιαπωνίας·

γ) «ανεξάρτητοι επαγγελματίες»:

- i) όσον αφορά την είσοδο και την προσωρινή διαμονή στην Ευρωπαϊκή Ένωση, φυσικά πρόσωπα που ασχολούνται με την παροχή υπηρεσιών και είναι εγκατεστημένα ως αυτοαπασχολούμενοι στο έδαφος της Ιαπωνίας, τα οποία δεν διαθέτουν επιχειρηματική εγκατάσταση στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έχουν συνάψει σύμβαση καλής πίστης (με εξαίρεση τις συμβάσεις που συνάπτονται μέσω πρακτορείου τοποθέτησης και παροχής προσωπικού) για την παροχή υπηρεσιών με τελικό καταναλωτή στην Ευρωπαϊκή Ένωση, για την οποία απαιτείται η παρουσία τους σε προσωρινή βάση στην Ευρωπαϊκή Ένωση για την εκτέλεση της σύμβασης παροχής υπηρεσιών<sup>1</sup>· και
- ii) όσον αφορά την είσοδο και την προσωρινή διαμονή στην Ιαπωνία, φυσικά πρόσωπα της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα ασκήσουν επιχειρηματικές δραστηριότητες παροχής υπηρεσιών κατά την προσωρινή διαμονή τους στην Ιαπωνία, βάσει ατομικής σύμβασης με νομικό πρόσωπο της Ιαπωνίας·

---

<sup>1</sup> Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στο στοιχείο γ) σημείο i) συμμορφώνεται με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στον τόπο στον οποίο εκτελείται η σύμβαση.

δ) «πρόσωπα μετατιθέμενα ενδοεταιρικά»: τα φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο Μέρους ή ήταν εταίροι σ' αυτό τουλάχιστον επί ένα έτος αμέσως πριν από την ημερομηνία υποβολής αίτησης για είσοδο και προσωρινή διαμονή στο έδαφος του άλλου Μέρους και τα οποία μετατέθηκαν προσωρινά σε επιχείρηση στο έδαφος του άλλου Μέρους η οποία αποτελεί μέρος του ίδιου ομίλου του πρώτου νομικού προσώπου, συμπεριλαμβανομένων του γραφείου αντιπροσωπείας, της θυγατρικής, του υποκαταστήματος ή της επικεφαλής εταιρείας του νομικού προσώπου, με την προϋπόθεση ότι πληρούνται οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

i) το εν λόγω φυσικό πρόσωπο πρέπει να ανήκει σε μία από τις ακόλουθες κατηγορίες:

A) διευθυντές: πρόσωπα που κατέχουν ανώτερη θέση, τα οποία κατά κύριο λόγο ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στην επιχείρηση και εποπτεύονται γενικά ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή ομολόγους αυτών και τα οποία ασκούν, μεταξύ άλλων, τουλάχιστον τα εξής καθήκοντα:

- 1) διοικούν την επιχείρηση ή τμήμα της·
- 2) επιβλέπουν και ελέγχουν την εργασία άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν εποπτικές, τεχνικές ή διαχειριστικές αρμοδιότητες· ή
- 3) έχουν την εξουσία να προσλαμβάνουν και να απολύουν αυτοπροσώπως προσωπικό ή να προτείνουν προσλήψεις, απολύσεις ή άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό· ή

B) «ειδικοί»: πρόσωπα που διαθέτουν ειδικές γνώσεις που είναι απαραίτητες για την παραγωγή, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές, τις διεργασίες, τις διαδικασίες ή τη διοίκηση της επιχείρησης· και

ii) για την Ευρωπαϊκή Ένωση, για την αξιολόγηση των γνώσεων που αναφέρονται στο σημείο i) στοιχείο B), λαμβάνονται υπόψη όχι μόνο οι γνώσεις που αφορούν ειδικά την επιχείρηση, αλλά και κατά πόσον το εν λόγω φυσικό πρόσωπο διαθέτει υψηλού επιπέδου προσόντα σε συνάρτηση με το είδος εργασίας ή επιχειρηματικής δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις, συμπεριλαμβανομένης της ιδιότητας μέλους αναγνωρισμένου επαγγέλματος· και

ε) «επενδυτές»: φυσικά πρόσωπα με εποπτική ή εκτελεστική αρμοδιότητα για τη σύσταση επιχείρησης και την ανάπτυξη ή τη διαχείριση της λειτουργίας της εν λόγω επιχείρησης στο άλλο Μέρος, στην οποία τα εν λόγω πρόσωπα ή το νομικό πρόσωπο που τα απασχολεί έχουν δεσμεύσει, ή πρόκειται να δεσμεύσουν, σημαντικά κεφάλαια.

Γενικές υποχρεώσεις

1. Κάθε Μέρος χορηγεί άδεια εισόδου και προσωρινής διαμονής σε φυσικά πρόσωπα του άλλου Μέρους για σκοπούς επιχειρηματικής δραστηριότητας, σύμφωνα με το παρόν τμήμα και με τα παραρτήματα III και IV του παραρτήματος 8-B, με την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω πρόσωπα συμμορφώνονται με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του πρώτου Μέρους σχετικά με τη μετανάστευση που εφαρμόζονται για την είσοδο και την προσωρινή διαμονή.
2. Κάθε μέρος εφαρμόζει τα μέτρα του τα οποία σχετίζονται με τις διατάξεις του παρόντος τμήματος σύμφωνα με την επιθυμία των Μερών που αναφέρεται στο άρθρο 8.20 παράγραφος 1 και, ιδίως, εφαρμόζει τα εν λόγω μέτρα κατά τρόπο ώστε να αποφεύγεται η αδικαιολόγητη παρεμπόδιση ή καθυστέρηση των εμπορευματικών συναλλαγών ή των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών ή της εγκατάστασης ή λειτουργίας επιχείρησης βάσει της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα μέτρα που λαμβάνει κάθε μέρος για να διευκολύνει και να επισπεύσει τις διαδικασίες που συνδέονται με την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων του άλλου Μέρους για σκοπούς επιχειρηματικής δραστηριότητας συνάδουν με το παράρτημα 8-Γ.



## ΑΡΘΡΟ 8.23

### Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος δημοσιεύει τις διαθέσιμες πληροφορίες σχετικά με την είσοδο και την προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων του άλλου Μέρους, όπως αναφέρεται στο άρθρο 8.20 παράγραφος 2.
2. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν, κατά περίπτωση, τις ακόλουθες πληροφορίες:
  - α) κατηγορίες θεωρήσεων, άδειες ή οποιοδήποτε παρεμφερές είδος έγκρισης της εισόδου και της προσωρινής διαμονής·
  - β) έγγραφα που απαιτούνται και προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούνται·
  - γ) τον τρόπο κατάθεσης της αίτησης και εναλλακτικές επιλογές για την κατάθεση, όπως προξενικά γραφεία ή διαδικτυακά·
  - δ) τέλη για την αίτηση και ενδεικτικό χρονικό πλαίσιο για την εξέταση της αίτησης·
  - ε) τη μέγιστη διάρκεια διαμονής για κάθε είδος έγκρισης που αναφέρεται στο στοιχείο α)·

στ) προϋποθέσεις για κάθε δυνατότητα παράτασης ή ανανέωσης·

ζ) κανόνες για τα εξαρτώμενα άτομα που συνοδεύονται·

η) διαθέσιμες διαδικασίες επανεξέτασης ή προσφυγής· και

θ) οικείες νομοθετικές διατάξεις γενικής εφαρμογής που διέπουν την είσοδο και προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων.

3. Όσον αφορά τις πληροφορίες που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2, κάθε Μέρος προσπαθεί να ενημερώνει αμέσως το άλλο Μέρος για τη θέσπιση τυχόν νέων απαιτήσεων και διαδικασιών ή για τυχόν αλλαγές σε απαιτήσεις ή διαδικασίες που επηρεάζουν την αποτελεσματική κατάθεση αίτησης για χορήγηση άδειας εισόδου, προσωρινής διαμονής και, κατά περίπτωση, άδειας εργασίας στο πρώτο Μέρος.

#### ΑΡΘΡΟ 8.24

##### Υποχρεώσεις που καθορίζονται σε άλλα τμήματα

1. Η παρούσα συμφωνία δεν επιβάλλει καμία υποχρέωση σε Μέρος όσον αφορά τα μέτρα που λαμβάνει σε θέματα μετανάστευσης, εκτός από τις υποχρεώσεις που καθορίζονται ειδικά στο παρόν τμήμα.

2. Με την επιφύλαξη τυχόν απόφασης χορήγησης άδειας εισόδου σε φυσικό πρόσωπο του άλλου Μέρους υπό τους όρους του παρόντος τμήματος, συμπεριλαμβανομένης της επιτρεπόμενης διάρκειας διαμονής σύμφωνα με την εν λόγω απόφαση:

α) οι υποχρεώσεις των άρθρων 8.7 έως 8.11, με την επιφύλαξη:

i) του άρθρου 8.6· και

ii) του άρθρου 8.12, στον βαθμό που το μέτρο επηρεάζει τη μεταχείριση φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς τα οποία βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους,

ενσωματώνονται στο παρόν τμήμα και καθίστανται μέρος αυτού και εφαρμόζονται σε σχέση με μέτρα που επηρεάζουν τη μεταχείριση φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς τα οποία βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους στο πλαίσιο των κατηγοριών επιχειρηματικών επισκεπτών για λόγους εγκατάστασης, προσώπων μετατιθέμενων ενδοεταιρικά και επενδυτών, όπως ορίζονται στο άρθρο 8.21·

β) οι υποχρεώσεις των άρθρων 8.15 και 8.16, με την επιφύλαξη:

- i) του άρθρου 8.14· και
- ii) του άρθρου 8.18, στον βαθμό που το μέτρο επηρεάζει τη μεταχείριση φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς τα οποία βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους,

ενσωματώνονται στο παρόν τμήμα και καθίστανται μέρος αυτού και εφαρμόζονται σε σχέση με μέτρα που επηρεάζουν τη μεταχείριση φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς τα οποία βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους στο πλαίσιο των κατηγοριών:

- i) παρόχων υπηρεσιών επί συμβάσει και ανεξάρτητων επαγγελματιών, όπως ορίζονται στο άρθρο 8.21, για όλους τους τομείς που απαριθμούνται στο παράρτημα IV του παραρτήματος 8-B· και
- ii) βραχυπρόθεσμων επιχειρηματικών επισκεπτών, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 8.27, σύμφωνα με το παράρτημα III του παραρτήματος 8-B· και

γ) η υποχρέωση του άρθρου 8.17, με την επιφύλαξη:

- i) του άρθρου 8.14· και
- ii) του άρθρου 8.18, στον βαθμό που το μέτρο επηρεάζει τη μεταχείριση φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς τα οποία βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους,

ενσωματώνεται στο παρόν τμήμα και καθίσταται μέρος αυτού και εφαρμόζεται σε σχέση με μέτρα που επηρεάζουν τη μεταχείριση φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς τα οποία βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους στο πλαίσιο των κατηγοριών:

- i) παρόχων υπηρεσιών επί συμβάσει και ανεξάρτητων επαγγελματιών, όπως ορίζονται στο άρθρο 8.21· και
- ii) επιχειρηματικών επισκεπτών για μικρό χρονικό διάστημα, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 8.27.

3. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι υποχρεώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2 δεν εφαρμόζονται σε σχέση με μέτρα που αφορούν τη χορήγηση άδειας εισόδου στο έδαφος Μέρους φυσικών προσώπων του εν λόγω Μέρους ή τρίτης χώρας.

## ΑΡΘΡΟ 8.25

Επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης, πρόσωπα μετατιθέμενα ενδοεταιρικά και επενδυτές

1. Κάθε Μέρος χορηγεί άδεια εισόδου και προσωρινής διαμονής σε επιχειρηματικούς επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης, σε πρόσωπα μετατιθέμενα ενδοεταιρικά και σε επενδυτές του άλλου Μέρους, σύμφωνα με το παράρτημα ΙΙΙ του παραρτήματος 8-B.
2. Κανένα μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί περιορισμούς για τον συνολικό αριθμό των φυσικών προσώπων στα οποία χορηγείται άδεια εισόδου σύμφωνα με την παράγραφο 1, σε συγκεκριμένο τομέα ή υποτομέα, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης εξέτασης των οικονομικών αναγκών είτε σε επίπεδο εδαφικής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους του.

## ΑΡΘΡΟ 8.26

Πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει και ανεξάρτητοι επαγγελματίες

1. Κάθε Μέρος χορηγεί άδεια εισόδου και προσωρινής διαμονής σε παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει και σε ανεξάρτητους επαγγελματίες του άλλου Μέρους, σύμφωνα με το παράρτημα ΙV του παραρτήματος 8-B.

2. Αν δεν ορίζεται διαφορετικά στο παράρτημα IV του παραρτήματος 8-B, κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί περιορισμούς σχετικά με τον συνολικό αριθμό των παρόχων υπηρεσιών επί συμβάσει και των ανεξάρτητων επαγγελματιών του άλλου Μέρους στους οποίους έχει δοθεί άδεια εισόδου, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών.

#### ΑΡΘΡΟ 8.27

##### Βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες

1. Κάθε Μέρος χορηγεί άδεια εισόδου και προσωρινής διαμονής σε βραχυπρόθεσμους επιχειρηματικούς επισκέπτες του άλλου Μέρους σύμφωνα με το παράρτημα III του παραρτήματος 8-B, με τις ακόλουθες προϋποθέσεις:
  - α) οι βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες δεν ασχολούνται με την πώληση των εμπορευμάτων τους ή την παροχή των υπηρεσιών τους στο ευρύ κοινό·
  - β) οι βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες δεν εισπράττουν για ίδιο λογαριασμό αμοιβή από το εσωτερικό του Μέρους όπου διαμένουν προσωρινά· και
  - γ) οι βραχυπρόθεσμοι επιχειρηματικοί επισκέπτες δεν ασχολούνται με την παροχή υπηρεσίας στο πλαίσιο σύμβασης συναφθείσας μεταξύ νομικού προσώπου που δεν διαθέτει εγκατάσταση στο έδαφος του Μέρους όπου αυτοί διαμένουν προσωρινά και ενός καταναλωτή στο εν λόγω έδαφος, με την επιφύλαξη του παραρτήματος III του παραρτήματος 8-B.

2. Αν δεν ορίζεται διαφορετικά στο παράρτημα ΙΙΙ του παραρτήματος 8-Β, κάθε Μέρος χορηγεί άδεια εισόδου βραχυπρόθεσμων επιχειρηματικών επισκεπτών χωρίς να απαιτεί άδεια εργασίας, εξέταση των οικονομικών αναγκών ή άλλες διαδικασίες προηγούμενης έγκρισης με παρόμοιο σκοπό.

#### ΑΡΘΡΟ 8.28

##### Σημεία επαφής

Κάθε Μέρος, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ορίζει ένα σημείο επαφής για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος τμήματος και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένης της παροχής πληροφοριών σχετικά με τους αρμόδιους υπαλλήλους. Τα Μέρη προβαίνουν αμέσως σε αμοιβαία ενημέρωση όσον αφορά κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.



## ΤΜΗΜΑ Ε

### Ρυθμιστικό πλαίσιο

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

### Εσωτερικές ρυθμίσεις

## ΑΡΘΡΟ 8.29

### Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από Μέρος όσον αφορά τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αδειοδότησης, καθώς και τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αναγνώρισης προσόντων και τα τεχνικά πρότυπα<sup>1</sup> που επηρεάζουν:
  - α) τις διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών, όπως ορίζονται στο άρθρο 8.2 στοιχείο δ)·
  - β) την εγκατάσταση όπως ορίζεται στο άρθρο 8.2 στοιχείο θ) ή τη λειτουργία όπως ορίζεται στο άρθρο 8.2 στοιχείο ιστ)· ή

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, όσον αφορά τα μέτρα που συνδέονται με τα τεχνικά πρότυπα, το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται μόνο σε εκείνα τα μέτρα που επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

γ) την παροχή υπηρεσίας μέσω της παρουσίας φυσικού προσώπου ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8.24.

2. Το παρόν υποτήμημα δεν εφαρμόζεται στις απαιτήσεις και διαδικασίες αδειοδότησης, στις απαιτήσεις και διαδικασίες αναγνώρισης προσόντων και στα τεχνικά πρότυπα:

α) σύμφωνα με μέτρο που δεν συμμορφώνεται με το άρθρο 8.7 ή 8.8 και αναφέρεται στο άρθρο 8.12 παράγραφος 1 στοιχεία α) έως γ) ή με τα άρθρα 8.15 ή 8.16 και αναφέρεται στο άρθρο 8.18 παράγραφος 1 στοιχεία α) έως γ)· ή

β) σύμφωνα με μέτρο που αναφέρεται στο άρθρο 8.12 παράγραφος 2 ή στο άρθρο 8.18 παράγραφος 2.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτήμηματος, «αρμόδια αρχή» είναι κάθε κεντρική, περιφερειακή ή τοπική διοίκηση και αρχή ή μη κυβερνητικός φορέας κατά την άσκηση των εξουσιών που του έχουν ανατεθεί από κεντρική, περιφερειακή ή τοπική διοίκηση ή αρχή, ο οποίος είναι εξουσιοδοτημένος να αποφασίζει σχετικά με τη χορήγηση άδειας παροχής υπηρεσίας, μεταξύ άλλων μέσω της εγκατάστασης, ή σχετικά με τη χορήγηση άδειας για την εγκατάσταση επιχείρησης με σκοπό την άσκηση άλλης οικονομικής δραστηριότητας εκτός της παροχής υπηρεσιών.

Προϋποθέσεις για την αδειοδότηση και την αναγνώριση προσόντων

Τα μέτρα που σχετίζονται με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αδειοδότησης και με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αναγνώρισης προσόντων βασίζονται στα ακόλουθα κριτήρια:

- α) σαφήνεια·
- β) αντικειμενικότητα·
- γ) διαφάνεια·
- δ) εκ των προτέρων δημοσιοποίηση· και
- ε) προσβασιμότητα.

Διαδικασίες αδειοδότησης και αναγνώρισης προσόντων

1. Οι διαδικασίες αδειοδότησης και αναγνώρισης προσόντων είναι σαφείς, δημοσιοποιούνται εκ των προτέρων και καθορίζονται έτσι ώστε να εξασφαλίζεται ότι οι αιτήσεις θα εξεταστούν αντικειμενικά και αμερόληπτα.
2. Οι διαδικασίες αδειοδότησης και αναγνώρισης προσόντων είναι όσο το δυνατόν πιο απλές και δεν συνιστούν από μόνες τους περιορισμό για την παροχή υπηρεσίας ή την άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας. Τυχόν τέλη αδειών<sup>1</sup> με τα οποία επιβαρύνονται οι αιτούντες σε σχέση με την αίτησή τους είναι εύλογα, διαφανή και δεν περιορίζουν από μόνα τους την παροχή υπηρεσίας ή την άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας.
3. Οι διαδικασίες που εφαρμόζει η αρμόδια αρχή και οι αποφάσεις της κατά τη διαδικασία έκδοσης άδειας είναι αμερόληπτες έναντι όλων των αιτούντων. Η αρμόδια αρχή θα πρέπει να λαμβάνει τις αποφάσεις της κατά τρόπο ανεξάρτητο και να μην είναι υπόλογη σε κανένα πρόσωπο που παρέχει υπηρεσία ή ασκεί οποιαδήποτε άλλη οικονομική δραστηριότητα για την οποία απαιτείται άδεια.

---

<sup>1</sup> Στα τέλη αδειών δεν περιλαμβάνονται τα τέλη για τη χρήση φυσικών πόρων, οι πληρωμές για δημοπρασίες, διαγωνισμούς ή άλλα μέσα ανάθεσης συμβάσεων που δεν εισάγουν διακρίσεις, ούτε οι υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

4. Όταν ισχύει συγκεκριμένη προθεσμία για τις αιτήσεις, η αρμόδια αρχή παρέχει στους αιτούντες εύλογη προθεσμία για την υποβολή αιτήσεων. Η αρμόδια αρχή κινεί τη διαδικασία εξέτασης της αίτησης χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Αν είναι δυνατόν, η αρμόδια αρχή θα πρέπει να δέχεται αιτήσεις σε ηλεκτρονική μορφή με τις ίδιες προϋποθέσεις γνησιότητας που ισχύουν για την υποβολή σε έντυπη μορφή.
5. Η αρμόδια αρχή ολοκληρώνει την εξέταση αίτησης και εκδίδει την τελική απόφαση σε εύλογο χρονικό διάστημα από την υποβολή της πλήρους αίτησης. Κάθε Μέρος μεριμνά για τον καθορισμό ενδεικτικού χρονικού πλαισίου για την εξέταση αίτησης, το οποίο δημοσιοποιεί μόλις καθοριστεί.
6. Μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα μετά την παραλαβή αίτησης την οποία θεωρεί ελλιπή, η αρμόδια αρχή ενημερώνει τον αιτούντα, προσδιορίζοντας, στο μέτρο του δυνατού, τα πρόσθετα στοιχεία που απαιτούνται για τη συμπλήρωση της αίτησης και του παρέχει τη δυνατότητα να διορθώσει τις ελλείψεις.
7. Η αρμόδια αρχή θα πρέπει, όταν είναι δυνατόν, να δέχεται επικυρωμένα αντίγραφα αντί των πρωτότυπων εγγράφων.

8. Αν η αρμόδια αρχή απορρίψει αίτηση, ενημερώνει τον αιτούντα, καταρχήν εγγράφως, και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Κατόπιν αιτήματος του αιτούντος, η αρμόδια αρχή ενημερώνει επίσης τον αιτούντα σχετικά με τους λόγους απόρριψης της αίτησης, καθώς και με την προθεσμία προσφυγής κατά της εν λόγω απόφασης.
9. Η αρμόδια αρχή χορηγεί άδεια από τη στιγμή που διαπιστώνεται, κατόπιν δέουσας εξέτασης, ότι ο αιτών πληροί τις προϋποθέσεις για την εξασφάλιση της άδειας.
10. Η αρμόδια αρχή διασφαλίζει ότι, μόλις χορηγηθεί η άδεια, τίθεται σε ισχύ χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σ' αυτήν.

#### ΑΡΘΡΟ 8.32

##### Τεχνικά πρότυπα

Κάθε Μέρος ενθαρρύνει τις αρμόδιες αρχές του, κατά τη θέσπιση τεχνικών προτύπων, να θεσπίζουν τεχνικά πρότυπα που έχουν αναπτυχθεί με ανοικτές και διαφανείς διαδικασίες, ενθαρρύνει δε κάθε φορέα που έχει οριστεί για να αναπτύσσει τεχνικά πρότυπα να εφαρμόζει ανοικτές και διαφανείς διαδικασίες.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

### Διατάξεις γενικής εφαρμογής

#### ΑΡΘΡΟ 8.33

##### Διαχείριση μέτρων γενικής εφαρμογής

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής που επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών εφαρμόζονται με τρόπο εύλογο, αντικειμενικό και αμερόληπτο.
2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται:
  - α) σε πτυχές μέτρου που δεν συμμορφώνονται με το άρθρο 8.7 ή 8.8 και αναφέρονται στο άρθρο 8.12 παράγραφος 1 στοιχεία α) έως γ) ή στα άρθρα 8.15 ή 8.16 και αναφέρονται στο άρθρο 8.18 παράγραφος 1 στοιχεία α) έως γ)· ή
  - β) σε μέτρο που αναφέρεται στο άρθρο 8.12 παράγραφος 2 ή στο άρθρο 8.18 παράγραφος 2.

Διαδικασίες επανεξέτασης διοικητικών αποφάσεων

1. Κάθε Μέρος διατηρεί τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες που εξασφαλίζουν, κατόπιν αιτήματος θιγόμενου επιχειρηματία ή παρόχου υπηρεσιών του άλλου Μέρους, ταχεία επανεξέταση διοικητικών αποφάσεων και, εφόσον δικαιολογείται, την εφαρμογή κατάλληλων μέτρων αποκατάστασης κατά αποφάσεων οι οποίες επηρεάζουν:
  - α) τις διασυνοριακές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών, όπως ορίζονται στο άρθρο 8.2 στοιχείο δ)·
  - β) την εγκατάσταση, όπως ορίζεται στο άρθρο 8.2 στοιχείο θ), ή τη λειτουργία, όπως ορίζεται στο άρθρο 8.2 στοιχείο ιστ)· ή
  - γ) την παροχή υπηρεσιών μέσω της παρουσίας φυσικού προσώπου ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8.24.
2. Αν οι διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν είναι ανεξάρτητες από την υπηρεσία στην οποία έχει ανατεθεί η σχετική διοικητική απόφαση, κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι εν λόγω διαδικασίες όντως παρέχουν δυνατότητα αντικειμενικής και αμερόληπτης επανεξέτασης.



Αμοιβαία αναγνώριση

1. Καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν απαγορεύει σε Μέρος να απαιτεί από τα φυσικά πρόσωπα να διαθέτουν τα απαιτούμενα τυπικά προσόντα και/ή την επαγγελματική πείρα που καθορίζονται στο έδαφος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία, για τον συγκεκριμένο τομέα δραστηριοτήτων.
2. Κάθε Μέρος ενθαρρύνει τους αρμόδιους επαγγελματικούς φορείς στο έδαφός του να υποβάλλουν στην επιτροπή κοινές συστάσεις για την αμοιβαία αναγνώριση, με σκοπό την εκπλήρωση, στο σύνολό τους ή εν μέρει, εκ μέρους των επιχειρηματιών ή των παρόχων υπηρεσιών, των κριτηρίων που εφαρμόζει το εκάστοτε Μέρος για την έγκριση, την αδειοδότηση, τη λειτουργία και την πιστοποίηση επιχειρηματιών και παρόχων, επαγγελματικών ιδίως, υπηρεσιών.
3. Με την παραλαβή της κοινής σύστασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2, η επιτροπή εξετάζει, εντός εύλογου χρόνου, την εν λόγω σύσταση με σκοπό να καθορίσει κατά πόσο συνάδει με την παρούσα Συμφωνία και, βάσει των πληροφοριών που περιλαμβάνει η σύσταση, αξιολογεί κυρίως τα ακόλουθα:
  - α) τον βαθμό σύγκλισης των προτύπων και των κριτηρίων που εφαρμόζει το κάθε Μέρος όσον αφορά τη χορήγηση εγκρίσεων και αδειών και τη λειτουργία και πιστοποίηση που αναφέρονται στην παράγραφο 2· και

β) τη δυνητική οικονομική αξία μιας συμφωνίας αμοιβαίας αναγνώρισης για την έγκριση, την αδειοδότηση, τη λειτουργία και την πιστοποίηση που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

4. Αν πληρούνται οι προαναφερόμενες προϋποθέσεις, η επιτροπή καθορίζει τις ενέργειες που απαιτούνται για τη διαπραγμάτευση. Στη συνέχεια, τα Μέρη προβαίνουν σε διαπραγματεύσεις, μέσω των αρμόδιων αρχών τους, για την επίτευξη συμφωνίας αμοιβαίας αναγνώρισης για την έγκριση, την αδειοδότηση, τη λειτουργία και την πιστοποίηση που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

5. Οποιαδήποτε συμφωνία αμοιβαίας αναγνώρισης συνάψουν, ενδεχομένως, τα Μέρη συνάδει με τις οικείες διατάξεις της συμφωνίας ΠΟΕ και, ιδίως, με το άρθρο VII της GATS.

### ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

#### Ταχυδρομικές και ταχυμεταφορικές υπηρεσίες

#### ΑΡΘΡΟ 8.36

##### Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν υποτμήμα θέτει τις αρχές του ρυθμιστικού πλαισίου για την παροχή ταχυδρομικών και ταχυμεταφορικών υπηρεσιών και εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από ένα Μέρος και επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των ταχυδρομικών και ταχυμεταφορικών υπηρεσιών.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
- α) «άδεια»: η άδεια που μπορεί να απαιτήσει η ανεξάρτητη ρυθμιστική αρχή Μέρους από μεμονωμένο πάροχο, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους, ώστε ο εν λόγω πάροχος να προσφέρει ταχυδρομικές και ταχυμεταφορικές υπηρεσίες· και
  - β) «καθολική υπηρεσία»: η μόνιμη παροχή ταχυδρομικής υπηρεσίας συγκεκριμένης ποιότητας σε όλα τα σημεία της επικράτειας ενός Μέρους σε τιμές προσιτές για όλους τους χρήστες.

#### ΑΡΘΡΟ 8.37

##### Καθολική υπηρεσία

1. Κάθε Μέρος δικαιούται να καθορίζει το είδος της υποχρέωσης παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμεί να διατηρήσει. Η υποχρέωση αυτή δεν θεωρείται αντιανταγωνιστική καθαυτή, υπό τον όρο ότι εκπληρώνεται κατά τρόπο διαφανή, που δεν εισάγει διακρίσεις και ανταγωνιστικά ουδέτερο και ότι δεν είναι περισσότερο επαχθής απ' όσο απαιτείται για το είδος της καθολικής υπηρεσίας που καθορίζει το Μέρος, σε σχέση με όλους τους παρόχους που υπόκεινται στην υποχρέωση.

2. Στο πλαίσιο της οικείας νομοθεσίας για τα ταχυδρομεία ή με άλλους συνήθεις τρόπους, κάθε Μέρος ορίζει το πεδίο εφαρμογής της υποχρέωσης παροχής καθολικής υπηρεσίας, λαμβάνοντας πλήρως υπόψη τις ανάγκες των χρηστών και τις εθνικές συνθήκες, συμπεριλαμβανομένων των δυνάμεων της αγοράς στο εκάστοτε Μέρος.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κανένας φορέας παροχής ταχυδρομικών και ταχυμεταφορικών υπηρεσιών στο έδαφός του ο οποίος υποχρεούται να παρέχει καθολική υπηρεσία σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους δεν εφαρμόζει τις ακόλουθες πρακτικές:

α) αποκλείει την άσκηση επιχειρηματικών δραστηριοτήτων από άλλες επιχειρήσεις, προβαίνοντας σε διεπιδότηση, με έσοδα που προέρχονται από την παροχή της καθολικής υπηρεσίας, την παροχή υπηρεσιών κατεπείγουσας παράδοσης (EMS)<sup>1</sup> ή οποιασδήποτε μη καθολικής υπηρεσίας με τρόπο που συνιστά ιδιωτική μονοπώληση κατά παράβαση του άρθρου 3 του νόμου σχετικά με την απαγόρευση των ιδιωτικών μονοπωλίων και τη διατήρηση του θεμιτού εμπορίου (Νόμος αριθ. 54 του 1947) της Ιαπωνίας ή κατάχρηση δεσπόζουσας θέσης στην αγορά κατά παράβαση του δικαίου περί ανταγωνισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης<sup>2</sup>· ή

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος στοιχείου, «υπηρεσίες κατεπείγουσας παράδοσης (express mail services-EMS)» είναι οι υπηρεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 1 εδάφιο 1.3 της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Σύμβασης (UPU), που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη στις 6 Οκτωβρίου 2016.

<sup>2</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η επιβολή του δικαίου περί ανταγωνισμού κάθε Μέρους και οι συναφείς αποφάσεις της αρχής ανταγωνισμού καλύπτονται από τις διατάξεις του κεφαλαίου 11.

- β) εφαρμόζει αδικαιολόγητη διάκριση μεταξύ πελατών, όπως είναι οι αποστολείς μεγάλων όγκων αλληλογραφίας ή οι φορείς συγκεντρωτικής διαχείρισης, όπου επικρατούν παρόμοιοι όροι όσον αφορά την αποδοχή, την παράδοση, την ανακατεύθυνση, την επιστροφή και τον αριθμό των ημερών που απαιτούνται για την παράδοση, για την παροχή υπηρεσίας που υπόκειται σε υποχρέωση καθολικής υπηρεσίας.

## ΑΡΘΡΟ 8.38

### Διαδικασίες στα σύνορα

1. Οι διαδικασίες στα σύνορα για τις διεθνείς ταχυδρομικές και ταχυμεταφορικές υπηρεσίες<sup>1</sup> εφαρμόζονται σύμφωνα με τις συναφείς διεθνείς συμφωνίες και με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του κάθε Μέρους.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:  
«Διεθνείς ταχυδρομικές υπηρεσίες»: υπηρεσίες που παρέχουν σύμφωνα με τις πράξεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης καθορισμένοι φορείς, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1 εδάφιο 1.12 της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Σύμβασης (UPU).  
«Διεθνείς ταχυμεταφορικές υπηρεσίες»: υπηρεσίες που συνίστανται στην περισυλλογή, διαλογή, μεταφορά και παράδοση εγγράφων, έντυπου υλικού, δεμάτων και εμπορευμάτων για ξένους προορισμούς, που δεν ρυθμίζονται από τις πράξεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης.

2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, κανένα Μέρος δεν παρέχει αδικαιολόγητα λιγότερο ευνοϊκή μεταχείριση στις διεθνείς ταχυμεταφορικές υπηρεσίες, όσον αφορά τις διαδικασίες στα σύνορα, από εκείνη που παρέχει στις διεθνείς ταχυδρομικές υπηρεσίες.

#### ΑΡΘΡΟ 8.39

##### Άδειες

1. Κάθε Μέρος μπορεί να απαιτεί την εξασφάλιση άδειας για την παροχή υπηρεσίας που καλύπτεται από το παρόν υποτμήμα.
2. Αν ένα Μέρος απαιτεί την εξασφάλιση άδειας, δημοσιοποιεί:
  - α) όλα τα κριτήρια αδειοδότησης και τη χρονική περίοδο που απαιτείται κανονικά για την έκδοση απόφασης σχετικά με αίτηση αδειοδότησης· και
  - β) τους όρους και τις προϋποθέσεις των αδειών.

3. Αν η αρμόδια αρχή απορρίψει αίτηση αδειοδότησης, ενημερώνει τον αιτούντα, μετά από αίτησή του, για τους λόγους απόρριψης της αδειοδότησης. Κάθε Μέρος καθιερώνει διαδικασία προσφυγής σε ανεξάρτητο όργανο, για τους αιτούντες των οποίων η αίτηση αδειοδότησης απορρίφθηκε. Η εν λόγω διαδικασία είναι διαφανής, δεν εισάγει διακρίσεις και βασίζεται σε αντικειμενικά κριτήρια.

#### ΑΡΘΡΟ 8.40

##### Ανεξαρτησία του ρυθμιστικού φορέα

Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι:

- α) ο ρυθμιστικός του φορέας<sup>1</sup> για τις υπηρεσίες που καλύπτονται από το παρόν υποτήμα είναι νομικά διακριτός από οποιονδήποτε φορέα παροχής των εν λόγω υπηρεσιών και δεν είναι υπόλογος σ' αυτούς· και
- β) με την επιφύλαξη των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων κάθε Μέρους, οι αποφάσεις και οι διαδικασίες που εφαρμόζει ο ρυθμιστικός του φορέας είναι αμερόληπτες.

---

<sup>1</sup> Ο ρυθμιστικός φορέας που αναφέρεται στο παρόν άρθρο δεν περιλαμβάνει τελωνειακές αρχές κανενός Μέρους.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

### Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών

#### ΑΡΘΡΟ 8.41

##### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν υποτμήμα ορίζει τις αρχές του ρυθμιστικού πλαισίου για όλες τις τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες και εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνει ένα Μέρος τα οποία επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών και συνίστανται στη μεταφορά σημάτων, καθώς και, μεταξύ άλλων, στη μετάδοση βιντεοσημάτων και ακουστικών σημάτων (ανεξαρτήτως του είδους των πρωτοκόλλων και τεχνολογιών που χρησιμοποιούνται) μέσω των δημόσιων δικτύων μεταφοράς τηλεπικοινωνιών.
2. Το παρόν υποτμήμα δεν εφαρμόζεται σε σχέση με μέτρα που επηρεάζουν:
  - α) υπηρεσίες ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του κάθε Μέρους· και
  - β) υπηρεσίες που παρέχουν περιεχόμενο μεταδιδόμενο με χρήση δικτύων και υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών ή που ασκούν έλεγχο επιμέλειας του περιεχομένου.



3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 στοιχείο α), ο πάροχος υπηρεσιών ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων θεωρείται πάροχος δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών και τα δίκτυά του δημόσια δίκτυα μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, όταν και στον βαθμό που τα εν λόγω δίκτυα χρησιμοποιούνται επίσης για την παροχή δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών.
4. Καμία διάταξη του παρόντος υποτιμήματος δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε οποιοδήποτε Μέρος την υποχρέωση:
- α) να εξουσιοδοτήσει πάροχο υπηρεσιών του άλλου Μέρους να εγκαταστήσει, να κατασκευάσει, να αποκτήσει, να μισθώσει, να θέσει σε λειτουργία ή να παράσχει δίκτυα ή υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, εκτός αυτών που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία· ή
  - β) να εγκαταστήσει, να κατασκευάσει, να αποκτήσει, να μισθώσει, να θέσει σε λειτουργία ή να παράσχει δίκτυα ή υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών που δεν προσφέρονται στο κοινό γενικά ή να υποχρεώσει πάροχο υπηρεσιών που υπάγεται στην αρμοδιότητά του να το πράξει.

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «συναφείς ευκολίες»: υπηρεσίες και υποδομές που συνδέονται με δημόσια δίκτυα και υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών και οι οποίες είναι απαραίτητες για την παροχή υπηρεσιών μέσω των εν λόγω δικτύων ή υπηρεσιών, όπως είναι τα κτίρια (συμπεριλαμβανομένων των εισόδων και της καλωδίωσης), οι αγωγοί και τα κυτία, καθώς επίσης οι ιστοί και οι κεραίες·
- β) «κοστοστρεφής»: βασιζόμενος στο κόστος, που μπορεί να περιλαμβάνει εύλογο κέρδος και διαφορετικές μεθόδους κοστολόγησης των διάφορων ευκολιών ή υπηρεσιών·
- γ) «τελικός χρήστης»: ο τελικός καταναλωτής ή συνδρομητής δημόσιου δικτύου ή υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένου παρόχου υπηρεσιών άλλου από τον πάροχο δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών·

- δ) «βασικές εγκαταστάσεις»: οι εγκαταστάσεις δημόσιου δικτύου ή υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών που:
- i) παρέχονται αποκλειστικά ή κυρίως από έναν και μόνο πάροχο ή από περιορισμένο αριθμό παρόχων· και
  - ii) δεν είναι εφικτό από οικονομική ή τεχνική άποψη να αντικατασταθούν για την παροχή υπηρεσίας·
- ε) «διασύνδεση»: η σύνδεση<sup>1</sup> με παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, ώστε να επιτρέπεται στους χρήστες ενός παρόχου να επικοινωνούν με τους χρήστες κάποιου άλλου παρόχου και να έχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες που παρέχει οποιοσδήποτε πάροχος έχει πρόσβαση στο δίκτυο·
- στ) «υπηρεσία διεθνούς περιαγωγής στην κινητή τηλεφωνία»: εμπορική υπηρεσία κινητής τηλεφωνίας που παρέχεται βάσει εμπορικής συμφωνίας μεταξύ παρόχων δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, η οποία δίνει τη δυνατότητα στον τελικό χρήστη να χρησιμοποιεί το κινητό τηλέφωνο που έχει στη χώρα του ή άλλη συσκευή για φωνητικές υπηρεσίες, υπηρεσίες ανταλλαγής δεδομένων ή μηνυμάτων ενώ βρίσκεται εκτός του εδάφους στο οποίο βρίσκεται το δημόσιο δίκτυο μεταφοράς τηλεπικοινωνιών της χώρας του τελικού χρήστη·

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η σύνδεση μπορεί να περιλαμβάνει την υλισμική σύνδεση ή τη λογισμική σύνδεση, κατά περίπτωση.

- ζ) «μισθωμένα κυκλώματα» εγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιών μεταξύ δύο ή περισσότερων καθορισμένων σημείων που προορίζονται για να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά από συγκεκριμένο χρήστη ή για να διατίθενται αποκλειστικά σ' αυτόν, ανεξαρτήτως της χρησιμοποιούμενης τεχνολογίας·
- η) «κύριος πάροχος»: ένας πάροχος που έχει τη δυνατότητα να επηρεάζει σημαντικά τους όρους συμμετοχής, ως προς τις τιμές και την παροχή, στη σχετική αγορά δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, ως αποτέλεσμα:
- i) του ελέγχου επί των βασικών εγκαταστάσεων· ή
  - ii) της χρήσης της θέσης του στην αγορά·
- θ) «που δεν εισάγει διακρίσεις»: μεταχείριση που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται σε άλλους παρόχους υπηρεσιών και χρήστες ομοειδών δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, υπό παρόμοιες συνθήκες·
- ι) «φορητότητα αριθμού»: η ικανότητα του τελικού χρήστη των δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών να διατηρεί, στον ίδιο τόπο, τους ίδιους αριθμούς τηλεφώνου, χωρίς να υποβαθμίζεται η ποιότητα ή η αξιοπιστία όταν αλλάζει πάροχο εντός της ίδιας κατηγορίας παρόχων ομοειδών δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών·

- ια) «δημόσιο δίκτυο μεταφοράς τηλεπικοινωνιών»: η δημόσια υποδομή τηλεπικοινωνιών που καθιστά δυνατές τις τηλεπικοινωνίες μεταξύ δύο ή περισσότερων καθορισμένων σημείων απόληξης δικτύου·
- ιβ) «δημόσια υπηρεσία μεταφοράς τηλεπικοινωνιών»: κάθε υπηρεσία μεταφοράς τηλεπικοινωνιών που διατίθεται στο ευρύ κοινό και η οποία μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την τηλεγραφική, τηλεφωνική και τηλετυπική μετάδοση που αφορά, συνήθως, μετάδοση πληροφοριών πελατών μεταξύ δύο ή περισσότερων σημείων χωρίς καμία διατελεσματική μεταβολή στη μορφή ή στο περιεχόμενο των πληροφοριών του πελάτη·
- ιγ) «ρυθμιστική αρχή»: ο φορέας ή οι φορείς Μέρους που είναι αρμόδιος/-οι για τη ρύθμιση των τηλεπικοινωνιών·
- ιδ) «τηλεπικοινωνίες»: η μετάδοση και λήψη σημάτων με τη χρήση καλωδίου, ραδιοκυμάτων, οπτικών ή άλλων ηλεκτρομαγνητικών μέσων· και
- ιε) «χρήστες»: τελικοί χρήστες ή πάροχοι δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών οι οποίοι είναι καταναλωτές ή συνδρομητές δημόσιου δικτύου ή υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών.

Προσεγγίσεις της ρύθμισης

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την αξία των ανταγωνιστικών αγορών όσον αφορά την παροχή ευρέος φάσματος επιλογών στις τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες και τη βελτίωση της ευημερίας των καταναλωτών και το γεγονός ότι ενδεχομένως να μη χρειάζεται οικονομική ρύθμιση, αν υπάρχει πραγματικός ανταγωνισμός. Επομένως, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι ανάγκες ρύθμισης και οι προσεγγίσεις διαφέρουν από αγορά σε αγορά και ότι κάθε Μέρος μπορεί να αποφασίζει πώς θα εκτελεί τις υποχρεώσεις του βάσει του παρόντος υποτιμήματος.
2. Από αυτή την άποψη, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι κάθε Μέρος μπορεί:
  - α) να προβαίνει σε άμεση ρύθμιση είτε ενόψει θέματος που αναμένει το Μέρος ότι θα ανακύψει είτε για την επίλυση θέματος που έχει ήδη ανακύψει στην αγορά· ή
  - β) να βασίζεται στον ρόλο των δυνάμεων της αγοράς, ιδίως όσον αφορά τα τμήματα της αγοράς που είναι ανταγωνιστικά ή έχουν χαμηλούς φραγμούς εισόδου στην αγορά, όπως οι υπηρεσίες που παρέχονται από παρόχους τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών οι οποίοι δεν διαθέτουν δικές τους δικτυακές εγκαταστάσεις.
3. Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι αν ένα Μέρος δεν προβεί σε ρύθμιση σύμφωνα με την παράγραφο 2 στοιχείο β), εξακολουθεί να υπόκειται στις υποχρεώσεις βάσει του παρόντος υποτιμήματος. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν απαγορεύει σε Μέρος να εφαρμόσει ρύθμιση στις υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών.

Πρόσβαση και χρήση

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οποιοσδήποτε πάροχος υπηρεσιών του άλλου Μέρους έχει πρόσβαση και μπορεί να χρησιμοποιεί δημόσια δίκτυα και υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, τα οποία προσφέρονται με εύλογους όρους και προϋποθέσεις, που δεν εισάγουν διακρίσεις και δεν είναι λιγότερο ευνοϊκά από εκείνα που προσφέρει ο πάροχος των εν λόγω δημόσιων δικτύων και υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών για τις δικές του ομοειδείς υπηρεσίες υπό παρόμοιες συνθήκες. Η παρούσα υποχρέωση εφαρμόζεται, μεταξύ άλλων, μέσω των παραγράφων 2 έως 6.
2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει σε παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους τη δυνατότητα πρόσβασης και χρησιμοποίησης των δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών που παρέχονται εντός ή διά μέσου των συνόρων του πρώτου Μέρους, συμπεριλαμβανομένων των ιδιωτικών μισθωμένων κυκλωμάτων, και για τον σκοπό αυτό εξασφαλίζει, με την επιφύλαξη των παραγράφων 5 και 6, ότι επιτρέπεται στους εν λόγω παρόχους υπηρεσιών:
  - α) να αγοράζουν ή να μισθώνουν και να προσαρτούν τερματικό ή άλλο εξοπλισμό που έρχεται σε διεπαφή με το δίκτυο και είναι αναγκαίος για να παράσχουν τις υπηρεσίες τους·
  - β) να διασυνδέουν ιδιωτικά μισθωμένα ή ιδιόκτητα κυκλώματα με δημόσια δίκτυα και υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών ή με κυκλώματα που μισθώνονται ή ανήκουν σε άλλους παρόχους υπηρεσιών· και

γ) να κάνουν χρήση, κατά την παροχή οποιασδήποτε υπηρεσίας, πρωτοκόλλων λειτουργίας της επιλογής τους, εκτός εκείνων που είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της προσφοράς δικτύων και υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών στο κοινό γενικότερα.

3. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν δημόσια δίκτυα και υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών για τη μεταφορά πληροφοριών στο εσωτερικό και διαμέσου των συνόρων του πρώτου Μέρους καθώς και για ενδοεταιρικές επικοινωνίες των εν λόγω παρόχων υπηρεσιών, και για την πρόσβαση σε πληροφορίες που περιέχονται σε βάσεις δεδομένων ή που είναι κατ' άλλον τρόπο αποθηκευμένες σε μηχαναγνώσιμη μορφή στο έδαφος ενός εκ των Μερών ή οποιουδήποτε άλλου μέλους του ΠΟΕ.

4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3, κάθε Μέρος μπορεί να λάβει μέτρα που είναι αναγκαία για να κατοχυρώσει την ασφάλεια και την εμπιστευτικότητα των μηνυμάτων, υπό την προϋπόθεση ότι τα σχετικά μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να αποτελεί μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διάκρισης ή συγκαλυμμένο περιορισμό των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών.

5. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι δεν επιβάλλεται καμία προϋπόθεση όσον αφορά τη δυνατότητα πρόσβασης και χρησιμοποίησης δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών εκτός εκείνων που είναι αναγκαίες για:

α) τη διαφύλαξη των καθηκόντων δημόσιας υπηρεσίας των παρόχων δημόσιων δικτύων και υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών και ειδικότερα της δυνατότητάς τους να καθιστούν διαθέσιμα τα δίκτυα και τις υπηρεσίες τους στο κοινό γενικά· ή



β) την προστασία της τεχνικής αρτιότητας των δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών.

6. Υπό την προϋπόθεση ότι πληρούν τα κριτήρια που αναφέρονται στην παράγραφο 5, οι προϋποθέσεις πρόσβασης και χρησιμοποίησης των δημόσιων δικτύων και υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν:

α) περιορισμούς ως προς τη μεταπώληση και την από κοινού χρησιμοποίηση αυτών των υπηρεσιών·

β) απαίτηση χρησιμοποίησης συγκεκριμένων τεχνικών διεπαφών, συμπεριλαμβανομένων πρωτοκόλλων διεπαφής, για διασύνδεση με τα δημόσια δίκτυα και υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών·

γ) απαιτήσεις, ενδεχομένως, για τη διαλειτουργικότητα των δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών και για την ενθάρρυνση της επίτευξης των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 8.55·

δ) έγκριση τύπου τερματικού ή άλλου εξοπλισμού που βρίσκεται σε διεπαφή με δημόσια δίκτυα μεταφοράς τηλεπικοινωνιών και τεχνικές απαιτήσεις σχετικά με την προσάρτηση αυτού του εξοπλισμού στα εν λόγω δίκτυα·

ε) περιορισμούς ως προς τη διασύνδεση μισθωμένων ή ιδιόκτητων κυκλωμάτων με δημόσια δίκτυα ή υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών ή με κυκλώματα που μισθώνονται ή ανήκουν σε άλλους παρόχους υπηρεσιών· ή

στ) διαδικασίες κοινοποίησης, έγκρισης, καταχώρισης ή έκδοσης αδειών.

#### ΑΡΘΡΟ 8.45

##### Φορητότητα αριθμού

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι δημόσιας υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών στο έδαφός του παρέχουν φορητότητα αριθμού για τις υπηρεσίες κινητής τηλεφωνίας και κάθε άλλη υπηρεσία που ορίζεται από το εν λόγω Μέρος, εγκαίρως και υπό εύλογους όρους και προϋποθέσεις.

#### ΑΡΘΡΟ 8.46

##### Μεταπώληση

Αν ένα Μέρος απαιτήσει από πάροχο δημόσιας υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών να προσφέρει προς μεταπώληση τη δημόσια υπηρεσία μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, το εν λόγω Μέρος εξασφαλίζει ότι ο εν λόγω πάροχος δεν επιβάλλει παράλογους όρους ή όρους που εισάγουν διακρίσεις για τη μεταπώληση της δημόσιας υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών.

Δυνατότητα χρήσης των δικτυακών εγκαταστάσεων και διασύνδεση

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η δυνατότητα χρήσης των δικτυακών εγκαταστάσεων<sup>1</sup> και η διασύνδεση θα πρέπει καταρχήν να συμφωνούνται μεταξύ των παρόχων των εν λόγω δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών.
2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε πάροχος δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών στο έδαφός του έχει το δικαίωμα και, αν του ζητηθεί από πάροχο δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών του άλλου Μέρους, την υποχρέωση να διαπραγματεύεται τη διασύνδεση μεταξύ τους με σκοπό την παροχή δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών. Κάθε Μέρος αναθέτει στη ρυθμιστική του αρχή την εξουσία να απαιτεί, κατά περίπτωση, από πάροχο δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών να παράσχει διασύνδεση με παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών του άλλου Μέρους.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, «δυνατότητα χρήσης των δικτυακών εγκαταστάσεων» είναι η διάθεση εγκαταστάσεων ή υπηρεσιών σε άλλον πάροχο δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών υπό καθορισμένους όρους, με σκοπό την παροχή δημόσιας υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών. Μπορεί να περιλαμβάνει τη χρήση ενεργών ή παθητικών στοιχείων δικτύου, συναφών ευκολιών, υπηρεσιών εικονικού δικτύου, συντοπισμού ή άλλων μορφών κοινοχρησίας συναφών ευκολιών, τη χρήση μισθωμένων κυκλωμάτων και τη χρήση καθορισμένων εγκαταστάσεων ή στοιχείων δικτύου, συμπεριλαμβανομένου του τοπικού βρόχου, σε αδεσμοποίητη βάση.

3. Κανένα μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί μέτρα τα οποία υποχρεώνουν τους παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, που δίνουν δυνατότητα χρήσης των δικτυακών εγκαταστάσεων ή που παρέχουν διασύνδεση, να προσφέρουν διαφορετικούς όρους και προϋποθέσεις σε διαφορετικούς παρόχους για ομοειδείς υπηρεσίες ή να επιβάλουν υποχρεώσεις οι οποίες δεν σχετίζονται με τις παρεχόμενες υπηρεσίες.

#### ΑΡΘΡΟ 8.48

##### Υποχρεώσεις που αφορούν κύριους παρόχους

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί κατάλληλα μέτρα με σκοπό να αποτρέψει τους παρόχους που αποτελούν, ατομικά ή από κοινού, κύριο πάροχο από την καθιέρωση ή τη συνέχιση αντιανταγωνιστικών πρακτικών. Στις εν λόγω αντιανταγωνιστικές πρακτικές περιλαμβάνονται ιδίως:

- α) οι αντιανταγωνιστικές διεπιδοτήσεις·
- β) η χρήση πληροφοριών που λαμβάνονται από ανταγωνιστές με αντιανταγωνιστικά αποτελέσματα· και
- γ) η μη έγκαιρη παροχή σε άλλους παρόχους υπηρεσιών πληροφοριών τεχνικού χαρακτήρα για βασικές εγκαταστάσεις και πληροφοριών εμπορικού χαρακτήρα που είναι απαραίτητες για την παροχή υπηρεσιών.

2. Κάθε Μέρος αναθέτει στη ρυθμιστική του αρχή την εξουσία να απαιτεί, κατά περίπτωση, από τους κύριους παρόχους στο έδαφός του να παρέχουν στους παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει ο εκάστοτε κύριος πάροχος σε παρόμοιες περιστάσεις στις θυγατρικές ή συνδεδεμένες εταιρείες του, όσον αφορά:

α) τη διαθεσιμότητα, την παροχή, τις τιμές ή την ποιότητα ομοειδών τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών· και

β) τη διαθεσιμότητα των τεχνικών διεπαφών που είναι απαραίτητες για τη διασύνδεση.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι στο έδαφός του παρέχουν διασύνδεση με τους παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών του άλλου Μέρους σε οποιοδήποτε τεχνικά εφικτό σημείο του δικτύου του εκάστοτε κύριου παρόχου και ότι ο εκάστοτε κύριος πάροχος παρέχει την εν λόγω διασύνδεση:

α) με όρους, προϋποθέσεις (μεταξύ άλλων όσον αφορά τεχνικά πρότυπα, προδιαγραφές, ποιότητα και συντήρηση) και τιμές που δεν εισάγουν διακρίσεις και δεν είναι λιγότερο ευνοϊκά από εκείνα που προβλέπονται για τις ομοειδείς υπηρεσίες του εν λόγω κύριου παρόχου σε παρόμοιες περιστάσεις και με ποιότητα όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχεται για ομοειδείς υπηρεσίες μη συνδεδεμένων παρόχων υπηρεσιών ή για τις θυγατρικές ή άλλες συνδεδεμένες εταιρείες αυτού·

- β) εγκαίρως, με όρους, προϋποθέσεις (μεταξύ άλλων όσον αφορά τεχνικά πρότυπα, προδιαγραφές, ποιότητα και συντήρηση) και κοστοστρεφείς τιμές, που είναι διαφανείς, εύλογες, έχουν συνάρτηση με την οικονομική σκοπιμότητα, και σε επαρκώς αδεσμοποίητη βάση, ώστε οι πάροχοι να μη χρειάζεται να πληρώσουν για στοιχεία ή εγκαταστάσεις δικτύου που δεν απαιτούνται για την υπηρεσία που πρόκειται να παράσχουν· και
- γ) κατόπιν αιτήματος, σε σημεία επιπλέον των σημείων απόληξης του δικτύου στα οποία έχει πρόσβαση η πλειονότητα των χρηστών, έναντι τιμών που αντανakλούν το κόστος κατασκευής των αναγκαίων συμπληρωματικών εγκαταστάσεων τηλεπικοινωνιών.
4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι στο έδαφός του προσφέρουν την ευκαιρία στους παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών του άλλου Μέρους να διασυνδέσουν τις εγκαταστάσεις και τον εξοπλισμό τους με εκείνα ενός κύριου παρόχου:
- α) προσφέροντας διασύνδεση αναφοράς ή άλλη τυποποιημένη προσφορά διασύνδεσης που περιέχει τιμές, όρους και προϋποθέσεις τα οποία προσφέρει γενικά ο κύριος πάροχος στους παρόχους δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών· ή
- β) με τους όρους και τις προϋποθέσεις συμφωνίας διασύνδεσης που ισχύει.
5. Κάθε μέρος διασφαλίζει τη δημοσιοποίηση των διαδικασιών που εφαρμόζονται για τη διασύνδεση με κύριους παρόχους στο έδαφός του.

6. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι στο έδαφός του δημοσιοποιούν είτε τις συμφωνίες διασύνδεσής τους είτε τις προσφορές διασύνδεσης αναφοράς.

7. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι στο έδαφός του που αποκτούν πληροφορίες από άλλον πάροχο δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών κατά τη διαδικασία -και ως αποτέλεσμα- της διαπραγμάτευσης του διακανονισμού για τη χρήση των δικτυακών εγκαταστάσεων ή για τη διασύνδεση χρησιμοποιούν τις πληροφορίες αυτές αποκλειστικά και μόνο για τον σκοπό για τον οποίο παρασχέθηκαν και σέβονται πάντα το απόρρητο των πληροφοριών που διαβιβάστηκαν ή αποθηκεύτηκαν.

8. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι στο έδαφός του δίνουν τη δυνατότητα χρήσης των δικτυακών εγκαταστάσεων, που μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, στοιχεία δικτύου και συναφείς ευκολίες, σε παρόχους δημόσιων δικτύων και υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών του άλλου Μέρους σχετικά με όρους και προϋποθέσεις (μεταξύ άλλων όσον αφορά τιμές, τεχνικά πρότυπα, προδιαγραφές, ποιότητα και συντήρηση) που είναι εύλογα και διαφανή και δεν εισάγουν διακρίσεις (ούτε σε σχέση με τη χρονική ακρίβεια) και δεν είναι λιγότερο ευνοϊκά από τους όρους και τις προϋποθέσεις που παρέχουν για τις δικές τους ομοειδείς υπηρεσίες σε παρόμοιες περιστάσεις<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι καμία από τις διατάξεις της παρούσας παραγράφου δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να απαγορεύει σε Μέρος να επιτρέψει σε κύριο πάροχο στο έδαφός του να απορρίψει τον συντοπισμό, όταν υπάρχει εύλογος λόγος απόρριψης, ιδίως σε σχέση με την τεχνική σκοπιμότητα.

Ρυθμιστική αρχή

1. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι η ρυθμιστική αρχή του είναι νομικά διακριτή και λειτουργικά ανεξάρτητη<sup>1</sup> από κάθε πάροχο δικτύων, υπηρεσιών ή εξοπλισμού δικτύων τηλεπικοινωνιών.
2. Μέρος το οποίο διατηρεί την κυριότητα ή τον έλεγχο παρόχου δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών διασφαλίζει τον αποτελεσματικό διαρθρωτικό διαχωρισμό της ρυθμιστικής λειτουργίας των τηλεπικοινωνιών από τις δραστηριότητες που έχουν σχέση με την κυριότητα ή τον έλεγχο.
3. Κάθε Μέρος παρέχει στη ρυθμιστική αρχή του την εξουσία να ρυθμίζει τον τομέα των τηλεπικοινωνιών και να επιτελεί το καθήκον που της ανατέθηκε, στο οποίο συμπεριλαμβάνεται η επιβολή μέτρων σε σχέση με τις υποχρεώσεις βάσει του παρόντος υποτομήματος. Τα καθήκοντα που αναλαμβάνει η ρυθμιστική αρχή δημοσιοποιούνται σε εύκολα προσβάσιμη και σαφή μορφή.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η ρυθμιστική αρχή Μέρους δεν θεωρείται λειτουργικά μη ανεξάρτητη με βάση μόνο το γεγονός ότι αρχή του εν λόγω Μέρους (άλλη από τη ρυθμιστική αρχή) κατέχει μετοχές ή άλλο συμμετοχικό κεφάλαιο σε πάροχο δικτύων, υπηρεσιών ή εξοπλισμού δικτύων τηλεπικοινωνιών.



4. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι αποφάσεις και οι διαδικασίες που ακολουθεί η ρυθμιστική του αρχή είναι αμερόληπτες έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά.
5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η ρυθμιστική του αρχή ασκεί τα καθήκοντά της με διαφανή τρόπο και, στο μέτρο του εφικτού, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.
6. Κάθε Μέρος παρέχει στη ρυθμιστική του αρχή την εξουσία να ζητά από τους παρόχους δικτύων και υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών όλες τις πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών πληροφοριών, οι οποίες είναι απαραίτητες για να ασκήσει η ρυθμιστική αρχή τα καθήκοντά της σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος υποτιμήματος. Η ρυθμιστική αρχή δεν ζητά περισσότερες πληροφορίες από όσες είναι αναγκαίες για να ασκήσει τα καθήκοντά της και μεταχειρίζεται τις πληροφορίες που λαμβάνει από τους εν λόγω παρόχους σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους που αφορούν το επιχειρηματικό απόρρητο.

#### ΑΡΘΡΟ 8.50

##### Καθολική υπηρεσία

1. Κάθε Μέρος δικαιούται να καθορίζει το είδος των υποχρεώσεων παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμεί να διατηρήσει. Οι υποχρεώσεις καθαυτές δεν θεωρούνται ανταγωνιστικές, με την προϋπόθεση ότι εκπληρώνονται κατά τρόπο διαφανή, αντικειμενικό, που δεν εισάγει διακρίσεις και είναι ανταγωνιστικά ουδέτερος και ότι δεν είναι περισσότερο επαχθείς απ' όσο απαιτείται για το είδος της καθολικής υπηρεσίας που καθορίζεται από το Μέρος.

2. Όλοι οι πάροχοι τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών θα πρέπει να είναι επιλέξιμοι για την παροχή καθολικής υπηρεσίας. Οι πάροχοι καθολικής υπηρεσίας ορίζονται μέσω διαφανούς μηχανισμού που δεν εισάγει διακρίσεις και δεν είναι αδικαιολόγητα επαχθής.

3. Η ρυθμιστική αρχή Μέρους μπορεί να αποφασίσει κατά πόσον απαιτείται μηχανισμός για να αντισταθμιστεί το καθαρό κόστος των παρόχων που έχουν οριστεί για την παροχή καθολικής υπηρεσίας, αφού ληφθεί υπόψη, ενδεχομένως, το όφελος της αγοράς το οποίο αποκομίζουν οι εν λόγω πάροχοι, ή για να καταμεριστεί το καθαρό κόστος των υποχρεώσεων παροχής καθολικής υπηρεσίας.

#### ΑΡΘΡΟ 8.51

##### Άδεια παροχής τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών

1. Κάθε Μέρος επιτρέπει την παροχή τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών, στο μέτρο του δυνατού, με απλή κοινοποίηση ή καταχώριση χωρίς να απαιτείται ρητή εκ των προτέρων απόφαση της ρυθμιστικής του αρχής. Τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις που απορρέουν από την εν λόγω άδεια δημοσιοποιούνται σε εύκολα προσβάσιμη μορφή.

2. Κατά περίπτωση, ένα Μέρος ενδέχεται να απαιτεί άδεια για το δικαίωμα χρήσης ραδιοσυχνοτήτων και αριθμών ιδίως με σκοπό:

α) την αποφυγή επιβλαβών παρεμβολών·

β) την εξασφάλιση της τεχνικής ποιότητας της υπηρεσίας· και

γ) τη διαφύλαξη της αποτελεσματικής χρήσης του φάσματος.

3. Αν ένα Μέρος απαιτεί την εξασφάλιση άδειας, δημοσιοποιεί:

α) όλα τα κριτήρια αδειοδότησης και τη χρονική περίοδο που απαιτείται εύλογα για την έκδοση απόφασης σχετικά με αδειοδότηση· και

β) τους όρους και τις προϋποθέσεις των ατομικών αδειών.

4. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στον αιτούντα το αποτέλεσμα της αίτησής του χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση μετά τη λήψη της απόφασης σχετικά με την αδειοδότηση. Όταν λαμβάνεται απόφαση απόρριψης αίτησης αδειοδότησης ή ανάκλησης άδειας, κάθε Μέρος γνωστοποιεί στον αιτούντα, καταρχήν γραπτώς, μετά από αίτησή του, τους λόγους της απόρριψης ή της ανάκλησης. Σ' αυτή την περίπτωση ο αιτών έχει τη δυνατότητα να ασκήσει προσφυγή ενώπιον του οργάνου προσφυγών που αναφέρεται στο άρθρο 8.54.

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τα διοικητικά τέλη που ενδεχομένως επιβάλλονται σε παρόχους τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών είναι αντικειμενικά, διαφανή και ανάλογα με το διοικητικό κόστος που επωμίζεται η ρυθμιστική του αρχή. Τα εν λόγω διοικητικά τέλη δεν περιλαμβάνουν πληρωμές για δικαιώματα χρήσης σπάνιων πόρων ούτε υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

Κατανομή και χρήση σπάνιων πόρων

1. Κάθε μέρος εφαρμόζει τις τυχόν διαδικασίες του για την κατανομή και τη χρήση σπάνιων πόρων, συμπεριλαμβανομένων των συχνοτήτων, των αριθμών και των δικαιωμάτων διέλευσης, με ανοικτό, αντικειμενικό, έγκαιρο και διαφανή τρόπο που δεν εισάγει διακρίσεις και δεν είναι αδικαιολόγητα επαχθής.
2. Κάθε μέρος δημοσιοποιεί την τρέχουσα κατάσταση όσον αφορά τις ζώνες συχνοτήτων που έχουν κατανεμηθεί, αλλά δεν υποχρεούται να παρέχει λεπτομερή στοιχεία ταυτοποίησης των συχνοτήτων που έχουν διατεθεί για ειδικές χρήσεις από το κράτος.
3. Τα μέτρα που λαμβάνει Μέρος για την κατανομή και την εκχώρηση φάσματος καθώς και για τη διαχείριση συχνοτήτων δεν είναι καθαυτά ασυμβίβαστα με τα άρθρα 8.7 και 8.15. Επομένως, κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να θεσπίζει και να εφαρμόζει μέτρα πολιτικής για τη διαχείριση φάσματος και συχνοτήτων τα οποία έχουν ως αποτέλεσμα τον περιορισμό του αριθμού των παρόχων δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, με την προϋπόθεση ότι το Μέρος το πράττει αυτό κατά τρόπο που συνάδει με την παρούσα Συμφωνία. Το δικαίωμα αυτό περιλαμβάνει τη δυνατότητα κατανομής ζωνών συχνοτήτων και λαμβάνει υπόψη τις τρέχουσες και τις μελλοντικές ανάγκες και τη διαθεσιμότητα φάσματος.

Διαφάνεια

Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι τα μέτρα του σχετικά με την πρόσβαση και τη χρήση δημόσιων δικτύων και υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών δημοσιοποιούνται, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που αφορούν:

- α) τιμολόγια και άλλους όρους και προϋποθέσεις παροχής υπηρεσιών·
- β) προδιαγραφές τεχνικών διεπαφών·
- γ) φορείς αρμόδιους για την εκπόνηση, την τροποποίηση και την έγκριση προτύπων που επηρεάζουν την πρόσβαση και τη χρήση·
- δ) προϋποθέσεις για την προσάρτηση τερματικού ή άλλου εξοπλισμού στα δημόσια δίκτυα μεταφοράς τηλεπικοινωνιών· και
- ε) διαδικασίες κοινοποίησης, έγκρισης, καταχώρισης ή έκδοσης αδειών, αν υπάρχουν.

Επίλυση των διαφορών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές του ρυθμίσεις, ότι οι πάροχοι δημόσιων δικτύων και υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών του άλλου Μέρους έχουν δυνατότητα έγκαιρης προσφυγής στη ρυθμιστική αρχή του πρώτου Μέρους για την επίλυση διαφορών που ανακύπτουν σε σχέση με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των εν λόγω παρόχων τα οποία απορρέουν από το παρόν υποπλήρωμα. Σε τέτοιες περιπτώσεις, η ρυθμιστική αρχή επιδιώκει να εκδώσει δεσμευτική απόφαση, κατά περίπτωση, με σκοπό να επιλύσει τη διαφορά χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.
2. Αν η ρυθμιστική αρχή δεν κινήσει καμία ενέργεια μετά από αίτηση επίλυσης διαφοράς, παρέχει γραπτή εξήγηση της απόφασής της, μετά από αίτηση και εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.
3. Η ρυθμιστική αρχή δημοσιεύει την απόφαση επίλυσης της διαφοράς, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους και λαμβανομένων υπόψη των απαιτήσεων επιχειρηματικού απορρήτου.
4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οποιοσδήποτε πάροχος δημόσιων δικτύων μεταφοράς και παροχής τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών θίγεται από απόφαση της ρυθμιστικής αρχής τηλεπικοινωνιών του μπορεί να ζητήσει επανεξέταση της απόφασης είτε από τη ρυθμιστική αρχή είτε από ανεξάρτητο όργανο προσφυγών που μπορεί να είναι ή να μην είναι δικαστική αρχή.

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οποιοσδήποτε πάροχος δημόσιων δικτύων μεταφοράς και παροχής τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών επηρεάζεται από απόφαση της ρυθμιστικής αρχής ή του ανεξάρτητου οργάνου προσφυγών, αν το τελευταίο δεν είναι δικαστική αρχή, μπορεί να ζητήσει επανεξέταση της εν λόγω απόφασης από ανεξάρτητη δικαστική αρχή, εκτός αν έχει αποδεχθεί ο πάροχος διαδικασία σύμφωνα με την οποία η ρυθμιστική αρχή ή το ανεξάρτητο όργανο προσφυγών μπορεί να εκδώσει οριστική απόφαση, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους.
6. Κανένα Μέρος δεν επιτρέπει να αποτελέσει η υποβολή αιτήματος για επανεξέταση από όργανο προσφυγών ή από δικαστική αρχή λόγο μη συμμόρφωσης με την απόφαση της ρυθμιστικής αρχής, εκτός αν το αρμόδιο όργανο προσφυγών ή η δικαστική αρχή αναστείλει ή καταργήσει τη συγκεκριμένη απόφαση.
7. Η διαδικασία που αναφέρεται στις παραγράφους 1 έως 3 δεν εμποδίζει κανένα από τα εμπλεκόμενα μέρη να ασκήσει αγωγή ενώπιον των δικαστικών αρχών.

## ΑΡΘΡΟ 8.55

### Σχέση με διεθνείς οργανισμούς

Τα μέλη αναγνωρίζουν τη σημασία των διεθνών προτύπων για τη συνολική συμβατότητα και διαλειτουργικότητα των δικτύων και των υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών και αναλαμβάνουν την προώθηση αυτών των προτύπων μέσω των εργασιών των σχετικών διεθνών φορέων, συμπεριλαμβανομένης της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών και του Διεθνούς Οργανισμού Τυποποίησης.

## ΑΡΘΡΟ 8.56

### Εμπιστευτικότητα των πληροφοριών

Κάθε Μέρος κατοχυρώνει το απόρρητο των τηλεπικοινωνιών και των συναφών δεδομένων κίνησης των χρηστών στα δημόσια δίκτυα και υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, χωρίς να περιστέλλει αδικαιολόγητα τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.



Διεθνής περιαγωγή στην κινητή τηλεφωνία<sup>1</sup>

1. Κάθε Μέρος προσπαθεί να συνεργαστεί για την προώθηση διαφανών και λογικών τιμών για τις υπηρεσίες διεθνούς περιαγωγής στην κινητή τηλεφωνία με σκοπό την προώθηση της αύξησης των συναλλαγών μεταξύ των Μερών και τη βελτίωση της ευημερίας των καταναλωτών.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να επιλέξει να προβεί σε ενέργειες για την ενίσχυση της διαφάνειας και του ανταγωνισμού σε σχέση με τις διεθνείς τιμές περιαγωγής στην κινητή τηλεφωνία και για την εξεύρεση τεχνολογικών εναλλακτικών λύσεων για την περιαγωγή, όπως:
  - α) να εξασφαλίσει ότι οι πληροφορίες που αφορούν τις λιανικές τιμές είναι εύκολα προσβάσιμες για τους καταναλωτές· και
  - β) να ελαχιστοποιήσει τα εμπόδια για τη χρήση τεχνολογικών εναλλακτικών λύσεων αντί της περιαγωγής, δίνοντας τη δυνατότητα στους καταναλωτές, όταν επισκέπτονται το έδαφος Μέρους από το έδαφος του άλλου Μέρους, να έχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών χρησιμοποιώντας τη συσκευή της επιλογής τους.

---

<sup>1</sup> Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στις υπηρεσίες περιαγωγής εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που συνιστούν εμπορικές υπηρεσίες κινητής τηλεφωνίας οι οποίες παρέχονται βάσει εμπορικής συμφωνίας μεταξύ παρόχων δημόσιας υπηρεσίας μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, η οποία δίνει τη δυνατότητα στον τελικό χρήστη να χρησιμοποιεί το κινητό τηλέφωνο που έχει στη χώρα του ή άλλη συσκευή για φωνητικές υπηρεσίες, υπηρεσίες ανταλλαγής δεδομένων ή μηνυμάτων σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης άλλο από εκείνο στο οποίο βρίσκεται το δημόσιο δίκτυο μεταφοράς τηλεπικοινωνιών της χώρας του.

3. Κάθε Μέρος ενθαρρύνει τους παρόχους δημόσιων υπηρεσιών μεταφοράς τηλεπικοινωνιών στο έδαφός του να δημοσιοποιούν τις διαθέσιμες πληροφορίες σχετικά με τις λιανικές τιμές για τις υπηρεσίες διεθνούς περιαγωγής στην κινητή τηλεφωνία για φωνητικά μηνύματα, δεδομένα και μηνύματα κειμένου στους τελικούς χρήστες όταν επισκέπτονται το έδαφος του άλλου Μέρους.
4. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν απαιτεί από Μέρος να ρυθμίσει τις τιμές ή τους όρους παροχής υπηρεσιών διεθνούς περιαγωγής στην κινητή τηλεφωνία.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

### Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

#### ΑΡΘΡΟ 8.58

#### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από ένα Μέρος και αφορούν συναλλαγές στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

2. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του άρθρου 8.2 στοιχείο ιθ) του παρόντος υποτιμήματος, ως «υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας» νοούνται:

- α) οι δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή ή από οποιοδήποτε άλλο δημόσιο φορέα κατά την εφαρμογή νομισματικών ή συναλλαγματικών πολιτικών·
- β) οι δραστηριότητες που εντάσσονται σε θεσμοθετημένο σύστημα κοινωνικής ασφάλισης ή στο πλαίσιο κρατικών συνταξιοδοτικών καθεστώτων· και
- γ) άλλες δραστηριότητες που διεξάγονται από δημόσιο φορέα για λογαριασμό ή με την εγγύηση ή με τη χρήση χρηματοδοτικών πόρων του Μέρους ή των δημόσιων φορέων του.

3. Για τους σκοπούς της εφαρμογής του άρθρου 8.2 στοιχείο ιη) του παρόντος υποτιμήματος, σε περίπτωση που ένα Μέρος επιτρέπει την ανάληψη οποιασδήποτε από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχεία β) και γ) που θα διεξαχθεί από τους φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, υπό συνθήκες ανταγωνισμού με δημόσιο φορέα ή πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, ο όρος «υπηρεσίες» περιλαμβάνει τις εν λόγω δραστηριότητες.

4. Το άρθρο 8.2 στοιχείο ιθ) δεν εφαρμόζεται στις υπηρεσίες που καλύπτονται από το παρόν υποτίμημα.

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «χρηματοπιστωτική υπηρεσία»: κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικής φύσεως που προσφέρεται από πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ενός Μέρους· στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνονται όλες οι ασφαλιστικές και οι συναφείς με ασφάλισεις υπηρεσίες, καθώς και όλες οι τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός των ασφαλιστικών)· στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνονται οι ακόλουθες δραστηριότητες:
  - ι) ασφαλιστικές και συναφείς με την ασφάλιση υπηρεσίες:
    - A) πρωτασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης της συνασφάλισης)·
      - 1. ζώης· και
      - 2. άλλη·
    - B) αντασφάλιση και αντεκχώρηση·
    - Γ) ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως μεσιτεία και πρακτόρευση· και

- Δ) επικουρικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, αναλογιστικές μελέτες, εκτίμηση κινδύνου και διακανονισμός αποζημιώσεων. και
- ii) τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός των ασφαλιστικών):
  - A) αποδοχή καταθέσεων και άλλων επιστρεπτέων κεφαλαίων από το κοινό·
  - B) κάθε μορφής δανειοδότηση, συμπεριλαμβανομένης της καταναλωτικής πίστης, των ενυπόθηκων πιστώσεων, της διαχείρισης επιχειρηματικών απαιτήσεων και της χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών·
  - Γ) χρηματοδοτική μίσθωση·
  - Δ) όλες οι υπηρεσίες πληρωμής και μεταφοράς χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών και των καρτών προθεσμιακής χρέωσης, καθώς και των ταξιδιωτικών και τραπεζικών επιταγών·
  - E) εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων·
  - ΣΤ) συναλλαγές για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών είτε στο χρηματιστήριο είτε σε εξωχρηματιστηριακές αγορές ή με άλλο τρόπο για:
    - 1) τίτλους χρηματαγοράς (συμπεριλαμβανομένων των επιταγών, των συναλλαγματικών και των πιστοποιητικών καταθέσεων)·

- 2) συνάλλαγμα·
  - 3) παράγωγα προϊόντα, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των προθεσμιακών συμβολαίων και των συμβολαίων με δικαίωμα προαίρεσης·
  - 4) συναλλαγματικές ισοτιμίες και επιτόκιο, συμπεριλαμβανομένων προϊόντων όπως οι συμφωνίες ανταλλαγής και οι προθεσμιακές συμφωνίες επιτοκίου·
  - 5) μεταβιβάσιμες κινητές αξίες· και
  - 6) άλλα διαπραγματεύσιμα μέσα και χρηματοοικονομικά στοιχεία ενεργητικού, συμπεριλαμβανομένων των ράβδων χρυσού ή αργύρου·
- Z) συμμετοχή στην έκδοση κάθε είδους κινητών αξιών, συμπεριλαμβανομένων της ανάληψης έκδοσης και της πρακτόρευσης, είτε σε δημόσιο είτε σε ιδιωτικό επίπεδο, και παροχή υπηρεσιών σχετικών με τις εν λόγω εκδόσεις·
- H) υπηρεσίες χρηματομεσιτείας·
- Θ) διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες φύλαξης, θεματοφύλακα και καταπιστευματοδόχου·

- I) υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των κινητών αξιών, των παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων·
- IA) παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών, καθώς και λογισμικού επεξεργασίας χρηματοπιστωτικών δεδομένων και συναφούς λογισμικού από παρόχους άλλων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών· και
- IB) υπηρεσίες παροχής συμβουλών, διαμεσολάβησης και άλλες επικουρικές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σχετικές με το σύνολο των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στα σημεία A) έως IA), συμπεριλαμβανομένων της αξιολόγησης και της ανάλυσης της πιστοληπτικής ικανότητας, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για επενδύσεις και συγκρότηση χαρτοφυλακίων, της παροχής συμβουλών για εξαγορές, καθώς και για αναδιάρθρωση και στρατηγική επιχειρήσεων·
- β) «πάροχος χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός Μέρους που επιδιώκει να παρέχει ή παρέχει χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, μη συμπεριλαμβανομένων δημόσιων φορέων·
- γ) «νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες»: υπηρεσίες χρηματοπιστωτικού χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών που έχουν σχέση με υφιστάμενα και νέα προϊόντα ή με τον τρόπο παράδοσης ενός προϊόντος, οι οποίες δεν παρέχονται από κανέναν πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στην επικράτεια ενός Μέρους, παρέχονται όμως στην επικράτεια του άλλου Μέρους.
- δ) «ασφαλιστικός φορέας ταχυδρομείου»: οντότητα που συνάπτει και πωλεί ασφαλιστικά προϊόντα στο ευρύ κοινό και ανήκει ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από ταχυδρομικό οργανισμό ενός Μέρους·

ε) «δημόσιος φορέας»:

- i) διοικητική αρχή, κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή ενός Μέρους, ή φορέας που ανήκει σε Μέρος ή ελέγχεται από αυτό, ο οποίος έχει επιφορτιστεί κυρίως με την εκτέλεση διοικητικών λειτουργιών ή δραστηριοτήτων προς εξυπηρέτηση σκοπών του δημοσίου, μη συμπεριλαμβανομένων των φορέων που ασχολούνται, κυρίως, με την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών εμπορικού χαρακτήρα· ή
  - ii) ιδιωτικός φορέας επιφορτισμένος με λειτουργίες οι οποίες κανονικά εκτελούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή, όταν ασκεί αυτές τις λειτουργίες· και
- στ) «αυτορρυθμιζόμενος οργανισμός»: κάθε μη κρατικός φορέας, συμπεριλαμβανομένων των χρηματιστηρίων και των αγορών κινητών αξιών και προθεσμιακών συμβολαίων, των οργανισμών συμψηφισμού τίτλων και άλλων οργανισμών ή ενώσεων, ο οποίος ασκεί κατ' εξουσιοδότηση από ένα Μέρος ρυθμιστικά ή εποπτικά καθήκοντα επί των παρόχων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

#### ΑΡΘΡΟ 8.60

Νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που παρέχονται στην επικράτεια ενός Μέρους

1. Ένα Μέρος επιτρέπει στους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους που είναι εγκατεστημένο στην επικράτεια του πρώτου Μέρους να παράσχει στην επικράτειά του οποιαδήποτε νέα χρηματοπιστωτική υπηρεσία.



2. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 8.7 στοιχείο β), κάθε Μέρος μπορεί να καθορίζει τη νομική μορφή υπό την οποία μπορεί να παρασχεθεί η εν λόγω νέα χρηματοπιστωτική υπηρεσία και να απαιτεί έγκριση για την παροχή της υπηρεσίας. Αν ένα Μέρος απαιτήσει έγκριση, μπορεί να αρνηθεί τη χορήγηση έγκρισης για λόγους προληπτικής εποπτείας, αλλά όχι αποκλειστικά για τον λόγο ότι η υπηρεσία δεν παρέχεται από άροχο χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας στην επικράτειά του.

#### ΑΡΘΡΟ 8.61

##### Συστήματα πληρωμών και συμψηφισμού

Υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις στις οποίες υπόκειται η χορήγηση εθνικής μεταχείρισης, κάθε Μέρος παρέχει στους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του πρόσβαση στα συστήματα πληρωμών και συμψηφισμού που διαχειρίζονται δημόσιοι φορείς, και στα επίσημα μέσα χρηματοδότησης και αναχρηματοδότησης που είναι διαθέσιμα στο πλαίσιο των συνήθων εμπορικών πράξεων. Το παρόν άρθρο δεν έχει σκοπό να παράσχει πρόσβαση στις δυνατότητες δανεισμού εσχάτης ανάγκης του Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 8.62

### Αυτορρυθμιζόμενοι οργανισμοί

Εάν ένα Μέρος απαιτεί υπαγωγή, συμμετοχή ή πρόσβαση σε αυτορρυθμιζόμενο οργανισμό, προκειμένου να μπορούν οι πάροχοι χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους να παρέχουν χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες επί ίσοις όροις με τους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του εν λόγω Μέρους, ή εάν το Μέρος παρέχει άμεσα ή έμμεσα στον αυτορρυθμιζόμενο οργανισμό προνόμια ή πλεονεκτήματα κατά την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, το Μέρος διασφαλίζει ότι ο αυτορρυθμιζόμενος οργανισμός συμμορφώνεται με τις υποχρεώσεις που προβλέπονται στο άρθρο 8.8.

## ΑΡΘΡΟ 8.63

### Μεταφορά και επεξεργασία πληροφοριών

1. Ένα Μέρος δεν λαμβάνει μέτρα που εμποδίζουν τη μεταφορά πληροφοριών ή την επεξεργασία χρηματοπιστωτικών πληροφοριών, περιλαμβανομένης της μεταφοράς δεδομένων με ηλεκτρονικά μέσα, ή μέτρα τα οποία, με την επιφύλαξη των κανόνων εισαγωγής σύμφωνα με τις διεθνείς συμφωνίες, εμποδίζουν τη μεταφορά εξοπλισμού, στις περιπτώσεις όπου η μεταφορά πληροφοριών, η επεξεργασία χρηματοπιστωτικών πληροφοριών ή η μεταφορά εξοπλισμού είναι αναγκαία για την άσκηση της συνήθους επιχειρηματικής δραστηριότητας ενός παρόχου χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

2. Η παράγραφος 1 δεν περιορίζει κατ' ουδένα τρόπο το δικαίωμα ενός Μέρους να προστατεύει στοιχεία προσωπικού χαρακτήρα, το ιδιωτικό απόρρητο και τον εμπιστευτικό χαρακτήρα μεμονωμένων φακέλων και λογαριασμών καθόσον διάστημα το δικαίωμα αυτό δεν χρησιμοποιείται για την καταστρατήγηση των τμημάτων Β έως Δ και του παρόντος υποτμήματος.

#### ΑΡΘΡΟ 8.64

##### Αποτελεσματικότητα και διαφάνεια των ρυθμίσεων

1. Αν ένα Μέρος απαιτεί την κατοχή άδειας για την παροχή χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας, δημοσιοποιεί τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες για την απόκτηση της άδειας.
2. Εάν ένα Μέρος απαιτεί πρόσθετες πληροφορίες από τον αιτούντα προκειμένου να επεξεργαστεί την αίτηση, ενημερώνει τον αιτούντα χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.
3. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε να διασφαλίζει ότι οι κανόνες γενικής εφαρμογής που θεσπίζονται ή τηρούνται από αυτορρυθμιζόμενους οργανισμούς στην επικράτειά του δημοσιεύονται αμέσως ή διατίθενται κατά τρόπο ώστε οι ενδιαφερόμενοι να έχουν τη δυνατότητα να εξοικειωθούν μαζί τους.

Μέτρα προληπτικής εποπτείας

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για λόγους προληπτικής εποπτείας, όπως:
  - α) την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των κατόχων ασφαλιστήριων συμβολαίων ή των προσώπων τα οποία έχουν καταπιστευματική αξίωση έναντι παρόχου χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών· ή
  - β) τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοπιστωτικού συστήματος του Μέρους.
2. Στην περίπτωση που τέτοια μέτρα δεν συμμορφώνονται με την παρούσα Συμφωνία, δεν χρησιμοποιούνται ως μέσο αποφυγής των υποχρεώσεων που υπέχει το Μέρος στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.
3. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν ερμηνεύεται κατά τρόπο που να επιβάλλει σε ένα Μέρος την αποκάλυψη πληροφοριών σχετικά με επιχειρηματικές υποθέσεις και λογαριασμούς μεμονωμένων πελατών ή πληροφορίες εμπιστευτικού ή αποκλειστικού χαρακτήρα που βρίσκονται στην κατοχή δημόσιων φορέων.

Παροχή ασφαλιστικών υπηρεσιών από ασφαλιστικούς φορείς ταχυδρομείου

1. Το παρόν άρθρο ορίζει τις ρυθμίσεις που εφαρμόζονται στην περίπτωση που ένα Μέρος επιτρέψει σε δικό του ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου να συνάπτει και να παρέχει υπηρεσίες πρωτασφάλισης στο ευρύ κοινό. Οι υπηρεσίες που καλύπτονται από το παρόν άρθρο δεν περιλαμβάνουν την παροχή ασφαλιστικών υπηρεσιών σχετικών με τη συλλογή, τη μεταφορά και την παράδοση επιστολών ή δεμάτων από τον ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου ενός Μέρους.
2. Κανένα Μέρος δεν επιτρέπεται να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα που δημιουργούν συνθήκες ανταγωνισμού που είναι ευνοϊκότερες για έναν ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου όσον αφορά την παροχή των ασφαλιστικών υπηρεσιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1, σε σύγκριση με ιδιωτικό πάροχο παρεμφερών ασφαλιστικών υπηρεσιών στην αγορά του οικείου Μέρους, μεταξύ άλλων, με:
  - α) την επιβολή όρων στην άδεια ιδιωτικού παρόχου για την παροχή ασφαλιστικών υπηρεσιών οι οποίοι είναι επαχθέστεροι σε σύγκριση με τους όρους που επιβάλλει το Μέρος σε ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου για την παροχή παρεμφερών υπηρεσιών· ή
  - β) τη διάθεση διαύλου διανομής σε ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου με σκοπό την πώληση ασφαλιστικών υπηρεσιών υπό τους όρους και τις συνθήκες που είναι ευνοϊκότερες από αυτές που εφαρμόζονται σε ιδιωτικούς παρόχους παρεμφερών υπηρεσιών.

3. Όσον αφορά την παροχή ασφαλιστικών υπηρεσιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 από έναν ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου, το Μέρος εφαρμόζει τους ίδιους κανονισμούς και δραστηριότητες επιβολής που εφαρμόζει για την παροχή παρεμφερών ασφαλιστικών υπηρεσιών από ιδιωτικούς παρόχους.

4. Κατά την εκτέλεση των υποχρεώσεων που υπέχει δυνάμει της παραγράφου 3, το Μέρος επιβάλλει σε ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου ο οποίος παρέχει τις ασφαλιστικές υπηρεσίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 να δημοσιεύει ετήσια οικονομική κατάσταση ως προς την παροχή των εν λόγω υπηρεσιών. Η κατάσταση θα διαθέτει το επίπεδο λεπτομέρειας και θα πληροί τα ελεγκτικά πρότυπα που απαιτούνται σύμφωνα με γενικώς παραδεκτές λογιστικές αρχές και τις ελεγκτικές αρχές, τα διεθνώς αποδεκτά λογιστικά και ελεγκτικά πρότυπα ή ισοδύναμους κανόνες, που εφαρμόζονται στην επικράτεια του Μέρους όσον αφορά τις ιδιωτικές επιχειρήσεις που είναι εισηγμένες στο χρηματιστήριο και παρέχουν παρεμφερείς υπηρεσίες.

5. Οι παράγραφοι 1 έως 4 δεν εφαρμόζονται σε ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου στην επικράτεια Μέρους:

- α) την οποία το Μέρος δεν κατέχει ούτε ελέγχει, άμεσα ή έμμεσα, στον βαθμό που το Μέρος δεν διατηρεί πλεονέκτημα το οποίο να μεταβάλλει τις συνθήκες ανταγωνισμού υπέρ του ασφαλιστικού φορέα ταχυδρομείου που παρέχει τις ασφαλιστικές υπηρεσίες σε σύγκριση με ιδιωτικό πάροχο παρεμφερών υπηρεσιών στην αγορά του· ή
- β) εάν οι πωλήσεις πρωτασφάλισης και ασφάλισης κατά ζημιών από τον ασφαλιστικό φορέα ταχυδρομείου αντιστοιχούν, η καθεμία, σε λιγότερο από 10 τοις εκατό, αντιστοίχως, των συνολικών ετήσιων εισόδων από ασφάλιστρα για πρωτασφάλιση και ασφάλιση κατά ζημιών στην αγορά του Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 8.67

Ρυθμιστική συνεργασία για τη ρύθμιση του χρηματοπιστωτικού τομέα

Τα Μέρη προωθούν τη ρυθμιστική συνεργασία για τη ρύθμιση του χρηματοπιστωτικού τομέα σύμφωνα με το παράρτημα 8-Α.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6

Υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών

## ΑΡΘΡΟ 8.68

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν υποτμήμα θέτει τις αρχές του ρυθμιστικού πλαισίου για την παροχή διεθνών θαλάσσιων μεταφορών σύμφωνα με τα τμήματα Β έως Δ του παρόντος κεφαλαίου και εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από ένα Μέρος και αφορούν συναλλαγές στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
- α) «υπηρεσίες σταθμού εμπορευματοκιβωτίων και εναπόθεσης»: δραστηριότητες που συνίστανται στην αποθήκευση εμπορευματοκιβωτίων είτε σε λιμενικές περιοχές είτε στην ενδοχώρα, με σκοπό τη φόρτωση ή την εκφόρτωση, την επισκευή και προετοιμασία τους για αποστολή·
  - β) «υπηρεσίες εκτελωνισμού»: οι δραστηριότητες που συνίστανται στη διεκπεραίωση, εξ ονόματος άλλου Μέρους, τελωνειακών διατυπώσεων σχετικά με τις εισαγωγές, εξαγωγές ή μεταφορές φορτίων, ανεξάρτητα από το αν η εν λόγω υπηρεσία αποτελεί την κύρια δραστηριότητα του παρόχου της υπηρεσίας ή σύνηθες συμπλήρωμα της κύριας δραστηριότητάς του.
  - γ) «μεταφορά από πόρτα σε πόρτα ή συνδυασμένη μεταφορά»: μεταφορά φορτίου, βάσει ενιαίου εγγράφου μεταφοράς, κατά την οποία χρησιμοποιούνται περισσότεροι από ένας τρόποι μεταφοράς, και η οποία περιλαμβάνει ένα σκέλος διεθνών θαλάσσιων μεταφορών·
  - δ) «υπηρεσίες διαμεταφοράς εμπορευμάτων»: οι δραστηριότητες οργάνωσης και επόπτευσης αποστολών για λογαριασμό αποστολέων, μέσω της αγοράς υπηρεσιών μεταφοράς και συναφών υπηρεσιών, της προετοιμασίας των σχετικών εγγράφων και της παροχής επιχειρηματικών πληροφοριών·



- ε) «υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών»: η μεταφορά επιβατών ή φορτίου από ποντοπόρα σκάφη ανάμεσα σε λιμένα ενός Μέρους και λιμένα του άλλου Μέρους ή τρίτης χώρας, καθώς και η απευθείας σύναψη συμβάσεων με παρόχους άλλων υπηρεσιών μεταφορών με στόχο τη διασφάλιση μεταφορών από πόρτα σε πόρτα ή συνδυασμένων μεταφορών βάσει ενιαίου εγγράφου μεταφοράς, αλλά δεν περιλαμβάνει το δικαίωμα παροχής άλλων τέτοιων υπηρεσιών μεταφορών.
- στ) «υπηρεσίες ναυτιλιακού πρακτορείου»: δραστηριότητες οι οποίες συνίστανται στην αντιπροσώπευση σε δεδομένη γεωγραφική περιοχή, υπό την ιδιότητα του πράκτορα, των επιχειρηματικών συμφερόντων μιας ή περισσότερων ατμοπλοϊκών γραμμών ή ναυτιλιακών εταιρειών για τους ακόλουθους σκοπούς:
- i) την εμπορία και πώληση υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών, από την προσφορά τιμής έως την τιμολόγηση, την έκδοση φορτωτικών εξ ονόματος των εταιρειών, την αγορά και μεταπώληση των απαραίτητων συναφών υπηρεσιών, την κατάρτιση των σχετικών εγγράφων και την παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών· και
  - ii) την εκπροσώπηση των εταιρειών, την οργάνωση του ελλιμενισμού του πλοίου ή, εφόσον απαιτείται, ανάληψη φορτίων·
- ζ) «επικουρικές υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών»: υπηρεσίες χειρισμού θαλάσσιων φορτίων, υπηρεσίες φύλαξης και αποθήκευσης, υπηρεσίες εκτελωνισμού, υπηρεσίες σταθμού εμπορευματοκιβωτίων και εναπόθεσης, υπηρεσίες ναυτιλιακού πρακτορείου και υπηρεσίες διαμεταφοράς εμπορευμάτων·

- η) «υπηρεσίες χειρισμού θαλάσσιων φορτίων»: δραστηριότητες που ασκούνται από εταιρείες στοιβασίας, συμπεριλαμβανομένων των φορέων εκμετάλλευσης τερματικών σταθμών, αλλά μη συμπεριλαμβανομένων των άμεσων δραστηριοτήτων των λιμενεργατών, όταν το συγκεκριμένο εργατικό δυναμικό οργανώνεται ανεξάρτητα από τις εταιρείες στοιβασίας ή τις εταιρείες εκμετάλλευσης τερματικών σταθμών. Οι δραστηριότητες που καλύπτονται περιλαμβάνουν την οργάνωση και την επίβλεψη των ακόλουθων εργασιών:
- i) φόρτωση ή εκφόρτωση φορτίου σε ή από πλοίο·
  - ii) πρόσδεση ή ελευθέρωση φορτίου· και
  - iii) παραλαβή ή παράδοση και φύλαξη φορτίου πριν από την αποστολή ή μετά την εκφόρτωση· και
- i) «υπηρεσίες φύλαξης και αποθήκευσης»: υπηρεσίες αποθήκευσης κατεψυγμένων ή διατηρημένων με απλή ψύξη εμπορευμάτων, υπηρεσίες αποθήκευσης χύδην υγρών ή αερίων, και υπηρεσίες φύλαξης ή αποθήκευσης άλλων εμπορευμάτων όπως βαμβακιού, σπόρων, μαλλιού, καπνών, άλλων γεωργικών προϊόντων και άλλων οικιακών αγαθών.

## ΑΡΘΡΟ 8.69

### Υποχρεώσεις

Με την επιφύλαξη μη συμμορφούμενων μέτρων ή μέτρων που δεν αναφέρονται στα άρθρα 8.12 και 8.18, κάθε Μέρος:

- α) σέβεται την αρχή της άνευ περιορισμών πρόσβασης στις αγορές και στις συναλλαγές διεθνών θαλάσσιων μεταφορών σε εμπορική βάση και χωρίς διακρίσεις·
- β) επιφυλάσσει σε πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου Μέρους ή τα οποία εκμεταλλεύονται πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στα δικά του πλοία, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, την πρόσβαση στους λιμένες, τη χρήση των λιμενικών υποδομών και υπηρεσιών και τη χρήση βοηθητικών ναυτιλιακών υπηρεσιών, καθώς και τα σχετικά τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές εγκαταστάσεις και την παραχώρηση σταθμών αγκυροβόλησης και διευκολύνσεων για τη φόρτωση και εκφόρτωση<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Κατά την εφαρμογή των αρχών των στοιχείων α) και β), κανένα Μέρος δεν επιτρέπεται να θεσπίζει ή να διατηρεί ρήτρες κατανομής φορτίων σε καμία συμφωνία με αντικείμενο υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών. Κάθε Μέρος καταργεί, με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τυχόν τέτοια ρύθμιση σε συμφωνία που είναι σε ισχύ ή έχει υπογραφεί πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

- γ) επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου Μέρους να εγκαθιστούν και να λειτουργούν επιχείρηση στην επικράτεια του με όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που ισχύουν για τους δικούς του παρόχους υπηρεσιών· και
- δ) καθιστά διαθέσιμες στους παρόχους διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου Μέρους, με όρους λογικούς και χωρίς διακρίσεις, τις ακόλουθες υπηρεσίες στον λιμένα: πλοήγηση, ρυμούλκηση και παροχή βοήθειας με ρυμουλκά, προμήθειες, ανεφοδιασμό σε καύσιμα και νερό, συλλογή αποβλήτων και διάθεση έρματος, υπηρεσίες λιμενάρχη, βοηθήματα ναυσιπλοΐας, μέσα επείγουσας επισκευής, αγκυροβόλιο, θέση πρόσδεσης και συναφείς υπηρεσίες, καθώς και υπηρεσίες απαραίτητες για τη λειτουργία των πλοίων που παρέχονται από παράκτιους σταθμούς, συμπεριλαμβανομένων των επικοινωνιών, της υδροδότησης και της ηλεκτροδότησης.

## ΤΜΗΜΑ ΣΤ

### Ηλεκτρονικό εμπόριο

#### ΑΡΘΡΟ 8.70

#### Ορισμοί και γενικές διατάξεις

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι το ηλεκτρονικό εμπόριο ενισχύει την οικονομική ανάπτυξη και αυξάνει τις εμπορικές ευκαιρίες σε πολλούς τομείς. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης τη σημασία που έχει η διευκόλυνση της χρήσης και της ανάπτυξης του ηλεκτρονικού εμπορίου.

2. Στόχος του παρόντος τμήματος είναι να συμβάλει στη δημιουργία περιβάλλοντος ασφάλειας και εμπιστοσύνης στη χρήση του ηλεκτρονικού εμπορίου και στην προαγωγή του μεταξύ των Μερών.
3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της αρχής της τεχνολογικής ουδετερότητας στο ηλεκτρονικό εμπόριο.
4. Το παρόν Τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται από ένα Μέρος και αφορούν συναλλαγές με ηλεκτρονικά μέσα.
5. Το παρόν Τμήμα δεν εφαρμόζεται στα τυχερά παιχνίδια, τις υπηρεσίες αναμετάδοσης, τις οπτικοακουστικές υπηρεσίες, τις υπηρεσίες συμβολαιογράφων ή αντίστοιχα επαγγέλματα και τις υπηρεσίες νομικής εκπροσώπησης.
6. Σε περίπτωση ασυμφωνίας ανάμεσα στις διατάξεις του παρόντος Τμήματος και τις διατάξεις άλλου Τμήματος της παρούσας Συμφωνίας, υπερισχύουν οι διατάξεις του άλλου Τμήματος όσον αφορά την ασυμφωνία.

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «ηλεκτρονική επαλήθευση ταυτότητας»: η διαδικασία ή η ενέργεια με την οποία επαληθεύεται η ταυτότητα ενός μέρους σε μια ηλεκτρονική επικοινωνία ή συναλλαγή ή με την οποία εξασφαλίζεται η ακεραιότητα μιας ηλεκτρονικής επικοινωνίας· και
- β) «ηλεκτρονική υπογραφή»: δεδομένα σε ηλεκτρονική μορφή που είναι προσαρτημένα ή λογικά συνδεδεμένα με άλλα ηλεκτρονικά δεδομένα και ικανοποιούν τις ακόλουθες απαιτήσεις:
  - i) χρησιμοποιείται από ένα άτομο προκειμένου αυτό να επιβεβαιώσει ότι τα ηλεκτρονικά δεδομένα με τα οποία σχετίζεται έχουν δημιουργηθεί ή υπογραφεί, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους, από το εν λόγω άτομο· και
  - ii) επιβεβαιώνει ότι οι πληροφορίες των ηλεκτρονικών δεδομένων δεν έχουν αλλοιωθεί.

## ΑΡΘΡΟ 8.72

### Τελωνειακοί δασμοί

Τα Μέρη δεν επιβάλλουν τελωνειακούς δασμούς στις ηλεκτρονικές συναλλαγές.

## ΑΡΘΡΟ 8.73

### Κώδικας πηγής

1. Κανένα Μέρος δεν επιτρέπεται να ζητήσει τη διαβίβαση ή την πρόσβαση σε κώδικα πηγής λογισμικού που ανήκει σε πρόσωπο του άλλου Μέρους<sup>1</sup>. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει τη συμπερίληψη ή την εφαρμογή όρων και προϋποθέσεων σχετικών με τη διαβίβαση ή τη χορήγηση πρόσβασης στον κώδικα πηγής σε συμβάσεις που αποτελούν αντικείμενο εμπορικής διαπραγμάτευσης ή την εκούσια διαβίβαση ή χορήγηση πρόσβασης στον κώδικα πηγής, για παράδειγμα, στο πλαίσιο δημόσιων συμβάσεων.
2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν:
  - α) απαιτήσεις από δικαστήριο, διοικητικό δικαστήριο ή αρχή ανταγωνισμού με στόχο την επανόρθωση παραβίασης της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού·

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η έννοια «κώδικας πηγής του λογισμικού που ανήκει σε πρόσωπο του άλλου Μέρους» περιλαμβάνει τον κώδικα πηγής λογισμικού που περιέχεται σε ένα προϊόν.

β) απαιτήσεις από δικαστήριο, διοικητικό δικαστήριο ή διοικητική αρχή με στόχο την προστασία και την επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στον βαθμό που οι κώδικες πηγής προστατεύονται από τέτοια δικαιώματα· και

γ) το δικαίωμα Μέρους να λαμβάνει μέτρα σύμφωνα με το άρθρο ΙΙΙ της ΣΔΣ.

3. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα<sup>1</sup> που να είναι σε ασυμφωνία με την παράγραφο 1, σύμφωνα με τα άρθρα 1.5, 8.3 και 8.65.

#### ΑΡΘΡΟ 8.74

#### Εγχώριες ρυθμίσεις

Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής σε σχέση με το ηλεκτρονικό εμπόριο εφαρμόζονται με τρόπο λογικό, αντικειμενικό και αμερόληπτο.

---

<sup>1</sup> Τα εν λόγω μέτρα περιλαμβάνουν μέτρα για την εγγύηση της ασφάλειας και προστασίας, για παράδειγμα στο πλαίσιο διαδικασίας πιστοποίησης.



## ΑΡΘΡΟ 8.75

### Η αρχή της μη προέγκρισης

1. Τα Μέρη μεριμνούν ώστε να μην επιβάλλουν προέγκριση ή άλλη απαίτηση με ισοδύναμο αποτέλεσμα στην παροχή υπηρεσιών με ηλεκτρονικά μέσα.
2. Η παράγραφος 1 δεν θίγει τα καθεστώτα έγκρισης που δεν είναι ειδικά και αποκλειστικά στοχευμένα σε υπηρεσίες που παρέχονται με ηλεκτρονικά μέσα ούτε θίγει κανόνες στον τομέα των τηλεπικοινωνιών.

## ΑΡΘΡΟ 8.76

### Σύναψη συμβάσεων με ηλεκτρονικά μέσα

Τα Μέρη δεν θεσπίζουν ούτε διατηρούν =εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους= μέτρα που ρυθμίζουν τις ηλεκτρονικές συναλλαγές, τα οποία:

- α) δεν αναγνωρίζουν το νομικό αποτέλεσμα, την εγκυρότητα ή το εφαρμοστέο μιας σύμβασης, αποκλειστικά λόγω του ότι αυτή έχει συναφθεί με ηλεκτρονικά μέσα· ή

- β) δημιουργούν με άλλους τρόπους εμπόδια στη χρήση συμβάσεων που έχουν συναφθεί με ηλεκτρονικά μέσα.

#### ΑΡΘΡΟ 8.77

##### Ηλεκτρονική επαλήθευση ταυτότητας και ηλεκτρονική υπογραφή.

1. Τα Μέρη δεν αρνούνται τη νομική εγκυρότητα μιας υπογραφής αποκλειστικά μόνο λόγω του ότι η υπογραφή είναι σε ηλεκτρονική μορφή, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους.
2. Κανένα Μέρος δεν θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα που ρυθμίζουν την ηλεκτρονική επαλήθευση ταυτότητας και την ηλεκτρονική υπογραφή τα οποία:
  - α) απαγορεύουν στα μέρη μιας ηλεκτρονικής συναλλαγής να προσδιορίσουν αμοιβαία τις κατάλληλες ηλεκτρονικές μεθόδους επαλήθευσης ταυτότητας για τη συναλλαγή τους· ή
  - β) εμποδίζουν τα μέρη ηλεκτρονικών συναλλαγών από το να δράττονται της ευκαιρίας να τεκμηριώσουν ενώπιον δικαστικών ή διοικητικών αρχών ότι οι ηλεκτρονικές συναλλαγές τους συμμορφώνονται με οποιεσδήποτε απαιτήσεις ως προς την ηλεκτρονική επαλήθευση ταυτότητας και την ηλεκτρονική υπογραφή.

3. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 2, κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει, για μια ιδιαίτερη κατηγορία συναλλαγών, να ικανοποιεί η μέθοδος επαλήθευσης ταυτότητας ορισμένα κριτήρια επίδοσης ή να έχει πιστοποιηθεί από αρχή διαπιστευμένη σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

## ΑΡΘΡΟ 8.78

### Προστασία των καταναλωτών

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της θέσπισης και διατήρησης διαφανών και αποτελεσματικών μέτρων προστασίας που πρέπει να εφαρμόζονται στο ηλεκτρονικό εμπόριο καθώς και μέτρων που συντελούν στην ανάπτυξη της εμπιστοσύνης των καταναλωτών στο ηλεκτρονικό εμπόριο.
2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών που είναι επιφορτισμένες με την προστασία των καταναλωτών για δραστηριότητες σχετικές με το ηλεκτρονικό εμπόριο, ώστε να ενισχυθεί η προστασία των καταναλωτών.
3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της θέσπισης ή διατήρησης μέτρων, σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους, για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα των χρηστών του ηλεκτρονικού εμπορίου.

Ανεπίκλητα διαφημιστικά ηλεκτρονικά μηνύματα

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα σχετικά με τα ανεπίκλητα διαφημιστικά ηλεκτρονικά μηνύματα τα οποία:
  - α) απαιτούν από τους παρόχους ανεπίκλητων διαφημιστικών ηλεκτρονικών μηνυμάτων να διευκολύνουν την ικανότητα των παραληπτών να αποτρέπουν την εν εξελίξει παραλαβή τέτοιων μηνυμάτων· και
  - β) απαιτούν την εκ των προτέρων συγκατάθεση των παραληπτών, όπως προβλέπεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Μέρους, να λαμβάνουν διαφημιστικά ηλεκτρονικά μηνύματα.
2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τα διαφημιστικά ηλεκτρονικά μηνύματα μπορούν σαφώς να αναγνωριστούν ως τέτοια και περιέχουν τις πληροφορίες που απαιτούνται για να μπορέσουν οι παραλήπτες να ζητήσουν διακοπή χωρίς επιβάρυνση οποιαδήποτε χρονική στιγμή.
3. Κάθε Μέρος παρέχει δυνατότητα προσφυγής κατά των παρόχων ανεπίκλητων διαφημιστικών ηλεκτρονικών μηνυμάτων που δεν συμμορφώνονται με τα μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2.

Συνεργασία για το ηλεκτρονικό εμπόριο

1. Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, και συμμετέχουν ενεργά σε πολυμερή φόρουμ με στόχο την προώθηση της ανάπτυξης του ηλεκτρονικού εμπορίου.
2. Τα Μέρη συμφωνούν να τηρούν διάλογο για ρυθμιστικά θέματα σχετικά με το ηλεκτρονικό εμπόριο με σκοπό να ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες, κατά περίπτωση, μεταξύ άλλων και για τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους και την εφαρμογή τους, και βέλτιστες πρακτικές για το ηλεκτρονικό εμπόριο, μεταξύ άλλων για:
  - α) την προστασία των καταναλωτών·
  - β) την κυβερνοασφάλεια·
  - γ) τα ανεπίκλητα διαφημιστικά ηλεκτρονικά μηνύματα·
  - δ) την αναγνώριση πιστοποιητικών ηλεκτρονικών υπογραφών που εκδίδονται για το κοινό·

- ε) τις προκλήσεις για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις ως προς τη χρήση του ηλεκτρονικού εμπορίου·
- στ) τη διευκόλυνση των διασυνοριακών υπηρεσιών πιστοποίησης·
- ζ) τη διανοητική ιδιοκτησία· και
- η) την ηλεκτρονική διακυβέρνηση.

#### ΑΡΘΡΟ 8.81

##### Ελεύθερη ροή δεδομένων

Τα Μέρη επανεκτιμούν εντός τριών ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας την ανάγκη για ενσωμάτωση διατάξεων για την ελεύθερη ροή δεδομένων στην παρούσα Συμφωνία.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9

### ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ, ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΡΙΝΑ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

#### ΑΡΘΡΟ 9.1

##### Τρέχουσες συναλλαγές

Με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος επιτρέπει, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα<sup>1</sup>, και σύμφωνα με τα άρθρα του καταστατικού του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, ανάλογα με την περίπτωση, τυχόν πληρωμές και μεταβιβάσεις σε σχέση με τις συναλλαγές στο ισοζύγιο τρεχουσών συναλλαγών που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα» νοείται νόμισμα που μπορεί να ανταλλαχθεί ελεύθερα με νομίσματα που αποτελούν αντικείμενο εκτεταμένων συναλλαγών στις διεθνείς αγορές συναλλάγματος και χρησιμοποιούνται ευρέως στις διεθνείς συναλλαγές. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι τα νομίσματα που αποτελούν αντικείμενο εκτεταμένων συναλλαγών στις διεθνείς αγορές συναλλάγματος και χρησιμοποιούνται ευρέως στις διεθνείς συναλλαγές περιλαμβάνουν ελευθέρως χρησιμοποιούμενα νομίσματα όπως προσδιορίζονται από το ΔΝΤ σύμφωνα με τα άρθρα του καταστατικού του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου.

## ΑΡΘΡΟ 9.2

### Κινήσεις κεφαλαίων

1. Με την επιφύλαξη άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος επιτρέπει, ως προς τις συναλλαγές στον λογαριασμό κεφαλαίων και χρηματοοικονομικών πράξεων του ισοζυγίου πληρωμών, την ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων για τον σκοπό της απελευθέρωσης των επενδύσεων και άλλων συναλλαγών όπως προβλέπονται στο κεφάλαιο 8.
2. Τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν τη μεταξύ τους κυκλοφορία κεφαλαίων με σκοπό την προαγωγή του εμπορίου και των επενδύσεων.

## ΑΡΘΡΟ 9.3

Εφαρμογή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αφορούν τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές και τις διαβιβάσεις

1. Τα άρθρα 9.1 και 9.2 δεν ερμηνεύονται ότι εμποδίζουν ένα Μέρος να εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του που αφορούν:
  - α) την πτώχευση, την αφερεγγυότητα ή την προστασία των δικαιωμάτων των πιστωτών·



- β) την έκδοση, την εμπορία ή τη διαπραγμάτευση κινητών αξιών, προθεσμιακών συμβολαίων, συμβολαίων με δικαίωμα προαίρεσης και άλλων παράγωγων προϊόντων·
- γ) τη χρηματοοικονομική πληροφόρηση ή την τήρηση αρχείων των κινήσεων κεφαλαίων, των πληρωμών ή των διαβιβάσεων, όταν αυτό είναι αναγκαίο για τη συνδρομή στις αρχές επιβολής του νόμου ή στις χρηματοπιστωτικές ρυθμιστικές αρχές·
- δ) τις εγκληματικές ή αξιόποινες πράξεις ή παραπλανητικές πρακτικές ή πρακτικές που συνιστούν απάτη·
- ε) την εξασφάλιση της συμμόρφωσης με εντολές ή αποφάσεις σε διοικητικές διαδικασίες· ή
- στ) προγράμματα κοινωνικής ασφάλισης, κρατικά συνταξιοδοτικά προγράμματα ή υποχρεωτικά προγράμματα αποταμίευσης.

2. Οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζονται με τρόπο μη ισότιμο, αυθαίρετο ή επιβάλλοντα διακρίσεις ούτε συνιστούν με οποιοδήποτε τρόπο συγκαλυμμένο περιορισμό των κινήσεων κεφαλαίων, των πληρωμών ή των διαβιβάσεων.

Προσωρινά μέτρα διασφάλισης

1. Σε εξαιρετικές περιστάσεις όπου υπάρχουν σοβαρές δυσχέρειες ως προς τη λειτουργία της Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή όταν αυτή απειλείται, η Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να θεσπίσει ή να διατηρήσει μέτρα διασφάλισης ως προς τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις διαβιβάσεις για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες. Τα εν λόγω μέτρα περιορίζονται στον βαθμό που είναι αναγκαίο και δεν συνιστούν αυθαίρετη ή αδικαιολόγητη επιβολή διακρίσεων μεταξύ της Ιαπωνίας και τρίτης χώρες σε παρόμοιες καταστάσεις.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίσει ή να διατηρήσει περιοριστικά μέτρα όσον αφορά τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις διαβιβάσεις<sup>1</sup>:
  - α) όταν αντιμετωπίζει σοβαρές δυσκολίες ισοζυγίου πληρωμών ή εξωτερικής χρηματοδότησης, ή όταν υπάρχει κίνδυνος εμφάνισης τέτοιων δυσκολιών<sup>2</sup>· ή

---

<sup>1</sup> Στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ένα κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης μπορεί να λάβει παρόμοια μέτρα σε καταστάσεις άλλες πλην αυτών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 οι οποίες επηρεάζουν την οικονομία του εν λόγω κράτους μέλους.

<sup>2</sup> Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι σοβαρές δυσκολίες ισοζυγίου πληρωμών ή δυσκολίες εξωτερικής χρηματοδότησης, ή κίνδυνος εμφάνισης τέτοιων δυσκολιών, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) μπορεί να προκληθούν, μεταξύ άλλων παραγόντων, από σοβαρές μακροοικονομικές δυσκολίες που σχετίζονται με τις νομισματικές και συναλλαγματικές πολιτικές ή όταν υπάρχει κίνδυνος να εμφανιστούν τέτοιες δυσκολίες, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β).

β) αν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, οι κινήσεις κεφαλαίων, οι πληρωμές ή οι διαβιβάσεις προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν σοβαρές μακροοικονομικές δυσχέρειες που αφορούν νομισματικές ή συναλλαγματικές πολιτικές.

3. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 2:

α) συνάδουν, κατά περίπτωση, με τα άρθρα του καταστατικού του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου·

β) δεν υπερβαίνουν όσα είναι αναγκαία για την αντιμετώπιση των καταστάσεων που περιγράφονται στην παράγραφο 2·

γ) είναι προσωρινά και καταργούνται σταδιακά καθώς βελτιώνονται οι συνθήκες που προσδιορίζονται στην παράγραφο 2.

δ) αποφεύγουν να βλάψουν άνευ λόγου τα εμπορικά, οικονομικά και χρηματοπιστωτικά συμφέροντα του άλλου Μέρους· και

ε) δεν επιφέρουν διακρίσεις σε βάρος τρίτων χωρών σε παρεμφερείς καταστάσεις.

4. Στην περίπτωση των εμπορευματικών συναλλαγών, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει περιοριστικά μέτρα σύμφωνα με το άρθρο 2.20 με σκοπό την προστασία του ισοζυγίου πληρωμών του.

5. Στην περίπτωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω μέτρα είναι σύμφωνα με τους όρους που τίθενται στο άρθρο XII της GATS.

6. Το Μέρος που διατηρεί ή έχει θεσπίσει μέτρα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 έως 3 τα γνωστοποιεί ταχέως στο άλλο Μέρος.

7. Αν θεσπιστούν ή διατηρηθούν περιορισμοί δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα Μέρη διαβουλεύονται ταχέως στο πλαίσιο της επιτροπής εμπορίου στον τομέα των υπηρεσιών, απελευθέρωσης των επενδύσεων και ηλεκτρονικού εμπορίου που έχει συσταθεί δυνάμει του άρθρου 22.3, εκτός αν οι διαβουλεύσεις πραγματοποιηθούν σε άλλα φόρουμ. Κατά τις διαβουλεύσεις αξιολογούνται οι δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση ή άλλες μακροοικονομικές δυσκολίες που οδήγησαν στη λήψη των αντίστοιχων μέτρων, λαμβανομένων υπόψη, μεταξύ άλλων, παραγόντων όπως οι ακόλουθοι:

- α) η φύση και η έκταση των δυσχερειών·
- β) το εξωτερικό οικονομικό και εμπορικό περιβάλλον· και
- γ) τα εναλλακτικά διορθωτικά μέτρα που είναι δυνατόν να ληφθούν.

8. Κατά τις διαβουλεύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με την παράγραφο 7 εξετάζεται η συμμόρφωση των περιοριστικών μέτρων με τις παραγράφους 1 έως 3. Οι διαβουλεύσεις βασίζονται σε όλα τα σχετικά ευρήματα στατιστικής ή πραγματολογικής φύσης που παρουσιάζονται από το ΔΝΤ και τα συμπεράσματα λαμβάνουν υπόψη την αξιολόγηση του ΔΝΤ για το ισοζύγιο πληρωμών και την κατάσταση εξωτερικής χρηματοδότησης ή άλλες μακροοικονομικές δυσκολίες του εν λόγω Μέρους.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10

### ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 10.1

##### Ενσωμάτωση της ΣΔΣ

Η ΣΔΣ ενσωματώνεται στην παρούσα Συμφωνία και καθίσταται τμήμα αυτής, τηρουμένων των αναλογιών.

## ΑΡΘΡΟ 10.2

### Πρόσθετο πεδίο εφαρμογής

Οι κανόνες και οι διαδικασίες που προβλέπονται στις διατάξεις της ΣΔΣ οι οποίες ορίζονται στο μέρος 1 του παραρτήματος 10 εφαρμόζονται, τηρουμένων των αναλογιών, στις συμβάσεις που καλύπτονται από το μέρος 2 του παραρτήματος 10.

## ΑΡΘΡΟ 10.3

### Πρόσθετοι κανόνες

Κάθε Μέρος εφαρμόζει τα άρθρα 10.4 και 10.12 στις συμβάσεις που καλύπτονται από τα παραρτήματά του στο προσάρτημα Ι της ΣΔΣ και στις συμβάσεις που καλύπτονται από το μέρος 2 του παραρτήματος 10.

## ΑΡΘΡΟ 10.4

### Δημοσίευση γνωστοποιήσεων

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι όλες οι προκηρύξεις που σχεδιάζονται ή έχουν προγραμματιστεί δυνάμει του άρθρου VII της ΣΔΣ είναι άμεσα προσβάσιμες με ηλεκτρονικά μέσα χωρίς χρέωση μέσω ενιαίου σημείου πρόσβασης στο διαδίκτυο.

## ΑΡΘΡΟ 10.5

### Όροι συμμετοχής

1. Συμπληρωματικά προς το άρθρο VIII της ΣΔΣ, ένας αναθέτων φορέας Μέρους δεν αποκλείει πάροχο εγκατεστημένο στο άλλο Μέρος από τη συμμετοχή σε διαδικασία υποβολής προσφορών βάσει νομικής απαίτησης σύμφωνα με την οποία ο πάροχος πρέπει να είναι:

α) φυσικό πρόσωπο· ή

β) νομικό πρόσωπο.

Η παρούσα διάταξη δεν εφαρμόζεται στις συμβάσεις που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του νόμου της Ιαπωνίας για την προαγωγή της πρωτοβουλίας για την ιδιωτική χρηματοδότηση (Act on Promotion of Private Finance Initiative) (νόμος αριθ. 117 του 1999).

2. Ενώ ο αναθέτων φορέας ενός Μέρους μπορεί, καθορίζοντας τους όρους συμμετοχής, να απαιτήσει την προηγούμενη εμπειρία όπου αυτό είναι αναγκαίο για να ικανοποιηθούν οι απαιτήσεις της σύμβασης σύμφωνα με το άρθρο VIII παράγραφος 2 στοιχείο β) της ΣΔΣ, ο εν λόγω αναθέτων φορέας δεν επιβάλλει τον όρο να έχει αποκτηθεί η προηγούμενη εμπειρία στην επικράτεια του εν λόγω Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 10.6

### Πρόκριση των παρόχων

1. Αν ένα Μέρος διατηρεί σύστημα καταχώρισης παρόχου στο πλαίσιο του οποίου οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι οφείλουν να καταχωρίζονται και να υποβάλλουν ορισμένες πληροφορίες, οι εν λόγω πάροχοι μπορούν να ζητήσουν την καταχώρισή τους ανά πάσα στιγμή. Ένας αναθέτων φορέας πρέπει να ενημερώνει τους εν λόγω παρόχους εντός εύλογα σύντομης χρονικής περιόδου αν έχει πραγματοποιηθεί η καταχώρισή τους.
2. Όταν ζητηθεί από έναν πάροχο εγκατεστημένο στην Ευρωπαϊκή Ένωση να υποβληθεί σε αξιολόγηση επιχείρησης (Keieijikoshinsa) (γνωστή και ως Keishin), με βάση τον νόμο περί κατασκευαστικών επιχειρήσεων της Ιαπωνίας (νόμος υπ' αριθ. 100 του 1949), προκειμένου να του επιτραπεί να υποβάλει προσφορά για τη σύναψη σύμβασης κατασκευαστικών εργασιών στην Ιαπωνία, η Ιαπωνία διασφαλίζει ότι οι αρχές της που διεξάγουν την αξιολόγηση αυτή:
  - α) αξιολογούν κατά τρόπο που δεν επιφέρει διακρίσεις και, ανάλογα με την περίπτωση, αναγνωρίζει ως ισοδύναμους με τους δείκτες που ισχύουν στην Ιαπωνία τους δείκτες τους παρόχου που πραγματοποιήθηκαν εκτός Ιαπωνίας και στους οποίους περιλαμβάνονται:
    - i) ο αριθμός των τεχνικών υπαλλήλων·
    - ii) οι συνθήκες διαβίωσης του εργατικού δυναμικού·



- iii) ο αριθμός των ετών που η επιχείρηση δραστηριοποιείται στον κατασκευαστικό τομέα·
  - iv) οι προϋποθέσεις λογιστικής για την κατασκευαστική επιχείρηση·
  - v) το ποσό που δαπανάται για έρευνα και ανάπτυξη·
  - vi) η απόκτηση πιστοποίησης ISO9001 ή ISO14001·
  - vii) η απασχόληση και εξέλιξη νέων μηχανικών και ειδικευμένων εργατών·
  - viii) το ποσό των πωλήσεων για ολοκληρωμένα κατασκευαστικά έργα· και
  - ix) το ποσό των πωλήσεων για ολοκληρωμένα κατασκευαστικά έργα με την ιδιότητα του κύριου κατασκευαστή· και
- β) λαμβάνουν δεόντως υπόψη τους δείκτες του παρόχου που πραγματοποιήθηκαν εκτός Ιαπωνίας, στους οποίους είναι δυνατόν να περιλαμβάνονται:
- i) το ποσό του μετοχικού κεφαλαίου·
  - ii) το ποσό των κερδών προ τόκων, φόρων και αποσβέσεων («EBITDA»).

- iii) ο λόγος καθαρών εξόδων για τόκους προς το ποσό των πωλήσεων·
- iv) η συχνότητα εξόφλησης απαιτήσεων·
- v) ο λόγος των μεικτών κερδών από πωλήσεις προς μεικτά κεφάλαια·
- vi) ο λόγος τακτών κερδών προς το ποσό των πωλήσεων·
- vii) ο λόγος του μετοχικού κεφαλαίου προς τα πάγια περιουσιακά στοιχεία·
- viii) η αναλογία μετοχικού κεφαλαίου·
- ix) το ποσό των ταμειακών ροών από τις λειτουργικές δραστηριότητες· και
- x) το ποσό των συσσωρευμένων κερδών.

## ΑΡΘΡΟ 10.7

### Διαγωνισμοί με κλειστές διαδικασίες

1. Αν, σύμφωνα με τις παραγράφους 4 και 5 του άρθρου ΙΧ της ΣΔΣ, ένας αναθέτων φορέας περιορίζει τον αριθμό των παρόχων για συγκεκριμένη σύμβαση, ο αριθμός των παρόχων που επιτρέπεται να υποβάλουν προσφορά πρέπει να επαρκεί για να εξασφαλιστεί ο ανταγωνισμός χωρίς να θίγεται η λειτουργική απόδοση του συστήματος δημόσιων συμβάσεων.
2. Για την Ιαπωνία, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται μόνο σε κεντρικούς κρατικούς φορείς.

## ΑΡΘΡΟ 10.8

### Τεχνικές προδιαγραφές

Αν ένας αναθέτων φορέας εφαρμόζει φιλικές προς το περιβάλλον τεχνικές προδιαγραφές όπως έχουν τεθεί για τις οικολογικές ετικέτες ή καθοριστεί από τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που είναι σε ισχύ εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ιαπωνίας, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι εν λόγω προδιαγραφές:

- α) ενδείκνυνται για τον καθορισμό των χαρακτηριστικών των αγαθών ή των υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης·

- β) βασίζονται σε κριτήρια που μπορούν να επαληθευτούν με αντικειμενικό τρόπο και δεν εισάγουν διακρίσεις· και
- γ) είναι προσιτές σε όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη·

## ΑΡΘΡΟ 10.9

### Εκθέσεις δοκιμών

1. Κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθέτοντων φορέων του, μπορεί να ζητήσει από τους ενδιαφερόμενους παρόχους να παράσχουν έκθεση δοκιμής από έναν οργανισμό αξιολόγησης της συμμόρφωσης ή πιστοποιητικό εκδοθέν από έναν τέτοιο οργανισμό ως μέσο απόδειξης της συμμόρφωσης με τις απαιτήσεις ή τα κριτήρια που έχουν οριστεί στις τεχνικές προδιαγραφές, τα κριτήρια αξιολόγησης ή οποιουσδήποτε άλλους όρους ή προϋποθέσεις.
2. Όταν ζητά την υποβολή έκθεσης δοκιμής ή πιστοποιητικού που έχει εκδοθεί από έναν οργανισμό αξιολόγησης της συμμόρφωσης, κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθέτοντων φορέων του:
  - α) αποδέχεται τα αποτελέσματα των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης που έχουν διεξαχθεί από τους καταχωρισμένους οργανισμούς αξιολόγησης της συμμόρφωσης του άλλου Μέρους σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 1 της συμφωνίας για την αμοιβαία αναγνώριση μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ιαπωνίας, η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 4 Απριλίου 2001· και

- β) λαμβάνει υπόψη τυχόν μελλοντική επέκταση του πεδίου εφαρμογής της συμφωνίας που αναφέρεται στο στοιχείο α) ή τυχόν άλλη συμφωνία που πρόκειται να συναφθεί μεταξύ των Μερών με σκοπό την αμοιβαία αναγνώριση των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, μόλις αυτή αρχίσει να ισχύει.

#### ΑΡΘΡΟ 10.10

##### Περιβαλλοντικοί όροι

Οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να θεσπίζουν περιβαλλοντικούς όρους σχετικά με την εκτέλεση μιας σύμβασης, εφόσον οι εν λόγω όροι είναι συμβατοί με τους κανόνες που θεσπίζονται στο παρόν κεφάλαιο και προσδιορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή σε άλλη προκήρυξη που χρησιμοποιείται ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης.

Εξέταση προσφορών και ανάθεση συμβάσεων

1 Συμπληρωματικά προς το άρθρο XV παράγραφος 5 της ΣΔΣ, και σύμφωνα με τους όρους που τίθενται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους, κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι αναθέτοντες φορείς του δικαιούνται να επιλέξουν μεταξύ των δύο κριτηρίων που αναφέρονται στο άρθρο XV παράγραφος 5 στοιχεία α) και β) της ΣΔΣ και ότι γνωρίζουν τα αντίστοιχα πλεονεκτήματα των εν λόγω κριτηρίων.

2 Συμπληρωματικά προς το άρθρο XV παράγραφος 6 της ΣΔΣ, αν ένας αναθέτων φορέας λάβει προσφορά με τιμή που είναι αφύσικα χαμηλότερη από τις τιμές στις άλλες υποβληθείσες προσφορές, μπορεί επίσης να εξακριβώσει μέσω του παρόχου αν η τιμή λαμβάνει υπόψη τη χορήγηση επιδοτήσεων.

Εγχώριες διαδικασίες προσφυγής

1. Σε περίπτωση που ένα Μέρος έχει ορίσει αμερόληπτη διοικητική αρχή δυνάμει του άρθρου XVIII παράγραφος 4 της ΣΔΣ, το εν λόγω Μέρος εξασφαλίζει ότι:

- α) τα μέλη της ορισθείσας αρχής είναι ανεξάρτητα, αμερόληπτα και απαλλαγμένα από εξωτερική επιρροή στη διάρκεια της θητείας τους·
- β) τα μέλη της ορισθείσας αρχής δεν απολύονται ενάντια στη θέλησή τους ενόσω διαρκεί η θητεία τους, εκτός αν η απόλυσή τους απαιτείται βάσει των διατάξεων που διέπουν την ορισθείσα αρχή· και
- γ) όσον αφορά τους αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα παραρτήματα 1 και 3 κάθε Μέρους στο προσάρτημα Ι της ΣΔΣ, καθώς και τους φορείς της κεντρικής κυβέρνησης και όλες τις άλλες οντότητες, εκτός από τους φορείς στο αμέσως κατώτερο ιεραρχικά επίπεδο από αυτό της κεντρικής κυβέρνησης που καλύπτονται από το μέρος 2 του παραρτήματος 10, ο πρόεδρος ή τουλάχιστον ένα άλλο μέλος της ορισθείσας αρχής, έχουν νομικά και επαγγελματικά προσόντα ισοδύναμα με αυτά που απαιτούνται για δικαστές, δικηγόρους ή άλλους νομικούς που έχουν αποκτήσει τα προσόντα βάσει των νομοθετικών και των κανονιστικών διατάξεων του Μέρους.

2. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες που επιτρέπουν τη λήψη άμεσων προσωρινών μέτρων με τα οποία εξασφαλίζεται η δυνατότητα του παρόχου να συμμετάσχει στη διαδικασία σύναψης σύμβασης. Τέτοιου είδους προσωρινά μέτρα, που προβλέπονται στο άρθρο XVIII παράγραφος 7 στοιχείο α) της ΣΔΣ, μπορεί να έχουν ως αποτέλεσμα τη διακοπή της διαδικασίας σύναψης της σύμβασης ή, αν μια σύμβαση έχει συναφθεί από τον αναθέτοντα φορέα και αν ένα Μέρος το έχει προβλέψει, σε διακοπή της εκτέλεσης της σύμβασης. Οι διαδικασίες μπορεί να προβλέπουν ότι, όταν πρέπει να αποφασιστεί η σκοπιμότητα εφαρμογής αυτών των μέτρων, θα μπορούν να λαμβάνονται υπόψη επιτακτικές αρνητικές συνέπειες για τα οικεία συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένου του δημόσιου συμφέροντος. Η μη λήψη μέτρων πρέπει να αιτιολογείται εγγράφως.

3. Σε περίπτωση που ένας ενδιαφερόμενος ή συμμετέχων πάροχος έχει υποβάλει προσφυγή ενώπιον της ορισθείσας αρχής που αναφέρεται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος διασφαλίζει, κατ' αρχήν, ότι ο αναθέτων φορέας δεν συνάπτει τη σύμβαση έως ότου η αρχή έχει εκδώσει απόφαση ή σύσταση για την προσφυγή όσον αφορά τα προσωρινά μέτρα, τα διορθωτικά μέτρα ή τη χορήγηση αποζημίωσης για την απώλεια ή τις ζημίες που υπέστη όπως αναφέρονται στις παραγράφους 2, 5 και 6 σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες της. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέψει ότι σε αναπόφευκτες και δεόντως αιτιολογημένες περιστάσεις, η σύμβαση θα είναι δυνατόν να συναφθεί.

4. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέψει:

α) περίοδο αναμονής μεταξύ της απόφασης για την ανάθεση της σύμβασης και τη σύναψη μιας σύμβασης, ώστε οι αποτυχόντες πάροχοι να διαθέτουν επαρκές χρονικό διάστημα για να αξιολογήσουν αν είναι σκόπιμο να κινήσουν διαδικασία επανεξέτασης· ή



β) επαρκή χρονική περίοδο, ώστε ο ενδιαφερόμενος πάροχος να υποβάλει προσφυγή, η οποία μπορεί να αποτελέσει λόγο για τη διακοπή της εκτέλεσης της σύμβασης.

5. Στα διορθωτικά μέτρα του άρθρου XVIII παράγραφος 7 στοιχείο β) της ΣΔΣ μπορεί να περιλαμβάνονται ένα ή περισσότερα από τα ακόλουθα:

- α) η αφαίρεση από την πρόσκληση υποβολής προσφορών, από τα έγγραφα της σύμβασης ή από οποιοδήποτε άλλο έγγραφο σχετικό με τη διαδικασία δημοπράτησης των τεχνικών, οικονομικών ή χρηματοπιστωτικών προδιαγραφών που συνιστούν διακριτική μεταχείριση και η διεξαγωγή νέων διαδικασιών συμβάσεων·
- β) η επανάληψη της διαδικασίας σύναψης σύμβασης χωρίς αλλαγή των όρων·
- γ) η αναβολή της απόφασης για την ανάθεση της σύμβασης και η λήψη νέας απόφασης για την ανάθεση της σύμβασης·
- δ) η καταγγελία μιας σύμβασης ή η κήρυξή της ως άκυρης· ή
- ε) η λήψη άλλων μέτρων με σκοπό την αποκατάσταση παραβίασης του παρόντος κεφαλαίου, για παράδειγμα για την καταβολή ειδικού ποσού έως ότου αποκατασταθεί η παραβίαση.

6. Σύμφωνα με το άρθρο XVIII παράγραφος 7 στοιχείο β) της ΣΔΣ, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέψει τη χορήγηση αποζημίωσης για τις απώλειες ή τις ζημίες που υπέστη. Ως προς αυτό, αν το όργανο προσφυγής του Μέρους δεν είναι δικαστήριο και ο πάροχος πιστεύει ότι υπήρξε παραβίαση των εγχώριων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αφορούν την εκτέλεση των υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, ο πάροχος μπορεί να προσφύγει ενώπιον δικαστηρίου, μεταξύ άλλων και για να ζητήσει αποζημίωση, σύμφωνα με τις δικαστικές διαδικασίες του Μέρους.

7. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τις διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την αποτελεσματική εφαρμογή των αποφάσεων ή συστάσεων των οργάνων προσφυγής ή για την αποτελεσματική επιβολή των αποφάσεων των δικαστηρίων προσφυγής.

#### ΑΡΘΡΟ 10.13

##### Συλλογή και αναφορά στατιστικών στοιχείων

Κάθε Μέρος συμφωνεί να κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα διαθέσιμα και συγκρίσιμα στατιστικά στοιχεία σχετικά με τη σύμβαση που καλύπτεται από το μέρος 2 του παραρτήματος 10.

Τροποποιήσεις και διορθώσεις της κάλυψης

1. Κάθε Μέρος μπορεί να τροποποιήσει ή να διορθώσει τις δεσμεύσεις του δυνάμει του μέρους 2 του παραρτήματος 10.
2. Αν μια τροποποίηση ή μια διόρθωση των παραρτημάτων ενός Μέρους στο προσάρτημα Ι της ΣΔΣ αρχίσει να παράγει αποτέλεσμα δυνάμει του άρθρου XIX της ΣΔΣ, παράγει αυτόματα αποτέλεσμα για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας.
3. Όταν ένα Μέρος προτίθεται να τροποποιήσει τις δεσμεύσεις του δυνάμει του μέρους 2 του παραρτήματος 10, το Μέρος:
  - α) προβαίνει εγγράφως σε σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος· και
  - β) περιλαμβάνει στην κοινοποίηση πρόταση προς το άλλο Μέρος σχετικά με κατάλληλες αντισταθμιστικές προσαρμογές για τη διατήρηση πεδίου κάλυψης συγκρίσιμου με εκείνο που υπήρχε πριν από την τροποποίηση.
4. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3 στοιχείο β), ένα Μέρος δεν χρειάζεται να παρέχει αντισταθμιστικές προσαρμογές, αν η τροποποίηση αφορά αναθέτοντα φορέα επί τη σύμβαση του οποίου το Μέρος ουσιαστικά δεν ασκεί πλέον έλεγχο ή επιρροή.

5. Στην περίπτωση που η επιτροπή δημόσιων συμβάσεων που συστάθηκε με το άρθρο XXI της ΣΔΣ θεσπίζει κριτήρια σύμφωνα με το άρθρο XIX παράγραφος 8 στοιχεία β) και γ) της ΣΔΣ, τα εν λόγω κριτήρια είναι επίσης εφαρμοστέα στο πλαίσιο του παρόντος άρθρου.

6. Εάν το άλλο Μέρος ισχυριστεί ότι:

- α) η προσαρμογή που προτείνεται βάσει της παραγράφου 3 στοιχείο β) δεν είναι ικανή να διατηρήσει σε συγκρίσιμο επίπεδο το αμοιβαία αποδεκτό πεδίο κάλυψης· ή
- β) η προβλεπόμενη τροποποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 4 αφορά αναθέτοντα φορέα επί τη σύμβαση του οποίου το Μέρος δεν έχει ουσιαστικά σταματήσει να ασκεί έλεγχο ή επιρροή,

πρέπει να υποβάλει ένσταση εγγράφως στο Μέρος που προτίθεται να τροποποιήσει τις δεσμεύσεις του εντός 45 ημερών από την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 3 στοιχείο α), αλλιώς θεωρείται ότι έχει δεχτεί την προσαρμογή ή την τροποποίηση.

7. Οι ακόλουθες αλλαγές στις δεσμεύσεις ενός Μέρους δυνάμει του μέρους 2 του παραρτήματος 10 θεωρούνται διόρθωση:

- α) η αλλαγή της ονομασίας αναθέτοντος φορέα·
- β) η συγχώνευση δύο ή περισσότερων αναθέτοντων φορέων που απαριθμούνται στην ίδια παράγραφο του μέρους 2 του παραρτήματος 10·

- γ) η διάσπαση ενός αναθέτοντος φορέα που παρατίθεται στο μέρος 2 του παραρτήματος 10 σε δύο ή περισσότερους αναθέτοντες φορείς οι οποίοι προστίθενται στους αναθέτοντες φορείς που παρατίθενται στην ίδια παράγραφο του εν λόγω μέρους· και
- δ) επικαιροποιήσεις ενδεικτικών καταλόγων όπως είναι αυτοί που παρατίθενται στην παράγραφο 3 του τμήματος Α του μέρους 2 του παραρτήματος 10, στην παράγραφο 1 στοιχείο β) του τμήματος Β του μέρους 2 του παραρτήματος 10, ή στα παραρτήματα 2 και 3 της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο προσάρτημα Ι της ΣΔΣ.
8. Στην περίπτωση προτεινόμενων διορθώσεων, το Μέρος τις κοινοποιεί στο άλλο μέρος εγγράφως κάθε δύο έτη, σύμφωνα με τη συχνότητα κοινοποιήσεων που προβλέπεται στην απόφαση της επιτροπής δημόσιων συμβάσεων σχετικά με τις απαιτήσεις κοινοποίησης δυνάμει των άρθρων XIX και XXII της συμφωνίας που συνάφθηκε στις 30 Μαρτίου 2012 (ΣΔΣ/113), σε συνέχεια της έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
9. Το άλλο Μέρος μπορεί, εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης σύμφωνα με την παράγραφο 8, να υποβάλει ένσταση εγγράφως στο Μέρος που προτίθεται να διορθώσει τις δεσμεύσεις του. Το Μέρος που υποβάλλει ένσταση, παραθέτει τους λόγους για τους οποίους εκτιμά ότι η προτεινόμενη διόρθωση δεν συνιστά τροποποίηση κατά την έννοια της παραγράφου 7 και περιγράφει τις επιπτώσεις της προτεινόμενης διόρθωσης στο αμοιβαίως αποδεκτό πεδίο κάλυψης που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία. Αν δεν υποβληθεί ένσταση εγγράφως εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης, η σκοπούμενη κοινοποίηση θεωρείται ότι έχει γίνει δεκτή.

10. Αν το Μέρος προβάλλει ένσταση στη σκοπούμενη τροποποίηση ή διόρθωση ή στην προτεινόμενη αντισταθμιστική προσαρμογή, τα Μέρη επιδιώκουν να λύσουν το ζήτημα με διαβουλεύσεις. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία μεταξύ των Μερών εντός 150 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης της ένστασης, το Μέρος που προτίθεται να τροποποιήσει ή να διορθώσει τις δεσμεύσεις του μπορεί να προσφύγει σε επίλυση διαφορών δυνάμει του κεφαλαίου 21 για να προσδιοριστεί αν είναι δικαιολογημένη η ένσταση. Μια σκοπούμενη τροποποίηση ή διόρθωση για την οποία έχει υποβληθεί ένσταση θεωρείται ότι έχει γίνει δεκτή μόνον όταν συμφωνηθεί αυτό με διαβουλεύσεις ή αν αυτό αποφασιστεί από την επιτροπή που συστήνεται δυνάμει του άρθρου 21.7.

#### ΑΡΘΡΟ 10.15

##### Συνεργασία

Τα Μέρη επιδιώκουν τη συνεργασία με σκοπό να κατανοήσουν καλύτερα τις αντίστοιχες αγορές δημόσιων συμβάσεων. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης ότι η συμμετοχή των σχετικών κλάδων παραγωγής των Μερών, μέσω του διαλόγου, είναι σημαντική για τον σκοπό αυτό.

Επιτροπή δημόσιων συμβάσεων

1. Η επιτροπή δημόσιων συμβάσεων, η οποία συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.3 (εφεξής στο παρόν άρθρο «η επιτροπή»), είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.
2. Η επιτροπή ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:
  - α) υποβάλλει συστάσεις στη μεικτή επιτροπή για τη λήψη αποφάσεων που τροποποιούν το μέρος 2 του παραρτήματος 10, ώστε να ενσωματωθούν οι τροποποιήσεις ή οι διορθώσεις που έγιναν δεκτές δυνάμει του άρθρου 10.14 ή οι συμφωνηθείσες αντισταθμιστικές προσαρμογές·
  - β) εγκρίνει ρυθμίσεις για τη γνωστοποίηση των στατιστικών στοιχείων σύμφωνα με το άρθρο 10.13, αν κριθεί αναγκαίο·
  - γ) εξετάζει ζητήματα σχετικά με δημόσιες συμβάσεις τα οποία παραπέμπονται στην επιτροπή από ένα Μέρος· και
  - δ) ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τις ευκαιρίες για δημόσιες συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων των ευκαιριών σε τοπικό επίπεδο, οι οποίες παρουσιάζονται σε κάθε Μέρος·

## ΑΡΘΡΟ 10.17

### Σημεία επαφής

Κάθε Μέρος, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ορίζει ένα σημείο επαφής για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με τους αρμόδιους υπαλλήλους. Τα Μέρη προβαίνουν αμέσως σε αμοιβαία ενημέρωση όσον αφορά κάθε μεταβολή των εν λόγω λεπτομερών στοιχείων επικοινωνίας.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11

### ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

#### ΑΡΘΡΟ 11.1

##### Αρχές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του δίκαιου και ελεύθερου ανταγωνισμού στο πλαίσιο των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων τους. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι επιχειρηματικές πρακτικές που είναι αντίθετες προς τον ανταγωνισμό μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και, γενικώς, να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την απελευθέρωση του εμπορίου και των επενδύσεων



## ΑΡΘΡΟ 11.2

### Πρακτικές αντίθετες προς τον ανταγωνισμό

Κάθε Μέρος λαμβάνει μέτρα, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, τα οποία θεωρεί κατάλληλα για την αντιμετώπιση πρακτικών αντίθετων προς τον ανταγωνισμό, ώστε να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 11.3

### Νομοθετικό και κανονιστικό πλαίσιο

1. Κάθε Μέρος διατηρεί τη σχετική με τον ανταγωνισμό νομοθεσία του που εφαρμόζεται σε όλες τις επιχειρήσεις σε όλους τους τομείς της οικονομίας και με την οποία αντιμετωπίζονται αποτελεσματικά οι ακόλουθες πρακτικές που είναι αντίθετες προς τον ανταγωνισμό:

α) για την Ευρωπαϊκή Ένωση:

- i) συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και εναρμονισμένες πρακτικές που έχουν ως στόχο ή αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη στρέβλωση του ανταγωνισμού·
- ii) κατάχρηση δεσπόζουσας θέσης από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις· και

iii) συγχωνεύσεις ή συγκεντρώσεις μεταξύ επιχειρήσεων που θα μπορούσαν εμποδίσουν σημαντικά τον ανταγωνισμό· και

β) για την Ιαπωνία:

i) ιδιωτικά μονοπώλια·

ii) αδικαιολόγητος περιορισμός του εμπορίου·

iii) αθέμιτες εμπορικές πρακτικές· και

iv) συγχωνεύσεις ή εξαγορές που θα περιορίζαν σημαντικά τον ανταγωνισμό σε έναν συγκεκριμένο τομέα εμπορίου.

2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει τη νομοθεσία του για τον ανταγωνισμό σε όλες τις επιχειρήσεις, ιδιωτικές ή δημόσιες, που έχουν οικονομικές δραστηριότητες. Αυτό δεν εμποδίζει ένα Μέρος από το να προβλέπει εξαιρέσεις από τη νομοθεσία του για τον ανταγωνισμό, με την προϋπόθεση ότι τέτοιου είδους εξαιρέσεις είναι διαφανείς και περιορίζονται σε όσα είναι αναγκαία για τη διασφάλιση του δημόσιου συμφέροντος. Οι εξαιρέσεις τέτοιου είδους δεν μπορούν να υπερβαίνουν όσα είναι αναγκαία για την επίτευξη των στόχων του δημόσιου συμφέροντος που έχουν οριστεί από το εν λόγω Μέρος.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «οικονομικές δραστηριότητες» νοούνται αυτές που αφορούν την προσφορά αγαθών και υπηρεσιών σε μια αγορά.

#### ΑΡΘΡΟ 11.4

##### Λειτουργική ανεξαρτησία

Κάθε Μέρος διατηρεί μια λειτουργικά ανεξάρτητη Αρχή που είναι υπεύθυνη και αρμόδια για την αποτελεσματική επιβολή της νομοθεσίας του για τον ανταγωνισμό.

#### ΑΡΘΡΟ 11.5

##### Απαγόρευση των διακρίσεων

Κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του για τον ανταγωνισμό, κάθε Μέρος σέβεται την αρχή της απαγόρευσης των διακρίσεων για όλες τις επιχειρήσεις, ανεξάρτητα από την ιθαγένεια και το είδος της ιδιοκτησίας των επιχειρήσεων.

#### ΑΡΘΡΟ 11.6

##### Δίκαιος χαρακτήρας των διαδικασιών

Κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του για τον ανταγωνισμό, κάθε Μέρος σέβεται την αρχή του δίκαιου χαρακτήρα των διαδικασιών για όλες τις επιχειρήσεις, ανεξάρτητα από την ιθαγένεια και το είδος της ιδιοκτησίας των επιχειρήσεων.

## ΑΡΘΡΟ 11.7

### Διαφάνεια

Κάθε Μέρος εφαρμόζει τη νομοθεσία του για τον ανταγωνισμό με διαφανή τρόπο. Κάθε Μέρος προάγει τη διαφάνεια στην πολιτική του για τον ανταγωνισμό.

## ΑΡΘΡΟ 11.8

### Συνεργασία για την επιβολή της νομοθεσίας

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και για τη συμβολή στην αποτελεσματική επιβολή της νομοθεσίας κάθε Μέρους για τον ανταγωνισμό, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι προς το κοινό συμφέρον τους να προαγάγουν τη συνεργασία και τον συντονισμό μεταξύ των αρχών για τον ανταγωνισμό ως προς τις εξελίξεις στην πολιτική για τον ανταγωνισμό και τις δραστηριότητες επιβολής, στο πλαίσιο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Κυβέρνησης της Ιαπωνίας σχετικά με τη συνεργασία για δραστηριότητες αντίθετες με τον ανταγωνισμό, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 10 Ιουλίου 2003 (εφεξής αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο ως «συμφωνία για τη συνεργασία στον τομέα των δραστηριοτήτων που είναι αντίθετες με τον ανταγωνισμό»).
2. Για να διευκολυνθεί η συνεργασία και ο συντονισμός που αναφέρονται στην παράγραφο 1, οι αρμόδιες για τον ανταγωνισμό αρχές των Μερών μπορούν να ανταλλάσσουν ή με άλλο τρόπο να κοινοποιούν πληροφορίες, στο πλαίσιο της συμφωνίας σχετικά με τη συνεργασία για δραστηριότητες αντίθετες με τον ανταγωνισμό.

## ΑΡΘΡΟ 11.9

### Επίλυση διαφορών

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12

### ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 12.1

### Αρχές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι μπορούν να χορηγούν επιδοτήσεις, όταν αυτές είναι αναγκαίες για την επίτευξη των στόχων της δημόσιας πολιτικής. Ωστόσο, ορισμένες επιδοτήσεις είναι δυνατό να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την απελευθέρωση του εμπορίου και των επενδύσεων. Κατ' αρχήν, οι επιδοτήσεις δεν θα πρέπει να χορηγούνται από ένα Μέρος, όταν αυτό διαπιστώσει ότι έχουν ή θα μπορούσαν να έχουν σημαντικές αρνητικές συνέπειες για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

## ΑΡΘΡΟ 12.2

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «οικονομικές δραστηριότητες»: οι δραστηριότητες που αφορούν την προσφορά αγαθών και υπηρεσιών σε μια αγορά·
- β) «επιδότηση»: μέτρο το οποίο πληροί, κατ' αναλογία, τις προϋποθέσεις του άρθρου 1 παράγραφος 1 της συμφωνίας για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα, ανεξάρτητα από το αν οι αποδέκτες της επιδότησης δραστηριοποιούνται στον τομέα των αγαθών ή των υπηρεσιών· και
- γ) «επιδότηση ατομικού χαρακτήρα»: επιδότηση που χαρακτηρίζεται, κατ' αναλογία, ατομικού χαρακτήρα σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα.

## ΑΡΘΡΟ 12.3

### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα στον βαθμό που αφορούν οικονομικές δραστηριότητες<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η εκπαίδευση που παρέχεται στο πλαίσιο του εγχώριου εκπαιδευτικού συστήματος κάθε Μέρους θεωρείται μη οικονομική δραστηριότητα.

2. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται σε επιχειρήσεις στις οποίες έχει ανατεθεί από το κράτος η παροχή υπηρεσιών προς το ευρύ κοινό για στόχους δημόσιας πολιτικής. Τέτοιες εξαιρέσεις από τους κανόνες για τις επιδοτήσεις είναι διαφανείς και δεν υπερβαίνουν τους στόχους δημόσιας πολιτικής.
3. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις επιδοτήσεις που χορηγούνται για την αντιστάθμιση της ζημίας που προκλήθηκε από φυσικές καταστροφές ή άλλες εξαιρετικές περιστάσεις.
4. Τα άρθρα 12.5 και 12.6 δεν εφαρμόζονται στις επιδοτήσεις των οποίων τα σωρευτικά ποσά ή οι προϋπολογισμοί είναι κάτω των 450 000 σε ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα (στο εξής «ΕΤΔ») ανά δικαιούχο για περίοδο τριών διαδοχικών ετών.
5. Τα άρθρα 12.6 και 12.7 δεν εφαρμόζονται σε επιδοτήσεις που αφορούν συναλλαγές αγαθών που καλύπτονται από το παράρτημα 1 της συμφωνίας για τη γεωργία και τις επιδοτήσεις που αφορά το εμπόριο ψαριών και αλιευτικών προϊόντων.
6. Το άρθρο 12.7 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που χορηγούνται προσωρινά για την αντιμετώπιση εθνικής ή παγκόσμιας οικονομικής κατάστασης έκτακτης ανάγκης<sup>1</sup>. Οι επιδοτήσεις τέτοιου είδους είναι στοχευμένες, οικονομικές, αποτελεσματικές και αποδοτικές κατά τρόπο ώστε να συνιστούν ανακούφιση για την προσωρινή εθνική ή παγκόσμια οικονομική κατάσταση έκτακτης ανάγκης.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ως κατάσταση έκτακτης ανάγκης νοείται αυτή που επηρεάζει το σύνολο της οικονομίας ενός Μέρους. Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το σύνολο της οικονομίας ενός Μέρους είναι το σύνολο της οικονομίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή τουλάχιστον ενός από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

7. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις οπτικοακουστικές υπηρεσίες.

8. Το άρθρο 12.7 δεν εφαρμόζεται στις επιδοτήσεις που χορηγούνται από επίπεδα ιεραρχικά κατώτερα από το επίπεδο της κεντρικής κυβέρνησης κάθε Μέρους. Εκπληρώνοντας τις υποχρεώσεις που υπέχει δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, κάθε Μέρος λαμβάνει τα εύλογα μέτρα που έχει στη διάθεσή του για να εξασφαλίσει ότι τηρούνται οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου από τα ιεραρχικά κατώτερα επίπεδα από το επίπεδο της κεντρικής κυβέρνησης του εν λόγω Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 12.4

##### Σχέση με τη συμφωνία ΠΟΕ

Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις οποιουδήποτε Μέρους που προβλέπονται από τη συμφωνία ΕΑΜ, από το άρθρο XVI της GATT 1994 και το άρθρο XV της GATS.



## ΑΡΘΡΟ 12.5

### Κοινοποίηση

1. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στα αγγλικά στο άλλο Μέρος τη νομική βάση, τη μορφή, το ποσό ή τον προϋπολογισμό και, όπου είναι δυνατό, το όνομα του αποδέκτη οποιασδήποτε επιδότησης ατομικού χαρακτήρα χορηγείται ή διατηρείται<sup>1</sup> από το κοινοποιούν Μέρος, κάθε δύο έτη από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Ωστόσο, η πρώτη κοινοποίηση γίνεται πριν παρέλθουν τρία έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
2. Αν ένα Μέρος δημοσιοποιήσει σε έναν επίσημο ιστότοπο τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, θεωρείται ότι πραγματοποιήθηκε η κοινοποίηση σύμφωνα με την παράγραφο 1. Αν ένα Μέρος κοινοποιήσει επιδοτήσεις δυνάμει του άρθρου 25.2 της συμφωνίας ΕΑΜ, το Μέρος θεωρείται ότι έχει ικανοποιήσει την απαίτηση της παραγράφου 1 όσον αφορά τέτοιου είδους επιδοτήσεις.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, στην περίπτωση επιδοτήσεων που έχουν προηγουμένως κοινοποιηθεί, οι πληροφορίες που παρέχονται σε επικαιροποιημένες κοινοποιήσεις μπορούν να περιορίζονται στην ένδειξη τυχόν τροποποιήσεων, ή στην απουσία τους, σε σχέση με την προηγούμενη κοινοποίηση.

3. Όσον αφορά τις επιδοτήσεις που έχουν σχέση με υπηρεσίες, το παρόν άρθρο εφαρμόζεται μόνο στους ακόλουθους τομείς: αρχιτεκτονικές υπηρεσίες και υπηρεσίες μηχανικού, τραπεζικές υπηρεσίες, υπηρεσίες υπολογιστών, κατασκευαστικές υπηρεσίες, υπηρεσίες ενέργειας, περιβαλλοντικές υπηρεσίες, υπηρεσίες κατεπείγουσας παράδοσης, ασφαλιστικές υπηρεσίες, τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες και μεταφορικές υπηρεσίες.

## ΑΡΘΡΟ 12.6

### Διαβουλεύσεις

1. Στην περίπτωση που ένα Μέρος θεωρεί ότι μια επιδότηση του άλλου Μέρους έχει ή θα μπορούσε να έχει σημαντικές αρνητικές συνέπειες για τα εμπορικά ή επενδυτικά συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, το πρώτο Μέρος μπορεί να υποβάλει αίτημα για διαβούλευση εγγράφως. Τα Μέρη ξεκινούν διαβουλεύσεις με σκοπό την επίλυση του ζητήματος, με την προϋπόθεση ότι στο αίτημα περιέχεται εξήγηση σχετικά με το πώς η επιδότηση έχει ή θα μπορούσε να έχει σημαντικές αρνητικές συνέπειες για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.
2. Στη διάρκεια των διαβουλεύσεων, το Μέρος που παρέλαβε το αίτημα για διαβούλευση μεριμνά ώστε να παράσχει πληροφορίες για την επιδότηση, αν αυτό ζητηθεί από το άλλο Μέρος, όπως:
  - α) τη νομική βάση και τον στόχο πολιτικής ή τον σκοπό της επιδότησης·

- β) τη μορφή της επιδότησης όπως επιχορήγηση, δάνειο, εγγύηση, επιστρεπτέα προκαταβολή, εισφορά κεφαλαίου ή φορολογικό πλεονέκτημα·
- γ) τις ημερομηνίες και τη διάρκεια παροχής της επιδότησης και τους λοιπούς χρονικούς περιορισμούς που ενδεχομένως ισχύουν σε σχέση με αυτήν·
- δ) τις προϋποθέσεις επιλεξιμότητας της επιδότησης·
- ε) το συνολικό ποσό ή το ετήσιο ποσό που έχει προϋπολογιστεί για την επιδότηση και τη δυνατότητα περιορισμού της επιδότησης·
- στ) όπου είναι δυνατό, τον αποδέκτη της επιδότησης· και
- ζ) οποιαδήποτε άλλη πληροφορία, συμπεριλαμβανομένων των στατιστικών στοιχείων, που θα επιτρέψει αξιολόγηση των συνεπειών της επιδότησης για το εμπόριο ή τις επενδύσεις.

3. Για τη διευκόλυνση των διαβουλεύσεων, το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα παρέχει εγγράφως πληροφορίες σχετικά με την επίμαχη επιδότηση εντός προθεσμίας 90 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

4. Σε περίπτωση που κάποια πληροφορία που αναφέρεται στην παράγραφο 2 δεν παρασχεθεί από το Μέρος στο οποίο έχει υποβληθεί το αίτημα, το Μέρος εξηγεί στη γραπτή απάντησή του γιατί δεν παρείχε την πληροφορία.

5. Αν το Μέρος που ζητεί τη διαβούλευση εξακολουθεί να θεωρεί, μετά τις διαβουλεύσεις, ότι μια επιδότηση έχει ή θα μπορούσε να έχει σημαντικές αρνητικές συνέπειες για τα εμπορικά ή επενδυτικά συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, το Μέρος από το οποίο ζητείται η διαβούλευση εξετάζει ευμενώς το ζήτημα που προβληματίζει το αιτούν Μέρος. Τυχόν λύση θεωρείται εφικτή και αποδεκτή από το Μέρος που ζήτησε τη διαβούλευση.

## ΑΡΘΡΟ 12.7

### Απαγορευόμενες επιδοτήσεις

Απαγορεύονται οι ακόλουθες επιδοτήσεις ενός Μέρους που έχουν ή θα μπορούσαν να έχουν σημαντικές αρνητικές συνέπειες για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών:

- α) κάθε νομική ή άλλη ρύθμιση βάσει της οποίας ένας κρατικός ή δημόσιος φορέας είναι υπεύθυνος για την κάλυψη των χρεών ή των υποχρεώσεων μιας επιχείρησης χωρίς κανέναν περιορισμό ως προς το ποσό και τη διάρκεια της ευθύνης αυτής· και

- β) επιδοτήσεις για την αναδιάρθρωση μιας προβληματικής ή αφερέγγυας επιχείρησης, όταν η επιχείρηση δεν διαθέτει αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης. Το σχέδιο αναδιάρθρωσης καταρτίζεται σε εύλογο χρονικό διάστημα αφότου η επιχείρηση λάβει την προσωρινή χρηματική ενίσχυση<sup>1</sup>. Το σχέδιο αναδιάρθρωσης βασίζεται σε ρεαλιστικές παραδοχές με σκοπό να εξασφαλιστεί η επιστροφή στη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της προβληματικής ή αφερέγγυας επιχείρησης εντός εύλογου χρονικού διαστήματος. Η ίδια η επιχείρηση ή οι ιδιοκτήτες της συμβάλλουν με σημαντικά κεφάλαια ή περιουσιακά στοιχεία στο κόστος της αναδιάρθρωσης.

## ΑΡΘΡΟ 12.8

### Χρήση των επιδοτήσεων

Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι επιχειρήσεις να χρησιμοποιούν τις επιδοτήσεις μόνο για τον ειδικό στόχο για τον οποίο χορηγήθηκαν.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι καμία από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν απαγορεύει σε ένα Μέρος να παρέχει επιδοτήσεις ως προσωρινή ρευστότητα με τη μορφή εγγυήσεων δανείων ή δανείων που περιορίζονται στο απαιτούμενο ποσό ώστε να εξακολουθήσει η επιχείρηση να λειτουργεί όσο χρειάζεται για να ετοιμάσει ένα σχέδιο αναδιάρθρωσης ή εκκαθάρισης.

## ΑΡΘΡΟ 12.9

### Γενικές εξαιρέσεις

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, το άρθρο XX της συμφωνίας GATT 1994 και το άρθρο XIV της GATS ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται τμήμα αυτής, τηρουμένων των αναλογιών.

## ΑΡΘΡΟ 12.10

### Επίλυση διαφορών

Το άρθρο 12.6 παράγραφος 5 δεν υπάγεται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13

### ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ, ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΣΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΧΟΡΗΓΟΥΝΤΑΙ ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ Ή ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΟΡΙΣΘΕΝΤΑ ΜΟΝΟΠΩΛΙΑ

#### ΑΡΘΡΟ 13.1

##### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «Ρύθμιση»: η ρύθμιση σχετικά με τις εξαγωγικές πιστώσεις οι οποίες τυγχάνουν δημόσιας στήριξης, η οποία συντάχθηκε στο πλαίσιο του Οργανισμού για την Οικονομική Συνεργασία και Ανάπτυξη (ΟΟΣΑ) ή διάδοχος συμφωνία, είτε εκπονήθηκε εντός είτε εκτός του πλαισίου του ΟΟΣΑ, η οποία εγκρίθηκε από τουλάχιστον 12 αρχικά μέλη του ΠΟΕ που συμμετείχαν στη ρύθμιση από την 1η Ιανουαρίου 1979.

- β) «εμπορικές δραστηριότητες»: δραστηριότητες τις οποίες ασκεί η επιχείρηση με σκοπό το κέρδος<sup>1</sup> και οι οποίες έχουν ως αποτέλεσμα την παραγωγή ενός αγαθού ή την παροχή μιας υπηρεσίας, που θα πωληθούν στους καταναλωτές στη σχετική αγορά σε ποσότητες και τιμές που καθορίζονται από την επιχείρηση·
- γ) «εμπορικά κριτήρια»: η τιμή, η ποιότητα, η διαθεσιμότητα, η εμπορευσιμότητα, η μεταφορά και άλλοι όροι και προϋποθέσεις αγοράς ή πώλησης, ή άλλοι παράγοντες που λαμβάνονται συνήθως υπόψη κατά τη λήψη εμπορικών αποφάσεων από μια ιδιωτική επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς στον σχετικό επιχειρηματικό ή βιομηχανικό κλάδο·
- δ) «ορισμός μονοπωλίου»: η δημιουργία ή έγκριση μονοπωλίου, ή η επέκταση του πεδίου εφαρμογής ενός μονοπωλίου ώστε να καλύπτει ένα πρόσθετο αγαθό ή υπηρεσία,
- ε) «ορισθέν μονοπώλιο»: οντότητα, συμπεριλαμβανομένου ενός ομίλου ή κρατικού φορέα, η οποία σε μια δεδομένη αγορά στο έδαφος ενός από τα Μέρη ορίζεται ως ο μοναδικός προμηθευτής ή αγοραστής ενός αγαθού ή μιας υπηρεσίας, αλλά δεν περιλαμβάνει οντότητα στην οποία έχει εκχωρηθεί αποκλειστικό δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας απλώς και μόνο λόγω της συγκεκριμένης εκχώρησης·

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι δραστηριότητες που ασκεί η επιχείρηση για μη κερδοσκοπικούς σκοπούς ή με σκοπό την ανάκτηση του κόστους δεν είναι δραστηριότητες που ασκούνται με σκοπό το κέρδος.



- στ) «επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια»: κάθε επιχείρηση, δημόσια ή ιδιωτική, συμπεριλαμβανομένης τυχόν θυγατρικής, στην οποία ένα από τα Μέρη έχει χορηγήσει ειδικά δικαιώματα ή προνόμια· ειδικά δικαιώματα ή προνόμια χορηγούνται από ένα Μέρος όταν το εν λόγω Μέρος ορίζει συγκεκριμένο αριθμό επιχειρήσεων στις οποίες επιτρέπεται να παρέχουν ένα αγαθό ή μια υπηρεσία, χωρίς να τηρούνται αντικειμενικά, αναλογικά και άνευ διακρίσεων κριτήρια, με αποτέλεσμα να επηρεάζεται ουσιωδώς η ικανότητα οποιασδήποτε άλλης επιχείρησης να παρέχει το ίδιο αγαθό ή την ίδια υπηρεσία στην ίδια γεωγραφική περιοχή υπό ουσιαστικά ισοδύναμους όρους·
- ζ) «υπηρεσία που παρέχεται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσία παρεχόμενη κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας όπως ορίζεται στη GATS και, ανάλογα με την περίπτωση, στο παράρτημα για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες της GATS· και
- η) «κρατική επιχείρηση»: επιχείρηση που αναπτύσσει εμπορικές δραστηριότητες στην οποία ένα Μέρος:
- i) κατέχει μερίδιο άνω του 50 % των δικαιωμάτων ψήφου·
  - ii) ελέγχει, άμεσα ή έμμεσα μέσω ιδιοκτησιακών συμφερόντων, την άσκηση των δικαιωμάτων ψήφου σε ποσοστό άνω του 50 %·

- iii) διατηρεί την εξουσία να διορίζει την πλειοψηφία των μελών του διοικητικού συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου ισοδύναμου διοικητικού οργάνου· ή
- iv) έχει την εξουσία να κατευθύνει νομικά τις ενέργειες της επιχείρησης ή ασκεί με κάποιο τρόπο έλεγχο σε ισοδύναμο βαθμό σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

## ΑΡΘΡΟ 13.2

### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, σε επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και σε ορισθέντα μονοπώλια, που αναπτύσσουν εμπορικές δραστηριότητες. Σε περίπτωση που μια επιχείρηση συνδυάζει εμπορικές και μη εμπορικές δραστηριότητες, το παρόν κεφάλαιο καλύπτει μόνον τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω επιχείρησης.
2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια σε όλα τα διοικητικά επίπεδα.

3. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε καταστάσεις όπου κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια λειτουργούν ως αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται είτε από τα παραρτήματα του Μέρους στο προσάρτημα Ι της ΣΔΣ είτε από το μέρος 2 του παραρτήματος 10 και εκτελούν σύμβαση για κρατικούς σκοπούς και η οποία δεν συνάπτεται με σκοπό την πώληση ή τη μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς ή για την παροχή αγαθών ή υπηρεσιών με σκοπό την πώληση για εμπορικούς σκοπούς.
4. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε υπηρεσίες που παρέχονται στο πλαίσιο της άσκησης κρατικής εξουσίας.
5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατική επιχείρηση, σε επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέν μονοπώλιο, αν σε κάποιο από τα τρία προηγούμενα διαδοχικά οικονομικά έτη τα ετήσια έσοδα από τις εμπορικές δραστηριότητες της επιχείρησης ή το σχετικό μονοπώλιο ήταν λιγότερα από 200 εκατ. ΕΤΔ.
6. Το άρθρο 13.5 δεν εφαρμόζεται στην παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών από κρατική επιχείρηση δυνάμει κρατικής εντολής, αν η εν λόγω παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών:
- α) ενισχύει τις εξαγωγές ή τις εισαγωγές, με την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω υπηρεσίες:
- i) δεν έχουν σκοπό να εκτοπίσουν την εμπορική χρηματοδότηση· ή
  - ii) προσφέρονται υπό όρους που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που θα μπορούσαν να υπάρξουν για συγκρίσιμες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες στην εμπορική αγορά·

- β) υποστηρίζει τις ιδιωτικές επενδύσεις εκτός της επικράτειας του Μέρους, με την προϋπόθεση ότι οι υπηρεσίες αυτές:
- i) δεν έχουν σκοπό να εκτοπίσουν την εμπορική χρηματοδότηση· ή
  - ii) προσφέρονται υπό όρους που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που θα μπορούσαν να υπάρξουν για συγκρίσιμες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες στην εμπορική αγορά· ή
- γ) προσφέρεται με όρους συνεπείς προς τη ρύθμιση, με την προϋπόθεση ότι εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της ρύθμισης.
7. Το άρθρο 13.5 δεν εφαρμόζεται στους τομείς που προβλέπονται στο άρθρο 8.6 παράγραφος 2.
8. Το άρθρο 13.5 δεν εφαρμόζεται στον βαθμό που μια κρατική επιχείρηση, μια επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέν μονοπώλιο ενός Μέρους πραγματοποιεί αγορές και πωλήσεις αγαθού ή υπηρεσίας δυνάμει:
- α) τυχόν υπάρχοντος μη συμμορφούμενου μέτρου σύμφωνα με το άρθρο 8.12 παράγραφος 1 και με το άρθρο 8.18 παράγραφος 1 που το Μέρος διατηρεί, εξακολουθεί να διατηρεί, ανανεώνει ή τροποποιεί όπως προβλέπεται στον πίνακα στο παράρτημα I του παραρτήματος 8-B· ή
  - β) τυχόν μη συμμορφούμενου μέτρου ενός Μέρους σύμφωνα με το άρθρο 8.12 παράγραφος 2 και το άρθρο 8.18 παράγραφος 2 ως προς τους τομείς, υποτομείς ή δραστηριότητες που παρατίθενται στον πίνακά του στο παράρτημα II του παραρτήματος 8.B.

### ΑΡΘΡΟ 13.3

#### Σχέση με τη συμφωνία ΠΟΕ

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 3 του άρθρου XVII της GATT 1994, το μνημόνιο συμφωνίας για την ερμηνεία του άρθρου XVII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994, καθώς και με το άρθρο VIII παράγραφοι 1, 2 και 5 της GATS.

### ΑΡΘΡΟ 13.4

#### Γενικές διατάξεις

1. Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων κάθε Μέρους δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να συστήσει ή να διατηρήσει κρατική επιχείρηση, να χορηγήσει σε επιχείρηση ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή να ορίσει μονοπώλιο.
2. Κανένα Μέρος δεν ζητά από κρατική επιχείρηση, από επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέν μονοπώλιο να ενεργήσει με τρόπο ασύμβατο προς το παρόν κεφάλαιο ούτε την ενθαρρύνει να το πράξει.

Μεταχείριση χωρίς διακρίσεις και εμπορικά κριτήρια

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι καθεμία από τις κρατικές επιχειρήσεις του, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια, όταν αναπτύσσει εμπορικές δραστηριότητες.

α) ενεργεί με εμπορικά κριτήρια κατά την αγορά ή την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας, εκτός από τις περιπτώσεις όπου ικανοποιεί τυχόν όρους της εντολής που του/της έχει δοθεί για παροχή δημόσιας υπηρεσίας, οι οποίοι δεν είναι ασύμβατοι με τα στοιχεία β) ή γ)·

β) κατά την αγορά αγαθού ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσει σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε παρεμφερές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις του οικείου Μέρους· και

ii) επιφυλάσσει σε αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση που εμπίπτει στο άρθρο 8.2 στοιχείο γ) μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε παρεμφερές αγαθό ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις του οικείου Μέρους στη σχετική αγορά του· και

γ) κατά την πώληση αγαθού ή υπηρεσίας:

- i) επιφυλάσσει σε επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσει σε επιχειρήσεις του οικείου μέρους· και
- ii) επιφυλάσσει σε επιχείρηση που εμπίπτει στο άρθρο 8.2 στοιχείο γ) μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε επιχειρήσεις επιχειρηματιών του οικείου Μέρους στη σχετική αγορά του<sup>1</sup>.

2. Η παράγραφος 1 στοιχεία β) και γ) δεν εμποδίζει μια κρατική επιχείρηση, μια επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ένα ορισθέν μονοπώλιο:

- α) να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες υπό διαφορετικούς όρους ή προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την τιμή, με την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διαφορετικοί όροι ή προϋποθέσεις συνάδουν με εμπορικά κριτήρια· ή
- β) να αρνηθούν να αγοράσουν ή να παράσχουν αγαθά ή υπηρεσίες, με την προϋπόθεση ότι η εν λόγω άρνηση βασίζεται σε εμπορικά κριτήρια.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται στην αγορά ή την πώληση μετοχών, μεριδίων ή άλλων μορφών συμμετοχής στο μετοχικό κεφάλαιο μιας κρατικής επιχείρησης, μιας επιχείρησης στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέν μονοπώλιο ως μέσο συμμετοχής στο μετοχικό κεφάλαιο μιας άλλης επιχείρησης.

## ΑΡΘΡΟ 13.6

### Ρυθμιστικό πλαίσιο

1. Τα Μέρη τηρούν και αξιοποιούν με τον καλύτερο τρόπο τα σχετικά διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων των κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ για την εταιρική διακυβέρνηση των κρατικών επιχειρήσεων.
2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οποιοσδήποτε ρυθμιστικός φορέας ή άλλος φορέας στον οποίο έχουν ανατεθεί ρυθμιστικά καθήκοντα που το Μέρος έχει ορίσει ή διατηρεί είναι ανεξάρτητος και δεν είναι υπόλογος σε καμία από τις επιχειρήσεις που ρυθμίζει ο φορέας αυτός και ότι ενεργεί αμερόληπτα<sup>1</sup>, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων<sup>2</sup>.
3. Κάθε Μέρος εφαρμόζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του στις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια με τρόπο συνεπή και χωρίς διακρίσεις.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η αμεροληψία του ρυθμιστικού φορέα κατά την άσκηση των ρυθμιστικών καθηκόντων του πρέπει να αξιολογείται με βάση τη γενικότερη στάση ή πρακτική του εν λόγω φορέα.

<sup>2</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι στους τομείς για τους οποίους τα Μέρη έχουν συμφωνήσει ειδικές υποχρεώσεις για τον φορέα αυτό στο κεφάλαιο 8, υπερισχύουν οι σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου 8.



Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Ένα Μέρος που έχει λόγο να πιστεύει ότι τα συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου επηρεάζονται δυσμενώς από τις εμπορικές δραστηριότητες μιας κρατικής επιχείρησης, μιας επιχειρήσεις στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ένα ορισθέν μονοπώλιο (στο εξής στο παρόν άρθρο «η οντότητα») του άλλου Μέρους μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος εγγράφως να παράσχει πληροφορίες σχετικά με τις εμπορικές δραστηριότητες της οντότητας που έχουν σχέση με την εκτέλεση των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου σύμφωνα με την παράγραφο 2.
2. Το Μέρος από το οποίο ζητήθηκαν οι πληροφορίες παρέχει τις ακόλουθες πληροφορίες, με την προϋπόθεση ότι το αίτημα περιλαμβάνει εξήγηση σχετικά με τον τρόπο που οι δραστηριότητες της οντότητας μπορούν να επηρεάζουν τα συμφέροντα του αιτούντος Μέρους δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου και αναφέρει ποιες από τις ακόλουθες πληροφορίες θα παρασχεθούν:
  - α) η οργανωτική δομή της οντότητας και η σύνθεση του διοικητικού της συμβουλίου ή οποιοδήποτε άλλου ισοδύναμου οργάνου διοίκησης·

- β) το ποσοστό των μετοχών που κατέχουν αθροιστικά το Μέρος από το οποίο ζητούνται οι πληροφορίες, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντα μονοπώλια και το ποσοστό των δικαιωμάτων ψήφου που διατηρούν αθροιστικά στην οντότητα·
- γ) περιγραφή τυχόν ειδικών μετοχών ή ειδικών δικαιωμάτων ψήφου ή άλλων δικαιωμάτων που κατέχει το Μέρος από το οποίο ζητήθηκαν οι πληροφορίες, οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντα μονοπώλια, όταν τα εν λόγω δικαιώματα διαφοροποιούνται από τα δικαιώματα που συνδέονται με τις γενικές κοινές μετοχές της συγκεκριμένης οντότητας·
- δ) περιγραφή των κρατικών διευθύνσεων ή δημόσιων φορέων που ρυθμίζουν την οντότητα, περιγραφή των απαιτήσεων υποβολής εκθέσεων που της έχουν επιβληθεί από τις εν λόγω διευθύνσεις ή δημόσιους φορείς, καθώς και περιγραφή των δικαιωμάτων και των πρακτικών, όπου είναι δυνατόν, των εν λόγω διευθύνσεων ή δημόσιων φορέων σε σχέση με τον διορισμό, την απόλυση ή τις αμοιβές των ανώτατων στελεχών και μελών του διοικητικού της συμβουλίου ή οποιουδήποτε άλλου οργάνου διοίκησης·
- ε) ετήσια έσοδα και συνολικά περιουσιακά στοιχεία της οντότητας για τα πιο πρόσφατα τρία έτη για τα οποία ζητούνται οι πληροφορίες·

- στ) τυχόν εξαιρέσεις, ασυλίες και συναφή μέτρα από τα οποία η οντότητα επωφελείται δυνάμει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του Μέρους από το οποίο ζητούνται οι πληροφορίες· και
- ζ) τυχόν πρόσθετες πληροφορίες σχετικές με την οντότητα οι οποίες είναι δημοσιοποιημένες, συμπεριλαμβανομένων των ετήσιων οικονομικών εκθέσεων και ελέγχων από τρίτα μέρη.

#### ΑΡΘΡΟ 13.8

##### Γενικές εξαιρέσεις

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, το άρθρο XX της συμφωνίας GATT 1994 και το άρθρο XIV της GATS ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται τμήμα αυτής, τηρουμένων των αναλογιών.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14

### ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

#### ΤΜΗΜΑ Α

##### Γενικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 14.1

##### Αρχικές διατάξεις

1. Με στόχο τη διευκόλυνση της παραγωγής και της εμπορευματοποίησης καινοτόμων και δημιουργικών προϊόντων και της παροχής υπηρεσιών μεταξύ των Μερών, καθώς και την αύξηση των οφελών από το εμπόριο και τις επενδύσεις, τα Μέρη παρέχουν και εξασφαλίζουν επαρκή, αποτελεσματική και άνευ διακρίσεων προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας και προβλέπουν μέτρα για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σε περίπτωση προσβολής τους, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων παράνομης απομίμησης/παραποίησης και πειρατείας, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και των διεθνών συμφωνιών στις οποίες αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη.

2. Κάθε Μέρος μπορεί, χωρίς όμως να υποχρεούται, να προβλέπει στην εσωτερική έννομη τάξη του εκτενέστερη προστασία ή αυστηρότερη επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας απ' αυτήν που επιβάλλεται βάσει του παρόντος κεφαλαίου, υπό τον όρο ότι η εν λόγω προστασία ή επιβολή δεν αντιβαίνει στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας» νοούνται όλα τα είδη διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από τα άρθρα 14.8 έως 14.39 του παρόντος κεφαλαίου ή τα τμήματα 1 έως 7 του μέρους II της συμφωνίας TRIPS. Η προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10 δις της σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, που έγινε στο Παρίσι στις 20 Μαρτίου 1883 (εφεξής η «σύμβαση των Παρισίων»)<sup>1</sup>.

4. Οι στόχοι και οι αρχές που καθορίζονται στο μέρος I της συμφωνίας TRIPS, ιδίως στα άρθρα 7 και 8, εφαρμόζονται αναλογικά στο παρόν κεφάλαιο.

## ΑΡΘΡΟ 14.2

### Συμφωνημένες αρχές

Έχοντας υπόψη τους στόχους δημόσιας πολιτικής που επιδιώκουν τα εσωτερικά συστήματα, τα Μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη:

α) προώθησης της καινοτομίας και της δημιουργικότητας·

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ως «σύμβαση των Παρισίων» νοείται η σύμβαση των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας της 20ής Μαρτίου 1883, όπως αναθεωρήθηκε στις Βρυξέλλες στις 14 Δεκεμβρίου 1900, στην Ουάσινγκτον στις 2 Ιουνίου 1911, στη Χάγη στις 6 Νοεμβρίου 1925, στο Λονδίνο στις 2 Ιουνίου 1934, στη Λισαβόνα στις 31 Οκτωβρίου 1958 και στη Στοκχόλμη στις 14 Ιουλίου 1967, και όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979.

β) διευκόλυνσης της διάδοσης πληροφοριών, γνώσεων, της τεχνολογίας, του πολιτισμού και των τεχνών· και

γ) προαγωγής του ανταγωνισμού και των ανοιχτών και αποδοτικών αγορών,

μέσω των εκατέρωθεν συστημάτων τους διανοητικής ιδιοκτησίας, ενώ ταυτόχρονα θα τηρούνται οι αρχές, μεταξύ άλλων, της διαφάνειας και της μη εφαρμογής διακρίσεων και θα λαμβάνονται υπόψη τα συμφέροντα των οικείων ενδιαφερόμενων μερών, συμπεριλαμβανομένων των δικαιούχων και των χρηστών δικαιωμάτων.

### ΑΡΘΡΟ 14.3

#### Διεθνείς συμφωνίες

1. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου συμπληρώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας στις οποίες αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη.

2. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να συμμορφώνονται προς τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τις διεθνείς συμφωνίες που ρυθμίζουν θέματα διανοητικής ιδιοκτησίας στις οποίες αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη<sup>1</sup> κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των εξής:

α) της συμφωνίας TRIPS·

---

<sup>1</sup> Στις αναφερόμενες στην παρούσα παράγραφο διεθνείς συμφωνίες που ρυθμίζουν θέματα διανοητικής ιδιοκτησίας συμπεριλαμβάνονται εκείνες στις οποίες τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη.

- β) της σύμβασης των Παρισίων·
- γ) της διεθνούς σύμβασης για την προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης, που έγινε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961 (εφεξής η «σύμβαση της Ρώμης»)·
- δ) της σύμβασης της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων, που έγινε στη Βέρνη στις 9 Σεπτεμβρίου 1886 (εφεξής η «σύμβαση της Βέρνης»)<sup>1</sup>·
- ε) της συνθήκης του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για την πνευματική ιδιοκτησία, που υιοθετήθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996·
- στ) της συνθήκης του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για τις εκτελέσεις και τα φωνογραφήματα, που υιοθετήθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996·
- ζ) της συνθήκης της Βουδαπέστης για τη διεθνή αναγνώριση της κατάθεσης μικροοργανισμών στα πλαίσια της διαδικασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, που έγινε στη Βουδαπέστη στις 28 Απριλίου 1977·
- η) της διεθνούς σύμβασης για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών, που έγινε στο Παρίσι στις 2 Δεκεμβρίου 1961 (εφεξής η «σύμβαση UPOV του 1991»)<sup>2</sup>·

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ως «σύμβαση της Βέρνης» νοείται η σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων της 9ης Σεπτεμβρίου 1886, που συμπληρώθηκε στο Παρίσι στις 4 Μαΐου 1896, αναθεωρήθηκε στο Βερολίνο στις 13 Νοεμβρίου 1908, συμπληρώθηκε στη Βέρνη στις 20 Μαρτίου 1914, αναθεωρήθηκε στη Ρώμη στις 2 Ιουνίου 1928, στις Βρυξέλλες στις 26 Ιουνίου 1948, στη Στοκχόλμη στις 14 Ιουλίου 1967 και στο Παρίσι στις 24 Ιουλίου 1971, και τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979·

<sup>2</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ως «σύμβαση UPOV του 1991» νοείται η διεθνής σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών της 2ας Δεκεμβρίου 1961, όπως αναθεωρήθηκε στη Γενεύη στις 19 Μαρτίου 1991.

- θ) του πρωτοκόλλου που αφορά τη συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώριση των σημάτων, που εγκρίθηκε στη Μαδρίτη στις 27 Ιουνίου 1989· και
  - ι) της συνθήκης συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, που έγινε στην Ουάσινγκτον στις 19 Ιουνίου 1970.
3. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να κυρώσει ή να προσχωρήσει στις κατωτέρω πολυμερείς συμφωνίες, αν, κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, δεν αποτελεί ήδη συμβαλλόμενο μέρος τους<sup>1</sup>:
- α) τη συνθήκη για το δίκαιο ευρεσιτεχνίας, που υιοθετήθηκε στη Γενεύη την 1η Ιουνίου 2000·
  - β) τη συνθήκη για το δίκαιο των σημάτων, που υιοθετήθηκε στη Γενεύη στις 27 Οκτωβρίου 1994·
  - γ) τη συνθήκη της Σιγκαπούρης για το δίκαιο των σημάτων, που υιοθετήθηκε στη Σιγκαπούρη στις 27 Μαρτίου 2006·
  - δ) την πράξη της Γενεύης του διακανονισμού της Χάγης για τη διεθνή καταχώριση των βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων, που υιοθετήθηκε στη Γενεύη στις 2 Ιουλίου 1999·

---

<sup>1</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, αυτό περιλαμβάνει την επικύρωση ή την προσχώρηση από τα κράτη μέλη στις πολυμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο.



- ε) τη συνθήκη του Πεκίνου σχετικά με τις ερμηνείες και τις εκτελέσεις οπτικοακουστικών έργων, που υιοθετήθηκε στο Πεκίνο στις 24 Ιουνίου 2012· και
- στ) τη συνθήκη του Μαρακές για τη διευκόλυνση της πρόσβασης σε έντυπα για τυφλούς, άτομα με προβλήματα όρασης και λοιπά άτομα με προβλήματα ανάγνωσης εντύπων, που υιοθετήθηκε στο Μαρακές στις 27 Ιουνίου 2013.

#### ΑΡΘΡΟ 14.4

##### Εθνική μεταχείριση

1. Σε σχέση με όλα τα είδη διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, κάθε Μέρος παρέχει στους υπηκόους<sup>1</sup> του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή απ' αυτήν που παρέχει στους δικούς του υπηκόους ως προς την προστασία<sup>2</sup> της διανοητικής ιδιοκτησίας, υπό την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που ήδη ισχύουν βάσει, αντιστοίχως, της σύμβασης των Παρισίων, της σύμβασης της Βέρνης, της σύμβασης της Ρώμης και της συνθήκης για την πνευματική ιδιοκτησία στον τομέα των ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, που υιοθετήθηκε στην Ουάσινγκτον στις 26 Μαΐου 1989. Ως προς τους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες, τους παραγωγούς φωνογραφημάτων και τους οργανισμούς ραδιοτηλεόρασης, η υποχρέωση αυτή υφίσταται μόνο για τα δικαιώματα που προβλέπει η παρούσα Συμφωνία.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου και του άρθρου 14.5, ο όρος «υπήκοου» έχει την έννοια που του αποδίδεται στη συμφωνία TRIPS.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου και του άρθρου 14.5, ο όρος «προστασία» περιλαμβάνει τα ζητήματα που επηρεάζουν τη θεσμοθέτηση, την απόκτηση, την έκταση, τη διατήρηση και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και τα ζητήματα που επηρεάζουν τη χρήση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας τα οποία ρυθμίζονται ρητά από το παρόν κεφάλαιο.

2. Οι υποχρεώσεις βάσει της παραγράφου 1 υπόκεινται επίσης στις εξαιρέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 5 της συμφωνίας TRIPS.

#### ΑΡΘΡΟ 14.5

##### Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

Κάθε Μέρος παρέχει αυτομάτως και άνευ όρων στους υπηκόους του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή απ' αυτήν που παρέχει στους υπηκόους τρίτης χώρας ως προς την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας, υπό την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που προβλέπονται στα άρθρα 4 και 5 της συμφωνίας TRIPS.

#### ΑΡΘΡΟ 14.6

##### Διαδικαστικά ζητήματα και διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για την προώθηση της αποδοτικότητας και της διαφάνειας στη διαχείριση του συστήματός του διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Προς τον σκοπό της αποδοτικής διαχείρισης του συστήματός του διανοητικής ιδιοκτησίας, κάθε Μέρος λαμβάνει κατάλληλα μέτρα για την ενίσχυση της αποδοτικότητας των διοικητικών διαδικασιών του που αφορούν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα.
3. Προς τον σκοπό της περαιτέρω προώθησης της διαφάνειας στη διαχείριση του συστήματός του διανοητικής ιδιοκτησίας, κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια να λάβει κατάλληλα διαθέσιμα μέτρα ώστε:
- α) να δημοσιεύει πληροφορίες σχετικά με τα κατωτέρω μητρώα και να θέτει στη διάθεση του κοινού πληροφορίες που περιέχονται στα μητρώα όπου τηρούνται:
- i) οι αιτήσεις χορήγησης και οι χορηγήσεις διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας·
  - ii) οι καταχωρίσεις βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων·
  - iii) οι καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων και οι αιτήσεις καταχώρισης εμπορικού σήματος·
  - iv) οι καταχωρίσεις νέων ποικιλιών φυτών· και
  - v) οι καταχωρίσεις γεωγραφικών ενδείξεων·
- β) να θέτει στη διάθεση του κοινού πληροφορίες σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνονται από τις αρμόδιες αρχές για την αναστολή της θέσης σε ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας ως συνοριακό μέτρο κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 14.51·

- γ) να θέτει στη διάθεση του κοινού πληροφορίες σχετικά με τις προσπάθειες που καταβάλλει για να διασφαλίζει την αποτελεσματική επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και άλλες πληροφορίες σχετικά με το σύστημά του διανοητικής ιδιοκτησίας· και
- δ) να θέτει στη διάθεση του κοινού πληροφορίες σχετικά με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, τις τελεσίδικες δικαστικές αποφάσεις και τις διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής που αφορούν την επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

#### ΑΡΘΡΟ 14.7

Ενίσχυση της ευαισθητοποίησης του κοινού ως προς την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας

Κάθε Μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε να συνεχίσει να ενισχύει την ευαισθητοποίηση του κοινού ως προς την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένης της υλοποίησης έργων εκπαίδευσης και διάδοσης σχετικά με τη χρήση της διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και σχετικά με την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

## ΤΜΗΜΑ Β

Πρότυπα σχετικά με τη διανοητική ιδιοκτησία

### ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και συγγενικά δικαιώματα

#### ΑΡΘΡΟ 14.8

Δημιουργοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους δημιουργούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την άμεση ή έμμεση αναπαραγωγή των έργων τους με οποιοδήποτε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

- β) οποιαδήποτε μορφή διανομής στο κοινό, μέσω πώλησης ή με άλλον τρόπο, του πρωτοτύπου ή αντιτύπων των έργων τους· κάθε Μέρος μπορεί να καθορίζει τους όρους υπό τους οποίους το δικαίωμα που προβλέπεται στην παρούσα διάταξη αναλώνεται μετά την πρώτη πώληση ή με άλλον τρόπο μεταβίβαση της κυριότητας του πρωτοτύπου ή αντιτύπου του έργου με τη συγκατάθεση του δημιουργού· και
- γ) οποιαδήποτε παρουσίαση στο κοινό των έργων τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της διάθεσης των έργων τους στο κοινό κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα έργα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος.

#### ΑΡΘΡΟ 14.9

##### Ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες

Κάθε Μέρος παρέχει στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την εγγραφή των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους σε υλικό φορέα·
- β) την άμεση ή έμμεση αναπαραγωγή με οποιοδήποτε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει, των εγγραφών σε υλικό φορέα των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους·

- γ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή με άλλον τρόπο, των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους σε φωνογραφήματα· κάθε Μέρος μέρος να καθορίζει τους όρους υπό τους οποίους το δικαίωμα που προβλέπεται στην παρούσα διάταξη αναλώνεται μετά την πρώτη πώληση ή με άλλον τρόπο μεταβίβαση της κυριότητας του πρωτοτύπου ή αντιτύπου της εγγεγραμμένης ερμηνείας ή εκτέλεσης με τη συγκατάθεση του ερμηνευτή ή εκτελεστή καλλιτέχνη·
- δ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών σε υλικό φορέα των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στις εγγραφές αυτές όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και
- ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες η ερμηνεία ή η εκτέλεση αποτελεί ήδη μέρος ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής ή γίνεται από εγγραφή σε υλικό φορέα.

#### ΑΡΘΡΟ 14.10

##### Παραγωγοί φωνογραφημάτων

Κάθε Μέρος παρέχει στους παραγωγούς φωνογραφημάτων το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την άμεση ή έμμεση αναπαραγωγή των φωνογραφημάτων τους με οποιοδήποτε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

- β) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή με άλλον τρόπο, των φωνογραφημάτων τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιτύπων τους· κάθε Μέρος μπορεί να καθορίζει τους όρους υπό τους οποίους το δικαίωμα που προβλέπεται στην παρούσα διάταξη αναλώνεται μετά την πρώτη πώληση ή με άλλον τρόπο μεταβίβαση της κυριότητας του πρωτοτύπου ή αντιτύπου του φωνογραφήματος με τη συγκατάθεση του παραγωγού του φωνογραφήματος· και
- γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των φωνογραφημάτων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα φωνογραφήματα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος.

#### ΑΡΘΡΟ 14.11

##### Ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την εγγραφή των εκπομπών τους σε υλικό φορέα,
- β) την αναπαραγωγή των εγγραφών σε υλικό φορέα των εκπομπών τους,



- γ) τη διάθεση στο κοινό<sup>1</sup> των εκπομπών τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, η οποία γίνεται κατόπιν σχετικού αιτήματος μέλους του κοινού<sup>2</sup>.
- δ) την αναμετάδοση των εκπομπών τους με ασύρματα μέσα· και
- ε) την παρουσίαση στο κοινό των εκπομπών τους σε χώρους όπου η είσοδος επιτρέπεται με εισιτήριο· κάθε Μέρος μπορεί να καθορίζει τους όρους υπό τους οποίους μπορεί να ασκείται το εν λόγω αποκλειστικό δικαίωμα.

## ΑΡΘΡΟ 14.12

### Χρήση φωνογραφημάτων

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τις συζητήσεις σχετικά με την επαρκή προστασία για τη χρήση φωνογραφημάτων για κάθε παρουσίαση στο κοινό, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τη σημασία των διεθνών προτύπων όσον αφορά την προστασία για τη χρήση φωνογραφημάτων.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το δικαίωμα αυτό περιορίζεται στις περιπτώσεις στις οποίες το αίτημα υποβάλλεται από τόπο και σε χρόνο που επιλέγει ατομικά μέλος του κοινού.

<sup>2</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, για την Ιαπωνία, οι διατάξεις του παρόντος στοιχείου εφαρμόζονται στη μορφή δημόσιας μετάδοσης που πραγματοποιείται αυτομάτως ως απόκριση σε αίτημα από το κοινό, εξαιρουμένων των μεταδόσεων που πραγματοποιούνται χειροκίνητα.

Διάρκεια προστασίας

1. Τα δικαιώματα δημιουργού λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου κατά την έννοια του άρθρου 2 της σύμβασης της Βέρνης προστατεύονται καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής του δημιουργού και για 70 έτη μετά τον θάνατό του, ανεξάρτητα από την ημερομηνία κατά την οποία το έργο κατέστη νομίμως προσιτό στο κοινό. Αν η διάρκεια της προστασίας των εν λόγω δικαιωμάτων δεν καθορίζεται με βάση τη ζωή ορισμένου φυσικού προσώπου, η εν λόγω διάρκεια προστασίας ανέρχεται σε τουλάχιστον 70 έτη από τον χρόνο κατά τον οποίο το έργο κατέστη νομίμως προσιτό στο κοινό. Σε περίπτωση που το έργο δεν κατέστη προσιτό κατά τα παραπάνω εντός 70 ετών από τη δημιουργία του, η διάρκεια της προστασίας ανέρχεται σε τουλάχιστον 70 έτη από τη δημιουργία του έργου.
2. Τα δικαιώματα των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών προστατεύονται για τουλάχιστον 50 έτη από την ερμηνεία ή εκτέλεση.
3. Τα δικαιώματα των παραγωγών φωνογραφήματων προστατεύονται για τουλάχιστον 70 έτη από τη δημοσίευση του φωνογραφήματος. Σε περίπτωση που δεν υπήρξε τέτοια δημοσίευση εντός τουλάχιστον 50 ετών από την υλική ενσωμάτωση του φωνογραφήματος, η διάρκεια της προστασίας ανέρχεται σε τουλάχιστον 50 έτη από την ενσωμάτωση<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει αποτελεσματικά μέτρα ώστε να διασφαλίζεται ότι τα κέρδη που παράγονται κατά τα 20 έτη προστασίας που έπονται των 50 ετών κατανέμονται δίκαια μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφήματων.

4. Τα δικαιώματα επί των ραδιοτηλεοπτικών εκπομπών προστατεύονται για τουλάχιστον 50 έτη από την πρώτη μετάδοση της εκπομπής.

5. Οι διάρκειες που καθορίζονται στο παρόν άρθρο υπολογίζονται από την πρώτη Ιανουαρίου του έτους που έπεται του γενεσιουργού γεγονότος.

#### ΑΡΘΡΟ 14.14

##### Περιορισμοί και εξαιρέσεις

Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει περιορισμούς ή εξαιρέσεις στα δικαιώματα που καθορίζονται στα άρθρα 14.8 έως 14.12 μόνο σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις οι οποίες δεν αντίκεινται στην κανονική εκμετάλλευση του προστατευόμενου αντικειμένου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα έννομα συμφέροντα των δικαιούχων, σύμφωνα με τις συνθήκες και τις διεθνείς συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος.

#### ΑΡΘΡΟ 14.15

##### Δικαίωμα παρακολούθησης των δημιουργών έργων τέχνης

Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν απόψεις και πληροφορίες σχετικά με το δικαίωμα παρακολούθησης στις μεταπωλήσεις πρωτότυπων έργων τέχνης, καθώς και σχετικά με την κατάσταση που ισχύει ως προς το ζήτημα αυτό στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στην Ιαπωνία.

## ΑΡΘΡΟ 14.16

### Συλλογική διαχείριση

Τα Μέρη:

- α) αναγνωρίζουν τη σημασία της προώθησης της συνεργασίας μεταξύ των οργανισμών τους συλλογικής διαχείρισης·
- β) συμφωνούν να προωθήσουν τη διαφάνεια των οργανισμών συλλογικής διαχείρισης· και
- γ) καταβάλλουν προσπάθειες για να προαγάγουν την άνευ διακρίσεων μεταχείριση των δικαιούχων εκ μέρους των οργανισμών συλλογικής διαχείρισης που τους εκπροσωπούν, είτε απευθείας είτε μέσω άλλου οργανισμού συλλογικής διαχείρισης.

## ΑΡΘΡΟ 14.17

### Προστασία υφιστάμενων προστατευόμενων αντικειμένων

1. Κάθε Μέρος εφαρμόζει αναλογικά το άρθρο 18 της σύμβασης της Βέρνης και το άρθρο 14 παράγραφος 6 της συμφωνίας TRIPS στα έργα, στις ερμηνείες ή εκτελέσεις και στα φωνογραφήματα, καθώς και στα δικαιώματα και τις προστασίες που παρέχονται στα εν λόγω προστατευόμενα αντικείμενα, όπως επιβάλλεται από το παρόν υποτιμήμα.

2. Τα Μέρη δεν υποχρεούνται να επαναφέρουν την προστασία αντικειμένων τα οποία κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν καταστεί κοινό κτήμα στο έδαφός τους.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

### Εμπορικά σήματα

#### ΑΡΘΡΟ 14.18

##### Δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ο κύριος καταχωρισμένου εμπορικού σήματος έχει το αποκλειστικό δικαίωμα να απαγορεύει σε κάθε τρίτο να χρησιμοποιεί<sup>1</sup> χωρίς τη συγκατάθεσή του, στο πλαίσιο εμπορικής δραστηριότητας, ταυτόσημα ή όμοια σήματα για υπηρεσίες ή εμπορεύματα ταυτόσημα ή όμοια με εκείνα τα οποία αφορά το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα, εφόσον η χρήση των εν λόγω σημάτων είναι πιθανόν να οδηγήσει σε σύγχυση. Όταν χρησιμοποιείται ταυτόσημο σήμα για κάποιο ταυτόσημο εμπόρευμα ή υπηρεσία, τεκμαίρεται ότι είναι πιθανή η πρόκληση σύγχυσης. Τα δικαιώματα που καθορίζονται παραπάνω δεν θίγουν τυχόν άλλα προϋφιστάμενα δικαιώματα ούτε τη δυνατότητα που έχουν τα Μέρη να απονέμουν δικαιώματα με προϋπόθεση τη χρήση.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο όρος «χρησιμοποιεί» τέτοιο σήμα περιλαμβάνει, τουλάχιστον, την εισαγωγή και την εξαγωγή εμπορευμάτων ή συσκευασιών εμπορευμάτων επί των οποίων έχει τεθεί το σήμα.

## ΑΡΘΡΟ 14.19

### Εξαιρέσεις

Κάθε Μέρος προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις στα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα, όπως είναι η θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων<sup>1</sup>, και μπορεί να προβλέπει περαιτέρω περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις, υπό την προϋπόθεση ότι οι εξαιρέσεις αυτές δεν αντιβαίνουν στα έννομα συμφέροντα του κυρίου του εμπορικού σήματος και των τρίτων ενδιαφερομένων.

## ΑΡΘΡΟ 14.20

### Προπαρασκευαστικές πράξεις που θεωρούνται προσβολή

Όσον αφορά τις ετικέτες και τις συσκευασίες, κάθε Μέρος προβλέπει ότι τουλάχιστον καθεμία από τις ακόλουθες προπαρασκευαστικές πράξεις θεωρείται προσβολή καταχωρισμένου εμπορικού σήματος εάν η πράξη έχει τελεστεί χωρίς τη συγκατάθεση του κυρίου του καταχωρισμένου σήματος:

- α) η κατασκευή·
- β) η εισαγωγή· και

---

<sup>1</sup> Η θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων περιλαμβάνει τη χρήση σήματος με σκοπό τον προσδιορισμό της γεωγραφικής προέλευσης των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών, σύμφωνα με τα χρηστά συναλλακτικά ήθη που ισχύουν στη βιομηχανία ή το εμπόριο.

γ) η παρουσίαση<sup>1</sup>

ετικετών ή συσκευασιών που φέρουν<sup>2</sup> σήμα ταυτόσημο ή όμοιο με το καταχωρισμένο σήμα, προς τον σκοπό της χρησιμοποίησης του εν λόγω σήματος ή της προξένησης της χρησιμοποίησής του στο πλαίσιο εμπορικής δραστηριότητας για υπηρεσίες ή εμπορεύματα ταυτόσημα ή όμοια με εκείνα τα οποία αφορά το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα.

#### ΑΡΘΡΟ 14.21

##### Παγκοίνως γνωστά σήματα

Για την εφαρμογή της προστασίας των παγκοίνως γνωστών σημάτων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6 δις της σύμβασης των Παρισίων και στο άρθρο 16 παράγραφοι 2 και 3 της συμφωνίας TRIPS, τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της κοινής σύστασης σχετικά με τις διατάξεις περί προστασίας των παγκοίνως γνωστών σημάτων που εξέδωσαν η Συνέλευση της Ένωσης του Παρισιού για την Προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και η Γενική Συνέλευση του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας (ΠΟΔΙ) κατά την τριακοστή τέταρτη σειρά συνεδριάσεων των συνελεύσεων των κρατών μελών του ΠΟΔΙ το 1999.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η Ευρωπαϊκή Ένωση θεωρεί ως «παρουσίαση» την προσφορά ή τη διάθεση στην αγορά, και η Ιαπωνία θεωρεί ως «παρουσίαση» τη μεταβίβαση.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, για την Ιαπωνία, ο όρος «φέρουν» σημαίνει εμφανίζουν.

### ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

#### Γεωγραφικές ενδείξεις

#### ΑΡΘΡΟ 14.22

#### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται ως προς την αναγνώριση και την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων οίνων, οινοπνευματωδών και άλλων αλκοολούχων ποτών<sup>1</sup>, καθώς και γεωργικών προϊόντων<sup>2</sup>, καταγόμενων από τα Μέρη.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «γεωγραφικές ενδείξεις» νοούνται οι ενδείξεις με τις οποίες επισημαίνεται ότι ορισμένο εμπόρευμα κατάγεται από το έδαφος Μέρους ή από συγκεκριμένη περιοχή ή ακόμη και από συγκεκριμένο τόπο στο έδαφος του εν λόγω Μέρους, εφόσον από τη γεωγραφική καταγωγή του εμπορεύματος συναρτώνται σε μεγάλο βαθμό η ποιότητα, η φήμη ή άλλα χαρακτηριστικά του εν λόγω εμπορεύματος.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, όσον αφορά την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων στην Ιαπωνία, ως «αλκοολούχα ποτά» νοούνται τα ποτά με περιεκτικότητα σε αλκοόλη ένα τοις εκατό ή υψηλότερη.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, όσον αφορά την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων στην Ιαπωνία, ως «γεωργικά προϊόντα» νοούνται τα γεωργικά, δασικά και αλιευτικά προϊόντα, καθώς και τα τρόφιμα, εξαιρουμένων των αλκοολούχων ποτών.



3. Οι γεωγραφικές ενδείξεις Μέρους που απαριθμούνται στο παράρτημα 14-B προστατεύονται από το άλλο Μέρος βάσει της παρούσας Συμφωνίας αν αφορούν κάποιο από τα είδη εμπορευμάτων τα οποία το άλλο Μέρος προστατεύει σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του που απαριθμούνται στο παράρτημα 14-A.

#### ΑΡΘΡΟ 14.23

##### Σύστημα προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί σύστημα για την καταχώριση<sup>1</sup> και την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων στο έδαφός του.
2. Το σύστημα της παραγράφου 1 περιλαμβάνει τουλάχιστον τα εξής στοιχεία:
  - α) ένα επίσημο μέσο το οποίο καθιστά προσιτό στο κοινό τον κατάλογο των καταχωρισμένων γεωγραφικών ενδείξεων·

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος, όσον αφορά την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων στην Ιαπωνία, οι όροι «καταχώριση» και «καταχωρίζει», αντίστοιχα, μπορούν να θεωρούνται συνώνυμοι με τους όρους «χαρακτηρισμός» ή «επιβεβαίωση της προστασίας» και «χαρακτηρίζει» ή «επιβεβαιώνει την προστασία» σύμφωνα με τις σχετικές εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

- β) μια διοικητική διαδικασία με την οποία επαληθεύεται ότι οι γεωγραφικές ενδείξεις προς καταχώριση όπως αναφέρεται στο στοιχείο α) επισημαίνουν ορισμένο εμπόρευμα ως καταγόμενο από το έδαφος Μέρους ή από περιοχή ή ακόμη και από τόπο στο έδαφος του εν λόγω Μέρους, εφόσον από τη γεωγραφική καταγωγή του εμπορεύματος συναρτώνται σε μεγάλο βαθμό η ποιότητα, η φήμη ή άλλα χαρακτηριστικά του εν λόγω εμπορεύματος·
- γ) μια διαδικασία ενστάσεων η οποία επιτρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα έννομα συμφέροντα τρίτων· και
- δ) μια διαδικασία για την ακύρωση<sup>1</sup> της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης, λαμβανομένων υπόψη των έννομων συμφερόντων τρίτων και των χρηστών των οικείων καταχωρισμένων γεωγραφικών ενδείξεων<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος, όσον αφορά την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων στην Ιαπωνία, ο όρος «ακύρωση» μπορεί να θεωρείται συνώνυμος με τον όρο «εξαίρεση από την προστασία» σύμφωνα με τις σχετικές εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

<sup>2</sup> Χωρίς να θίγονται οι εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του σχετικά με το σύστημα που αναφέρεται στην παράγραφο 1, κάθε Μέρος προβλέπει έννομα μέσα για την ακύρωση της καταχώρισης γεωγραφικών ενδείξεων.

Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων

1. Μετά την ολοκλήρωση διαδικασίας ενστάσεων και εξέτασης των γεωγραφικών ενδείξεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης που απαριθμούνται στο παράρτημα 14-B μέρος 1 τμήμα Α και στο παράρτημα 14-B μέρος 2 τμήμα Α, η Ιαπωνία θα αναγνωρίσει ότι οι εν λόγω ενδείξεις συνιστούν γεωγραφικές ενδείξεις κατά την έννοια του άρθρου 22 παράγραφος 1 της συμφωνίας TRIPS και ότι έχουν καταχωριστεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση στο πλαίσιο του συστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 14.23. Η Ιαπωνία προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το παρόν υποτμήμα.
2. Μετά την ολοκλήρωση διαδικασίας ενστάσεων και εξέτασης των γεωγραφικών ενδείξεων της Ιαπωνίας που απαριθμούνται στο παράρτημα 14-B μέρος 1 τμήμα Β και στο παράρτημα 14-B μέρος 2 τμήμα Β, η Ευρωπαϊκή Ένωση θα αναγνωρίσει ότι οι εν λόγω ενδείξεις συνιστούν γεωγραφικές ενδείξεις κατά την έννοια του άρθρου 22 παράγραφος 1 της συμφωνίας TRIPS και ότι έχουν καταχωριστεί από την Ιαπωνία στο πλαίσιο του συστήματος που αναφέρεται στο άρθρο 14.23. Η Ευρωπαϊκή Ένωση προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το παρόν υποτμήμα.

Έκταση της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 14.29, κάθε Μέρος θέτει, σε σχέση με τις γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου Μέρους που απαριθμούνται στο παράρτημα 14-B, στη διάθεση των ενδιαφερομένων έννομα μέσα με τα οποία μπορούν να αποτραπούν στο έδαφός του<sup>1</sup>:

α) η χρήση γεωγραφικής ένδειξης που προσδιορίζει εμπόρευμα για ομοειδές εμπόρευμα<sup>2</sup> το οποίο δεν πληροί την ισχύουσα απαίτηση για πλήρωση των προδιαγραφών της γεωγραφικής ένδειξης ακόμη και αν:

i) αναφέρεται η πραγματική καταγωγή του εμπορεύματος·

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, και παρά το τμήμα Γ υποτομή 2, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι η τήρηση των οικείων κανόνων επιβάλλεται με διοικητικές πράξεις.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, του άρθρου 14.27 παράγραφος 4 και του άρθρου 14.29 παράγραφοι 1 και 2, ως «ομοειδές εμπόρευμα», σε σχέση με ένα εμπόρευμα για το οποίο έχει προστατευτεί γεωγραφική ένδειξη στο πλαίσιο συστήματος Μέρους που εμπίπτει στο άρθρο 14.23 παράγραφος 2, νοείται εμπόρευμα το οποίο θα ενέπιπτε στην ίδια κατηγορία εμπορευμάτων με το εμπόρευμα για το οποίο έχει καταχωριστεί γεωγραφική ένδειξη στο εν λόγω Μέρος.

- ii) η γεωγραφική ένδειξη χρησιμοποιείται<sup>1</sup> σε μετάφραση ή μεταγραμματισμό<sup>2</sup>· ή
  - iii) η γεωγραφική ένδειξη συνοδεύεται από εκφράσεις όπως «είδος», «τύπου», «με χαρακτηριστικά», «απομίμηση» ή παρόμοιες εκφράσεις·
- β) η χρήση οποιουδήποτε μέσου για την περιγραφή ή την παρουσίαση εμπορεύματος με το οποίο δηλώνεται ή υπονοείται ότι το εν λόγω εμπόρευμα κατάγεται από γεωγραφική περιοχή που δεν συμπίπτει με τον πραγματικό τόπο καταγωγής του, εφόσον με τον τρόπο αυτόν το κοινό σχηματίζει εσφαλμένη αντίληψη όσον αφορά τη γεωγραφική καταγωγή ή τη φύση του εμπορεύματος· και
- γ) κάθε άλλη χρήση που συνιστά πράξη αθέμιτου ανταγωνισμού κατά την έννοια του άρθρου 10 δις της σύμβασης των Παρισίων.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να καθορίζει τους πρακτικούς όρους υπό τους οποίους οι ομώνυμες γεωγραφικές ενδείξεις θα διακρίνονται μεταξύ τους στο έδαφός του, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη να διασφαλίζεται δίκαιη αντιμετώπιση των οικείων παραγωγών και να αποτρέπεται η παραπλάνηση των καταναλωτών.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι αυτό αξιολογείται κατά περίπτωση. Η διάταξη αυτή δεν εφαρμόζεται όταν παρέχονται στοιχεία που αποδεικνύουν ότι δεν υπάρχει σύνδεση ανάμεσα στην προστατευόμενη ονομασία και τον μεταφρασμένο ή μεταγραμματισμένο όρο.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος, η έννοια του μεταγραμματισμού καλύπτει τη μετατροπή των χαρακτήρων βάσει της φωνητικής της πρωτότυπης γλώσσας ή των πρωτότυπων γλωσσών της οικείας γεωγραφικής ένδειξης.

3. Αν Μέρος προτίθεται να προστατεύσει, βάσει διεθνούς συμφωνίας, γεωγραφική ένδειξη τρίτης χώρας η οποία είναι ομώνυμη με γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους η οποία προστατεύεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, το πρώτο ανωτέρω Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος, το αργότερο κατά την ημερομηνία της δημοσίευσης που επιτρέπει την υποβολή ενστάσεων, για τη δυνατότητά του να υποβάλει παρατηρήσεις, υπό την προϋπόθεση ότι η εν λόγω διαδικασία υποβολής ενστάσεων σχετικά με τη γεωγραφική ένδειξη τρίτης χώρας που πρόκειται να προστατευτεί αρχίζει μετά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

4. Στο πλαίσιο της διαδικασίας ενστάσεων και της εξέτασης που αναφέρονται στο άρθρο 14.24, κάθε Μέρος μπορεί να εξετάζει τους ακόλουθους λόγους για τους οποίους το εν λόγω Μέρος δεν θα υποχρεούται να προστατεύσει ονομασία ως γεωγραφική ένδειξη του παραρτήματος 14-B:

- α) η εν λόγω ονομασία συγχέεται με την ονομασία φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής και ενδέχεται, ως εκ τούτου, να παραπλανήσει τον καταναλωτή ως προς την πραγματική καταγωγή του εμπορεύματος· και
- β) η εν λόγω ονομασία αποτελεί τον όρο που χρησιμοποιείται συνήθως στην καθομιλουμένη ως κοινή ονομασία του οικείου εμπορεύματος.

5. Παρά τις προδιαγραφές της γεωγραφικής ένδειξης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο α), για διάστημα επτά ετών από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η παρεχόμενη βάσει του παρόντος υποτιμήματος προστασία ορισμένης γεωγραφικής ένδειξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-B δεν θα αποκλείει, όσον αφορά το εμπόρευμα που επισημαίνεται με την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη, τη δυνατότητα διεξαγωγής στο έδαφος της Ιαπωνίας εργασιών τριψίματος, κοπής σε φέτες και συσκευασίας, συμπεριλαμβανομένης της κοπής σε τεμάχια και της εσωτερικής συσκευασίας, υπό την προϋπόθεση ότι το εν λόγω εμπόρευμα προορίζεται για την ιαπωνική αγορά και όχι για επανεξαγωγή.

6. Τα Μέρη εξετάζουν την εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου 5 το αργότερο τρία έτη μετά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας με στόχο την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης πριν από την πάροδο της επταετούς περιόδου που αναφέρεται στην εν λόγω παράγραφο.

#### ΑΡΘΡΟ 14.26

##### Έκταση της χρήσης των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Κάθε πρόσωπο μπορεί να χρησιμοποιεί οποιαδήποτε γεωγραφική ένδειξη που προστατεύεται βάσει του παρόντος υποτιμήματος, υπό την προϋπόθεση ότι η χρήση αυτή συνδέεται με τα εμπορεύματα που προσδιορίζονται από την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη και συνάδει με την έκταση της προστασίας της βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εφόσον γεωγραφική ένδειξη Μέρους προστατεύεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας στο άλλο Μέρος, η νόμιμη χρήση της εν λόγω προστατευόμενης ονομασίας δεν υπόκειται σε οποιαδήποτε καταχώριση των χρηστών ή σε επιπλέον επιβαρύνσεις στο άλλο Μέρος.

#### ΑΡΘΡΟ 14.27

##### Σχέση με τα εμπορικά σήματα

1. Αν γεωγραφική ένδειξη προστατεύεται βάσει του παρόντος υποτιμήματος, κάθε Μέρος αρνείται την καταχώριση εμπορικού σήματος του οποίου η χρήση είναι πιθανόν να παραπλανήσει ως προς την ποιότητα του εμπορεύματος, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση καταχώρισης του εμπορικού σήματος υποβάλλεται μετά την κρίσιμη ημερομηνία για την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης στο οικείο έδαφος<sup>1</sup>, όπως αυτή ορίζεται στις παραγράφους 2 και 3. Εμπορικά σήματα που έχουν καταχωριστεί κατά παράβαση της παρούσας παραγράφου ακυρώνονται.
2. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που εμπίπτουν στο άρθρο 14.24 και απαριθμούνται στο παράρτημα 14-B κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η κρίσιμη ημερομηνία για την προστασία είναι η ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, η εξέταση της αίτησης καταχώρισης εμπορικού σήματος που υποβάλλεται σε Μέρος μετά τη μεταγενέστερη μεταξύ της ημερομηνίας έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και της ημερομηνίας της δημοσίευσης που επιτρέπει την υποβολή ενστάσεων ως προς γεωγραφική ένδειξη που εμπίπτει στο άρθρο 14.24 λαμβάνει υπόψη τη δημοσίευση που επιτρέπει την υποβολή ενστάσεων ως προς τη γεωγραφική ένδειξη.



3. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που εμπίπτουν στο άρθρο 14.30 και δεν απαριθμούνται στο παράρτημα 14-B κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η κρίσιμη ημερομηνία για την προστασία είναι η ημερομηνία έναρξης της ισχύος της τροποποίησης του παραρτήματος 14-B.
4. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η ύπαρξη σε Μέρος προγενέστερου εμπορικού σήματος με το οποίο υπάρχει σύγκρουση δεν αποκλείει ολοσχερώς την προστασία στο εν λόγω Μέρος βάσει της παρούσας Συμφωνίας μεταγενέστερης γεωγραφικής ένδειξης για ομοειδή προϊόντα<sup>1</sup>.
5. Αν έχει υποβληθεί αίτηση καταχώρισης εμπορικού σήματος ή έχει καταχωριστεί εμπορικό σήμα καλή τη πίστει, ή αν έχουν κτηθεί δικαιώματα επί εμπορικού σήματος μέσω της χρήσης του καλή τη πίστει, σε Μέρος προτού γεωγραφική ένδειξη αρχίσει να προστατεύεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας στο εν λόγω Μέρος, τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή του παρόντος υποτομήματος δεν θίγουν τη δυνατότητα καταχώρισης ή την ισχύ της καταχώρισης του εμπορικού σήματος, ή το δικαίωμα χρήσης του, για τον λόγο ότι το εν λόγω εμπορικό σήμα είναι ταυτόσημο ή όμοιο με τη γεωγραφική ένδειξη.

---

<sup>1</sup> Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να επιβάλλουν ορισμένους όρους για την προστασία γεωγραφικής ένδειξης που συγκρούεται με προγενέστερο υφιστάμενο εμπορικό σήμα.

## ΑΡΘΡΟ 14.28

### Επιβολή της προστασίας

Κάθε Μέρος εξουσιοδοτεί τις αρμόδιες αρχές του να λαμβάνουν κατάλληλα μέτρα, αυτεπαγγέλτως ή κατόπιν αίτησης ενδιαφερόμενου μέρους σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, για την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων που απαριθμούνται στο παράρτημα 14-B.

## ΑΡΘΡΟ 14.29

### Εξαιρέσεις

1. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 14.25 παράγραφος 1, Μέρος αποτρέπει την εξακολούθηση προγενέστερης χρήσης στο έδαφός του συγκεκριμένης γεωγραφικής ένδειξης του άλλου Μέρους η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-B και η οποία χρησιμοποιείται για την εξατομίκευση γεωργικού προϊόντος, για ομοειδές εμπόρευμα, σε σχέση με εμπορεύματα ή υπηρεσίες, μετά από μεταβατική περίοδο επτά ετών, κατ' ανώτατο όριο, από την ημερομηνία κατά την οποία το πρώτο παραπάνω Μέρος χορήγησε προστασία στην εν λόγω γεωγραφική ένδειξη. Τα εμπορεύματα που παράγονται στο πρώτο παραπάνω Μέρος και τα οποία αφορούν οι εν λόγω χρήσεις φέρουν σαφή και εμφανή ένδειξη της πραγματικής γεωγραφικής καταγωγής τους.

2. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 14.25 παράγραφος 1, με εξαίρεση τις περιπτώσεις κατά τις οποίες τυγχάνει εφαρμογής το άρθρο 24 παράγραφος 4 της συμφωνίας TRIPS, Μέρος αποτρέπει την εξακολούθηση προγενέστερης χρήσης στο έδαφός του συγκεκριμένης γεωγραφικής ένδειξης του άλλου Μέρους η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα 14-B και η οποία χρησιμοποιείται για την εξατομίκευση οίνου, οινοπνευματώδους ή άλλου αλκοολούχου ποτού, για ομοειδές εμπόρευμα, σε σχέση με εμπορεύματα ή υπηρεσίες, μετά από μεταβατική περίοδο πέντε ετών, κατ' ανώτατο όριο, από την ημερομηνία κατά την οποία το πρώτο παραπάνω Μέρος χορήγησε προστασία στην εν λόγω γεωγραφική ένδειξη. Τα εμπορεύματα που παράγονται στο πρώτο παραπάνω Μέρος και τα οποία αφορούν οι εν λόγω χρήσεις φέρουν σαφή και εμφανή ένδειξη της πραγματικής γεωγραφικής καταγωγής τους.
3. Κάθε Μέρος μπορεί να καθορίζει τους πρακτικούς όρους υπό τους οποίους η εν λόγω προβλεπόμενη στις παραγράφους 1 και 2 χρήση θα διακρίνεται από τη γεωγραφική ένδειξη στο έδαφός του, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη να διασφαλίζεται ότι δεν θα παραπλανώνται οι καταναλωτές.
4. Η μεταβατική περίοδος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζεται αν η χρήση της γεωγραφικής ένδειξης για το οικείο εμπόρευμα που παράγεται στο έδαφος του άλλου Μέρους, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1, δεν συνάδει με τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα 14-A και ισχύουν στο έδαφος του εν λόγω Μέρους.
5. Καμία διάταξη του παρόντος υποτομήματος δεν θίγει το δικαίωμα οποιουδήποτε προσώπου να χρησιμοποιεί, στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, το όνομά του ή το όνομα του προκατόχου του στην επιχείρηση, εκτός αν το όνομα αυτό χρησιμοποιείται κατά τρόπο που παραπλανά το κοινό.

Τροποποίηση των καταλόγων γεωγραφικών ενδείξεων

1. Τα Μέρη συμφωνούν ως προς τη δυνατότητα τροποποίησης των καταλόγων γεωγραφικών ενδείξεων του παραρτήματος 14-B σύμφωνα με το άρθρο 14.53 παράγραφοι 3 και 4, μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας υποβολής ενστάσεων και μετά την εξέταση των γεωγραφικών ενδείξεων κατά τα προβλεπόμενα στο άρθρο 14.24, κατά τρόπο ικανοποιητικό για αμφότερα τα Μέρη.
2. Σε σχέση με την προσθήκη στο παράρτημα 14-B ονομασίας προς προστασία ως γεωγραφική ένδειξη εφαρμόζεται το άρθρο 14.25 παράγραφος 4.
3. Καμία διάταξη του παρόντος υποτιμήματος δεν υποχρεώνει Μέρος να προστατεύει γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους η οποία δεν προστατεύεται ή παύει να προστατεύεται σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του άλλου Μέρους. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος για την παύση της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης στο έδαφος του Μέρους καταγωγής της.
4. Κατόπιν αιτήματος Μέρους, τα Μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις για την τροποποίηση του παραρτήματος 14-B όσον αφορά οποιοδήποτε ζήτημα που επηρεάζει τη συνέχιση της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων που απαριθμούνται στο εν λόγω παράρτημα, με στόχο να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

### Βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα<sup>1</sup>

#### ΑΡΘΡΟ 14.31

### Βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα

1. Κάθε Μέρος παρέχει προστασία στα νέα και πρωτότυπα βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα που έχουν δημιουργηθεί κατά τρόπο ανεξάρτητο, συμπεριλαμβανομένων των σχεδίων ή υποδειγμάτων μέρους προϊόντος<sup>2</sup>, ανεξάρτητα από το αν το μέρος μπορεί να διαχωριστεί από το προϊόν. Η εν λόγω προστασία παρέχεται με καταχώριση και χορηγεί στους δικαιούχους αποκλειστικό δικαίωμα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ως «βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα» νοούνται τα καταχωρισμένα σχέδια ή υποδείγματα.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου και της παραγράφου 2, ο όρος «προϊόν» ερμηνεύεται ως «αντικείμενο».

2. Σχέδιο ή υπόδειγμα που εφαρμόζεται ή ενσωματώνεται σε προϊόν το οποίο αποτελεί συστατικό σύνθετου προϊόντος λογίζεται ότι είναι νέο και πρωτότυπο στις ακόλουθες περιπτώσεις<sup>1</sup>:
- α) αν το συστατικό, αφού ενσωματωθεί στο σύνθετο προϊόν, παραμένει ορατό κατά τη συνήθη χρήση<sup>2</sup> του προϊόντος· και
  - β) στον βαθμό που τα εν λόγω ορατά χαρακτηριστικά του συστατικού πληρούν, αυτά καθαυτά, τις προϋποθέσεις ως προς τον νεωτερισμό και την πρωτοτυπία.
3. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις στην προστασία των βιομηχανικών σχεδίων ή υποδειγμάτων, κατά τρόπο που συνάδει με το άρθρο 26 παράγραφος 2 της συμφωνίας TRIPS.
4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν οποιεσδήποτε διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου ή τις νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους που αφορούν άλλα αντικείμενα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των μη καταχωρισμένων εικόνων τις οποίες παρουσιάζουν προϊόντα, των εμπορικών σημάτων ή άλλων διακριτικών σημείων και των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

---

<sup>1</sup> Εναλλακτικά στις περιπτώσεις που προβλέπονται στα στοιχεία α) και β), Μέρος μπορεί να χαρακτηρίζει σχέδιο ή υπόδειγμα που εφαρμόζεται ή ενσωματώνεται σε προϊόν το οποίο αποτελεί συστατικό σύνθετου προϊόντος ως νέο και πρωτότυπο στις περιπτώσεις που ορίζουν οι σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως «συνήθης χρήση» νοείται η χρήση από τον τελικό καταναλωτή, εκτός από τις εργασίες συντήρησης, εξυπηρέτησης ή επισκευής.

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ο δικαιούχος προστατευόμενου βιομηχανικού σχεδίου ή υποδείγματος διαθέτει τουλάχιστον το δικαίωμα να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν χωρίς τη συγκατάθεσή του στην παραγωγή, την πώληση, την εισαγωγή ή την εξαγωγή αντικειμένων που φέρουν ή ενσωματώνουν σχέδιο ή υπόδειγμα το οποίο είναι ταυτόσημο ή όμοιο με το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, υπό την προϋπόθεση ότι η επίμαχη πράξη επιχειρείται για εμπορικούς σκοπούς.

6. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι ο αιτών την καταχώριση βιομηχανικού σχεδίου ή υποδείγματος μπορεί να ζητήσει από την αρμόδια αρχή να μη δημοσιεύσει το σχέδιο ή υπόδειγμα έως ότου παρέλθει χρονικό διάστημα που ορίζει ο αιτών, το οποίο δεν υπερβαίνει το χρονικό διάστημα που προβλέπουν συναφώς οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω Μέρους.

7. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η συνολική διάρκεια της προστασίας που παρέχεται για τα βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα είναι τουλάχιστον 20 ετών.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

Μη καταχωρισμένη εικόνα την οποία παρουσιάζουν προϊόντα

### ΑΡΘΡΟ 14.32

Μη καταχωρισμένη εικόνα την οποία παρουσιάζουν προϊόντα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η εικόνα την οποία παρουσιάζουν προϊόντα μπορεί να προστατεύεται μέσω βιομηχανικών σχεδίων ή υποδειγμάτων, δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας ή νομοθετικών διατάξεων για την αποτροπή του αθέμιτου ανταγωνισμού.
2. Κάθε Μέρος προβλέπει έννομα μέσα για να αποτρέπεται η χρήση της μη καταχωρισμένης εικόνας που παρουσιάζει προϊόν, αν η εν λόγω χρήση απορρέει από αντιγραφή της μη καταχωρισμένης εικόνας που παρουσιάζει το προϊόν, στον βαθμό που προβλέπεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του. Η εν λόγω χρήση καλύπτει τουλάχιστον την προσφορά προς πώληση, τη διάθεση στην αγορά, την εισαγωγή ή την εξαγωγή του προϊόντος<sup>1</sup>.
3. Η διάρκεια της προστασίας που παρέχεται για τη μη καταχωρισμένη εικόνα που παρουσιάζει προϊόν ανέρχεται σε τουλάχιστον τρία έτη, σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, οι όροι «αντιγραφή», «εικόνα την οποία παρουσιάζει προϊόν», «προσφορά» και «διάθεση στην αγορά» μπορούν να θεωρούνται από Μέρος ως συνώνυμοι με τους όρους «απομίμηση», «διαμόρφωση», «έκθεση» και «πώληση», αντίστοιχα.



## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6

### Διπλώματα ευρεσιτεχνίας

#### ΑΡΘΡΟ 14.33

### Διπλώματα ευρεσιτεχνίας

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας παρέχει στον δικαιούχο του αποκλειστικά δικαιώματα:
  - α) αν το αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας είναι κάποιο προϊόν, να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν χωρίς τη συγκατάθεσή του στην παραγωγή, τη χρησιμοποίηση, την προσφορά προς πώληση<sup>1</sup>, την πώληση ή την εισαγωγή για τους προαναφερθέντες σκοπούς του συγκεκριμένου προϊόντος· και
  - β) αν το αντικείμενο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας είναι κάποια μέθοδος, να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν χωρίς τη συγκατάθεσή του στη χρησιμοποίηση της μεθόδου, καθώς και στη χρησιμοποίηση, την προσφορά προς πώληση, την πώληση ή την εισαγωγή για τους προαναφερθέντες σκοπούς τουλάχιστον των προϊόντων που παράγονται απευθείας με τη συγκεκριμένη μέθοδο.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, στον όρο «προσφορά προς πώληση» μπορεί να συμπεριλαμβάνεται η εξαγωγή.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις στα αποκλειστικά δικαιώματα που απορρέουν από τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υπό τον όρο ότι οι εξαιρέσεις αυτές δεν συνεπάγονται υπέρμετρους περιορισμούς για την κανονική εκμετάλλευση της ευρεσιτεχνίας και δεν θίγουν σε υπερβολικό βαθμό τα έννομα συμφέροντα του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας, λαμβανομένων υπόψη των έννομων συμφερόντων τρίτων.
3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ύπαρξης ενιαίου συστήματος προστασίας των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, συμπεριλαμβανομένου ενιαίου δικαστικού συστήματος, στο έδαφός τους.
4. Τα Μέρη συνεχίζουν να συνεργάζονται για την αύξηση του βαθμού εναρμόνισης του ουσιαστικού διεθνούς δικαίου ευρεσιτεχνίας, μεταξύ άλλων, στα ζητήματα της περιόδου χάριτος, των δικαιωμάτων του προχρησιμοποιούντος και της δημοσίευσης των εκκρεμών αιτήσεων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.
5. Τα Μέρη εξετάζουν δεόντως τις δυνατότητες συνεργασίας για την προώθηση της αμοιβαίας αξιοποίησης των αποτελεσμάτων έρευνας και εξέτασης, για παράδειγμα συνεργασίας βάσει της συνθήκης συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, και κάθε άλλη δυνατότητα αξιοποίησης στοιχείων<sup>1</sup>, ώστε να παρέχεται στους αιτούντες η δυνατότητα απόκτησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας κατά τρόπο αποδοτικό και ταχύ, χωρίς να θίγονται οι εκατέρωθεν διαδικασίες επί της ουσίας εξέτασης των αιτήσεων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

---

<sup>1</sup> Η εν λόγω αξιοποίηση στοιχείων μπορεί να περιλαμβάνει την προβλεπόμενη βάσει του προγράμματος ταχείας επεξεργασίας διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας («Patent Prosecution Highway»).

Διπλώματα ευρεσιτεχνίας και δημόσια υγεία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της δήλωσης της Ντόχα σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία, η οποία εγκρίθηκε στις 14 Νοεμβρίου 2001 από την υπουργική διάσκεψη του ΠΟΕ. Κατά την ερμηνεία και την εφαρμογή των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων βάσει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη διασφαλίζουν συνοχή με την εν λόγω δήλωση.
2. Τα Μέρη σέβονται την απόφαση του Γενικού Συμβουλίου του ΠΟΕ, της 30ής Αυγούστου 2003, σχετικά με την εφαρμογή της παραγράφου 6 της δήλωσης της Ντόχα σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία, και συμβάλλουν στην εφαρμογή της.

Επέκταση της διάρκειας της προστασίας που παρέχουν τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας με αντικείμενο  
 φαρμακευτικά προϊόντα<sup>1</sup>  
 και γεωργικά χημικά προϊόντα<sup>2</sup>

Όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας που χορηγούνται για εφευρέσεις που αφορούν  
 φαρμακευτικά προϊόντα ή γεωργικά χημικά προϊόντα, κάθε Μέρος, υπό την επιφύλαξη των όρων  
 και των προϋποθέσεων που θέτουν οι εφαρμοστέες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του,  
 παρέχει αντισταθμιστική περίοδο προστασίας για το διάστημα κατά το οποίο κατοχυρωμένη με  
 δίπλωμα ευρεσιτεχνίας εφεύρεση δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί λόγω διαδικασίας έκδοσης άδειας  
 κυκλοφορίας. Κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας, η μέγιστη  
 αντισταθμιστική περίοδος προστασίας ορίζεται πέντε ετών<sup>3</sup> από τις σχετικές νομοθετικές και  
 κανονιστικές διατάξεις του κάθε Μέρους.

---

<sup>1</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ο όρος «φαρμακευτικά προϊόντα» στο παρόν άρθρο αναφέρεται  
 στα «φάρμακα» κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 469/2009 του Ευρωπαϊκού  
 Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Μαΐου 2009, περί του συμπληρωματικού  
 πιστοποιητικού προστασίας για τα φάρμακα.

<sup>2</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ο όρος «γεωργικά χημικά προϊόντα» στο παρόν άρθρο  
 αναφέρεται στα «φυτοπροστατευτικά προϊόντα» κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ)  
 αριθ. 1610/96 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1996,  
 σχετικά με την καθιέρωση συμπληρωματικού πιστοποιητικού προστασίας για τα  
 φυτοπροστατευτικά προϊόντα.

<sup>3</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, είναι δυνατή η χορήγηση παράτασης επιπλέον έξι μηνών στην  
 περίπτωση φαρμάκων για τα οποία διενεργήθηκαν παιδιατρικές μελέτες και τα αποτελέσματα  
 των εν λόγω μελετών αντικατοπτρίζονται στις πληροφορίες του προϊόντος.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 7

Εμπορικά απόρρητα και δεδομένα δοκιμών ή άλλα δεδομένα που δεν έχουν προηγουμένως δοθεί στη δημοσιότητα

### ΑΡΘΡΟ 14.36

#### Έκταση της προστασίας των εμπορικών απορρήτων

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του παρέχουν επαρκή και αποτελεσματική προστασία των εμπορικών απορρήτων, σύμφωνα με το άρθρο 39 παράγραφος 2 της συμφωνίας TRIPS.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου και του τμήματος Γ υποτμήμα 3:
  - α) ως «εμπορικό απόρρητο» νοούνται πληροφορίες οι οποίες:
    - i) είναι απόρρητες υπό την έννοια ότι, είτε ως σύνολο είτε από την άποψη του ακριβούς περιεχομένου και της διάταξης των επιμέρους στοιχείων που τις αποτελούν, δεν είναι ευρέως γνωστές ούτε μπορούν να γίνουν εύκολα γνωστές σε πρόσωπα που ανήκουν σε κύκλους που ασχολούνται συνήθως με το οικείο είδος πληροφοριών·
    - ii) έχουν εμπορική αξία η οποία απορρέει από τον απόρρητο χαρακτήρα τους· και

iii) το πρόσωπο που έχει αποκτήσει με νόμιμο τρόπο τον έλεγχο επί των εν λόγω πληροφοριών έχει καταβάλει εύλογες προσπάθειες, λαμβανομένων υπόψη των περιστάσεων, για τη διαφύλαξη του απόρρητου χαρακτήρα τους· και

β) ως «κάτοχος εμπορικού απορρήτου» νοείται κάθε πρόσωπο που ελέγχει νομίμως εμπορικό απόρρητο.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου και του τμήματος Γ υποτίμημα 3, κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, ότι τουλάχιστον οι ακόλουθες συμπεριφορές θεωρούνται ως αντικείμενες στα χρηστά συναλλακτικά ήθη:

α) η απόκτηση εμπορικού απορρήτου χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του, όποτε διενεργείται με αθέμιτα μέσα, ή, εναλλακτικά, με μη επιτρεπόμενη πρόσβαση σε έγγραφα, αντικείμενα, υλικά, ουσίες ή ηλεκτρονικά αρχεία, ή με μη επιτρεπόμενη ιδιοποίηση ή αντιγραφή εγγράφων, αντικειμένων, υλικών, ουσιών ή ηλεκτρονικών αρχείων, που νομίμως βρίσκονται υπό τον έλεγχο του κατόχου του εμπορικού απορρήτου και τα οποία περιέχουν το εμπορικό απόρρητο ή από τα οποία μπορεί να εξαχθεί το εμπορικό απόρρητο·

β) η χρήση ή η αποκάλυψη εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου από πρόσωπο που αποδεδειγμένα πληροί οποιαδήποτε από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

i) έχει αποκτήσει το εμπορικό απόρρητο με τρόπο που εμπίπτει στο στοιχείο α)·

- ii) έχει παραβιάσει συμφωνία εμπιστευτικότητας ή άλλη υποχρέωση μη αποκάλυψης του εμπορικού απορρήτου, με πρόθεση να αποκομίσει αθέμιτο κέρδος ή να προξενήσει ζημία στον κάτοχο του εμπορικού απορρήτου· ή
  - iii) έχει παραβιάσει συμβατική ή άλλη υποχρέωση να περιορίζει τη χρήση του εμπορικού απορρήτου, με πρόθεση να αποκομίσει αθέμιτο κέρδος ή να προξενήσει ζημία στον κάτοχο του εμπορικού απορρήτου· και
- γ) η απόκτηση, η χρήση ή η αποκάλυψη εμπορικού απορρήτου, όποτε διενεργείται από πρόσωπο το οποίο, κατά τη στιγμή της απόκτησης, της χρήσης ή της αποκάλυψης, γνώριζε ή όφειλε, υπό τις περιστάσεις, να γνωρίζει<sup>1</sup> ότι το εμπορικό απόρρητο αποκτήθηκε άμεσα ή έμμεσα από άλλο πρόσωπο το οποίο αποκάλυπτε το εμπορικό απόρρητο με τρόπο που εμπίπτει στο στοιχείο β), συμπεριλαμβανομένης της περίπτωσης κατά την οποία πρόσωπο υποκίνησε άλλο πρόσωπο να διενεργήσει τις πράξεις που αναφέρονται στο στοιχείο β).

4. Καμία διάταξη του παρόντος υποτομήματος δεν υποχρεώνει Μέρος να θεωρεί οποιαδήποτε από τις ακόλουθες συμπεριφορές ως αντικείμενη στα χρηστά συναλλακτικά ήθη ή να υπάγει τις εν λόγω συμπεριφορές στα μέτρα, τις διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που αναφέρονται στο τμήμα Γ υποτόμημα 3:

- α) ανεξάρτητη ανακάλυψη ή δημιουργία της οικείας πληροφορίας από κάποιο πρόσωπο·

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να ερμηνεύει τη φράση «όφειλε να γνωρίζει» ως «αγνοούσε από βαριά αμέλεια».

- β) αντίστροφη μηχανική προϊόντος από πρόσωπο που κατέχει το προϊόν νομίμως και δεν υπόκειται σε καμία νομικά ισχυρή υποχρέωση περιορισμού της απόκτησης της οικείας πληροφορίας·
- γ) απόκτηση, χρήση ή αποκάλυψη πληροφοριών που επιβάλλεται ή επιτρέπεται από τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις·
- δ) χρήση από τους εργαζομένους της εμπειρίας και των δεξιοτήτων που έχουν θεμιτά αποκτήσει στο σύνηθες πλαίσιο της εργασίας τους· ή
- ε) αποκάλυψη πληροφοριών κατ' ενάσκηση του δικαιώματος στην ελευθερία της έκφρασης και της πληροφόρησης.



## Μεταχείριση δεδομένων δοκιμών στη διαδικασία έκδοσης άδειας κυκλοφορίας

1. Κάθε Μέρος εμποδίζει τους αιτούντες άδεια κυκλοφορίας για φαρμακευτικά προϊόντα<sup>1</sup> τα οποία χρησιμοποιούν νέες δραστικές φαρμακευτικές ουσίες να βασίζονται ή να αναφέρονται σε δεδομένα δοκιμών ή άλλα δεδομένα που δεν έχουν προηγουμένως δοθεί στη δημοσιότητα και τα οποία έχουν υποβληθεί στην αρμόδια αρχή του εν λόγω Μέρους από τον πρώτο αιτούντα, για ορισμένο χρονικό διάστημα υπολογιζόμενο από την ημερομηνία της έγκρισης της εν λόγω αίτησης. Κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, το εν λόγω χρονικό διάστημα ορίζεται τουλάχιστον έξι ετών από τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του κάθε Μέρους.

---

<sup>1</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ο όρος «φαρμακευτικά προϊόντα» στο παρόν άρθρο αναφέρεται στα «φάρμακα» κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 469/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 6ης Μαΐου 2009, περί του συμπληρωματικού πιστοποιητικού προστασίας για τα φάρμακα.

2. Αν Μέρος επιβάλλει, ως προϋπόθεση για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας σε γεωργικά χημικά προϊόντα<sup>1</sup> που χρησιμοποιούν νέες χημικές ουσίες και ενώσεις, την υποβολή δεδομένων δοκιμών ή άλλων δεδομένων που δεν έχουν προηγουμένως δοθεί στη δημοσιότητα, για τη συγκέντρωση των οποίων απαιτείται μεγάλη προσπάθεια, το εν λόγω Μέρος διασφαλίζει ότι, σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, οι αιτούντες τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας είτε:

- α) εμποδίζονται να βασιστούν ή να αναφερθούν σε τέτοια δεδομένα τα οποία έχουν υποβληθεί στην αρμόδια αρχή του εν λόγω Μέρους από τον πρώτο αιτούντα για χρονικό διάστημα τουλάχιστον 10 ετών, υπολογιζόμενων από την ημερομηνία της έγκρισης της εν λόγω αίτησης· είτε
- β) υποχρεούνται γενικά να υποβάλουν πλήρη δεδομένα δοκιμών, ακόμη και στις περιπτώσεις που υπάρχει προηγούμενη αίτηση για το ίδιο προϊόν, για χρονικό διάστημα τουλάχιστον 10 ετών, υπολογιζόμενων από την ημερομηνία της έγκρισης της προηγούμενης αίτησης.

---

<sup>1</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ο όρος «γεωργικά χημικά προϊόντα» στο παρόν άρθρο αναφέρεται στα «φυτοπροστατευτικά προϊόντα» κατά την έννοια του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1610/96 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1996, σχετικά με την καθιέρωση συμπληρωματικού πιστοποιητικού προστασίας για τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 8

Νέες ποικιλίες φυτών·

### ΑΡΘΡΟ 14.38

Νέες ποικιλίες φυτών·

Κάθε Μέρος προβλέπει προστασία των νέων ποικιλιών για όλα τα γένη και είδη φυτών, σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του βάσει της σύμβασης UPOV του 1991.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 9

### Αθέμιτος ανταγωνισμός

#### ΑΡΘΡΟ 14.39

### Αθέμιτος ανταγωνισμός

1. Κάθε Μέρος παρέχει αποτελεσματική προστασία έναντι των πράξεων αθέμιτου ανταγωνισμού σύμφωνα με τη σύμβαση των Παρισίων<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι τα Μέρη θεωρούν ότι το άρθρο 10 της σύμβασης των Παρισίων καλύπτει τις πράξεις αθέμιτου ανταγωνισμού σε σχέση με την παροχή υπηρεσιών σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους.

2. Σε σχέση με τα εκατέρωθεν συστήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ιαπωνίας για τη διαχείριση των ονομάτων χώρου του κωδικού τους χώρας τομέα ανωτάτου επιπέδου (ccTLD)<sup>1</sup>, τα Μέρη θέτουν στη διάθεση των ενδιαφερομένων κατάλληλα μέτρα αποκατάστασης<sup>2</sup>, σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους, τουλάχιστον στις περιπτώσεις κατά τις οποίες πρόσωπο καταχωρίζει ή κατέχει, με κακόπιστη πρόθεση αποκόμισης κέρδους, όνομα χώρου το οποίο είναι ταυτόσημο ή όμοιο σε βαθμό που να προκαλείται σύγχυση με εμπορικό σήμα.
3. Κάθε Μέρος παρέχει αποτελεσματική προστασία έναντι της χωρίς άδεια χρήσης εμπορικών σημάτων, μέσω της εφαρμογής του άρθρου 6 επτάκις παράγραφος 2 της σύμβασης των Παρισίων.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, η παρούσα παράγραφος εφαρμόζεται μόνο για τα ονόματα χώρου με κατάληξη «.eu».

<sup>2</sup> Τα Μέρη κατανοούν ότι στα εν λόγω μέτρα αποκατάστασης μπορεί να περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, η ανάκληση, η ακύρωση και η μεταβίβαση του καταχωρισμένου ονόματος χώρου, η έκδοση απόφασης που διατάζει την άρση της προσβολής και την παράλειψή της στο μέλλον σε βάρος του προσώπου που καταχώρισε ή που κατέχει το καταχωρισμένο όνομα χώρου και σε βάρος του μητρώου ονομάτων χώρου, ή η έκδοση απόφασης αποζημίωσης σε βάρος του προσώπου που καταχώρισε ή που κατέχει το όνομα χώρου.

## ΤΜΗΜΑ Γ

### Επιβολή

#### ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

##### Γενικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 14.40

##### Επιβολή — γενικά

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει βάσει της συμφωνίας TRIPS, και ιδίως του μέρους ΙΙΙ αυτής. Κάθε Μέρος προβλέπει τα ακόλουθα συμπληρωματικά μέτρα, διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης<sup>1</sup> που είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας. Τα μέτρα, οι διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης είναι εύλογα και δίκαια, και δεν είναι αδικαιολόγητα περίπλοκα ή δαπανηρά ούτε συνεπάγονται υπερβολικές καθυστερήσεις.

---

<sup>1</sup> Χωρίς να θίγονται τα μέτρα, οι διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης αστικού και διοικητικού δικαίου που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο, κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει περαιτέρω κατάλληλες κυρώσεις στις περιπτώσεις προσβολής δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Τα μέτρα, οι διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που προβλέπονται στην παράγραφο 1 είναι αποτελεσματικά, αναλογικά και αποτρεπτικά<sup>1</sup>, και εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να αποφεύγεται η ανόρθωση εμποδίων στο νόμιμο εμπόριο και να παρέχονται εγγυήσεις κατά της καταχρηστικής προσφυγής σ' αυτά.
3. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να:
- α) ενθαρρύνει τη συγκρότηση δημόσιων ή ιδιωτικών συμβουλευτικών ομάδων για την αντιμετώπιση τουλάχιστον των ζητημάτων της παράνομης απομίμησης/παραποίησης και της πειρατείας· και
  - β) διασφαλίζει τον εσωτερικό συντονισμό και να διευκολύνει τις κοινές δράσεις μεταξύ των αρχών του που είναι αρμόδιες για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, υπό την επιφύλαξη των διαθέσιμων πόρων τους.

#### ΑΡΘΡΟ 14.41

##### Νομιμοποιούμενοι αιτούντες

Κάθε Μέρος αναγνωρίζει ως πρόσωπα που νομιμοποιούνται να ζητούν την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης του παρόντος τμήματος:

- α) τους δικαιούχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του·

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο όρος «αποτρεπτικά» μπορεί να θεωρείται από Μέρος ως συνώνυμος με τη φράση «με τα οποία αποθαρρύνεται» του άρθρου 41 της συμφωνίας TRIPS.

- β) τους κατόχους εμπορικού απορρήτου που αναφέρονται στο άρθρο 14.36· και
- γ) κάθε άλλο πρόσωπο και οντότητα, στον βαθμό που επιτρέπεται από τις σχετικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του και σύμφωνα με τις διατάξεις αυτές.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

Επιβολή — μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου<sup>1 2</sup>

### ΑΡΘΡΟ 14.42

Μέτρα διαφύλαξης των αποδεικτικών στοιχείων

1. Οι δικαστικές αρχές κάθε Μέρους έχουν την εξουσία να διατάζουν την άμεση και αποτελεσματική εφαρμογή προσωρινών μέτρων για τη διαφύλαξη σχετικών αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη προσβολή, σύμφωνα με διαδικασίες που διασφαλίζουν την ενδεδειγμένη κατά περίπτωση προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών.

---

<sup>1</sup> Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται ως προς τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που περιγράφονται στο τμήμα Β υποτμήματα 1 έως 9, εξαιρουμένου του υποτμήματος 7.

<sup>2</sup> Για την Ιαπωνία, αστικοδικαιική επιβολή για τις γεωγραφικές ενδείξεις θα παρέχεται στο πλαίσιο του άρθρου 10 δις της σύμβασης των Παρισίων και του άρθρου 22 της συμφωνίας TRIPS.



2. Οι δικαστικές αρχές κάθε Μέρους έχουν την εξουσία να διατάζουν, όταν το κρίνουν αναγκαίο, προσωρινά μέτρα χωρίς πρώτα να ακούσουν τις απόψεις της άλλης πλευράς, ιδίως όταν πιθανολογείται ότι τυχόν καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ανεπανόρθωτη βλάβη στον δικαιούχο ή ότι υπάρχει κίνδυνος καταστροφής συναφών αποδεικτικών στοιχείων.
3. Για τις περιπτώσεις προσβολής δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, κάθε Μέρος προβλέπει ότι, στο πλαίσιο πολιτικής δίκης, οι δικαστικές αρχές του έχουν την εξουσία να διατάζουν την κατάσχεση ή άλλη αφαίρεση και θέση υπό φύλαξη ύποπτων προϊόντων, υλικών και εργαλείων που σχετίζονται με την πράξη της προσβολής, καθώς και αποδεικτικών εγγράφων, είτε πρωτότυπων είτε αντιγράφων τους, που σχετίζονται με την πράξη της προσβολής.

## Δικαίωμα ενημέρωσης

Υπό την επιφύλαξη της νομοθεσίας του που διέπει τα επαγγελματικά και συναφή απόρρητα, την προστασία της εμπιστευτικότητας των πηγών πληροφοριών ή την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, κάθε Μέρος προβλέπει ότι, στις πολιτικές δίκες που αφορούν την επιβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές του έχουν την εξουσία, κατόπιν αιτιολογημένου αιτήματος του δικαιούχου, να διατάζουν τον παραβάτη ή τον εικαζόμενο παραβάτη να προσκομίσει στον δικαιούχο ή στις δικαστικές αρχές, τουλάχιστον για τους σκοπούς της συλλογής αποδεικτικών στοιχείων, σχετικές πληροφορίες, όπως προβλέπεται στις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, τις οποίες πληροφορίες ο παραβάτης ή ο εικαζόμενος παραβάτης κατέχει ή ελέγχει. Στις πληροφορίες αυτές μπορεί να περιλαμβάνονται πληροφορίες σχετικά με οποιοδήποτε πρόσωπο εμπλέκεται σε οποιαδήποτε πτυχή της προσβολής ή της εικαζόμενης προσβολής, καθώς και σχετικά με τα μέσα παραγωγής ή τα δίκτυα διανομής των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που προσβάλλουν ή που εικάζεται ότι προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένης της ταυτοποίησης τρίτων που φέρεται να έχουν εμπλακεί στην παραγωγή και τη διανομή των εν λόγω εμπορευμάτων ή υπηρεσιών και των δικτύων διανομής τους.

## Προσωρινά και προληπτικά μέτρα

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι δικαστικές αρχές του μπορούν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος, να εκδίδουν ασφαλιστικά μέτρα σε βάρος του εικαζόμενου παραβάτη, με σκοπό να αποτρέψουν κάθε επικείμενη προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, ή να απαγορεύσουν, προσωρινά και, εφόσον απαιτείται, υπό την απειλή επαναλαμβανόμενης χρηματικής ποινής, αν το προβλέπουν οι σχετικές εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, τη συνέχιση των εικαζόμενων προσβολών του εν λόγω δικαιώματος, ή να εξαρτήσουν την εν λόγω συνέχιση από την καταβολή εγγύησης με σκοπό να διασφαλιστεί η αποζημίωση του δικαιούχου. Ασφαλιστικά μέτρα μπορεί επίσης να εκδίδονται, υπό τους ίδιους όρους όταν ενδείκνυται, σε βάρος τρίτου<sup>1</sup> ο οποίος υπάγεται στη δικαιοδοσία των οικείων δικαστικών αρχών και του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.
2. Ασφαλιστικά μέτρα μπορεί επίσης να εκδίδονται με σκοπό την κατάσχεση ή την παράδοση εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υποψίες ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας, προκειμένου να εμποδιστεί η είσοδος ή η κυκλοφορία τους στους εμπορικούς διαύλους.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να ορίζει ότι στην έννοια του «τρίτου» συμπεριλαμβάνονται οι ενδιάμεσοι.

3. Σε περίπτωση εικαζόμενης προσβολής που διαπράττεται σε εμπορική κλίμακα, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι δικαστικές αρχές του μπορούν να διατάζουν, εφόσον ο προσφεύγων αποδεικνύει την ύπαρξη περιστάσεων που είναι δυνατόν να θέσουν σε κίνδυνο τη δυνατότητά του να αποζημιωθεί, την προληπτική κατάσχεση των κινητών και ακίνητων περιουσιακών στοιχείων του εικαζόμενου παραβάτη, συμπεριλαμβανομένης της δέσμευσης των τραπεζικών λογαριασμών και άλλων περιουσιακών στοιχείων του.

#### ΑΡΘΡΟ 14.45

##### Διορθωτικά μέτρα

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι δικαστικές αρχές του μπορούν να διατάζουν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος και χωρίς να θίγονται οποιαδήποτε δικαιώματα αποζημίωσης που τυχόν διατηρεί ο δικαιούχος λόγω της προσβολής, τουλάχιστον την οριστική απομάκρυνση από τους εμπορικούς διαύλους ή την καταστροφή των εμπορευμάτων για τα οποία οι εν λόγω αρχές έχουν κρίνει ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας, χωρίς κανενός είδους αποζημίωση. Αν το κρίνουν ενδεδειγμένο, οι δικαστικές αρχές μπορούν επίσης να διατάζουν την καταστροφή των υλικών και των εργαλείων που κυρίως χρησιμοποιήθηκαν για τη δημιουργία ή την κατασκευή των εμπορευμάτων αυτών.
2. Οι δικαστικές αρχές κάθε Μέρους έχουν την εξουσία να διατάζουν την εκτέλεση των εν λόγω μέτρων με δαπάνες του παραβάτη, εκτός εάν ειδικοί λόγοι συνηγορούν για το αντίθετο.

#### ΑΡΘΡΟ 14.46

##### Διαταγές άρσης της προσβολής και παράλειψής της στο μέλλον

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, αν με δικαστική απόφαση διαπιστώνεται η ύπαρξη προσβολής δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές του μπορούν να εκδώσουν διαταγή άρσης της προσβολής και παράλειψής της στο μέλλον, με σκοπό να απαγορευθεί η συνέχιση της προσβολής, σε βάρος του παραβάτη, καθώς και, κατά περίπτωση, σε βάρος τρίτου<sup>1</sup> ο οποίος υπάγεται στη δικαιοδοσία των οικείων δικαστικών αρχών και του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

#### ΑΡΘΡΟ 14.47

##### Αποζημίωση

1. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι, στο πλαίσιο πολιτικής δίκης, οι δικαστικές αρχές του έχουν την εξουσία να διατάζουν παραβάτη ο οποίος, εν γνώσει του ή ενώ είχε εύλογους λόγους να το γνωρίζει, προσέβαλε δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας να καταβάλει στον δικαιούχο αποζημίωση αντίστοιχη προς την πραγματική ζημία που υπέστη ο δικαιούχος εξαιτίας της προσβολής.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να ορίζει ότι στην έννοια του «τρίτου» συμπεριλαμβάνονται οι ενδιάμεσοι.

2. Κατά τον προσδιορισμό του ύψους της αποζημίωσης για προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές κάθε Μέρους μπορούν να λαμβάνουν υπόψη, μεταξύ άλλων, κάθε εύλογη επιμέτρηση αξίας που προβάλλει ο δικαιούχος, συμπεριλαμβανομένων των διαφυγόντων κερδών.
3. Μέρος μπορεί να προβλέπει στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του τεκμήρια<sup>1</sup> για τον προσδιορισμό του ύψους της αποζημίωσης που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

---

<sup>1</sup> Συναφώς, μπορεί να περιλαμβάνεται τεκμήριο ότι το ύψος της ζημίας αντιστοιχεί:

- α) τουλάχιστον στο ποσό το οποίο ο δικαιούχος θα δικαιούνταν να λάβει για την άσκηση των δικαιωμάτων του διανοητικής ιδιοκτησίας, στο οποίο μπορεί να περιλαμβάνονται εύλογα δικαιώματα χρήσης, για την αποζημίωση του δικαιούχου για τη χωρίς άδεια χρήση της διανοητικής ιδιοκτησίας του·
- β) στο ποσό των κερδών που αποκόμισε ο παραβάτης από την προσβολή· ή
- γ) στο γινόμενο της ποσότητας των εμπορευμάτων που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας του δικαιούχου και που πράγματι μεταβιβάστηκαν σε τρίτους επί το ποσό του κέρδους ανά μονάδα των εμπορευμάτων που θα είχαν πωληθεί από τον δικαιούχο αν δεν είχε συντελεστεί η προσβολή.

#### ΑΡΘΡΟ 14.48

##### Έξοδα

Κάθε Μέρος προβλέπει ότι οι δικαστικές αρχές του έχουν, κατά περίπτωση, την εξουσία να διατάζουν, κατά την περάτωση πολιτικών δικών που αφορούν προσβολή δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, τον ηττηθέντα διάδικο να καταβάλει στον νικήσαντα διάδικο αποζημίωση για τα δικαστικά έξοδα ή τέλη στα οποία υποβλήθηκε και για εύλογη αμοιβή του δικηγόρου του, ή για τα τυχόν άλλα έξοδα που προβλέπονται στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

#### ΑΡΘΡΟ 14.49

##### Τεκμήριο του δημιουργού και τεκμήριο του δικαιούχου

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η αναγραφή του ονόματος δημιουργού λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου σε έργο κατά τον τρόπο που συνήθως χρησιμοποιείται για την ένδειξη του δημιουργού αρκεί για να θεωρείται το εν λόγω πρόσωπο ως δημιουργός του έργου, εκτός εάν υπάρχουν αποδείξεις περί του αντιθέτου, και να νομιμοποιείται, ως εκ τούτου, να προσφύγει κατά προσώπων που προσβάλλουν δικαίωμά του.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να εφαρμόζει την παράγραφο 1 αναλογικά στους δικαιούχους συγγενικών προς την πνευματική ιδιοκτησία δικαιωμάτων ως προς τα προστατευόμενα δικαιώματά τους.

### ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

Επιβολή της προστασίας κατά της παράνομης χρήσης εμπορικών απορρήτων

#### ΑΡΘΡΟ 14.50

Διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου

1. Κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλες δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου ώστε κάτοχος εμπορικού απορρήτου να μπορεί να εμποδίσει, και να επιτύχει αποκατάσταση για, την απόκτηση, τη χρήση ή την αποκάλυψη εμπορικού απορρήτου, όποτε οι εν λόγω πράξεις διενεργούνται κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη.



2. Κάθε Μέρος προβλέπει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, ότι οι δικαστικές αρχές του έχουν την εξουσία, κατόπιν δεόντως αιτιολογημένου αιτήματος ενδιαφερόμενου προσώπου, να επιβάλουν στους διαδίκους, στους δικηγόρους τους και στα λοιπά πρόσωπα που εμπλέκονται στην οικεία πολιτική δίκη απαγόρευση να χρησιμοποιήσουν ή να αποκαλύψουν οποιοδήποτε εμπορικό απόρρητο ή εικαζόμενο εμπορικό απόρρητο το οποίο οι δικαστικές αρχές έχουν χαρακτηρίσει ως εμπιστευτικό<sup>1</sup> και το οποίο περιήλθε σε γνώση των εν λόγω διαδίκων, δικηγόρων και λοιπών προσώπων ως απόρροια της συμμετοχής τους στην εν λόγω πολιτική δίκη.

3. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι, στο πλαίσιο της σχετικής πολιτικής δίκης, οι δικαστικές αρχές του έχουν τουλάχιστον την εξουσία:

- α) να διατάζουν πράξεις ή παραλείψεις για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της αποκάλυψης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·
- β) να διατάζουν το πρόσωπο που γνώριζε ή όφειλε να γνωρίζει<sup>2</sup> ότι αποκτά, χρησιμοποιεί ή αποκαλύπτει εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη να καταβάλει στον κάτοχο του εμπορικού απορρήτου αποζημίωση αντίστοιχη προς την πραγματική ζημία που αυτός υπέστη ως αποτέλεσμα της εν λόγω απόκτησης, χρήσης ή αποκάλυψης του εμπορικού απορρήτου·

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι οι δικαστικές αρχές του μπορούν να χαρακτηρίζουν εμπορικό απόρρητο ως εμπιστευτικό μέσω προστατευτικής διαταγής.

<sup>2</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, κάθε Μέρος μπορεί να ερμηνεύει τη φράση «όφειλε να γνωρίζει» ως «αγνοούσε από βαριά αμέλεια».

- γ) να λαμβάνουν ειδικά μέτρα για τη διαφύλαξη της εμπιστευτικότητας κάθε εμπορικού απορρήτου ή εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου που προσκομίζεται στο πλαίσιο πολιτικής δίκης σχετικά με την εικαζόμενη απόκτηση, χρήση και αποκάλυψη εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη. Στα εν λόγω ειδικά μέτρα μπορεί να περιλαμβάνονται, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του οικείου Μέρους, η δυνατότητα περιορισμού της πρόσβασης σε ορισμένα έγγραφα, εν όλω ή εν μέρει· η δυνατότητα περιορισμού της πρόσβασης σε συνεδριάσεις και στα αντίστοιχα αρχεία ή πρακτικά τους· και η δυνατότητα διάθεσης μη εμπιστευτικής εκδοχής δικαστικής απόφασης, από την οποία έχουν αφαιρεθεί ή διαγραφεί τα αποσπάσματα που περιέχουν εμπορικά απόρρητα· και
- δ) να επιβάλουν κυρώσεις στους διαδίκους, στους δικηγόρους τους και στα λοιπά πρόσωπα που εμπλέκονται στην οικεία πολιτική δίκη στην περίπτωση που παραβιάσουν δικαστική διαταγή της παραγράφου 2 σχετικά με την προστασία εμπορικού απορρήτου ή εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου το οποίο έχει προσκομιστεί στο πλαίσιο της εν λόγω δίκης.

4. Κανένα Μέρος δεν υποχρεούται να παρέχει τις δικαστικές διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η συμπεριφορά που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη έχει ως στόχο να αποκαλύψει, σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του εν λόγω Μέρους, παράπτωμα, αθέμιτη πράξη ή παράνομη δραστηριότητα, ή να εξασφαλίσει την προστασία εύλογου συμφέροντος που αναγνωρίζεται από τον νόμο.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

### Επιβολή — συνοριακά μέτρα

#### ΑΡΘΡΟ 14.51

### Επιβολή — συνοριακά μέτρα

1. Όσον αφορά τα εμπορεύματα που εισάγονται ή εξάγονται<sup>1</sup>, κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες βάσει των οποίων δικαιούχος μπορεί, με αίτησή του, να ζητήσει από την τελωνειακή αρχή του εν λόγω Μέρους να αναστείλει τη θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία ή να δεσμεύσει εμπορεύματα για τα οποία υπάρχουν υποψίες ότι προσβάλλουν εμπορικά σήματα, δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας ή συγγενικά δικαιώματα, γεωγραφικές ενδείξεις<sup>2</sup>, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υποδείγματα χρησιμότητας, βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα, ή δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών (εφεξής στο παρόν άρθρο «ύποπτα εμπορεύματα») στο τελωνειακό του έδαφος.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «εμπορεύματα που εισάγονται ή εξάγονται» νοούνται, για την Ευρωπαϊκή Ένωση, τα εμπορεύματα υπό τελωνειακό έλεγχο, που εισέρχονται στο τελωνειακό έδαφος της Ένωσης ή εξέρχονται απ' αυτό ή βρίσκονται σ' αυτό σε προσωρινή αποθήκευση, τίθενται σε τελωνειακό καθεστώς ή επανεξάγονται.

<sup>2</sup> Όσον αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις, η Ιαπωνία μπορεί να συμμορφώνεται με τις υποχρεώσεις που ορίζονται στο παρόν άρθρο διά της πρόβλεψης διοικητικών μέτρων για την αποτροπή από τις αρμόδιες αρχές της τής διάθεσης στην εσωτερική αγορά ύποπτων προϊόντων, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της.

2. Κάθε Μέρος διαθέτει ηλεκτρονικά συστήματα για τη διαχείριση από την τελωνειακή αρχή του των αιτήσεων της παραγράφου 1 από τη στιγμή της έγκρισης ή της καταχώρισής τους.
3. Η τελωνειακή αρχή κάθε Μέρους αποφασίζει ως προς την έγκριση ή την καταχώριση των αιτήσεων της παραγράφου 1 εντός εύλογου χρονικού διαστήματος από την υποβολή της αίτησης.
4. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι οι αιτήσεις της παραγράφου 1 μπορεί να αφορούν πολλαπλές αποστολές.
5. Όσον αφορά τα εμπορεύματα που εισάγονται ή εξάγονται, η τελωνειακή αρχή κάθε Μέρους έχει την εξουσία αυτεπαγγέλτως να αναστείλει τη θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία ύποπτων εμπορευμάτων ή να δεσμεύσει ύποπτα εμπορεύματα στο τελωνειακό έδαφος του εν λόγω Μέρους<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, η Ιαπωνία μπορεί να προβλέπει την επιβολή κυρώσεων σε περιπτώσεις τελωνειακής διαμετακόμισης ή μεταφόρτωσης εμπορευμάτων που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας. Για τον σκοπό αυτό,

- α) ως «τελωνειακή διαμετακόμιση» νοείται το τελωνειακό καθεστώς βάσει του οποίου μεταφέρονται εμπορεύματα υπό τελωνειακό έλεγχο από ένα τελωνείο σε άλλο· και
- β) ως «μεταφόρτωση» νοείται το τελωνειακό καθεστώς βάσει του οποίου μεταφέρονται εμπορεύματα υπό τελωνειακό έλεγχο από το μεταφορικό μέσο εισαγωγής στο μεταφορικό μέσο εξαγωγής εντός του χώρου του τελωνείου το οποίο αποτελεί την υπηρεσία εισαγωγής αλλά και εξαγωγής.

6. Το άρθρο 4.9 εφαρμόζεται ως προς τον εντοπισμό ύποπτων εμπορευμάτων του παρόντος άρθρου.

7. Χωρίς να θίγονται οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του που αφορούν τον ιδιωτικό ή εμπιστευτικό χαρακτήρα πληροφοριών, κάθε Μέρος μπορεί να επιτρέπει στην τελωνειακή αρχή του να παρέχει σε δικαιούχο πληροφορίες σχετικά με εμπορεύματα των οποίων έχει ανασταλεί η θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία ή τα οποία έχουν δεσμευτεί, συμπεριλαμβανομένων περιγραφής των εμπορευμάτων και αναφοράς των ποσοτήτων τους, και, αν είναι γνωστά, του ονόματος και της διεύθυνσης του αποστολέα, του εισαγωγέα, του εξαγωγέα και του παραλήπτη, καθώς και της χώρας καταγωγής των εμπορευμάτων.

8. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί διαδικασίες βάσει των οποίων οι αρμόδιες αρχές του μπορούν να αποφασίσουν, εντός εύλογου χρονικού διαστήματος μετά την έναρξη των διαδικασιών που περιγράφονται στις παραγράφους 1 και 5, αν τα ύποπτα εμπορεύματα προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Στην περίπτωση αυτή, οι αρμόδιες αρχές έχουν την εξουσία να διατάζουν την καταστροφή εμπορευμάτων για τα οποία έχουν αποφασίσει ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Κάθε Μέρος μπορεί να διαθέτει διαδικασίες που επιτρέπουν την καταστροφή ύποπτων εμπορευμάτων χωρίς να απαιτείται επίσημη απόφαση περί του παράνομου χαρακτήρα τους όταν οι ενδιαφερόμενοι συγκατατίθενται ή δεν αντιτίθενται στην καταστροφή των εμπορευμάτων.

9. Αν Μέρος ορίζει ότι οι δικαιούχοι βαρύνονται με τις δαπάνες που πράγματι πραγματοποιήθηκαν για την αποθήκευση ή την καταστροφή των εμπορευμάτων των οποίων ανεστάλη η θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία ή τα οποία δεσμεύτηκαν σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 5, οι δαπάνες αυτές αντιστοιχούν στις υπηρεσίες που παρασχέθηκαν για την αποθήκευση ή την καταστροφή των εμπορευμάτων.

10. Δεν υφίσταται υποχρέωση εφαρμογής του παρόντος άρθρου ως προς τις εισαγωγές εμπορευμάτων που έχουν διατεθεί στην αγορά άλλης χώρας από τον δικαιούχο ή με τη συγκατάθεσή του. Κάθε Μέρος μπορεί να εξαιρεί από την εφαρμογή του παρόντος άρθρου τις μικρές ποσότητες αγαθών που δεν προορίζονται για εμπορικό σκοπό και περιέχονται στις προσωπικές αποσκευές ταξιδιωτών.
11. Οι διαβουλεύσεις που αναφέρονται στο άρθρο 4.3 παράγραφος 4 έχουν ως αντικείμενο και τα συνοριακά μέτρα της τελωνειακής αρχής κάθε Μέρους βάσει του παρόντος άρθρου.
12. Οι τελωνειακές αρχές των Μερών μπορούν να συνεργάζονται σε συνοριακά μέτρα κατά των προσβολών δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που εμπίπτουν στο παρόν υποτήμημα.
13. Χωρίς να θίγονται οι αρμοδιότητες της επιτροπής διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο άρθρο 14.53, η επιτροπή κανόνων καταγωγής και τελωνειακών θεμάτων που αναφέρεται στο άρθρο 4.14 μπορεί να εξετάσει τη δυνατότητα συνεργασίας στα εξής επίπεδα:
- α) ανταλλαγή γενικών πληροφοριών σχετικά με τις κατασχέσεις εμπορευμάτων που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας ή ύποπτων εμπορευμάτων· και
  - β) διοργάνωση διαλόγου επί ειδικών θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος με αντικείμενο:
    - ι) γενικές πληροφορίες σχετικά με τη χρήση συστημάτων διαχείρισης των κινδύνων για τον εντοπισμό ύποπτων εμπορευμάτων· και

- ii) γενικές πληροφορίες σχετικά με την ανάλυση των κινδύνων στις προσπάθειες καταπολέμησης των εμπορευμάτων που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας.

## ΤΜΗΜΑ Δ

### Συνεργασία και θεσμικές ρυθμίσεις

#### ΑΡΘΡΟ 14.52

##### Συνεργασία

1. Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας την αυξανόμενη σημασία της προστασίας της διανοητικής ιδιοκτησίας για την περαιτέρω προώθηση του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ τους, συνεργάζονται στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων με την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις σχέσεις τους με τρίτες χώρες σε ζητήματα διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τις εκατέρωθεν νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους και υπό την επιφύλαξη των διαθέσιμων πόρων τους.
2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και τεχνογνωσίας, καθώς και κάθε άλλη μορφή συνεργασίας ή δραστηριότητα που τυχόν συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να αφορά πεδία όπως τα εξής:
  - α) εξελίξεις στην εσωτερική και διεθνή πολιτική σε θέματα διανοητικής ιδιοκτησίας·

- β) συστήματα διαχείρισης και καταχώρισης διανοητικής ιδιοκτησίας·
- γ) εκπαίδευση και ευαισθητοποίηση του κοινού όσον αφορά τη διανοητική ιδιοκτησία·
- δ) ζητήματα διανοητικής ιδιοκτησίας που συνδέονται με:
  - i) τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις·
  - ii) δραστηριότητες στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας· και
  - iii) την ανάπτυξη, μεταφορά και διάδοση τεχνολογίας·
- ε) πολιτικές που σχετίζονται με τη χρήση διανοητικής ιδιοκτησίας για έρευνα, καινοτομία και οικονομική ανάπτυξη·
- στ) εφαρμογή πολυμερών συμφωνιών στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας, όπως αυτών που έχουν συναφθεί ή που εφαρμόζονται υπό την αιγίδα του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας (ΠΟΔΙ)·
- ζ) παροχή τεχνική βοήθειας σε αναπτυσσόμενες χώρες·
- η) βέλτιστες πρακτικές, έργα και προγράμματα που σχετίζονται με την καταπολέμηση προσβολών δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας· και



θ) διερεύνηση δυνατοτήτων υλοποίησης περαιτέρω κοινών προσπάθειών για την καταπολέμηση των προσβολών δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας σε παγκόσμιο επίπεδο.

3. Τα Μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται μεταξύ τους στο πλαίσιο δράσεων για τη βελτίωση του διεθνούς ρυθμιστικού πλαισίου στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων ενθαρρύνοντας την περαιτέρω επικύρωση των υφιστάμενων διεθνών συμφωνιών και προωθώντας τη διεθνή εναρμόνιση, διαχείριση και επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και στο πλαίσιο δραστηριοτήτων στους κόλπους διεθνών οργανισμών όπως ο ΠΟΕ και ο ΠΟΔΙ.

#### ΑΡΘΡΟ 14.53

##### Επιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας

1. Η επιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας, η οποία συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.3 (εφεξής στο παρόν άρθρο η «επιτροπή»), είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.

2. Η επιτροπή ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) επισκόπηση και παρακολούθηση της εφαρμογής και της λειτουργίας του παρόντος κεφαλαίου·

- β) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις νομοθετικές και τις πολιτικές εξελίξεις ως προς τις γεωγραφικές ενδείξεις, καθώς και σχετικά με κάθε άλλο ζήτημα κοινού ενδιαφέροντος που αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένου κάθε ζητήματος που προκύπτει από τις ισχύουσες απαιτήσεις των προδιαγραφών των γεωγραφικών ενδείξεων που απαριθμούνται στο παράρτημα 14-B σε σχέση με την προστασία τους βάσει της παρούσας Συμφωνίας·
- γ) συζήτηση οποιωνδήποτε ζητημάτων που σχετίζονται με τη διανοητική ιδιοκτησία, με σκοπό την ενίσχυση της προστασίας της διανοητικής ιδιοκτησίας και της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, καθώς και την προώθηση της αποδοτικής και διαφανούς διαχείρισης των συστημάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
- δ) κοινοποίηση των πορισμάτων και των αποτελεσμάτων των συζητήσεων που διεξάγονται στους κόλπους της στη μεικτή επιτροπή· και
- ε) εκτέλεση οποιωνδήποτε άλλων καθηκόντων τυχόν της ανατεθούν από τη μεικτή επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 22.1 παράγραφος 5 στοιχείο β).
3. Η επιτροπή διατυπώνει συστάσεις στη μεικτή επιτροπή σχετικά με τροποποιήσεις του παραρτήματος 14-A και του παραρτήματος 14-B, κατόπιν σχετικού αιτήματος Μέρους.
4. Κάθε Μέρος εξετάζει κάθε αίτημα του άλλου Μέρους για τροποποίηση του παραρτήματος 14-B, σύμφωνα με το άρθρο 14.30.
5. Η επιτροπή μπορεί να καλεί εκπροσώπους σχετικών οντοτήτων πέραν των Μερών, συμπεριλαμβανομένων οντοτήτων του ιδιωτικού τομέα, που διαθέτουν την απαραίτητη εμπειρογνωμοσύνη στα ζητήματα προς συζήτηση.

## ΑΡΘΡΟ 14.54

### Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, το άρθρο 73 της συμφωνίας TRIPS ενσωματώνεται στην παρούσα Συμφωνία και καθίσταται τμήμα αυτής, τηρουμένων των αναλογιών.

## ΑΡΘΡΟ 14.55

### Επίλυση διαφορών

Το άρθρο 14.52 δεν υπάγεται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 15

### ΕΤΑΙΡΙΚΗ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗ

## ΑΡΘΡΟ 15.1

### Στόχοι

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ύπαρξης ενός αποτελεσματικού πλαισίου εταιρικής διακυβέρνησης για την επίτευξη οικονομικής ανάπτυξης, μέσω αγορών που λειτουργούν εύρυθμα και υγιών χρηματοπιστωτικών συστημάτων που βασίζονται στη διαφάνεια, την αποδοτικότητα, την εμπιστοσύνη και την ακεραιότητα.

2. Κάθε Μέρος λαμβάνει κατάλληλα μέτρα για να αναπτύξει στο έδαφός του ένα αποτελεσματικό πλαίσιο εταιρικής διακυβέρνησης, αναγνωρίζοντας ότι τα εν λόγω μέτρα θα προσελκύσουν και θα ενθαρρύνουν τις επενδύσεις μέσω της ενίσχυσης της εμπιστοσύνης των επενδυτών και της βελτίωσης της ανταγωνιστικότητας, ώστε να καταστήσει δυνατή τη βέλτιστη αξιοποίηση των ευκαιριών που παρέχουν οι αντίστοιχες δεσμεύσεις του σχετικά με την πρόσβαση στην αγορά.
3. Χωρίς να περιορίζεται η δυνατότητα κάθε Μέρους να αναπτύσσει το δικό του νομικό, θεσμικό και κανονιστικό πλαίσιο σχετικά με την εταιρική διακυβέρνηση των εισηγμένων εταιρειών, τα Μέρη δεσμεύονται να σέβονται τις αρχές και να τηρούν τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου στον βαθμό που διευκολύνουν την αμοιβαία πρόσβαση στις αγορές τους όπως προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία.
4. Τα Μέρη συνεργάζονται σε ζητήματα που σχετίζονται με την ανάπτυξη ενός αποτελεσματικού πλαισίου εταιρικής διακυβέρνησης και που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου.

## ΑΡΘΡΟ 15.2

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου:

- α) ως «διοικητικό συμβούλιο» νοείται το διοικητικό όργανο εισηγμένης εταιρείας το οποίο διαθέτει εξουσία λήψης αποφάσεων σχετικά με την εποπτεία των δραστηριοτήτων της εταιρείας και του οποίου τα μέλη εκλέγονται, συνήθως από τους μετόχους της εταιρείας, για να διοικούν την εταιρεία·

- β) ως «εταιρική διακυβέρνηση» νοείται το σύστημα σχέσεων μεταξύ των διευθυντικών στελεχών, του διοικητικού συμβουλίου, των μετόχων και των λοιπών ενδιαφερομένων για τη λειτουργία μιας εταιρείας· επιπλέον, η εταιρική διακυβέρνηση καθορίζει τη δομή μέσω της οποίας μια εταιρία διοικείται και ελέγχεται, ιδίως με τον καθορισμό του τρόπου με τον οποίο τίθενται οι στόχοι της εταιρείας και των μέσων για την επίτευξη των στόχων αυτών, καθώς και με την παρακολούθηση των επιδόσεων της εταιρείας·
- γ) ως «πλαίσιο εταιρικής διακυβέρνησης» Μέρους νοούνται οι αρχές και οι κανόνες, δεσμευτικού ή μη δεσμευτικού χαρακτήρα, σχετικά με την εταιρική διακυβέρνηση των εισηγμένων εταιρειών, όπως εφαρμόζονται σύμφωνα με τις κατανομές αρμοδιοτήτων και τη νομοθεσία του εν λόγω Μέρους· και
- δ) ως «εισηγμένη εταιρεία» νοείται νομικό πρόσωπο του οποίου οι μετοχές είναι εισηγμένες ή αποτελούν αντικείμενο δημόσιας διαπραγμάτευσης σε χρηματιστήριο αξιών ή οργανωμένη αγορά Μέρους, όπως ορίζεται στη νομοθεσία του εν λόγω Μέρους.

### ΑΡΘΡΟ 15.3

#### Γενικές αρχές

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ρόλου που διαδραματίζει το πλαίσιο εταιρικής διακυβέρνησης για την παροχή έγκαιρης και ακριβούς ενημέρωσης για όλα τα ουσιώδη ζητήματα που αφορούν τις εισηγμένες εταιρείες εντός της επικράτειάς τους, συμπεριλαμβανομένης ενημέρωσης σχετικά με την οικονομική κατάσταση, τις επιδόσεις, το ιδιοκτησιακό καθεστώς και τη διακυβέρνηση των εταιρειών αυτών.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης τη σημασία του ρόλου που διαδραματίζει το πλαίσιο εταιρικής διακυβέρνησης για τη διασφάλιση της δέουσας λογοδοσίας των διευθυντικών στελεχών και του διοικητικού συμβουλίου προς τους μετόχους, της λήψης αποφάσεων από το διοικητικό συμβούλιο με υπευθυνότητα και στη βάση ανεξάρτητης και αντικειμενικής θεώρησης των πραγμάτων, και της ισότιμης μεταχείρισης των μετόχων της ίδιας κατηγορίας.
3. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι αναφερόμενες στα άρθρα 15.4 και 15.5 διατάξεις του πλαισίου εταιρικής διακυβέρνησης Μέρους μπορεί να εφαρμόζονται είτε μέσω νομικά δεσμευτικών μηχανισμών είτε μέσω μη δεσμευτικών πράξεων, για παράδειγμα στη βάση της αρχής «συμμόρφωση ή αιτιολόγηση».
4. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει ότι ορισμένες αρχές ή ορισμένοι κανόνες εταιρικής διακυβέρνησης δεν εφαρμόζονται ως προς ορισμένες εταιρείες<sup>1</sup> σε περιπτώσεις που αυτό δικαιολογείται με αντικειμενικά και μη εισάγοντα διακρίσεις κριτήρια, όπως το πρώιμο στάδιο ανάπτυξης ή το μέγεθος της εταιρείας.

---

<sup>1</sup> Οι εταιρείες που είναι εισηγμένες εκτός οργανωμένης αγοράς αποτελούν παράδειγμα εταιρειών τις οποίες η Ευρωπαϊκή Ένωση μπορεί να εξαιρέσει από την εφαρμογή ορισμένων αρχών και κανόνων εταιρικής διακυβέρνησης.

Δικαιώματα των μετόχων και ιδιοκτησιακό καθεστώς

1. Το πλαίσιο εταιρικής διακυβέρνησης κάθε Μέρους περιλαμβάνει διατάξεις οι οποίες αποσκοπούν στην προστασία και στη διευκόλυνση της ουσιαστικής άσκησης των δικαιωμάτων των μετόχων στις εισηγμένες εταιρείες. Τα δικαιώματα αυτά περιλαμβάνουν, όπου συντρέχει περίπτωση, το δικαίωμα συμμετοχής και ψήφου στη γενική συνέλευση, καθώς και το δικαίωμα εκλογής και παύσης των μελών του διοικητικού συμβουλίου, σύμφωνα με τη δομή εταιρικής διακυβέρνησης της εταιρείας, ώστε να μπορούν οι μέτοχοι να εποπτεύουν τη συμπεριφορά του διοικητικού συμβουλίου<sup>1</sup> και να συμμετέχουν στη λήψη σημαντικών αποφάσεων της εταιρείας.
2. Το πλαίσιο εταιρικής διακυβέρνησης κάθε Μέρους περιλαμβάνει διατάξεις οι οποίες αποσκοπούν στην ενθάρρυνση της κοινοποίησης πληροφοριών σχετικά με τον έλεγχο της εταιρείας οι οποίες μπορεί να έχουν αξία και χρησιμότητα για τους επενδυτές. Οι πληροφορίες αυτές περιλαμβάνουν, για παράδειγμα, πληροφορίες σχετικά με την κεφαλαιακή διάρθρωση της εταιρείας, με ένδειξη, αν συντρέχει σχετική περίπτωση, των διαφόρων κατηγοριών μετοχών, των άμεσων και έμμεσων συμμετοχών στο εταιρικό κεφάλαιο που θεωρούνται σημαντικές, και των ειδικών δικαιωμάτων ελέγχου.

---

<sup>1</sup> Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, προκειμένου οι μέτοχοι «να εποπτεύουν τη συμπεριφορά του διοικητικού συμβουλίου», δεν απαιτείται η από μέρους τους καθημερινή εποπτεία της λειτουργίας του διοικητικού συμβουλίου.

Καθήκοντα του διοικητικού συμβουλίου

Το πλαίσιο εταιρικής διακυβέρνησης κάθε Μέρους περιλαμβάνει διατάξεις οι οποίες επιδιώκουν τους ακόλουθους στόχους, ώστε το εν λόγω πλαίσιο να προάγει τη λήψη αποφάσεων από το διοικητικό συμβούλιο με υπευθυνότητα:

- α) την εκ μέρους του διοικητικού συμβουλίου αποτελεσματική παρακολούθηση της διαχείρισης της εταιρείας στη βάση ανεξάρτητης και αντικειμενικής θεώρησης των πραγμάτων, στόχος που μπορεί να επιτευχθεί, για παράδειγμα, με την ουσιαστική αξιοποίηση επαρκούς αριθμού ανεξάρτητων μελών του διοικητικού συμβουλίου<sup>1</sup>.
- β) τη διασφάλιση της λογοδοσίας του διοικητικού συμβουλίου στους μετόχους· και
- γ) τη διασφάλιση της δημοσίευσης επαρκών πληροφοριών που ενδιαφέρουν τους επενδυτές, για παράδειγμα, σχετικά με τη σύνθεση του διοικητικού συμβουλίου, τις επιτροπές του διοικητικού συμβουλίου και την ανεξαρτησία των μελών του διοικητικού συμβουλίου.

---

<sup>1</sup> Κάθε Μέρος μπορεί να καθορίζει στην επικράτειά του τι συνιστά «επαρκή αριθμό ανεξάρτητων μελών του διοικητικού συμβουλίου» είτε σε ποιοτικούς είτε σε ποσοτικούς όρους.



## ΑΡΘΡΟ 15.6

### Εξαγορές

Κάθε Μέρος διαθέτει κανόνες και διαδικασίες που διέπουν τις εξαγορές εισηγμένων εταιρειών. Οι εν λόγω κανόνες και διαδικασίες αποσκοπούν στη διενέργεια των συναλλαγών αυτών σε διαφανείς τιμές και υπό δίκαιες συνθήκες.

## ΑΡΘΡΟ 15.7

### Επίλυση διαφορών

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 16

### ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΑΕΙΦΟΡΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

#### ΑΡΘΡΟ 16.1

##### Πλαίσιο και στόχοι

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία που έχει η προώθηση της ανάπτυξης του διεθνούς εμπορίου κατά τρόπο που να συμβάλλει στην αειφόρο ανάπτυξη, για την ευημερία των σημερινών και των μελλοντικών γενεών, λαμβανομένων υπόψη του προγράμματος δράσης 21, που εγκρίθηκε από τη διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον και την Ανάπτυξη στις 14 Ιουνίου 1992, της Διακήρυξης της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα κατά την εργασία και της συνέχειάς της, η οποία εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη Εργασίας στις 18 Ιουνίου 1998, του προγράμματος εφαρμογής που υιοθέτησε η Παγκόσμια Διάσκεψη Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη στις 4 Σεπτεμβρίου 2002, της υπουργικής δήλωσης με τίτλο «Δημιουργία περιβάλλοντος σε εθνικό και διεθνές επίπεδο κατάλληλου για την επίτευξη πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και αξιοπρεπούς εργασίας για όλους, και σχετικές επιπτώσεις της στην αειφόρο ανάπτυξη», που εγκρίθηκε από το Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών στις 5 Ιουλίου 2006, της δήλωσης της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια έντιμη παγκοσμιοποίηση, που εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη Εργασίας στις 10 Ιουνίου 2008, του εγγράφου αποτελεσμάτων της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για την Αειφόρο Ανάπτυξη με τίτλο «Το μέλλον που θέλουμε», που εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 27 Ιουλίου 2012, καθώς και του εγγράφου που προέκυψε από την Παγκόσμια Διάσκεψη Κορυφής των Ηνωμένων Εθνών για την έγκριση του αναπτυξιακού θεματολογίου για την περίοδο μετά το 2015 με τίτλο «Να αλλάξουμε τον κόσμο μας: η Ατζέντα του 2030 για τη βιώσιμη ανάπτυξη», που εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 25 Σεπτεμβρίου 2015.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη συμβολή της παρούσας Συμφωνίας στην προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης, της οποίας η οικονομική ανάπτυξη, η κοινωνική ανάπτυξη και η προστασία του περιβάλλοντος είναι αλληλοενισχυόμενες συνιστώσες. Τα Μέρη αναγνωρίζουν περαιτέρω ότι σκοπός του παρόντος κεφαλαίου είναι η ενίσχυση των εμπορικών σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ των Μερών με τρόπους που προάγουν την αειφόρο ανάπτυξη και όχι η εναρμόνιση των περιβαλλοντικών ή εργασιακών προτύπων από τα Μέρη.

## ΑΡΘΡΟ 16.2

### Δικαίωμα ρύθμισης και επίπεδα προστασίας

1. Αναγνωρίζοντας το δικαίωμα κάθε Μέρους να καθορίζει τις πολιτικές και τις προτεραιότητές του για την αειφόρο ανάπτυξη, να καθορίζει τα δικά του επίπεδα εθνικής προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας και να θεσπίζει ή να τροποποιεί ανάλογα τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, κατά τρόπο που συνάδει με την προσήλωσή του στα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα και στις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες συμμετέχει το Μέρος, κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες για να διασφαλίζει ότι οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και οι οικείες πολιτικές του παρέχουν υψηλά επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας και καταβάλλει προσπάθειες για τη συνεχή βελτίωση των εν λόγω νομοθετικών και των κανονιστικών διατάξεών του και των υποκείμενων επιπέδων προστασίας που παρέχουν.

2. Τα Μέρη δεν ενθαρρύνουν το εμπόριο ή τις επενδύσεις με τη χαλάρωση ή μείωση του επιπέδου προστασίας που παρέχεται από τις αντίστοιχες περιβαλλοντικές ή εργασιακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις. Προς τον σκοπό αυτό, τα Μέρη δεν επιτρέπεται δεν παραβλέπουν ή να αποκλίνουν κατ' άλλον τρόπο από τις εν λόγω νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή να μην τα επιβάλουν αποτελεσματικά μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών ή μέσω της αδράνειας, κατά τρόπο που επηρεάζει τις συναλλαγές ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

3. Τα Μέρη δεν χρησιμοποιούν τις αντίστοιχες περιβαλλοντικές ή εργασιακές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους κατά τέτοιο τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης σε βάρος του άλλου Μέρους ή συγκεκριμένο περιορισμό του διεθνούς εμπορίου.

#### ΑΡΘΡΟ 16.3

##### Διεθνή εργασιακά πρότυπα και συμβάσεις

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την πλήρη και παραγωγική απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία για όλους ως βασικά στοιχεία για να ανταποκριθούν στις οικονομικές, εργασιακές και κοινωνικές προκλήσεις. Τα Μέρη αναγνωρίζουν περαιτέρω τη σημασία της προώθησης της ανάπτυξης του διεθνούς εμπορίου κατά τρόπο ώστε να προάγεται η πλήρης και παραγωγική απασχόληση και η αξιοπρεπή εργασία για όλους. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις και πληροφορίες σχετικά με εργασιακά ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν το εμπόριο στις συνεδριάσεις της επιτροπής εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης, η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 22.3, και κατά περίπτωση σε άλλα φόρουμ.

2. Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τη συμμετοχή τους στη Διεθνή Οργάνωση Εργασίας (στο εξής «ΔΟΕ»)<sup>1</sup>. Επιπλέον, τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους όσον αφορά τη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία και τη συνέχειά της. Ως εκ τούτου, τα Μέρη πρέπει να τηρούν, να προωθούν και να υλοποιούν στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και τις πρακτικές τους τις διεθνώς αναγνωρισμένες αρχές που αφορούν τα θεμελιώδη δικαιώματα στην εργασία, δηλαδή:

- α) την ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι και την αποτελεσματική αναγνώριση του δικαιώματος συλλογικής διαπραγμάτευσης·
- β) την εξάλειψη κάθε μορφής αναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας·
- γ) την ουσιαστική κατάργηση της παιδικής εργασίας· και
- δ) την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία.

3. Κάθε Μέρος καταβάλλει συνεχείς και σύντονες προσπάθειες με δική του πρωτοβουλία ώστε να επιδιώξει την κύρωση των θεμελιωδών συμβάσεων της ΔΟΕ και άλλων συμβάσεων της ΔΟΕ που κάθε Μέρος θεωρεί σκόπιμο να κυρώσει.

---

<sup>1</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση η «συμμετοχή στη ΔΟΕ» νοείται η συμμετοχή των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη ΔΟΕ.

4. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την αντίστοιχη κατάστασή τους όσον αφορά την κύρωση των συμβάσεων και των πρωτοκόλλων της ΔΟΕ, συμπεριλαμβανομένων των θεμελιωδών συμβάσεων της ΔΟΕ.
5. Κάθε Μέρος επαναλαμβάνει τις δεσμεύσεις του για αποτελεσματική εφαρμογή στη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις πρακτικές του συμβάσεων της ΔΟΕ, τις οποίες έχει κυρώσει η Ιαπωνία και τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης αντιστοίχως.
6. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παραβίαση διεθνώς αναγνωρισμένων αρχών που αφορούν θεμελιώδη δικαιώματα στην εργασία και που αναφέρονται στην παράγραφο 2 δεν μπορεί να προβάλλεται ή να χρησιμοποιείται άλλως ως θεμιτό ανταγωνιστικό πλεονέκτημα και ότι τα εργασιακά πρότυπα δεν θα πρέπει να χρησιμοποιούνται για σκοπούς εμπορικού προστατευτισμού.

Πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες

1. Τα Μέρη τονίζουν τη σημασία των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών, ιδίως εκείνων στις οποίες έχουν προσχωρήσει αμφότερα τα Μέρη, ως μέσου πολυμερούς περιβαλλοντικής διακυβέρνησης με που παρέχει στη διεθνή κοινότητα τη δυνατότητα να αντιμετωπίσει παγκόσμια ή περιφερειακά περιβαλλοντικά προβλήματα. Τα Μέρη τονίζουν τη σημασία που έχει η επίτευξη της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ του εμπορίου και του περιβάλλοντος. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη ανταλλάσσουν απόψεις και πληροφορίες σχετικά με περιβαλλοντικά ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν το εμπόριο στις συνεδριάσεις της επιτροπής εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης, και κατά περίπτωση σε άλλα φόρουμ.
2. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει εκ νέου τη δέσμευσή του για αποτελεσματική εφαρμογή, στις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και τις πρακτικές του, των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες συμμετέχει.
3. Κάθε Μέρος ανταλλάσσει πληροφορίες με το άλλο Μέρος σχετικά με την αντίστοιχη κατάσταση και τις εξελίξεις όσον αφορά την κύρωση, αποδοχή ή έγκριση, ή προσχώρηση σε πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες, συμπεριλαμβανομένων των τροποποιήσεών τους, για τις οποίες κάθε Μέρος θεωρεί σκόπιμο να δεσμεύεται, καθώς και σχετικά με την εφαρμογή των εν λόγω συμφωνιών.

4. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της επίτευξης του απώτερου στόχου της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή, η οποία υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 9 Μαΐου 1992 (στο εξής αναφερόμενη ως «UNFCCC»), προκειμένου να αντιμετωπιστεί η επείγουσα απειλή της κλιματικής αλλαγής, καθώς και τον ρόλο του εμπορίου προς τον σκοπό αυτό. Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους για αποτελεσματική εφαρμογή της UNFCCC και της συμφωνίας του Παρισιού, η οποία υπογράφηκε στο Παρίσι στις 12 Δεκεμβρίου 2015 κατά την 21η διάσκεψη των συμβαλλομένων μερών της UNFCCC. Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό να προωθήσουν τη θετική συμβολή του εμπορίου στην επίτευξη της μετάβασης σε χαμηλές εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου και την ανθεκτική στην κλιματική αλλαγή ανάπτυξη. Τα Μέρη δεσμεύονται να εργάζονται από κοινού για να αναλάβουν δράσεις για την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής προς την επίτευξη του απώτερου στόχου της UNFCCC και του σκοπού της συμφωνίας του Παρισιού.

5. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί σε ισχύ μέτρα για την εφαρμογή των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες συμμετέχει, εφόσον τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης σε βάρος του άλλου Μέρους ή συγκεκριμένο περιορισμό του εμπορίου.



Εμπόριο και επενδύσεις που προωθούν την αειφόρο ανάπτυξη

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της ενίσχυσης της συμβολής του εμπορίου και των επενδύσεων στον στόχο της αειφόρου ανάπτυξης, στην οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική διάστασή της. Αντιστοίχως, τα Μέρη:

- α) αναγνωρίζουν τη σημασία των αρχών που αφορούν τα θεμελιώδη δικαιώματα στην εργασία, την αξιοπρεπή εργασία για όλους, και τις θεμελιώδεις αξίες της ελευθερίας, της ανθρώπινης αξιοπρέπειας, της κοινωνικής δικαιοσύνης, της ασφάλειας και της εξάλειψης των διακρίσεων για βιώσιμη οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και αποδοτικότητα, καθώς και τη σημασία της επιδίωξης της καλύτερης ενσωμάτωσης των εν λόγω αρχών στις εμπορικές και επενδυτικές πολιτικές·
- β) καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διευκολύνουν και να προωθήσουν το εμπόριο και τις επενδύσεις σε περιβαλλοντικά εμπορεύματα και υπηρεσίες, με τρόπο που να συνάδει με την παρούσα Συμφωνία·
- γ) καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για τη διευκόλυνση του εμπορίου και των επενδύσεων σε εμπορεύματα και υπηρεσίες που παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής, όπως αυτά που συνδέονται με την αειφόρο ανανεώσιμη ενέργεια και τα ενεργειακά αποδοτικά προϊόντα και υπηρεσίες, κατά τρόπο που να συνάδει με την παρούσα Συμφωνία·

- δ) καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την προώθηση του εμπορίου και των επενδύσεων σε εμπορεύματα που συμβάλλουν σε βελτιωμένες κοινωνικές συνθήκες και περιβαλλοντικά υγιείς πρακτικές, συμπεριλαμβανομένων των εμπορευμάτων που αποτελούν αντικείμενο συστημάτων επισήμανσης, και αναγνωρίζουν τη συμβολή άλλων εθελοντικών πρωτοβουλιών, συμπεριλαμβανομένων των ιδιωτικών, στη βιωσιμότητα· και
- ε) ενθαρρύνουν την εταιρική κοινωνική ευθύνη και ανταλλάσσουν απόψεις και πληροφορίες σχετικά με το θέμα αυτό, μέσω της επιτροπής εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης και, κατά περίπτωση, μέσω άλλων φόρουμ. Στο θέμα αυτό, τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των διεθνώς αναγνωρισμένων αρχών και κατευθυντήριων γραμμών, συμπεριλαμβανομένων των κατευθυντήριων γραμμών του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις, που αποτελούν μέρος της δήλωσης του ΟΟΣΑ σχετικά με τις διεθνείς επενδύσεις και τις πολυεθνικές επιχειρήσεις, που εγκρίθηκε από τον ΟΟΣΑ στις 21 Ιουνίου 1976, και της Τριμερούς Δήλωσης Αρχών σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική, που εγκρίθηκε από το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας τον Νοέμβριο του 1977.

Βιοποικιλότητα

1. Κάθε Μέρος αναγνωρίζει τη σημασία και τον ρόλο του εμπορίου και των επενδύσεων στη διατήρηση και αειφόρο χρήση της βιοποικιλότητας σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος, και ειδικότερα τη σύμβαση για τη βιοποικιλότητα, η οποία υπογράφηκε στο Ρίο ντε Τζανέιρο στις 5 Ιουνίου 1992, και των πρωτοκόλλων της και τη σύμβαση για το διεθνές εμπόριο των απειλούμενων με εξαφάνιση ειδών της άγριας πανίδας και χλωρίδας που απειλούνται με εξαφάνιση, η οποία υπογράφηκε στην Ουάσινγκτον στις 3 Μαρτίου 1973 (εφεξής «CITES»).
2. Στο πλαίσιο αυτό, κάθε Μέρος:
  - α) ενθαρρύνει τη χρήση προϊόντων που ελήφθησαν μέσω της αειφόρου χρήσης των φυσικών πόρων και τα οποία συμβάλλουν στη διατήρηση και τη αειφόρο χρήση της βιοποικιλότητας, μεταξύ άλλων μέσω συστημάτων επισήμανσης, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία του εμπορίου των εν λόγω προϊόντων·
  - β) εφαρμόζουν αποτελεσματικά μέτρα, όπως μέτρα παρακολούθησης και επιβολής, καθώς και δράσεις ευαισθητοποίησης, για την καταπολέμηση του παράνομου εμπορίου απειλούμενων με εξαφάνιση ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που απαριθμούνται στη CITES, και κατά περίπτωση άλλων ειδών που απειλούνται με εξαφάνιση·

- γ) εφαρμόζουν, ανάλογα με την περίπτωση, τις αποφάσεις που εγκρίθηκαν στο πλαίσιο των διεθνών συμφωνιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1, μεταξύ άλλων με νόμους, κανονισμούς, στρατηγικές, σχέδια και προγράμματα· και
- δ) ανταλλάσσουν πληροφορίες και προβαίνουν σε διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος σε διμερές και πολυμερές επίπεδο για ζητήματα που σχετίζονται με το παρόν άρθρο, συμπεριλαμβανομένων του εμπορίου ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας και προϊόντων προερχόμενων από φυσικούς πόρους, της αποτίμησης, χαρτογράφησης και εκτίμησης των οικοσυστημάτων και των σχετικών υπηρεσιών και της πρόσβασης στους γενετικούς πόρους και του δίκαιου και ισότιμου καταμερισμού των οφελών που απορρέουν από τη χρησιμοποίησή τους.

#### ΑΡΘΡΟ 16.7

##### Αειφόρος διαχείριση δασών και εμπόριο ξυλείας και προϊόντων ξυλείας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία και τον ρόλο του εμπορίου και των επενδύσεων στην εξασφάλιση της διατήρησης και της αειφόρου διαχείρισης των δασών.
2. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη:
  - α) ενθαρρύνουν τη διατήρηση και την αειφόρο διαχείριση των δασών και το εμπόριο ξυλείας και προϊόντων ξυλείας που έχουν υλοτομηθεί σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της χώρας υλοτόμησης·

- β) συμβάλλουν στην καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και του συναφούς εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, των συναλλαγών με τρίτες χώρες· και
- γ) ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σε διμερές και πολυμερές επίπεδο με στόχο την προώθηση της διατήρησης και της αειφόρου διαχείρισης των δασών και του εμπορίου στον τομέα της νόμιμα υλοτομημένης ξυλείας και προϊόντων ξυλείας, καθώς και την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας.

#### ΑΡΘΡΟ 16.8

##### Εμπόριο και αειφόρος χρήση αλιευτικών πόρων και αειφόρος υδατοκαλλιέργεια

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία και τον ρόλο του εμπορίου και των επενδύσεων στην εξασφάλιση της διατήρησης και της αειφόρου χρήσης και διαχείρισης των αλιευτικών πόρων, των θαλάσσιων οικοσυστημάτων, καθώς και της προώθησης της υπεύθυνης και αειφόρου υδατοκαλλιέργειας.

2. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη:

- α) συμμορφώνονται με τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας, τη συμφωνία για την προώθηση της συμμόρφωσης με τα διεθνή μέτρα για τη διατήρηση και τη διαχείριση των αλιευτικών σκαφών στις ανοιχτές θάλασσες, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 24 Νοεμβρίου 1993, και τη συμφωνία για την εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με το δίκαιο της θάλασσας όσον αφορά τη διατήρηση και διαχείριση των αλληλεπικαλυπτόμενων και των άκρως μεταναστευτικών αποθεμάτων ιχθύων, που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 4 Αυγούστου 1995, λαμβάνουν μέτρα για να επιτύχουν τους στόχους και τις αρχές του Κώδικα Δεοντολογίας για την Υπεύθυνη Αλιεία που εγκρίθηκε από τη διάσκεψη του Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας στις 31 Οκτωβρίου 1995, ενθαρρύνουν την εφαρμογή των μέτρων που λαμβάνει το κράτος λιμένα τόσο σε εθνικό όσο και σε περιφερειακό επίπεδο και, ανάλογα με την περίπτωση, ενθαρρύνουν τρίτες χώρες να επικυρώσουν, να αποδεχτούν, να εγκρίνουν ή να προσχωρήσουν σε σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες και τα δύο Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη·
- β) προωθούν τη διατήρηση και την αειφόρο χρήση των αλιευτικών πόρων μέσω των κατάλληλων διεθνών οργανισμών ή φορέων όπου συμμετέχουν και τα δύο Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης της αλιείας (εφεξής «ΠΟΔΑ»), μέσω, ανάλογα με την περίπτωση, της αποτελεσματικής παρακολούθησης, του ελέγχου ή της εφαρμογής των ψηφισμάτων, συστάσεων ή μέτρων των ΠΟΔΑ, και της υλοποίησης των αντίστοιχων συστημάτων τεκμηρίωσης ή πιστοποίησης αλιευμάτων·

- γ) εγκρίνουν και εφαρμόζουν τα αντίστοιχα αποτελεσματικά εργαλεία τους για την καταπολέμηση της παράνομης, λαθραίας και άναρχης αλιείας (εφεξής «ΠΛΑ»), μεταξύ άλλων μέσω νομικών μέσων, και, ανάλογα με την περίπτωση, του ελέγχου, της παρακολούθησης και της επιβολής, καθώς και μέτρων διαχείρισης της δυναμικότητας, αναγνωρίζοντας ότι η εθελοντική ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με την ΠΛΑ αλιεία θα ενισχύσει την αποτελεσματικότητα των εργαλείων αυτών όσον αφορά την καταπολέμηση της ΠΛΑ αλιείας, και υπογραμμίζει τον καίριο ρόλο των μελών των ΠΟΔΑ που διαθέτουν σημαντικές αγορές προϊόντων αλιείας για την προώθηση της αειφόρου χρήσης των αλιευτικών πόρων· και
- δ) προωθούν την ανάπτυξη αειφόρου και υπεύθυνης υδατοκαλλιέργειας, λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές, κοινωνικές και περιβαλλοντικές πτυχές.

#### ΑΡΘΡΟ 16.9

##### Επιστημονικές πληροφορίες

Κατά την κατάρτιση και την εφαρμογή μέτρων που αποσκοπούν στην προστασία των περιβαλλοντικών ή εργασιακών συνθηκών και τα οποία μπορούν να επηρεάζουν τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τις διαθέσιμες επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες και, ανάλογα με την περίπτωση, τα σχετικά διεθνή πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις και την αρχή της προφύλαξης.

## ΑΡΘΡΟ 16.10

### Διαφάνεια

Τα Μέρη εξασφαλίζουν ότι οποιοδήποτε μέτρο γενικής εφαρμογής που επιδιώκει τους στόχους του παρόντος κεφαλαίου εφαρμόζεται κατά διαφανή τρόπο, σύμφωνα με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και το κεφάλαιο 17, μεταξύ άλλων παρέχοντας στο κοινό εύλογες ευκαιρίες και επαρκή χρόνο να υποβάλει τις παρατηρήσεις του, και με τη δημοσίευση των εν λόγω μέτρων.

## ΑΡΘΡΟ 16.11

### Επανεξέταση των επιπτώσεων στην αειφορία

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της επανεξέτασης, της παρακολούθησης και της αξιολόγησης, από κοινού ή ατομικά, του αντικτύπου που έχει η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας στην αειφόρο ανάπτυξη μέσω των αντίστοιχων διαδικασιών και θεσμών τους και μέσω αυτών που θεσπίζονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.



Συνεργασία

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της συνεργασίας όσον αφορά τις εμπορικές και επενδυτικές πτυχές των περιβαλλοντικών και εργασιακών πολιτικών, με σκοπό την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν, μεταξύ άλλων:

- α) να συνεργάζονται σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο, στους τομείς της προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας, μεταξύ άλλων μέσω των κατάλληλων διεθνών οργανισμών ή δομών όπου συμμετέχουν και τα δύο Μέρη·
- β) να συνεργάζονται για την αξιολόγηση του αμοιβαίου αντικτύπου μεταξύ του εμπορίου και του περιβάλλοντος και του εμπορίου και της εργασίας, καθώς και να προσδιορίζουν τρόπους για την ενίσχυση, την πρόληψη ή τον περιορισμό του αντικτύπου αυτού, λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα των διαδικασιών παρακολούθησης και αξιολόγησης που πραγματοποιούνται από τα Μέρη, όπως για παράδειγμα τις αξιολογήσεις των επιπτώσεων στην αειφορία όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Ένωση·
- γ) να συνεργάζονται για να διευκολύνουν και να προωθήσουν το εμπόριο και τις επενδύσεις σε περιβαλλοντικά εμπορεύματα και υπηρεσίες, με τρόπο που να συνάδει με την παρούσα Συμφωνία, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών·
- δ) να συνεργάζονται σχετικά με τα συστήματα επισήμανσης, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τα οικολογικά σήματα, καθώς και με άλλα μέτρα και πρωτοβουλίες που συμβάλλουν στην αειφορία, συμπεριλαμβανομένης της θέσπισης κατάλληλων συστημάτων δίκαιου και ηθικού εμπορίου·

- ε) να συνεργάζονται για την προώθηση της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης, ιδίως μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη συμμόρφωση, την εφαρμογή, την παρακολούθηση και τη διάδοση των διεθνώς συμφωνημένων κατευθυντήριων γραμμών και αρχών·
- στ) να συνεργάζονται όσον αφορά τις εμπορικές πτυχές της ατζέντας αξιοπρεπούς εργασίας της ΔΟΕ·
- ζ) να συνεργάζονται όσον αφορά τις εμπορικές πτυχές των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής απόψεων και πληροφοριών σχετικά με την εφαρμογή της σύμβασης CITES και μέσω τεχνικής και τελωνειακής συνεργασίας·
- η) να συνεργάζονται όσον αφορά τις εμπορικές πτυχές του διεθνούς καθεστώτος για την αλλαγή του κλίματος, συμπεριλαμβανομένων των μέσων για την προώθηση των τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών άνθρακα, της ενεργειακής απόδοσης και άλλων φιλικών προς το κλίμα τεχνολογιών·
- θ) να συνεργάζονται για την προώθηση της διατήρησης και της αειφόρου χρήσης της βιοποικιλότητας, καθώς και την καταπολέμηση του παράνομου εμπορίου απειλούμενων με εξαφάνιση ειδών της άγριας πανίδας και χλωρίδας·
- ι) να συνεργάζονται για την προώθηση της διατήρησης και της αειφόρου διαχείρισης των δασών και του εμπορίου νόμιμα υλοτομημένης ξυλείας και προϊόντων ξυλείας, καθώς και την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας· και

- ια) να συνεργάζονται, σε διμερές επίπεδο ή μέσω κατάλληλων διεθνών οργανισμών ή δομών στις οποίες συμμετέχουν και τα δύο Μέρη, για την προώθηση της αειφόρου αλιείας και υδατοκαλλιέργειας και του εμπορίου νόμιμα αποκτηθέντων αλιευτικών πόρων, καθώς και για την καταπολέμηση της ΠΛΑ αλιείας.

## ΑΡΘΡΟ 16.13

### Επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης

1. Η επιτροπή εμπορίου αειφόρου ανάπτυξης, η οποία συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.3 (εφεξής στο παρόν κεφάλαιο «η επιτροπή»), είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.
2. Η επιτροπή ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:
  - α) επανεξετάζει και παρακολουθεί την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου και, όταν κρίνεται αναγκαίο, προβαίνει σε κατάλληλες συστάσεις στη μεικτή επιτροπή προς εξέταση σε σχέση με το άρθρο 22.1 παράγραφος 5 στοιχείο δ)·
  - β) εξετάζει κάθε άλλο θέμα σχετικό με το παρόν κεφάλαιο, για το οποίο μπορούν να συμφωνήσουν οι εκπρόσωποι των Μερών·

- γ) επικοινωνεί διαδραστικά με την κοινωνία των πολιτών<sup>1</sup> σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου·
- δ) ασκεί οποιαδήποτε άλλα καθήκοντα της ανατεθούν από τη μεικτή επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 22.1 παράγραφος 5 στοιχείο β)· και
- ε) αναζητεί λύσεις για την επίλυση των διαφορών μεταξύ των Μερών όσον αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, μεταξύ άλλων μέσω των διαδικασιών που προβλέπονται στο άρθρο 16.17 παράγραφος 5<sup>2</sup>.
3. Η επιτροπή συνεδριάζει εντός ενός έτους μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Στη συνέχεια, η επιτροπή συνεδριάζει σύμφωνα με το άρθρο 22.3 παράγραφος 3 στοιχείο α) με την επιφύλαξη των διαδικασιών που προβλέπονται στο άρθρο 16.17 παράγραφος 5.
4. Η επιτροπή επιδιώκει τη συνοχή και συνεργασία μεταξύ των εργασιών της και των δραστηριοτήτων της ΔΟΕ και των άλλων συναφών πολυμερών περιβαλλοντικών οργανισμών ή φορέων.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «κοινωνία των πολιτών» νοούνται οι ανεξάρτητοι οικονομικοί, κοινωνικοί και περιβαλλοντικοί ενδιαφερόμενοι φορείς, συμπεριλαμβανομένων των οργανώσεων εργοδοτών και εργαζομένων, καθώς και οι περιβαλλοντικές ομάδες.

<sup>2</sup> Για λόγους σαφήνειας, διευκρινίζεται ότι οι συμβουλές που παρέχονται σύμφωνα με το άρθρο 16.17 παράγραφος 4 λαμβάνονται υπόψη στο πλαίσιο των εργασιών που πραγματοποιούνται από την επιτροπή σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο.

#### ΑΡΘΡΟ 16.14

##### Σημεία επαφής

Κάθε Μέρος, με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ορίζει σημείο επαφής για να διευκολύνει την επικοινωνία μεταξύ των Μερών για κάθε θέμα σχετικό με το παρόν κεφάλαιο και κοινοποιεί αμοιβαία τα στοιχεία επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών σχετικά με τους αρμόδιους υπαλλήλους. Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται αμέσως για κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 16.15

##### Εσωτερική συμβουλευτική ομάδα

1. Κάθε Μέρος συγκαλεί συνεδριάσεις της νέας ή της ήδη υφιστάμενης εθνικής συμβουλευτικής ομάδας ή ομάδων για οικονομικά, κοινωνικά και περιβαλλοντικά θέματα που σχετίζονται με το παρόν κεφάλαιο και διαβουλεύεται με την ομάδα ή τις ομάδες σύμφωνα με τη νομοθεσία του, τους κανονισμούς του και τις πρακτικές του.

2. Κάθε Μέρος είναι υπεύθυνο να διασφαλίζει στη συμβουλευτική ομάδα ή ομάδες ισορροπημένη εκπροσώπηση από ανεξάρτητους οικονομικούς, κοινωνικούς και περιβαλλοντικούς ενδιαφερόμενους φορείς, συμπεριλαμβανομένων των οργανώσεων εργοδοτών και εργαζομένων και των περιβαλλοντικών ομάδων.
3. Οι συμβουλευτικές ομάδες ενός Μέρους μπορούν να συνεδριάζουν με δική τους πρωτοβουλία και να εκφράζουν τις γνώμες τους σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, ανεξάρτητα από το Μέρος, και να υποβάλλουν αυτές τις γνώμες στο εν λόγω Μέρος.

#### ΑΡΘΡΟ 16.16

##### Κοινός διάλογος με την κοινωνία των πολιτών

1. Τα Μέρη συγκαλούν τον κοινό διάλογο με τις οργανώσεις της κοινωνίας των πολιτών που βρίσκονται στο έδαφός τους (που στο εξής θα αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο ως «κοινός διάλογος»), συμπεριλαμβανομένων των εγχώριων συμβουλευτικών ομάδων που αναφέρονται στο άρθρο 16.15, με σκοπό τη διεξαγωγή διαλόγου σχετικά με το παρόν κεφάλαιο.
2. Τα Μέρη προωθούν στον κοινό διάλογο την ισόρροπη εκπροσώπηση των ενδιαφερόμενων φορέων, συμπεριλαμβανομένων των οργανώσεων που είναι αντιπροσωπευτικές των οικονομικών, περιβαλλοντικών και κοινωνικών συμφερόντων καθώς και άλλων σχετικών οργανώσεων, ανάλογα με την περίπτωση.

3. Ο κοινός διάλογος συγκαλείται το αργότερο ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Στη συνέχεια, ο κοινός διάλογος συγκαλείται τακτικά, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Τα Μέρη συμφωνούν σχετικά με τη λειτουργία του κοινού διαλόγου πριν από την πρώτη συνεδρίαση του κοινού διαλόγου. Η συμμετοχή στον κοινό διάλογο μπορεί να γίνει με οποιοδήποτε κατάλληλο μέσο επικοινωνίας, όπως έχει συμφωνηθεί από τα Μέρη.
4. Τα Μέρη εφοδιάζουν τον κοινό διάλογο με πληροφορίες σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Οι απόψεις και οι γνώμες του κοινού διαλόγου μπορούν να υποβληθούν στην επιτροπή και να τεθούν στη διάθεση του κοινού.

#### ΑΡΘΡΟ 16.17

##### Κυβερνητικές διαβουλεύσεις

1. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Μερών για οποιοδήποτε ζήτημα σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη προσφεύγουν μόνο στις διαδικασίες που ορίζονται στο παρόν άρθρο και στο άρθρο 16.18. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.

2. Ένα Μέρος δύναται να ζητά γραπτώς διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος για οποιοδήποτε ζήτημα αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Το Μέρος που ζητεί διαβουλεύσεις παραθέτει τους λόγους υποβολής του αιτήματος, μεταξύ άλλων τον προσδιορισμό του ζητήματος και αναφορά της πραγματικής και νομικής βάσης του, προσδιορίζοντας τις σχετικές διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.
3. Όταν ένα Μέρος ζητεί διαβουλεύσεις σύμφωνα με την παράγραφο 2, το άλλο Μέρος απαντά αμελλητί και αρχίζει διαβουλεύσεις με σκοπό να καταλήξουν σε αμοιβαία ικανοποιητική λύση του ζητήματος.
4. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, κάθε Μέρος παρέχει επαρκείς πληροφορίες ώστε να είναι δυνατή η ολοκληρωμένη εξέταση του εν λόγω ζητήματος. Τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τις δραστηριότητες της ΔΟΕ και άλλων σχετικών διεθνών οργανισμών ή φορέων όπου συμμετέχουν και τα δύο Μέρη και, εφόσον απαιτηθεί από τα Μέρη σε βάση *ad hoc*, μπορούν να ζητήσουν συμβουλές από τους εν λόγω διεθνείς οργανισμούς ή φορείς ή από άλλους εμπειρογνώμονες. Τα Μέρη εξετάζουν τα κατάλληλα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν, λαμβάνοντας υπόψη τις εν λόγω συμβουλές.
5. Εάν δεν εξευρεθεί λύση μέσω των διαβουλεύσεων σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 2 έως 4, συγκαλείται αμέσως η επιτροπή, κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, προκειμένου να εξετάσει το επίμαχο ζήτημα.
6. Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι οι λύσεις που θα επιτευχθούν με τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων βάσει του παρόντος άρθρου θα πρέπει να τίθενται στη διάθεση του κοινού, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.



## ΑΡΘΡΟ 16.18

### Ομάδα εμπειρογνομόνων

1. Αν, το αργότερο εντός 75 ημερών από την ημερομηνία του αιτήματος ενός Μέρους για σύγκληση της επιτροπής σύμφωνα με το άρθρο 16.17 παράγραφος 5 τα Μέρη δεν καταλήξουν σε αμοιβαίως ικανοποιητική επίλυση του ζητήματος σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των σχετικών άρθρων του παρόντος κεφαλαίου, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει τη σύγκληση ομάδας εμπειρογνομόνων οι οποίοι θα εξετάσουν το ζήτημα σύμφωνα με την εντολή για την οποία γίνεται μνεία στην παράγραφο 2. Το σχετικό αίτημα υποβάλλεται γραπτώς μέσω του σημείου επαφής του άλλου Μέρους που αναφέρεται στο άρθρο 16.14 και καθορίζει τους λόγους του αιτήματος, προσδιορίζοντας μεταξύ άλλων το ζήτημα προς επίλυση και αναφέροντας την πραγματική και νομική βάση του.

2. Η επιτροπή, εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εγκρίνει τον εσωτερικό κανονισμό και την εντολή της ομάδας εμπειρογνομόνων. Ο εσωτερικός κανονισμός προσδιορίζει τις διαδικασίες για την εξεύρεση των σχετικών πληροφοριών. Η ομάδα ερμηνεύει τα σχετικά άρθρα του παρόντος κεφαλαίου σύμφωνα με τους συνήθεις κανόνες ερμηνείας του δημόσιου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων των κωδικοποιημένων διατάξεων που περιλαμβάνονται στη σύμβαση της Βιέννης του 1969 περί του δικαίου των Συνθηκών που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969. Μέχρι να καθοριστούν ο εν λόγω εσωτερικός κανονισμός και η εντολή, ο εσωτερικός κανονισμός που αναφέρεται στο άρθρο 21.30 θα ισχύει αναλογικά, ενώ η εντολή, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά το αργότερο εντός πέντε ημερών μετά τη σύσταση της ομάδας, θα έχει ως εξής:

«να εξετάζει, λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά άρθρα του κεφαλαίου 16, το ζήτημα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύγκληση της ομάδας εμπειρογνομόνων, και να εκδίδει έκθεση, σύμφωνα με το άρθρο 16.18 παράγραφος 5, στην οποία να υποβάλλει συστάσεις για την επίλυση του ζητήματος».

3. Η ομάδα εμπειρογνομόνων μπορεί να λαμβάνει πληροφορίες από οποιαδήποτε πηγή κρίνει σκόπιμο. Για υποθέσεις που σχετίζονται με μέσα της ΔΟΕ ή πολυμερείς συμφωνίες για το περιβάλλον, θα πρέπει να ζητά πληροφορίες και συμβουλές από τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς ή φορείς. Κάθε πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο υποβάλλεται στα Μέρη προς διατύπωση σχολίων.

4. Η ειδική ομάδα αποτελείται από τρεις εμπειρογνώμονες. Αυτοί επιλέγονται σύμφωνα με τα στοιχεία α) έως ε).

- α) Οι εμπειρογνώμονες πρέπει να διαθέτουν τεχνική ή νομική εμπειρογνωμοσύνη στα θέματα που εξετάζονται στο παρόν κεφάλαιο. Είναι ανεξάρτητοι και δεν συνδέονται ούτε δέχονται οδηγίες από κανένα Μέρος. Λειτουργούν σε ατομική βάση και δεν λαμβάνουν οδηγίες από κάποιον οργανισμό ή κυβερνητική αρχή, ούτε έχουν συμμετάσχει στο υπό εξέταση ζήτημα υπό οποιαδήποτε ιδιότητα.
- β) Κάθε Μέρος, το αργότερο εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος για σύγκληση της ομάδας, ορίζει έναν εμπειρογνώμονα ο οποίος μπορεί να είναι υπήκοος του εν λόγω Μέρους και προτείνει έως τρεις υποψηφίους για την προεδρία της ομάδας. Ο/Η πρόεδρος δεν είναι υπήκοος κανενός από τα Μέρη. Τα Μέρη συμφωνούν και διορίζουν τον/την πρόεδρο από τους προτεινόμενους υποψηφίους το αργότερο εντός 15 ημερών μετά τη λήξη της περιόδου των 45 ημερών.
- γ) Εάν ένα Μέρος δεν ορίσει εμπειρογνώμονα ή εάν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ούτε διορίσουν πρόεδρο σύμφωνα με το στοιχείο β), οι εμπειρογνώμονες ή ο/η πρόεδρος που δεν έχει ακόμη οριστεί πρέπει να επιλεγεί το αργότερο εντός 15 ημερών μετά τη λήξη της περιόδου των 15 ημερών που προβλέπεται στο στοιχείο β) με κλήρωση μεταξύ των προτεινόμενων υποψηφίων σύμφωνα με το στοιχείο δ).

- δ) Η επιτροπή, εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον δέκα ατόμων τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη εμπειρογνομόνων σύμφωνα με το παρόν άρθρο, και τα οποία πληρούν τα προσόντα που περιγράφονται στο στοιχείο α). Ο κατάλογος απαρτίζεται από τρεις υποκαταλόγους: έναν για κάθε Μέρος και έναν για τα άτομα που δεν έχουν την ιθαγένεια κανενός εκ των Μερών και θα ασκούν την προεδρία της ομάδας. Στον δικό του υποκατάλογο, κάθε Μέρος επιλέγει τουλάχιστον τρία άτομα προκειμένου να θητεύσουν ως εμπειρογνώμονες. Εκτός αν συμφωνήσουν διαφορετικά, τα Μέρη επιλέγουν από κοινού τέσσερα άτομα για τον υποκατάλογο των προέδρων. Η επιτροπή εξασφαλίζει ότι ο αριθμός των ατόμων στον κατάλογο διατηρείται πάντοτε στο επίπεδο που απαιτείται από το παρόν στοιχείο.
- ε) Η ημερομηνία σύστασης της ομάδας είναι η ημερομηνία κατά την οποία διορίζεται ο/η πρόεδρος.

5. Η ομάδα εμπειρογνομόνων υποβάλλει στα Μέρη μια ενδιάμεση και μια τελική έκθεση που περιλαμβάνει τα πραγματικά περιστατικά, την ερμηνεία ή την εφαρμοσιμότητα των σχετικών άρθρων και τη βασική αιτιολόγηση για τυχόν διαπιστώσεις και συστάσεις. Το αργότερο εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της ενδιάμεσης έκθεσης, η οποία εκδίδεται το αργότερο εντός 90 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ομάδας, τα Μέρη μπορούν να υποβάλουν γραπτές παρατηρήσεις επί της εν λόγω έκθεσης. Αφού εξετάσει τις γραπτές αυτές παρατηρήσεις, η ομάδα εμπειρογνομόνων μπορεί να τροποποιήσει την έκθεσή της και να προβεί σε οποιαδήποτε περαιτέρω εξέταση κρίνει απαραίτητη. Η τελική έκθεση εκδίδεται το αργότερο εντός 180 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ομάδας, εκτός εάν ο/η πρόεδρος της ομάδας ενημερώσει γραπτώς τα Μέρη ότι η προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί. Στην περίπτωση αυτή, η τελική έκθεση εκδίδεται το αργότερο εντός 200 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ομάδας, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Η τελική έκθεση δημοσιοποιείται. Τα Μέρη διασφαλίζουν την προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών.

6. Τα Μέρη συζητούν δράσεις ή μέτρα για την επίλυση του επίμαχου ζητήματος, λαμβάνοντας υπόψη την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας και τις προτάσεις που περιέχονται σε αυτήν. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος και τη δική του εθνική συμβουλευτική ομάδα ή ομάδες για κάθε επακόλουθο μέτρο ή μέτρα το αργότερο τρεις μήνες από την ημερομηνία έκδοσης της τελικής έκθεσης. Οι επακόλουθες δράσεις ή μέτρα παρακολουθούνται από την επιτροπή. Η εθνική συμβουλευτική ομάδα ή ομάδες, καθώς και ο κοινός διάλογος μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με το θέμα αυτό στην επιτροπή.

## ΑΡΘΡΟ 16.19

### Αναθεώρηση

1. Η επιτροπή εξετάζει, εφόσον χρειάζεται, την εφαρμογή και τη λειτουργία των θεσμικών διατάξεων και των διατάξεων διαβούλευσης που περιέχονται στα άρθρα 16.13, 16.17 και 16.18, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, την εμπειρία που αποκτήθηκε από την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου και τις εξελίξεις των σχετικών πολιτικών κάθε Μέρους. Οι συζητήσεις αυτές μπορούν να αφορούν τροποποιήσεις των εν λόγω άρθρων.
2. Λαμβάνοντας υπόψη το αποτέλεσμα των συζητήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η επιτροπή μπορεί να συστήσει στη μεικτή επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 16.13 παράγραφος 2 στοιχείο α), τροποποιήσεις στα άρθρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 17

### ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

#### ΑΡΘΡΟ 17.1

##### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «μέτρο γενικής εφαρμογής» νοούνται οι νόμοι, κανονισμοί, κανόνες, διοικητική ή δικαστική απόφαση ή διοικητική ή δικαστική διαδικασία γενικής εφαρμογής σχετικά με οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία.

#### ΑΡΘΡΟ 17.2

##### Διαφανές ρυθμιστικό περιβάλλον

Αναγνωρίζοντας τον αντίκτυπο που μπορεί να έχει το ρυθμιστικό του περιβάλλον στο εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών, κάθε Μέρος προβλέπει ένα διαφανές ρυθμιστικό περιβάλλον, το οποίο είναι αποτελεσματικό και προβλέψιμο για τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών φορέων, και ιδίως των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

## ΑΡΘΡΟ 17.3

### Δημοσίευση

Κατά τη θέσπιση ή την τροποποίηση μέτρων γενικής εφαρμογής, κάθε Μέρος:

- α) δημοσιεύει αμελλητί αυτά τα μέτρα γενικής εφαρμογής ή τα δημοσιοποιεί με άλλον τρόπο, μαζί με εξήγηση του αντικειμενικού σκοπού και της αιτιολογίας τους και, όπου είναι εφικτό, με ηλεκτρονικά μέσα, όπως ένας ιστότοπος τόπος στην αγγλική γλώσσα· και
- β) επιτρέπει τη μεσολάβηση εύλογου χρονικού διαστήματος μεταξύ της στιγμής κατά την οποία τα εν λόγω μέτρα γενικής εφαρμογής δημοσιεύονται ή δημοσιοποιούνται και του χρόνου έναρξης της ισχύος τους, εκτός από δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις.

## ΑΡΘΡΟ 17.4

### Αιτήματα

1. Κάθε Μέρος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, απαντά εντός εύλογου χρονικού διαστήματος σε συγκεκριμένες ερωτήσεις και παρέχει πληροφορίες στο άλλο Μέρος όσον αφορά τα μέτρα γενικής εφαρμογής.



2. Κάθε Μέρος καθιστά εύκολα διαθέσιμα στο κοινό τα ονόματα και τις διευθύνσεις των αρχών που είναι αρμόδιες για τα μέτρα γενικής εφαρμογής.
3. Κάθε Μέρος δημιουργεί και διατηρεί κατάλληλους μηχανισμούς παροχής απαντήσεων στα αιτήματα που υποβάλλονται από ένα πρόσωπο σχετικά με τα μέτρα γενικής εφαρμογής.
4. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι απαντήσεις που παρέχονται στα αιτήματα τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο 3 μπορεί να μην είναι οριστικές ή νομικά δεσμευτικές, αλλά να εξυπηρετούν μόνο λόγους ενημέρωσης, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά από τις νομοθετικές ή τις κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 17.5

##### Διαχείριση μέτρων γενικής εφαρμογής

1. Κάθε Μέρος διαχειρίζεται όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής κατά τρόπο συναφή, αντικειμενικό, αμερόληπτο και εύλογο.

2. Κατά την εφαρμογή μέτρων γενικής εφαρμογής στο πλαίσιο διοικητικών διαδικασιών σε ιδιώτες, εμπορεύματα ή υπηρεσίες του άλλου Μέρους σε συγκεκριμένες περιπτώσεις, κάθε Μέρος, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, παρέχει στα άτομα που επηρεάζονται άμεσα από τις εν λόγω διοικητικές διαδικασίες:

- α) εύλογη ενημέρωση σχετικά με το πότε κινείται η διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της νομικής βάσης και περιγραφής του χαρακτήρα της διαδικασίας, των πραγματικών περιστατικών και των επίμαχων ζητημάτων· και
- β) την εύλογη δυνατότητα να υποβάλουν στοιχεία για τα πραγματικά περιστατικά και επιχειρήματα προς στήριξη της θέσης τους πριν από οποιαδήποτε οριστική διοικητική απόφαση, εκτός αν συντρέχουν λόγοι έκτακτης ανάγκης.

#### ΑΡΘΡΟ 17.6

##### Επανεξέταση και προσφυγή

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες με σκοπό την άμεση επανεξέταση και, αν συντρέχει λόγος, τη διόρθωση διοικητικών ενεργειών ή, όπως προβλέπεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, παραλείψεων σχετικά με οποιοδήποτε ζήτημα το οποίο καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία. Τα εν λόγω δικαστήρια ή διαδικασίες είναι αμερόληπτα και ανεξάρτητα από την υπηρεσία ή την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η διοικητική επιβολή των σχετικών δράσεων και δεν έχουν ουσιαστικό συμφέρον από την έκβαση της υπόθεσης.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι ενώπιον των δικαστηρίων διάδικοι ή αυτοί που συμμετέχουν στις διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 έχουν το δικαίωμα:

α) εύλογης δυνατότητας να υποστηρίζουν ή να υπερασπιστούν τις θέσεις τους· και

β) απόφασης η οποία βασίζεται στις αποδείξεις και τα στοιχεία που κατατέθηκαν.

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, με την επιφύλαξη περαιτέρω επανεξέτασης ή προσφυγής σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, η απόφαση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) εκτελείται από τις αρμόδιες υπηρεσίες ή αρχές σε ό, τι αφορά την οικεία διοικητική ενέργεια.

## ΑΡΘΡΟ 17.7

### Συνεργασία για την προώθηση μεγαλύτερης διαφάνειας

Τα Μέρη συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε διμερή, περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ όσον αφορά τρόπους για την προώθηση της διαφάνειας στον τομέα του διεθνούς εμπορίου και των επενδύσεων.

## ΑΡΘΡΟ 17.8

### Σχέση με άλλα κεφάλαια

Το παρόν κεφάλαιο ισχύει με την επιφύλαξη τυχόν ειδικών διατάξεων που προβλέπονται σε άλλα κεφάλαια της παρούσας Συμφωνίας.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 18

### ΟΡΘΕΣ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

#### ΤΜΗΜΑ Α

##### Ορθές ρυθμιστικές πρακτικές και ρυθμιστική συνεργασία

#### ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

##### Γενικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 18.1

##### Στόχοι και γενικές αρχές

1. Οι στόχοι του παρόντος τμήματος είναι η προώθηση των ορθών ρυθμιστικών πρακτικών και της ρυθμιστικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών με στόχο την προώθηση του διμερούς εμπορίου και των επενδύσεων μέσω:
  - α) της προώθησης ενός αποτελεσματικού, διαφανούς και προβλέψιμου ρυθμιστικού περιβάλλοντος·
  - β) της προώθησης συμβατών ρυθμιστικών προσεγγίσεων και της μείωσης των περιττά επαχθών, αλληλεπικαλυπτόμενων ή αποκλινουσών ρυθμιστικών απαιτήσεων·

γ) της συζήτησης ρυθμιστικών μέτρων, πρακτικών ή προσεγγίσεων ενός Μέρους, καθώς και του τρόπου με τον οποίο θα ενισχυθεί η αποτελεσματική τους εφαρμογή· και

δ) της ενίσχυσης της διμερούς συνεργασίας μεταξύ των Μερών στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ.

2. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζει το δικαίωμα ενός Μέρους να καθορίζει ή να ρυθμίζει τα δικά του επίπεδα προστασίας ή να προωθεί τους δικούς του στόχους δημόσιας πολιτικής σε τομείς όπως:

α) η δημόσια υγεία·

β) η ζωή και η υγεία του ανθρώπου, των ζώων και των φυτών·

γ) η υγεία και ασφάλεια στον τόπο εργασίας·

δ) οι συνθήκες απασχόλησης·

ε) το περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένης της κλιματικής αλλαγής·

στ) οι καταναλωτές·

ζ) η κοινωνική προστασία και η κοινωνική ασφάλεια·

η) τα προσωπικά δεδομένα και η κυβερνοασφάλεια·

θ) η πολιτιστική πολυμορφία·

- ι) η χρηματοπιστωτική σταθερότητα· και
  - ια) η ενεργειακή ασφάλεια.
3. Καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν μπορεί να ερμηνευθεί ότι εμποδίζει ένα Μέρος από:
- α) την έκδοση, διατήρηση και επιβολή ρυθμιστικών μέτρων σύμφωνα με το νομικό πλαίσιο, τις αρχές<sup>1</sup> και τις προθεσμίες του, προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι δημόσιας πολιτικής του στο επίπεδο προστασίας που θεωρεί κατάλληλο· και
  - β) την παροχή και τη στήριξη υπηρεσιών γενικού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών που σχετίζονται με το νερό, την υγεία, την παιδεία ή τις κοινωνικές υπηρεσίες.
4. Τα ρυθμιστικά μέτρα δεν συνιστούν συγκεκριμένο εμπόδιο στο εμπόριο.
5. Καμία διάταξη του παρόντος τμήματος δεν μπορεί να ερμηνευθεί ότι υποχρεώνει τα Μέρη να επιτύχουν κάποιο συγκεκριμένο ρυθμιστικό αποτέλεσμα.

---

<sup>1</sup> Για την Ευρωπαϊκή Ένωση, στις αρχές αυτές περιλαμβάνονται εκείνες που καθορίζονται στη ΣΛΕΕ, καθώς και στους κανονισμούς και τις οδηγίες που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 289 της ΣΛΕΕ.

## ΑΡΘΡΟ 18.2

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «ρυθμιστική αρχή»:

i) η Ευρωπαϊκή Επιτροπή για την Ευρωπαϊκή Ένωση· και

ii) η κυβέρνηση της Ιαπωνίας για την Ιαπωνία· και

β) «ρυθμιστικά μέτρα»: τα μέτρα γενικής εφαρμογής, τα οποία είναι:

i) για την Ευρωπαϊκή Ένωση:

A) κανονισμοί και οδηγίες, όπως προβλέπεται στο άρθρο 288 της ΣΛΕΕ· και

B) εκτελεστικές και κατ' εξουσιοδότηση πράξεις, όπως προβλέπεται στα άρθρα 290 και 291 της ΣΛΕΕ, αντίστοιχα· και



ii) για την Ιαπωνία:

A) νόμοι·

B) διατάγματα του υπουργικού συμβουλίου· και

Γ) υπουργικά διατάγματα.

### ΑΡΘΡΟ 18.3

#### Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται στα ρυθμιστικά μέτρα που εκδίδονται από τη ρυθμιστική αρχή ενός Μέρους όσον αφορά οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία.
2. Τα υποτιμήματα 3 και 4 εφαρμόζονται σε άλλα μέτρα γενικής εφαρμογής που εκδίδονται από τη ρυθμιστική αρχή ενός Μέρους και τα οποία έχουν σημασία για τις δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας, όπως οι κατευθυντήριες γραμμές, τα έγγραφα πολιτικής ή οι συστάσεις, επιπλέον των ρυθμιστικών μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

### Ορθές ρυθμιστικές πρακτικές

#### ΑΡΘΡΟ 18.4

##### Εσωτερικός συντονισμός

Κάθε Μέρος διατηρεί διαδικασίες ή μηχανισμούς εσωτερικού συντονισμού για τη διαμόρφωση ορθών ρυθμιστικών πρακτικών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που προβλέπονται στο παρόν τμήμα.

#### ΑΡΘΡΟ 18.5

##### Ρυθμιστικές διαδικασίες και μηχανισμοί

Κάθε Μέρος δημοσιοποιεί περιγραφές των διαδικασιών και των μηχανισμών με τους οποίους η ρυθμιστική αρχή εκπονεί, αξιολογεί και επανεξετάζει τα ρυθμιστικά μέτρα της. Οι εν λόγω περιγραφές αφορούν σχετικές κατευθυντήριες γραμμές, κανόνες ή διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν δυνατότητες που παρέχονται στο κοινό να διατυπώσει τις παρατηρήσεις του.

## Έγκαιρες πληροφορίες όσον αφορά τα σχεδιαζόμενα ρυθμιστικά μέτρα

Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους δημοσιοποιεί τουλάχιστον μία φορά ετησίως κατάλογο των προγραμματισμένων σημαντικών<sup>1</sup> ρυθμιστικών μέτρων, καθώς και σύντομη περιγραφή του πεδίου εφαρμογής και των στόχων τους, συμπεριλαμβανομένου, εάν είναι διαθέσιμο, του εκτιμώμενου χρονοδιαγράμματος για την έγκρισή τους. Εναλλακτικά, εάν η ρυθμιστική αρχή ενός Μέρους δεν δημοσιοποιήσει τον εν λόγω κατάλογο, το εν λόγω Μέρος παρέχει ετησίως, και το συντομότερο δυνατό, στην επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 22.3 τον κατάλογο μαζί με σύντομη περιγραφή. Ο εν λόγω κατάλογος μαζί με τη σύντομη περιγραφή, με εξαίρεση τις πληροφορίες που έχουν χαρακτηριστεί εμπιστευτικές, μπορεί να δημοσιοποιείται από τη ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους.

---

<sup>1</sup> Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους μπορεί να ορίζει τι συνιστά «σημαντικό» ρυθμιστικό μέτρο για την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που υπέχει βάσει του παρόντος τμήματος.

Δημόσιες διαβουλεύσεις

1. Κατά την προετοιμασία σημαντικών ρυθμιστικών μέτρων, η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους, κατά περίπτωση και σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες και διαδικασίες:

- α) δημοσιεύει είτε το σχέδιο ρυθμιστικών μέτρων είτε έγγραφα διαβούλευσης που παρέχουν επαρκείς λεπτομέρειες σχετικά με τα ρυθμιστικά μέτρα που βρίσκονται στο στάδιο της προετοιμασίας, ώστε να δώσει σε κάθε ενδιαφερόμενο τη δυνατότητα να αξιολογήσει κατά πόσο και με ποιον τρόπο θα μπορούσαν να επηρεαστούν σημαντικά τα συμφέροντά του·
- β) προσφέρει, σε ισότιμη βάση, εύλογες ευκαιρίες σε οποιοδήποτε πρόσωπο να υποβάλει παρατηρήσεις· και
- γ) λαμβάνει υπόψη τις παρατηρήσεις που της υποβάλλονται.

2. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους θα πρέπει να χρησιμοποιεί ηλεκτρονικά μέσα επικοινωνίας και να επιδιώκει τη διατήρηση μιας ειδικής διαδικτυακής πύλης ενιαίας πρόσβασης για τους σκοπούς της παροχής πληροφοριών και λήψης παρατηρήσεων σχετικά με τις δημόσιες διαβουλεύσεις.

3. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους δημοσιοποιεί κάθε παρατήρηση που λαμβάνει ή περίληψη των αποτελεσμάτων των διαβουλεύσεων. Η εν λόγω υποχρέωση δεν ισχύει, στο μέτρο που είναι αναγκαίο για την προστασία εμπιστευτικών πληροφοριών, για την απόκρυψη δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα ή ακατάλληλου περιεχομένου ή για άλλους αιτιολογημένους λόγους, όπως ο κίνδυνος βλάβης στα συμφέροντα τρίτου μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 18.8

### Εκτίμηση επιπτώσεων

1. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να διενεργεί συστηματικά, σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες και διαδικασίες, εκτίμηση των επιπτώσεων των σημαντικών ρυθμιστικών μέτρων που βρίσκονται στο στάδιο της προετοιμασίας.
2. Κατά τη διεξαγωγή της εκτίμησης επιπτώσεων, η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους θεσπίζει και διατηρεί διαδικασίες και μηχανισμούς σύμφωνα με τους οποίους θα πρέπει να ληφθούν υπόψη οι ακόλουθοι παράγοντες:
  - α) η ανάγκη για το ρυθμιστικό μέτρο, συμπεριλαμβανομένης της φύσης και της σημασίας του ζητήματος που προτίθεται να αντιμετωπίσει το ρυθμιστικό μέτρο·
  - β) οποιαδήποτε εφικτή και κατάλληλη ρυθμιστική ή μη ρυθμιστική εναλλακτική λύση, καθώς και η εναλλακτική δυνατότητα μη θέσπισης ρύθμισης, εφόσον υπάρχει, που θα καθιστούσε δυνατή την επίτευξη των στόχων δημόσιας πολιτικής του Μέρους·

- γ) στον βαθμό που είναι εφικτό και ενδεδειγμένο, οι πιθανές κοινωνικές, οικονομικές και περιβαλλοντικές επιπτώσεις των εναλλακτικών αυτών λύσεων, μεταξύ άλλων στις εμπορικές συναλλαγές και στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις· και
- δ) κατά περίπτωση, ο τρόπος με τον οποίο οι επιλογές που εξετάζονται αφορούν τα σχετικά διεθνή πρότυπα, καθώς και ο λόγος για οποιαδήποτε απόκλιση.
3. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους δημοσιεύει τα πορίσματα των εκτιμήσεων επιπτώσεων που διενεργεί το αργότερο έως τη δημοσίευση του σχετικού προτεινόμενου ή τελικού ρυθμιστικού μέτρου.

#### ΑΡΘΡΟ 18.9

##### Εκ των υστέρων αξιολόγηση

1. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους διατηρεί διαδικασίες ή μηχανισμούς για την προώθηση περιοδικής εκ των υστέρων αξιολόγησης των ρυθμιστικών μέτρων που είναι σε ισχύ.
2. Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους δημοσιοποιεί τα σχετικά σχέδιά της και τα αποτελέσματα των εν λόγω εκ των υστέρων αξιολογήσεων, στον βαθμό που αυτό συνάδει με τους σχετικούς κανόνες και διαδικασίες.

## ΑΡΘΡΟ 18.10

### Δυνατότητα υποβολής παρατηρήσεων

Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους, με την επιφύλαξη της επιδίωξης των στόχων δημόσιας πολιτικής κάθε Μέρους, παρέχει σε κάθε πρόσωπο τη δυνατότητα να υποβάλει σχόλια για βελτιώσεις των ισχυόντων ρυθμιστικών μέτρων, συμπεριλαμβανομένης της υποβολής προτάσεων για την απλούστευση ή τη μείωση του περιττού φόρτου.

## ΑΡΘΡΟ 18.11

### Ανταλλαγή πληροφοριών για τις ορθές ρυθμιστικές πρακτικές

Οι ρυθμιστικές αρχές επιδιώκουν την ανταλλαγή πληροφοριών, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο της επιτροπής ρυθμιστικής συνεργασίας, σχετικά με τις ορθές ρυθμιστικές πρακτικές τους όπως αναφέρεται στο παρόν υποτίμημα, όπως πρακτικές όσον αφορά τις εκτιμήσεις επιπτώσεων, συμπεριλαμβανομένης της εκτίμησης των συνεπειών για το εμπόριο και τις επενδύσεις, ή τις πρακτικές που αφορούν τις εκ των υστέρων αξιολογήσεις.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

### Ρυθμιστική συνεργασία

#### ΑΡΘΡΟ 18.12

##### Δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας

1. Κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει δραστηριότητα ρυθμιστικής συνεργασίας προς το άλλο Μέρος. Υποβάλλει την πρόταση αυτή μέσω του σημείου επαφής που έχει οριστεί σύμφωνα με το άρθρο 18.15.
2. Το άλλο Μέρος εξετάζει την πρόταση σε εύθετο χρόνο και ενημερώνει σχετικά το Μέρος που υπέβαλε την πρόταση αν φρονεί ότι η προτεινόμενη δραστηριότητα είναι κατάλληλη για ρυθμιστική συνεργασία.
3. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, η επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας εξετάζει την πρόταση για δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο 1.
4. Προκειμένου να εντοπιστούν κατάλληλες δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας, τα Μέρη εξετάζουν:
  - α) τον κατάλογο που προβλέπεται στο άρθρο 18.6· και



β) προτάσεις για δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας που υποβάλλονται από πρόσωπα ενός Μέρους και οι οποίες είναι αιτιολογημένες και συνοδεύονται από σχετικές πληροφορίες.

5. Εάν τα Μέρη αποφασίσουν να επιδοθούν σε δραστηριότητα ρυθμιστικής συνεργασίας, η ρυθμιστική αρχή καθενός από τα Μέρη:

α) ενημερώνει την ρυθμιστική αρχή του άλλου Μέρους σχετικά με την ανάπτυξη νέων ή την αναθεώρηση των υφιστάμενων μέτρων που έχουν σημασία για τη ρυθμιστική συνεργασία·

β) κατόπιν σχετικού αιτήματος, παρέχει πληροφορίες και συζητά μέτρα που σχετίζονται με την δραστηριότητα ρυθμιστικής συνεργασίας· και

γ) κατά την ανάπτυξη νέων ή την αναθεώρηση υφιστάμενων ρυθμιστικών ή άλλων μέτρων, εξετάζει, στο μέτρο του δυνατού, οποιαδήποτε ρυθμιστική προσέγγιση του άλλου Μέρους όσον αφορά το ίδιο ή συναφές ζήτημα.

6. Τα Μέρη μπορούν να αναλαμβάνουν δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας σε εθελοντική βάση. Ένα Μέρος μπορεί να αρνηθεί να συνεργαστεί ή να αποσυρθεί από δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας. Ένα Μέρος που αρνείται να συνεργαστεί ή αποσύρεται από δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας θα πρέπει να εξηγήσει τους λόγους της απόφασής του στο άλλο Μέρος.

7. Όταν ενδείκνυται, οι ρυθμιστικές αρχές μπορούν, με αμοιβαία συμφωνία, να εμπιστευτούν την εκτέλεση μιας δραστηριότητας ρυθμιστικής συνεργασίας στα αρμόδια όργανα των Μερών.

Ορθές πρακτικές για την προαγωγή της ρυθμιστικής συμβατότητας

Η ρυθμιστική αρχή κάθε Μέρους, προκειμένου να προωθηθεί η ρυθμιστική συμβατότητα, εξετάζει, μεταξύ άλλων, τα εξής:

- α) την προώθηση κοινών αρχών, κατευθυντήριων γραμμών και κωδίκων συμπεριφοράς, καθώς επίσης την αμοιβαία αναγνώριση της ισοδυναμίας και των μέσων εφαρμογής, για να αποφευχθεί η άσκοπη αλληλεπικάλυψη ρυθμιστικών απαιτήσεων, όπως οι δοκιμές, οι έλεγχοι τυπικών προσόντων, οι λογιστικοί έλεγχοι ή οι επιθεωρήσεις· και
- β) τη διμερή συνεργασία και τη συνεργασία με τρίτες χώρες στα σχετικά διεθνή φόρουμ, όπου είναι εφικτό, μεταξύ άλλων μέσω κοινών πρωτοβουλιών και προτάσεων, με στόχο την ανάπτυξη και την προαγωγή της θέσπισης και εφαρμογής διεθνών ρυθμιστικών προτύπων, κατευθυντήριων γραμμών ή άλλων προσεγγίσεων.

## ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

### Θεσμικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 18.14

##### Επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας

1. Η επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας, η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 22.3, ενισχύει και προωθεί τις ορθές ρυθμιστικές πρακτικές και τη ρυθμιστική συνεργασία μεταξύ των Μερών σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τμήματος.
2. Η επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας μπορεί να καλέσει ενδιαφερόμενα άτομα να συμμετάσχουν στις συνεδριάσεις της.
3. Η επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας μπορεί, ιδίως:
  - α) να συζητά προτάσεις για δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας·
  - β) να ανταλλάσσει πληροφορίες και να προωθεί ορθές ρυθμιστικές πρακτικές·

- γ) να προτείνει δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος για τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την προρυθμιστική έρευνα·
- δ) να προωθεί διμερείς δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας με στόχο τη διευκόλυνση των συμβατών μεταξύ τους ρυθμιστικών αποτελεσμάτων σε κάθε Μέρος, ιδίως σε τομείς στους οποίους δεν υφίστανται ρυθμιστικά μέτρα ή όταν η ανάπτυξή τους βρίσκεται σε αρχικό στάδιο·
- ε) να στηρίζει την ανάπτυξη πρακτικών μηχανισμών, εργαλείων εφαρμογής και βέλτιστων πρακτικών για την προώθηση ορθών ρυθμιστικών πρακτικών και ρυθμιστικής συνεργασίας·
- στ) να ενθαρρύνει τη ρυθμιστική συνεργασία και τον συντονισμό σε διεθνή φόρουμ, συμπεριλαμβανομένων των περιοδικών διμερών ανταλλαγών πληροφοριών σχετικά με σχετικές διεξαγόμενες ή σχεδιαζόμενες δραστηριότητες·
- ζ) να εντοπίζει ανά τακτά χρονικά διαστήματα και να στηρίζει τομείς προτεραιότητας για ρυθμιστική συνεργασία·
- η) να παρέχει κατευθυντήριες γραμμές, όπου είναι απαραίτητο, ώστε να βοηθήσει στον εξορθολογισμό της ρυθμιστικής συνεργασίας άλλων εξειδικευμένων επιτροπών που αναφέρονται στο άρθρο 22.3 και άλλων διμερών φόρουμ για τη ρυθμιστική συνεργασία·
- θ) να λαμβάνει υπόψη την έκθεση σχετικά με τα αποτελέσματα των διαβουλεύσεων που αναφέρεται στο άρθρο 18.16 παράγραφος 8 και να επανεξετάζει την πρόοδο της εφαρμογής της ικανοποιητικής λύσης που αναφέρονται στο άρθρο 18.16 παράγραφος 6, κατά περίπτωση· και

- ι) να ορίζει, εφόσον απαιτείται, ad hoc ομάδες εργασίας για συγκεκριμένες δραστηριότητες ρυθμιστικής συνεργασίας, οι οποίες θα υποβάλουν έκθεση στην επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας.
4. Η επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας:
- α) συνεδριάζει εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και στη συνέχεια τουλάχιστον μία φορά ετησίως, εκτός αν οι εκπρόσωποι των Μερών αποφασίσουν διαφορετικά· και
  - β) εγκρίνει τον εσωτερικό κανονισμό της κατά την πρώτη συνεδρίασή της μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

#### ΑΡΘΡΟ 18.15

##### Σημεία επαφής

Κάθε Μέρος, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ορίζει ένα σημείο επαφής για την εφαρμογή του παρόντος τμήματος και για την ανταλλαγή πληροφοριών σύμφωνα με το άρθρο 18.16 και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένης της παροχής πληροφοριών σχετικά με τους αρμόδιους υπαλλήλους. Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται αμέσως για κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.

Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με σχεδιαζόμενα ή υφιστάμενα ρυθμιστικά μέτρα

1. Κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει στο άλλο Μέρος αίτημα για πληροφορίες και διευκρινίσεις όσον αφορά σχεδιαζόμενα ή υφιστάμενα ρυθμιστικά μέτρα του άλλου Μέρους. Το Μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να απαντήσει αμέσως.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει στο άλλο Μέρος αίτημα για να λάβει υπόψη τις ανησυχίες του όσον αφορά ένα σχεδιαζόμενο ή υφιστάμενο ρυθμιστικό μέτρο του άλλου Μέρους. Στο αίτημά του, το αιτούν Μέρος προσδιορίζει το επίμαχο ρυθμιστικό μέτρο, παραθέτει περιγραφή των ανησυχιών του και, ανάλογα με την περίπτωση, υποβάλλει ερωτήσεις.
3. Το Μέρος που απαντά παρέχει, το συντομότερο δυνατόν αλλά, εκτός αν υπάρχει δικαιολογημένος λόγος, το αργότερο 60 ημέρες από την παραλαβή του αιτήματος, γραπτές παρατηρήσεις όσον αφορά τις ανησυχίες που θέτει το αιτούν Μέρος σύμφωνα με την παράγραφο 2. Οι παρατηρήσεις, στο μέτρο του δυνατού, περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων τον στόχο πολιτικής και το σκεπτικό του ρυθμιστικού μέτρου και, κατά περίπτωση, μια εξήγηση σχετικά με την απουσία ενός λιγότερο περιοριστικού για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μέτρου το οποίο θα μπορούσε να επιτύχει τον ίδιο στόχο πολιτικής με την ίδια αποτελεσματικότητα. Το απαντών Μέρος απαντά σε τυχόν ερωτήσεις για διευκρινίσεις που υποβάλλει το αιτούν Μέρος.

4. Το αιτούν Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διενέργεια διαβουλεύσεων με το απαντών Μέρος:
- α) μετά την παραλαβή των γραπτών παρατηρήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 3· ή
  - β) μετά τη λήξη της χρονικής περιόδου που αναφέρεται στην παράγραφο 3, εάν το απαντών Μέρος δεν υποβάλει γραπτές παρατηρήσεις εντός της εν λόγω περιόδου.
5. Οι διαβουλεύσεις μπορούν να διεξαχθούν μέσω συνεδριάσεων με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με ηλεκτρονικό τρόπο. Κάθε Μέρος διορίζει έναν υπάλληλο που είναι υπεύθυνος για τη διεξαγωγή των συνεδριάσεων.
6. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων τα Μέρη διερευνούν με καλή πίστη τη δυνατότητα εξεύρεσης ικανοποιητικής λύσης για την αντιμετώπιση των ανησυχιών του αιτούντος Μέρους, συμπεριλαμβανομένης της υποβολής προτάσεων για την προσαρμογή του επίμαχου ρυθμιστικού μέτρου ή για την υιοθέτηση ενός λιγότερο περιοριστικού για το εμπόριο ή τις επενδύσεις ρυθμιστικού μέτρου, κατά περίπτωση.
7. Τα Μέρη δεν απαιτείται να γνωστοποιούν εμπιστευτικές ή ευαίσθητες πληροφορίες ή στοιχεία.
8. Το αιτούν Μέρος, σε διαβούλευση με το απαντών Μέρος, εκπονεί έκθεση σχετικά με το αποτέλεσμα των διαβουλεύσεων. Το σημείο επαφής του αιτούντος Μέρους διαβιβάζει την έκθεση στην επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας προς εξέταση.

9. Το αίτημα το οποίο αναφέρεται στην παράγραφο 2 μπορεί επίσης να υποβάλλεται και σε περιπτώσεις μη εξεύρεσης ικανοποιητικής λύσης στο επίπεδο της σχετικής ειδικής επιτροπής, χωρίς να θίγονται τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις των Μερών δυνάμει του κεφαλαίου 21 ή της διαδικασίας επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης εφαρμοστέας συμφωνίας.

10. Το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 δεν υποχρεώνει το απαντών Μέρος να επιτύχει ένα συγκεκριμένο ρυθμιστικό αποτέλεσμα και δεν καθυστερεί την έγκριση ενός ρυθμιστικού μέτρου.

## ΤΜΗΜΑ Β

Καλή μεταχείριση των ζώων

### ΑΡΘΡΟ 18.17

Καλή μεταχείριση των ζώων

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται προς αμοιβαίο τους όφελος για ζητήματα που αφορούν την καλή μεταχείριση των ζώων με έμφαση στα εκτρεφόμενα ζώα, με σκοπό να βελτιωθεί η αμοιβαία κατανόηση των αντίστοιχων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών τους.



2. Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη μπορούν να θεσπίσουν, με αμοιβαία συναίνεση, ένα πρόγραμμα εργασίας για τον καθορισμό των προτεραιοτήτων και των κατηγοριών ζώων που πρέπει να εξεταστούν βάσει του παρόντος άρθρου, και να συστήσουν τεχνική ομάδα εργασίας για την καλή μεταχείριση των ζώων με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειρογνωμοσύνης και εμπειριών στον τομέα της καλής μεταχείρισης των ζώων και τη διερεύνηση της δυνατότητας προώθησης περαιτέρω συνεργασίας.

## ΤΜΗΜΑ Γ

### Τελικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 18.18

#### Εφαρμογή του τμήματος Α

1. Οι διατάξεις του τμήματος Α δεν εφαρμόζονται στο τμήμα Β και στη ρυθμιστική συνεργασία για θέματα ρύθμισης του χρηματοπιστωτικού τομέα που προβλέπεται στο υποτμήμα 5 του τμήματος Ε του κεφαλαίου 8.
2. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 18.3, τυχόν ειδικές διατάξεις που περιέχονται σε άλλα κεφάλαια της παρούσας Συμφωνίας κατισχύουν των διατάξεων του τμήματος Α στον βαθμό που απαιτείται για την εφαρμογή των ειδικών διατάξεων.

## ΑΡΘΡΟ 18.19

### Επίλυση διαφορών

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 19

### ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

## ΑΡΘΡΟ 19.1

### Στόχοι

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η προώθηση του εμπορίου γεωργικών προϊόντων<sup>1</sup> και τροφίμων μεταξύ τους είναι προς το αμοιβαίο συμφέρον τους και αποσκοπούν στην προαγωγή της συνεργασίας για την αειφόρο γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής ανάπτυξης και της ανταλλαγής τεχνικών πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών για την παροχή ασφαλών και υψηλής ποιότητας τροφίμων για τους καταναλωτές στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την Ιαπωνία.

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, στα «γεωργικά προϊόντα» δεν περιλαμβάνονται τα δασικά και τα αλιευτικά προϊόντα.

## ΑΡΘΡΟ 19.2

### Πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη συνεργάζονται στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 19.1, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους. Τα Μέρη ενθαρρύνουν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των σχετικών ομάδων, οντοτήτων, αρμοδίων αρχών και άλλων οργανισμών των Μερών.
2. Το πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 καλύπτει:
  - α) την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των γεωργικών προϊόντων και τροφίμων, συμπεριλαμβανομένου του διαλόγου για τις σχετικές κανονιστικές διατάξεις·
  - β) τη συνεργασία με σκοπό τη βελτίωση της διαχείρισης των γεωργικών εκμεταλλεύσεων, της παραγωγικότητας και της ανταγωνιστικότητας, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την αειφόρο γεωργία, καθώς και τη χρήση της τεχνολογίας και της καινοτομίας·
  - γ) τη συνεργασία στον τομέα της παραγωγής και της τεχνολογίας στον τομέα της γεωργίας και των τροφίμων·
  - δ) τη συνεργασία σχετικά με την πολιτική για την ποιότητα των γεωργικών προϊόντων, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων<sup>1</sup>, υπό τον όρο ότι η συνεργασία αυτή δεν αλληλεπικαλύπτεται με τα σχετικά με τις γεωγραφικές ενδείξεις καθήκοντα της επιτροπής διανοητικής ιδιοκτησίας, η οποία συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 22.3·

---

<sup>1</sup> Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, η «πολιτική ποιότητας των γεωργικών προϊόντων» σχετικά με τις γεωγραφικές ενδείξεις αναφέρεται στην πολιτική για την ποιότητα των γεωργικών προϊόντων σχετικά με τις γεωγραφικές ενδείξεις για τα προϊόντα που καλύπτει το άρθρο 14.22.

- ε) τη συνεργασία και την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών με στόχο την προώθηση της αγροτικής ανάπτυξης, όπως είναι οι πολιτικές που αποσκοπούν στη διατήρηση των παραγωγών και των νέων αγροτών στην ύπαιθρο· και
- στ) διαβουλεύσεις σχετικά με άλλα ζητήματα που καλύπτει το άρθρο 19.1, όπως μπορούν να συμφωνήσουν τα Μέρη.

### ΑΡΘΡΟ 19.3

#### Συνεργασία για τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, ότι λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα για να βελτιώσει περαιτέρω το επιχειρηματικό περιβάλλον στον τομέα της γεωργίας και των τροφίμων για πρόσωπα του άλλου Μέρους που διεξάγουν τις επιχειρηματικές τους δραστηριότητες στο πρώτο Μέρος.
2. Για την περαιτέρω βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος, τα Μέρη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους, προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των δημόσιων αρχών και εκπροσώπων των αντίστοιχων τομέων της γεωργίας και των τροφίμων των Μερών.

#### ΑΡΘΡΟ 19.4

##### Αίτημα παροχής πληροφοριών

Κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει στο άλλο Μέρος αίτημα για πληροφορίες και διευκρινίσεις όσον αφορά μέτρα του άλλου Μέρους που σχετίζονται με τη γεωργία ή τα τρόφιμα. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα παρέχει το συντομότερο δυνατόν, αλλά το αργότερο εντός 60 ημερών από την παραλαβή του αιτήματος, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη, γραπτές πληροφορίες όσον αφορά το αίτημα που υπέβαλε το αιτούν Μέρος.

#### ΑΡΘΡΟ 19.5

##### Επιτροπή συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας

1. Η επιτροπή συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας, η οποία συγκροτείται βάσει του άρθρου 22.3 (εφεξής στο παρόν κεφάλαιο «η επιτροπή»), είναι αρμόδια για την αποτελεσματική εφαρμογή και λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου.
2. Η επιτροπή ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:
  - α) εξασφάλιση και επανεξέταση της εφαρμογής και της εκτέλεσης των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου·
  - β) συζήτηση ζητημάτων που σχετίζονται με το παρόν κεφάλαιο·

- γ) κοινοποίηση των πορισμάτων της επιτροπής στη μεικτή επιτροπή·
- δ) διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ των ιδιωτικών τομέων των Μερών, η οποία συμβάλλει στην επίτευξη των στόχων του παρόντος κεφαλαίου· και
- ε) εκτέλεση οποιωνδήποτε άλλων καθηκόντων τυχόν της ανατεθούν από τη μεικτή επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 22.1 παράγραφος 5 στοιχείο β).
3. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της και τις λεπτομέρειες της συνεργασίας που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο.
4. Η επιτροπή μπορεί, κατόπιν συναίνεσης, να καλεί εκπροσώπους σχετικών φορέων, πέραν της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας, που διαθέτουν την απαραίτητη εμπειρογνωμοσύνη στα προς συζήτηση ζητήματα.

## ΑΡΘΡΟ 19.6

### Σημεία επαφής και επικοινωνία

1. Κάθε Μέρος, με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ορίζει τουλάχιστον ένα σημείο επαφής με σκοπό τη διευκόλυνση της επικοινωνίας μεταξύ των Μερών για κάθε θέμα σχετικό με το παρόν κεφάλαιο και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένης της παροχής πληροφοριών σχετικά με τους αρμόδιους υπαλλήλους. Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται αμέσως για κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.
2. Τα αιτήματα που αφορούν το παρόν κεφάλαιο και τα οποία τίθενται από αρμόδιους φορείς ενός Μέρους εκτός από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και την κυβέρνηση της Ιαπωνίας γνωστοποιούνται μέσω του σημείου επαφής του εν λόγω Μέρους στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους που αναφέρεται στο παρόν άρθρο εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος.
3. Η επικοινωνία που αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο πραγματοποιείται στην αγγλική γλώσσα.

## ΑΡΘΡΟ 19.7

### Σχέση με άλλα κεφάλαια

1. Εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στα θέματα που καλύπτονται από τα κεφάλαια 2, 6, 7 ή 14.
2. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις οποιουδήποτε Μέρους που προβλέπονται βάσει των κεφαλαίων 2, 6, 7 και 14.

## ΑΡΘΡΟ 19.8

### Επίλυση διαφορών

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 20

### ΜΙΚΡΕΣ ΚΑΙ ΜΕΣΑΙΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

#### Άρθρο 20.1

##### Στόχος

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου, καθώς και άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας που αποσκοπούν στην ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών σε σχέση με ζητήματα που αφορούν τις μικρές και τις μεσαίες επιχειρήσεις (στο εξής στο παρόν κεφάλαιο «ΜΜΕ») ή που, διαφορετικά, μπορούν να είναι ιδιαίτερα επωφελή για τις ΜΜΕ.

#### ΑΡΘΡΟ 20.2

##### Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί τον δικό του δημόσια προσβάσιμο ιστότοπο που περιέχει πληροφορίες σχετικά με την παρούσα Συμφωνία, συμπεριλαμβανομένων των εξής:
  - α) του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων όλων των παραρτημάτων, ιδίως των δασμολογικών πινάκων και των ειδικών κανόνων καταγωγής ανά προϊόν·

- β) μιας περίληψης της παρούσας Συμφωνίας· και
  - γ) πληροφοριών σχεδιασμένων για τις ΜΜΕ που περιλαμβάνουν:
    - i) περιγραφή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας που το Μέρος θεωρεί συναφείς για τις ΜΜΕ· και
    - ii) τυχόν συμπληρωματικές πληροφορίες τις οποίες το Μέρος θεωρεί χρήσιμες για τις ΜΜΕ που ενδιαφέρονται να επωφεληθούν από τις ευκαιρίες που προσφέρει η παρούσα Συμφωνία.
2. Κάθε Μέρος περιλαμβάνει στον ιστότοπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 συνδέσμους προς:
- α) τον αντίστοιχο ιστότοπο του άλλου Μέρους·
  - β) τους ιστότοπους των κυβερνητικών αρχών και άλλων κατάλληλων φορέων που παρέχουν πληροφορίες τις οποίες το Μέρος κρίνει χρήσιμες για τα πρόσωπα που ενδιαφέρονται για το εμπόριο, τις επενδύσεις ή την άσκηση επιχειρηματικής δραστηριότητας στο εν λόγω Μέρος· και
  - γ) τον ιστότοπο του Κέντρου Βιομηχανικής Συνεργασίας ΕΕ-Ιαπωνίας ή τον διάδοχο φορέα του.

3. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι συνδεδεμένοι ιστότοποι που αναφέρονται στην παράγραφο 2 στοιχείο β) να παρέχουν πληροφορίες σχετικά με:

- α) την τελωνειακή νομοθεσία και τις τελωνειακές διαδικασίες, καθώς και περιγραφή των διαδικασιών, τα πρακτικά μέτρα, τα έντυπα, τα έγγραφα και τις λοιπές πληροφορίες που απαιτούνται για την εισαγωγή, την εξαγωγή ή τη διαμετακόμιση μέσω του τελωνειακού εδάφους του εν λόγω Μέρους·
- β) νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών που αφορούν τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας·
- γ) πρότυπα, τεχνικούς κανονισμούς και διαδικασίες διαπίστωσης της συμμόρφωσης·
- δ) υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα που αφορούν την εισαγωγή και την εξαγωγή·
- ε) τη δημοσίευση των προκηρύξεων διαγωνισμών για δημόσιες συμβάσεις σύμφωνα με το άρθρο 10.4, καθώς και άλλες συναφείς πληροφορίες·
- στ) διαδικασίες καταχώρισης επιχειρήσεων·
- ζ) τους φόρους που εισπράττονται κατά τις διαδικασίες εισαγωγής, κατά περίπτωση· και
- η) άλλες πληροφορίες τις οποίες το Μέρος θεωρεί χρήσιμες για τις ΜΜΕ.

4. Κάθε Μέρος περιλαμβάνει στον ιστότοπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 σύνδεσμο που οδηγεί σε βάση δεδομένων με ηλεκτρονική δυνατότητα αναζήτησης ανά κωδικό δασμολογικής ονοματολογίας και η οποία περιλαμβάνει, εφόσον το Μέρος το κρίνει απαραίτητο, τις ακόλουθες πληροφορίες σε σχέση με την πρόσβαση στην αγορά του:

- α) τους συντελεστές των τελωνειακών δασμών που εφαρμόζονται από το Μέρος στα προϊόντα καταγωγής του άλλου Μέρους, τον εφαρμοζόμενο συντελεστή του μάλλον ευνοουμένου κράτους, τους δασμούς και τις δασμολογικές ποσοστώσεις που έχουν καθοριστεί από το Μέρος·
- β) τα τελωνειακά ή άλλα τέλη, συμπεριλαμβανομένων των τελών ανά προϊόν, που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή και την εξαγωγή ή συνδέονται με αυτήν·
- γ) άλλα δασμολογικά μέτρα·
- δ) κανόνες καταγωγής·
- ε) την επιστροφή ή την αναστολή των δασμών ή άλλου είδους ευνοϊκό μέτρο που οδηγεί σε μείωση, επιστροφή ή απαλλαγή από τους τελωνειακούς δασμούς·
- στ) τα κριτήρια που χρησιμοποιούνται για τον καθορισμό της δασμολογητέας αξίας των εμπορευμάτων·
- ζ) τις απαιτήσεις σήμανσης της χώρας προέλευσης, συμπεριλαμβανομένης της τοποθέτησης και της μεθόδου της σήμανσης· και
- η) λοιπά σχετικά μέτρα.

5. Κάθε Μέρος ανά τακτά χρονικά διαστήματα, ή όταν το ζητήσει το άλλο Μέρος, επανεξετάζει τις πληροφορίες και τους συνδέσμους που αναφέρονται στις παραγράφους 1 έως 4, ώστε να εξασφαλίζεται ότι είναι ενημερωμένοι και ακριβείς.
6. Κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες για να διασφαλίσει ότι οι πληροφορίες που παρέχονται δυνάμει του παρόντος άρθρου υποβάλλονται κατά τρόπο ώστε να είναι εύχρηστες για τις ΜΜΕ. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι πληροφορίες να είναι διαθέσιμες στην αγγλική γλώσσα.
7. Κανένα τέλος δεν επιβάλλεται σε οποιοδήποτε πρόσωπο ενός εκ των Μερών για πρόσβαση στις πληροφορίες που παρέχονται σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 4.

#### ΑΡΘΡΟ 20.3

##### Σημεία επαφής για τις ΜΜΕ

1. Κάθε Μέρος, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ορίζει ένα σημείο επαφής για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου (εφεξής στο παρόν κεφάλαιο «σημεία επαφής για τις ΜΜΕ») και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένης της παροχής πληροφοριών σχετικά με τους αρμόδιους υπαλλήλους. Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται αμέσως για κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.

2. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ έχουν τις ακόλουθες αρμοδιότητες, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες κάθε Μέρους:

- α) εξασφαλίζουν ότι οι ανάγκες των ΜΜΕ λαμβάνονται υπόψη κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας·
- β) εξετάζουν τρόπους για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών σχετικά με ζητήματα που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ με στόχο την αύξηση των εμπορικών και των επενδυτικών ευκαιριών για τις ΜΜΕ·
- γ) εντοπίζουν τρόπους και ανταλλάσσουν πληροφορίες έτσι ώστε οι ΜΜΕ κάθε Μέρους να μπορούν να επωφελούνται από τις νέες δυνατότητες που παρέχονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας·
- δ) παρακολουθούν την εφαρμογή του άρθρου 20.2 και διασφαλίζουν ότι οι πληροφορίες που παρέχονται από κάθε Μέρος είναι επικαιροποιημένες και σχετικές για τις ΜΜΕ·
- ε) υποβάλλουν τακτικά έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητές τους και διατυπώνουν κατάλληλες συστάσεις στη μεικτή επιτροπή· και
- στ) εξετάζουν κάθε άλλο ζήτημα που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ και καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία.

3. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ μπορούν, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες κάθε Μέρους, να συστήσουν στη μεικτή επιτροπή να συμπεριλάβει πρόσθετες πληροφορίες από τα Μέρη στους αντίστοιχους ιστότοπούς τους που αναφέρονται στο άρθρο 20.2.
4. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ προσπαθούν να αντιμετωπίζουν όλα τα ζητήματα που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ σε σχέση με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ άλλων με τους εξής τρόπους:
- α) ανταλλάσσοντας πληροφορίες, με στόχο τη συνδρομή των Μερών στην παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας σχετικά με ζητήματα που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ·
  - β) συμμετέχοντας στις εργασίες των ειδικών επιτροπών και ομάδων εργασίας που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των ζητημάτων ρυθμιστικής συνεργασίας και των μη δασμολογικών θεμάτων, και παρουσιάζοντας στις εν λόγω ειδικές επιτροπές και ομάδες εργασίας, στα πλαίσια των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, ειδικά ζητήματα που παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τις ΜΜΕ, με παράλληλη αποφυγή των αλληλεπικαλύψεων· και
  - γ) εξετάζοντας αμοιβαία αποδεκτές λύσεις για τη βελτίωση της ικανότητας των ΜΜΕ να συμμετέχουν στο εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

5. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ συνεδριάζουν όποτε χρειάζεται και ασκούν τις δραστηριότητές τους μέσω των κατάλληλων διαύλων επικοινωνίας, οι οποίοι μπορεί να περιλαμβάνουν ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, βιντεοδιάσκεψη ή άλλα μέσα.
6. Τα σημεία επαφής για τις ΜΜΕ μπορούν να επιδιώκουν τη συνεργασία με εμπειρογνώμονες στον τομέα των ΜΜΕ και εξωτερικούς οργανισμούς, ανάλογα με την περίπτωση, κατά την άσκηση των δραστηριοτήτων τους.

#### ΑΡΘΡΟ 20.4

#### Επίλυση διαφορών

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν υπάγονται στη διαδικασία επίλυσης διαφορών του κεφαλαίου 21.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 21

### ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

#### ΤΜΗΜΑ Α

Στόχος, πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

##### ΑΡΘΡΟ 21.1

###### Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η θέσπιση αποτελεσματικού και αποδοτικού μηχανισμού για την επίλυση διαφορών μεταξύ των Μερών που αφορούν την ερμηνεία και την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαίως αποδεκτής λύσης.

##### ΑΡΘΡΟ 21.2

###### Πεδίο εφαρμογής

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε ό,τι αφορά την επίλυση τυχόν διαφορών μεταξύ των Μερών οι οποίες αφορούν την ερμηνεία και την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 21.3

### Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «διαιτητής»: το μέλος μιας ειδικής ομάδας διαιτησίας·
- β) «επείγουσες περιπτώσεις» και «επείγοντα ζητήματα»: περιλαμβάνουν εκείνα που αφορούν εμπορεύματα ή υπηρεσίες που χάνουν γρήγορα την ποιότητά τους, την τρέχουσα κατάστασή τους ή την εμπορική τους αξία σε σύντομο χρονικό διάστημα·
- γ) «κώδικας δεοντολογίας»: ο κώδικας δεοντολογίας των διαιτητών που αναφέρεται στο άρθρο 21.30·
- δ) «καταγγέλλον Μέρος»: το Μέρος που ζητεί τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει του άρθρου 21.7·
- ε) «καλυπτόμενες διατάξεις»: οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας που εμπίπτουν στο παρόν κεφάλαιο σύμφωνα με το άρθρο 21.2·
- στ) «ΟΕΔ»: το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ·

- ζ) «ειδική ομάδα διαιτησίας»: η ειδική ομάδα διαιτησίας που έχει συσταθεί σύμφωνα με το άρθρο 21.7·
- η) «Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία»: το Μέρος κατά του οποίου έχει υποβληθεί διαφορά ενώπιον της ειδικής ομάδας διαιτησίας δυνάμει του άρθρου 21.7· και
- θ) «εσωτερικός κανονισμός»: ο εσωτερικός κανονισμός της ειδικής ομάδας διαιτησίας που αναφέρεται στο άρθρο 21.30.

## ΤΜΗΜΑ Β

### Διαβουλεύσεις και διαμεσολάβηση

#### ΑΡΘΡΟ 21.4

##### Αίτημα παροχής πληροφοριών

Πριν από την υποβολή αιτήματος για διαβουλεύσεις ή διαμεσολάβηση σύμφωνα με το άρθρο 21.5 ή 21.6 αντίστοιχα, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς όλες τις σχετικές πληροφορίες όσον αφορά το επίμαχο μέτρο. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται το εν λόγω αίτημα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να παράσχει τις ζητούμενες πληροφορίες με γραπτή απάντηση η οποία πρέπει να υποβληθεί το αργότερο εντός 20 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

## ΑΡΘΡΟ 21.5

### Διαβουλεύσεις

1. Τα Μέρη επιδιώκουν τη διευθέτηση οποιασδήποτε διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 21.2 μέσω διαβουλεύσεων καλή τη πίστει και με στόχο την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητεί τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων υποβάλλοντας γραπτό αίτημα προς το άλλο Μέρος. Στο αίτημα για τη διενέργεια διαβουλεύσεων, το Μέρος το οποίο ζητεί τις διαβουλεύσεις αναφέρει τους λόγους υποβολής του αιτήματος, προσδιορίζοντας μεταξύ άλλων το επίμαχο μέτρο και αναφέροντας την πραγματική και τη νομική του βάση, προσδιορίζοντας τις σχετικές καλυπτόμενες διατάξεις.
3. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, τα Μέρη παρέχουν επαρκείς πληροφορίες, ούτως ώστε να είναι δυνατή η ολοκληρωμένη εξέταση του επίμαχου μέτρου, συμπεριλαμβανομένου του τρόπου με τον οποίο το επίμαχο μέτρο θα μπορούσε να επηρεάσει τη λειτουργία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

4. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για διαβουλεύσεις απαντά στο αίτημα το αργότερο εντός 10 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος. Τα Μέρη αρχίζουν διαβουλεύσεις το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί το αργότερο εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Αν τα Μέρη θεωρήσουν ότι η υπόθεση αφορά επείγοντα ζητήματα, οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί το αργότερο εντός 25 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.
5. Οι διαβουλεύσεις μπορούν να πραγματοποιούνται με αυτοπρόσωπη παρουσία ή με οποιονδήποτε άλλον τρόπο επικοινωνίας συμφωνήσουν τα Μέρη. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, οι διαβουλεύσεις, εάν πραγματοποιούνται με αυτοπρόσωπη παρουσία, πραγματοποιούνται στο Μέρος στο οποίο έχει υποβληθεί το αίτημα.
6. Οι διαβουλεύσεις, συμπεριλαμβανομένων όλων των πληροφοριών που παρέχονται και των θέσεων που υποστηρίζονται από τα Μέρη κατά τη διάρκεια των διαδικασιών αυτών, είναι εμπιστευτικές και δεν θίγουν τα δικαιώματα κανενός Μέρους σε περαιτέρω διαδικασίες.

## ΑΡΘΡΟ 21.6

### Διαμεσολάβηση

1. Κάθε Μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να υποβάλει στο άλλο Μέρος αίτημα για την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης σε σχέση με οποιοδήποτε ζήτημα το οποίο εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου σχετικά με μέτρο το οποίο επηρεάζει αρνητικά το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.
2. Τα Μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να συμφωνήσουν να εισέλθουν σε διαδικασία διαμεσολάβησης η οποία κινείται, διεξάγεται και περατώνεται σύμφωνα με τη διαδικασία διαμεσολάβησης που θα εγκριθεί από τη μεικτή επιτροπή κατά την πρώτη συνεδρίασή της κατ' εφαρμογή του άρθρου 22.1 παράγραφος 4 στοιχείο στ).
3. Εάν τα Μέρη συμφωνήσουν, η διαδικασία διαμεσολάβησης μπορεί να συνεχιστεί ενώ προχωρούν οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας που αναφέρεται στο τμήμα Γ.

## ΤΜΗΜΑ Γ

### Διαδικασία ειδικής ομάδας διαιτησίας

#### ΑΡΘΡΟ 21.7

### Σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Το Μέρος που υπέβαλε αίτημα για τις διαβουλεύσεις βάσει του άρθρου 21.5 μπορεί να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας σε περίπτωση που:
  - α) το άλλο Μέρος δεν ανταποκριθεί στο αίτημα για τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων εντός 10 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος ή δεν προσέλθει σε διαβουλεύσεις εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος·
  - β) τα Μέρη συμφωνήσουν να μην εισέλθουν σε διαβουλεύσεις· ή
  - γ) τα Μέρη δεν καταφέρουν να επιλύσουν τη διαφορά μέσω διαβουλεύσεων εντός 45 ημερών, ή εντός 25 ημερών σε επείγουσες περιπτώσεις, μετά την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος για διαβουλεύσεις, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

2. Το αίτημα για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας δυνάμει της παραγράφου 1 υποβάλλεται εγγράφως στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία. Στην καταγγελία του, το καταγγέλλον Μέρος προσδιορίζει ρητά:

α) το επίμαχο μέτρο·

β) τη νομική βάση προσδιορίζοντας τις σχετικές καλυπτόμενες διατάξεις με τρόπο που να παρουσιάζει σαφώς τπους λόγους για τους οποίους ένα τέτοιο μέτρο δεν συνάδει με τις εν λόγω διατάξεις· και

γ) την πραγματική βάση.

#### ΑΡΘΡΟ 21.8

##### Σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας απαρτίζεται από τρεις διαιτητές.

2. Το αργότερο εντός 10 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, τα Μέρη διαβουλεύονται προκειμένου να επιτευχθεί συμφωνία όσον αφορά τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.



3. Εάν τα Μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, κάθε Μέρος, το αργότερο πέντε ημέρες μετά τη λήξη της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, διορίζει έναν διαιτητή από τον υποκατάλογο του εν λόγω Μέρους ο οποίος καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 21.9. Εάν ένα Μέρος δεν ορίσει διαιτητή εντός της εν λόγω προθεσμίας, ο/η συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο/η οποίος/-α έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει με κλήρωση, το αργότερο πέντε ημέρες μετά τη λήξη της προθεσμίας, έναν διαιτητή από τον υποκατάλογο του Μέλους που δεν όρισε διαιτητή και ο οποίος καταρτίζεται βάσει του άρθρου 21.9. Ο/η συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο/η οποίος/-α έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να αναθέσει την επιλογή του διαιτητή με κλήρωση στον/στην εκπρόσωπό του/της.

4. Εάν τα Μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν ως προς τον/την πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, ο/η συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο/η οποίος/-α έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει με κλήρωση το αργότερο πέντε ημέρες μετά τη λήξη της προθεσμίας έναν/μία πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον υποκατάλογο των προέδρων ο οποίος καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 21.9. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται συγχρόνως στο άλλο Μέρος. Ο/η συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο/η οποίος/-α έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να αναθέσει την επιλογή του/της προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας με κλήρωση στον/στην εκπρόσωπό του/της.

5. Εάν οι κατάλογοι που προβλέπονται στο άρθρο 21.9 δεν έχουν καταρτιστεί ή δεν περιέχουν εννέα τουλάχιστον άτομα, όπως αναφέρεται στο εν λόγω άρθρο, εφαρμόζονται οι ακόλουθες διαδικασίες:

α) για την επιλογή προέδρου:

- i) εάν ο υποκατάλογος των προέδρων περιλαμβάνει τουλάχιστον δύο άτομα που έχουν συμφωνηθεί από τα Μέρη, ο/η συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο/η οποίος/-α έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει με κλήρο τον/την πρόεδρο από τα άτομα αυτά το αργότερο πέντε ημέρες μετά την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 4·
- ii) εάν ο υποκατάλογος των προέδρων περιέχει ένα άτομο που έχει συμφωνηθεί από τα Μέρη, το πρόσωπο αυτό ενεργεί ως πρόεδρος· ή
- iii) εάν τα Μέρη αδυνατούν να επιλέξουν πρόεδρο σύμφωνα με τα σημεία i) και ii) ή εάν ο υποκατάλογος των προέδρων δεν περιέχει άτομο που έχει συμφωνηθεί από τα Μέρη, ο/η συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο/η οποίος/-α έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει με κλήρωση, το αργότερο πέντε ημέρες μετά την υποβολή του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2, τον/την πρόεδρο από τα άτομα που έχουν επισήμως προταθεί από ένα Μέρος ως πρόεδροι κατά τον χρόνο κατάρτισης ή επικαιροποίησης του καταλόγου των διαιτητών που αναφέρεται στο άρθρο 21.9. Ένα Μέρος μπορεί να προτείνει νέο άτομο, εάν ένα άτομο που είχε επισήμως προταθεί ως πρόεδρος από το εν λόγω Μέρος δεν είναι πλέον διαθέσιμο· και

β) για την επιλογή ενός διαιτητή εκτός από τον/την πρόεδρο:

- i) εάν ο υποκατάλογος ενός Μέρους περιλαμβάνει τουλάχιστον δύο άτομα που έχουν συμφωνηθεί από τα Μέρη, το εν λόγω Μέρος επιλέγει έναν διαιτητή από τα άτομα αυτά το αργότερο πέντε ημέρες μετά τη λήξη της προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 2·
- ii) εάν ο υποκατάλογος ενός Μέρους περιέχει ένα άτομο που έχει συμφωνηθεί από τα Μέρη, το πρόσωπο αυτό ενεργεί ως διαιτητής· ή
- iii) Εάν δεν μπορεί να επιλεγεί διαιτητής σύμφωνα με το σημείο i) ή ii) ή εάν ο υποκατάλογος των διαιτητών ενός Μέρους δεν περιέχει κανένα άτομο που να έχει συμφωνηθεί από τα Μέρη, ο/η συμπρόεδρος της μεικτής επιτροπής ο/η οποίος/-α έχει οριστεί από το καταγγέλλον Μέρος επιλέγει έναν διαιτητή εφαρμόζοντας, τηρουμένων των αναλογιών, τη διαδικασία που αναφέρεται στο στοιχείο α).

6. Η ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι η ημερομηνία κατά την οποία ο τελευταίος από τους τρεις διαιτητές κοινοποιεί στα Μέρη την αποδοχή του διορισμού του.

Κατάλογος διαιτητών

1. Η μεικτή επιτροπή, κατά την πρώτη συνεδρίασή της, σύμφωνα με το άρθρο 22.1 παράγραφος 2, καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον εννέα ατόμων που είναι πρόθυμα και ικανά να εργαστούν ως διαιτητές. Ο κατάλογος απαρτίζεται από τρεις υποκαταλόγους: έναν υποκατάλογο για κάθε Μέρος και έναν υποκατάλογο για τα άτομα που δεν έχουν την ιθαγένεια κανενός εκ των Μερών και τα οποία ασκούν την προεδρία της ομάδας. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον τρία άτομα. Για την κατάρτιση ή την επικαιροποίηση του υποκαταλόγου των προέδρων, κάθε Μέρος μπορεί να προτείνει μέχρι τρία άτομα. Η μεικτή επιτροπή εξασφαλίζει ότι ο αριθμός των ατόμων στον κατάλογο διατηρείται πάντοτε στο επίπεδο που απαιτεί η παρούσα παράγραφος.
2. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να καταρτίσει συμπληρωματικό κατάλογο, ο οποίος αποτελείται από άτομα που διαθέτουν αποδεδειγμένη πείρα σε ειδικούς τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία και τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν για τη σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

Προσόντα των διαιτητών

Όλοι οι διαιτητές:

- α) έχουν αποδεδειγμένη πείρα στο δίκαιο, το διεθνές εμπόριο και άλλα ζητήματα που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία και, στην περίπτωση του/της προέδρου, έχουν επίσης εμπειρία στις διαδικασίες διαιτησίας·
- β) είναι ανεξάρτητοι και δεν συνδέονται ούτε δέχονται οδηγίες από κανένα Μέρος·
- γ) συμμετέχουν σε ατομική βάση και δεν λαμβάνουν οδηγίες από οργανισμό ή δημόσια αρχή σχετικά με θέματα που συνδέονται με τη διαφορά· και
- δ) τηρούν τον κώδικα δεοντολογίας.

## ΑΡΘΡΟ 21.11

### Αντικατάσταση διαιτητών

Εάν στο πλαίσιο διαδικασίας διαιτησίας δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου οποιοσδήποτε από τους διαιτητές της αρχικής ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν είναι σε θέση να συμμετάσχει ή αποσυρθεί ή πρέπει να αντικατασταθεί λόγω μη συμμόρφωσής του με τις απαιτήσεις του κώδικα δεοντολογίας, εφαρμόζεται η διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 21.8.

## ΑΡΘΡΟ 21.12

### Αρμοδιότητες των ειδικών ομάδων

Η ειδική ομάδα διαιτησίας που συστήνεται σύμφωνα με το άρθρο 21.7:

- α) προβαίνει σε αντικειμενική αξιολόγηση του ζητήματος που έχει αχθεί ενώπιόν της, συμπεριλαμβανομένης της αντικειμενικής εκτίμησης των πραγματικών περιστατικών της υπόθεσης και της εφαρμοσιμότητας των καλυπτόμενων διατάξεων, καθώς και της συμμόρφωσης των επίμαχων μέτρων με αυτές
- β) ορίζει, στις αποφάσεις της, τα πορίσματά της ως προς τα πραγματικά και νομικά στοιχεία και το σκεπτικό για τυχόν διαπιστώσεις και συμπεράσματα που διατυπώνει· και
- γ) θα πρέπει να διαβουλεύεται τακτικά με τα Μέρη και να παρέχει επαρκείς ευκαιρίες για την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

## ΑΡΘΡΟ 21.13

### Εντολή

1. Εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά το αργότερο δέκα ημέρες μετά την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η εντολή της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι η ακόλουθη:

«να εξετάσει, με βάση τις οικείες καλυπτόμενες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας που επικαλούνται τα Μέρη, το ζήτημα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας, να αποφανθεί ως προς τη συμβατότητα του επίμαχου μέτρου με τις οικείες καλυπτόμενες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και να εκδώσει έκθεση σύμφωνα με τα άρθρα 21.18 και 21.19.».

2. Εάν τα Μέρη συμφωνήσουν άλλη εντολή από αυτήν που αναφέρεται στην παράγραφο 1, κοινοποιούν τη συμφωνηθείσα εντολή στην ειδική ομάδα διαιτησίας το αργότερο τρεις ημέρες μετά τη συμφωνία τους.

## ΑΡΘΡΟ 21.14

### Απόφαση σχετικά με τον επείγοντα χαρακτήρα του ζητήματος

Εάν ένα Μέρος υποβάλει σχετικό αίτημα, η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίζει, το αργότερο 15 ημέρες από την ημερομηνία σύστασής της, εάν η διαφορά αφορά ζητήματα επείγουσας ανάγκης.

Διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας είμαι δημόσιες, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά ή οι παρατηρήσεις και τα επιχειρήματα ενός Μέρους περιέχουν εμπιστευτικές πληροφορίες. Οι ακροάσεις κλεισμένων των θυρών είναι εμπιστευτικές.
2. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, ο τόπος της συνεδρίασης εναλλάσσεται μεταξύ των Μερών, με την πρώτη ακρόαση να πραγματοποιείται στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία.
3. Η ειδική ομάδα διαιτησίας και τα Μέρη θεωρούν εμπιστευτικές τις πληροφορίες που υποβάλλει στην ειδική ομάδα διαιτησίας το άλλο Μέρος και τις οποίες το εν λόγω Μέρος έχει χαρακτηρίσει εμπιστευτικές. Όταν Μέρος υποβάλλει εγγράφως εμπιστευτικού χαρακτήρα εκθέσεις στην ειδική ομάδα διαιτησίας, παρέχει επίσης, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, μη εμπιστευτική περίληψη των πληροφοριών που περιέχονται στις εν λόγω εκθέσεις οι οποίες είναι κοινοποιήσιμες, εξηγώντας γιατί τα μη δημοσιοποιούμενα στοιχεία είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα.
4. Οι εργασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας τηρούνται απόρρητες.



5. Δίνεται η δυνατότητα στα Μέρη να παρίστανται σε παρουσιάσεις, δηλώσεις, επιχειρήματα ή αντικρούσεις στο πλαίσιο των διαδικασιών. Τα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία κάθε πληροφορία ή γραπτές παρατηρήσεις που υποβάλλονται στην ειδική ομάδα διαιτησίας, συμπεριλαμβανομένων τυχόν παρατηρήσεων επί του περιγραφικού μέρους της ενδιάμεσης έκθεσης, των απαντήσεων στις ερωτήσεις της ειδικής ομάδας και γραπτών σχολίων επί των απαντήσεων αυτών.
6. Η ενδιάμεση έκθεση και η τελική έκθεση καταρτίζονται χωρίς την παρουσία των Μερών και βάσει των παρασχεθέντων στοιχείων και των δηλώσεων που έχουν γίνει. Οι διαιτητές αναλαμβάνουν την πλήρη ευθύνη για τη σύνταξη των εκθέσεων και δεν αναθέτουν την ευθύνη αυτή σε κανένα άλλο πρόσωπο.
7. Η ειδική ομάδα διαιτησίας προσπαθεί να λάβει τις αποφάσεις της, συμπεριλαμβανομένης της τελικής έκθεσης, με συναίνεση. Μπορεί επίσης να λαμβάνει τις αποφάσεις της, συμπεριλαμβανομένης της τελικής έκθεσης, με κατά πλειοψηφία ψηφοφορία, όταν μια απόφαση δεν μπορεί να ληφθεί με συναίνεση. Οι μειοψηφούσες γνώμες των διαιτητών δεν δημοσιεύονται.
8. Οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι τελικές και δεσμευτικές για τα Μέρη. Γίνονται ανεπιφύλακτα αποδεκτές από τα Μέρη. Δεν αυξάνουν ούτε μειώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία. Δεν μπορούν να ερμηνευθούν υπό την έννοια ότι δημιουργούν δικαιώματα και υποχρεώσεις σε πρόσωπα.

## ΑΡΘΡΟ 21.16

### Κανόνες ερμηνείας

Η ειδική ομάδα διαιτησίας ερμηνεύει τις καλυπτόμενες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με τους συνήθεις κανόνες ερμηνείας του δημοσίου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων όσων έχουν κωδικοποιηθεί στη Σύμβαση της Βιέννης περί του δικαίου των Συνθηκών. Η ειδική ομάδα διαιτησίας λαμβάνει επίσης υπόψη τις σχετικές ερμηνείες που περιέχονται στις εκθέσεις των ειδικών ομάδων διαιτησίας και του δευτεροβάθμιου οργάνου τις οποίες ενέκρινε το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ.

## ΑΡΘΡΟ 21.17

### Παραλαβή πληροφοριών

1. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, ή με δική του πρωτοβουλία, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να ζητεί από τα Μέρη σχετικές πληροφορίες που θεωρεί αναγκαίες και κατάλληλες. Τα Μέρη απαντούν άμεσα και εμπεριστατωμένα σε οποιοδήποτε αίτημα της ειδικής ομάδας διαιτησίας για παροχή πληροφοριών.
2. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, ή με δική του πρωτοβουλία, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να ζητεί από οποιαδήποτε πηγή πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των εμπιστευτικών πληροφοριών, που θεωρεί κατάλληλες. Η ειδική ομάδα διαιτησίας έχει επίσης το δικαίωμα να ζητεί τη γνώμη εμπειρογνομόνων, εφόσον το κρίνει κατάλληλο.

3. Τα φυσικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα σε ένα Μέρος μπορούν να υποβάλλουν φιλικές (*amicus curiae*) παρατηρήσεις στην ειδική ομάδα διαιτησίας σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό.

4. Όλες οι πληροφορίες που λαμβάνονται από την ειδική ομάδα διαιτησίας δυνάμει του παρόντος άρθρου κοινοποιούνται στα Μέρη, τα οποία μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με τις εν λόγω πληροφορίες στην ειδική ομάδα διαιτησίας.

#### ΑΡΘΡΟ 21.18

##### Ενδιάμεση έκθεση

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας υποβάλλει στα Μέρη ενδιάμεση έκθεση, στην οποία αναφέρει το περιγραφικό μέρος και τα πορίσματα και συμπεράσματά της, το αργότερο 120 ημέρες μετά την ημερομηνία σύστασής της κατά τρόπον ώστε τα Μέρη να έχουν τη δυνατότητα να την ελέγξουν. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρος της ενημερώνει εγγράφως τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να εκδώσει την ενδιάμεση έκθεσή της. Σε καμία περίπτωση η καθυστέρηση δεν υπερβαίνει τις 30 ημέρες μετά τη λήξη της προθεσμίας.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει στην ειδική ομάδα διαιτησίας γραπτές παρατηρήσεις και να της ζητήσει γραπτώς να επανεξετάσει συγκεκριμένες πτυχές της ενδιάμεσης έκθεσης το αργότερο 15 ημέρες μετά την ημερομηνία έκδοσης της ενδιάμεσης έκθεσης. Αφού εξετάσει τυχόν γραπτές παρατηρήσεις και αιτήματα κάθε Μέρους σχετικά με την ενδιάμεση έκθεση, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να τροποποιήσει την ενδιάμεση έκθεση και να προβεί σε οποιαδήποτε περαιτέρω εξέταση κρίνει σκόπιμη.

3. Σε επείγουσες περιπτώσεις,

- α) η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να υποβάλει την ενδιάμεση έκθεση το αργότερο 60 ημέρες μετά την ημερομηνία σύστασής της, ενώ σε καμία περίπτωση δεν εκδίδει την ενδιάμεση έκθεσή της σε διάστημα μεγαλύτερο των 75 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της· και
- β) κάθε Μέρος μπορεί να υποβάλει στην ειδική ομάδα διαιτησίας γραπτές παρατηρήσεις και να της ζητήσει γραπτώς να επανεξετάσει συγκεκριμένες πτυχές της ενδιάμεσης έκθεσης το αργότερο επτά ημέρες μετά την ημερομηνία έκδοσης της ενδιάμεσης έκθεσης.

#### ΑΡΘΡΟ 21.19

##### Τελική έκθεση

1. Το αργότερο 30 ημέρες μετά την ημερομηνία έκδοσης της ενδιάμεσης έκθεσης η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη την τελική της έκθεση. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρος της ενημερώνει εγγράφως τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να εκδώσει την τελική έκθεσή της. Σε καμία περίπτωση η καθυστέρηση δεν υπερβαίνει τις 30 ημέρες μετά τη λήξη της προθεσμίας.

2. Σε επείγουσες περιπτώσεις, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να υποβάλει την τελική της έκθεση το αργότερο 15 ημέρες μετά την ημερομηνία έκδοσης της ενδιάμεσης έκθεσης, ενώ σε καμία περίπτωση δεν εκδίδει την τελική έκθεση σε διάστημα μεγαλύτερο των 30 ημερών από την ημερομηνία έκδοσης της ενδιάμεσης έκθεσης.

3. Η τελική έκθεση πρέπει να περιλαμβάνει κατάλληλη εξέταση τυχόν γραπτών παρατηρήσεων και αιτημάτων που υπέβαλαν τα Μέρη σχετικά με την ενδιάμεση έκθεση. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί, στην τελική έκθεσή της, να προτείνει τρόπους με τους οποίους η τελική έκθεση θα μπορούσε να εφαρμοστεί.

4. Τα Μέρη δημοσιοποιούν την τελική έκθεση στο σύνολό της το αργότερο 10 ημέρες μετά την ημερομηνία της έκδοσής της, εκτός αν αποφασίσουν, για λόγους προστασίας εμπιστευτικών πληροφοριών, να δημοσιεύσουν την τελική έκθεση μόνο σε τμήματα, ή να μη δημοσιεύσουν την τελική έκθεση.

#### ΑΡΘΡΟ 21.20

##### Συμμόρφωση με την τελική έκθεση

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία λαμβάνει κάθε αναγκαίο μέτρο για την άμεση και καλή την πίστει συμμόρφωσή του προς την τελική έκθεση σύμφωνα με το άρθρο 21.19.

2. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, το αργότερο 30 ημέρες μετά την ημερομηνία έκδοσης της τελικής έκθεσης, κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος το εύλογο χρονικό διάστημα για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση και τα Μέρη προσπαθούν να συμφωνήσουν όσον αφορά τον χρόνο που απαιτείται για τη συμμόρφωση. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Μερών σχετικά με τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί, το αργότερο 20 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, να ζητήσει γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να προσδιορίσει τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος. Το σχετικό αίτημα κοινοποιείται συγχρόνως στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία. Το αργότερο 30 ημέρες μετά την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος, η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη την απόφασή της.
3. Το εύλογο χρονικό διάστημα για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση μπορεί να παραταθεί με αμοιβαία συμφωνία των Μερών.
4. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώνει εγγράφως το καταγγέλλον Μέρος σχετικά με την πρόοδο που έχει επιτύχει όσον αφορά τη συμμόρφωσή του με την τελική έκθεση τουλάχιστον έναν μήνα πριν από την εκπνοή του εύλογου χρονικού διαστήματος για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Επανεξέταση της συμμόρφωσης

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, το αργότερο την ημερομηνία λήξης του εύλογου χρονικού διαστήματος για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση, κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος τα μέτρα που έλαβε για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση.
2. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ύπαρξη μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση ή τη συνοχή τους με τις καλυπτόμενες διατάξεις, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να κρίνει το ζήτημα. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται συγχρόνως στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία.
3. Το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 παρέχει την πραγματική και νομική βάση της καταγγελίας, συμπεριλαμβανομένων των επίμαχων ειδικών μέτρων, κατά τρόπο ώστε να παρουσιάζει σαφώς τους λόγους για τους οποίους τα εν λόγω μέτρα δεν συνάδουν με τις οικείες καλυπτόμενες διατάξεις.
4. Το αργότερο 90 ημέρες μετά την ημερομηνία παραπομπής του ζητήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη την απόφασή της.

Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, εφόσον το ζητήσει το καταγγέλλον Μέρος, προβαίνει σε διαβουλεύσεις με σκοπό να συμφωνήσει σε αμοιβαία ικανοποιητική αποζημίωση ή τυχόν εναλλακτική ρύθμιση εάν:

- α) σύμφωνα με το άρθρο 21.21 η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι τα μέτρα που έχει λάβει για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση, όπως έχουν κοινοποιηθεί από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, δεν συνάδουν με τις οικείες καλυπτόμενες διατάξεις·
- β) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν κοινοποιήσει τα μέτρα που έχει λάβει για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος που έχει συμφωνηθεί σύμφωνα με το άρθρο 21.20 παράγραφος 2· ή
- γ) το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία γνωστοποιήσει στο καταγγέλλον Μέρος ότι είναι πρακτικώς αδύνατο να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση εντός του εύλογου χρονικού διαστήματος που έχει συμφωνηθεί σύμφωνα με το άρθρο 21.20 παράγραφος 2.



2. Εάν το καταγγέλλον Μέρος αποφασίσει να μην υποβάλει αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 1 ή αν έχει υποβληθεί σχετικό αίτημα αλλά δεν συμφωνηθεί αμοιβαίως ικανοποιητική αποζημίωση ούτε οιαδήποτε άλλη εναλλακτική ρύθμιση εντός 20 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος που έχει υποβληθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να γνωστοποιήσει εγγράφως στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ότι προτίθεται να αναστείλει την εφαρμογή των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων στο πλαίσιο των καλυπτομένων διατάξεων στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία. Στην κοινοποίηση προσδιορίζεται το επίπεδο της αναστολής των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων.

3. Το καταγγέλλον Μέρος έχει το δικαίωμα να εφαρμόσει την αναστολή των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο 15 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, εκτός αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ζητήσει διαδικασία διαιτησίας σύμφωνα με την παράγραφο 6.

4. Η αναστολή των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων:

- α) γίνεται σε επίπεδο ισοδύναμο με την ολική ή μερική αναίρεση οφελών που προκαλείται από τη μη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με την τελική έκθεση· και
- β) μπορεί να εφαρμόζεται σε τομείς που υπόκεινται σε διαδικασία επίλυσης διαφορών σύμφωνα με το άρθρο 21.2, εκτός του τομέα ή των τομέων στους οποίους η ειδική ομάδα διαιτησίας διαπίστωσε την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών, ιδίως, όταν το καταγγέλλον Μέρος είναι της γνώμης ότι η εν λόγω αναστολή είναι αποτελεσματική όσον αφορά τη συμμόρφωση.

5. Η αναστολή των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων ή η αποζημίωση ή οιαδήποτε άλλη εναλλακτική ρύθμιση που προβλέπεται στο παρόν άρθρο είναι προσωρινού χαρακτήρα και εφαρμόζεται μόνο μέχρι να αρθεί η ασυμβατότητα του μέτρου με τις οικείες καλυπτόμενες διατάξεις η οποία έχει διαπιστωθεί στην τελική έκθεση, ή έως ότου τα Μέρη καταλήξουν σε αμοιβαία ικανοποιητική αποζημίωση ή άλλη εναλλακτική ρύθμιση.

6. Εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρεί ότι η αναστολή των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων δεν συνάδει με την παράγραφο 4, το εν λόγω Μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να εξετάσει το ζήτημα το αργότερο 15 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται συγχρόνως στο καταγγέλλον Μέρος. Το αργότερο 30 ημέρες μετά την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος, η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη την απόφασή της σχετικά με το ζήτημα. Οι παραχωρήσεις ή άλλες υποχρεώσεις δεν αναστέλλονται μέχρις ότου η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιήσει την απόφασή της. Η αναστολή των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων συνάδει με την απόφαση.

Επανεξέταση της συμμόρφωσης μετά τη θέσπιση των προσωρινών μέτρων αποκατάστασης

1. Μετά την κοινοποίηση από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία στο καταγγέλλον Μέρος του μέτρου που έλαβε για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση:
  - α) αν το καταγγέλλον Μέρος έχει ασκήσει το δικαίωμα αναστολής των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων σύμφωνα με το άρθρο 21.22, το καταγγέλλον Μέρος τερματίζει την αναστολή των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων το αργότερο 30 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης, με εξαίρεση τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2· ή
  - β) αν συμφωνηθεί αμοιβαίως ικανοποιητική αποζημίωση ή άλλη εναλλακτική ρύθμιση, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία μπορεί να τερματίσει την εφαρμογή της εν λόγω αποζημίωσης ή ρύθμισης το αργότερο 30 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης, με εξαίρεση τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

2. Εάν τα Μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με το κατά πόσον το μέτρο που κοινοποιήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 1 συνάδει με τις οικείες καλυπτόμενες διατάξεις εντός προθεσμίας 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης, το καταγγέλλον Μέρος ζητεί γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να εξετάσει το ζήτημα. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται συγχρόνως στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία. Το αργότερο 45 ημέρες μετά την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος, η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη την απόφασή της. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει ότι το μέτρο που κοινοποιήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 1 συνάδει με τις οικείες καλυπτόμενες διατάξεις, η αναστολή των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων ή η εφαρμογή της αποζημίωσης ή της εναλλακτικής ρύθμισης περατώνεται το αργότερο εντός 15 ημερών από την ημερομηνία της απόφασης. Κατά περίπτωση, το επίπεδο αναστολής των παραχωρήσεων ή άλλων υποχρεώσεων ή της αποζημίωσης ή της εναλλακτικής ρύθμισης προσαρμόζεται σε συνάρτηση με την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

## Αναστολή και περάτωση των διαδικασιών

Κατόπιν κοινού αιτήματος των Μερών, η ειδική ομάδα διαιτησίας αναστέλλει ανά πάσα στιγμή τις διαδικασίες για περίοδο που συμφωνείται από τα Μέρη και η οποία δεν υπερβαίνει τους 12 συνεχόμενους μήνες. Σε περίπτωση τέτοιας αναστολής, οι σχετικές προθεσμίες παρατείνονται για το χρονικό διάστημα για το οποίο αναστέλλονται οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Η ειδική ομάδα διαιτησίας συνεχίζει τις διαδικασίες ανά πάσα στιγμή, κατόπιν κοινού αιτήματος των Μερών, ή στο τέλος της συμφωνηθείσας περιόδου αναστολής κατόπιν γραπτού αιτήματος ενός εκ των Μερών. Το αίτημα κοινοποιείται στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, καθώς και στο άλλο Μέρος, κατά περίπτωση. Εάν οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας έχουν ανασταλεί για διάστημα μεγαλύτερο των 12 συνεχόμενων μηνών, η εξουσία για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας παύει να ισχύει και οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας περατώνονται. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν ανά πάσα στιγμή να περατώσουν τις διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Τα Μέρη ενημερώνουν από κοινού τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας σχετικά με την εν λόγω συμφωνία.

## ΤΜΗΜΑ Δ

### Γενικές διατάξεις

#### ΑΡΘΡΟ 21.25

##### Διαχείριση της διαδικασίας επίλυσης διαφορών

1. Κάθε Μέρος:

- α) ορίζει μια υπηρεσία αρμόδια για τη διαχείριση της διαδικασίας επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου·
- β) είναι υπεύθυνο για τη λειτουργία και το κόστος της ορισθείσας υπηρεσίας του· και
- γ) ενημερώνει εγγράφως το άλλο Μέρος σχετικά με την τοποθεσία και τα στοιχεία επικοινωνίας της υπηρεσίας το αργότερο τρεις μήνες μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν από κοινού να αναθέσουν σε εξωτερικό φορέα την παροχή στήριξης για ορισμένα διοικητικά καθήκοντα όσον αφορά τη διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος κεφαλαίου.

Αμοιβαίως αποδεκτή λύση

1. Τα Μέρη μπορούν να καταλήξουν σε αμοιβαίως αποδεκτή λύση ανά πάσα στιγμή για κάθε διαφορά που αναφέρεται στο άρθρο 21.2.
2. Εάν επιτευχθεί αμοιβαίως αποδεκτή λύση στο πλαίσιο των διαδικασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή της διαδικασίας διαμεσολάβησης, τα Μέρη κοινοποιούν την εν λόγω λύση στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή στον διαμεσολαβητή. Με την εν λόγω κοινοποίηση περατώνονται και οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή οι διαδικασίες διαμεσολάβησης.
3. Κάθε Μέρος λαμβάνει τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της αμοιβαίως αποδεκτής λύσης εντός της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου.
4. Το αργότερο έως τη λήξη της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου, το Μέρος που προβαίνει στην εφαρμογή ενημερώνει γραπτώς το άλλο Μέρος για τα μέτρα που έχει λάβει με σκοπό την εφαρμογή της αμοιβαίως αποδεκτής λύσης.

Επιλογή δικαστηρίου

1. Εάν προκύψει διαφορά σχετικά με συγκεκριμένο μέτρο το οποίο εικάζεται ότι είναι ασύμβατο προς υποχρέωση βάσει της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και προς ουσιαστικά ισοδύναμη υποχρέωση βάσει οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας αμφότερα τα Μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας του ΠΟΕ, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να επιλέξει το δικαστήριο που θα επιλύσει τη διαφορά.
2. Από τη στιγμή που ένα Μέρος έχει επιλέξει το φόρουμ και κινήσει διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου ή δυνάμει άλλων διεθνών συμφωνιών όσον αφορά το μέτρο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, το εν λόγω Μέρος δεν κινεί διαδικασίες επίλυσης διαφορών σε άλλο δικαστήριο σε σχέση με το συγκεκριμένο μέτρο, εκτός αν το δικαστήριο που επιλεγεί την πρώτη φορά δεν καταλήξει σε πορίσματα σχετικά με τα επίμαχα ζητήματα για λόγους δικαιοδοσίας ή για διαδικαστικούς λόγους.
3. Για τον σκοπό της παραγράφου 2:
  - α) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου θεωρείται ότι κινούνται όταν ένα εκ των Μερών ζητεί τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 21.7 παράγραφος 1·
  - β) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει της συμφωνίας του ΠΟΕ θεωρείται ότι κινούνται όταν ένα εκ των Μερών ζητεί τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 6 του DSU· και



γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών βάσει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας θεωρείται ότι κινούνται όταν ένα εκ των Μερών ζητεί τη σύσταση ομάδας επίλυσης διαφορών σύμφωνα με τις οικείες διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας.

4. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν εμποδίζει τη δυνατότητα ενός Μέρους να εφαρμόζει την αναστολή των παραχωρήσεων ή λοιπών υποχρεώσεων που εγκρίνεται από το ΟΕΔ. Ένα Μέρος δεν μπορεί να επικαλεστεί τη συμφωνία ΠΟΕ για να εμποδίσει το άλλο Μέρος να προβεί σε αναστολή παραχωρήσεων ή λοιπών υποχρεώσεων σύμφωνα με τις καλυπτόμενες διατάξεις.

#### ΑΡΘΡΟ 21.28

##### Προθεσμία

1. Όλες οι προθεσμίες που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο αρχίζουν να τρέχουν από την ημερομηνία που έπεται της πράξης ή του γεγονότος που αφορούν.

2. Οποιαδήποτε προθεσμία αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο μπορεί να τροποποιηθεί για μια συγκεκριμένη διαφορά με συμφωνία των Μερών. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί ανά πάσα στιγμή να προτείνει στα Μέρη την τροποποίηση οποιασδήποτε από τις προθεσμίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, αιτιολογώντας την πρότασή της. Κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους, η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίζει αν πρέπει να τροποποιήσει την προθεσμία που αναφέρεται στο άρθρο 21.18 παράγραφος 2 και παράγραφος 3 στοιχείο β), αιτιολογώντας την απόφασή της, μεταξύ άλλων, λόγω της περιπλοκότητας της συγκεκριμένης διαφοράς.

#### ΑΡΘΡΟ 21.29

##### Έξοδα

Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, τα έξοδα της ειδικής ομάδας διαιτησίας, συμπεριλαμβανομένης της αμοιβής των διαιτητών, βαρύνουν τα Μέρη ισομερώς, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού.

#### ΑΡΘΡΟ 21.30

##### Εσωτερικός κανονισμός και κώδικας δεοντολογίας

Οι εργασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο πραγματοποιούνται σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό της ειδικής ομάδας διαιτησίας και τον κώδικα δεοντολογίας των διαιτητών, που πρέπει να εγκριθούν από τη μεικτή επιτροπή κατά την πρώτη συνεδρίασή της κατ' εφαρμογή του άρθρου 22.1 παράγραφος 4 στοιχείο στ).

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 22

### ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 22.1

##### Μεικτή Επιτροπή

1. Τα Μέρη συγκροτούν μεικτή επιτροπή, απαρτιζόμενη από αντιπροσώπους αμφότερων των Μερών.
2. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει για πρώτη φορά εντός ενός τριών μηνών από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Μετέπειτα, η μεικτή επιτροπή, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά από τους εκπροσώπους των Μερών, συνεδριάζει μία φορά το χρόνο ή, σε επείγουσες περιπτώσεις, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να συνεδριάζει με αυτοπρόσωπη παρουσία των μελών ή με άλλα μέσα, όπως έχει συμφωνηθεί από τους αντιπροσώπους των Μερών.
3. Οι συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής πραγματοποιούνται στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή στην Ιαπωνία εκ περιτροπής, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά από τους αντιπροσώπους των Μερών. Η μεικτή επιτροπή προεδρεύεται από κοινού από το μέλος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και έναν αντιπρόσωπο της Ιαπωνίας σε υπουργικό επίπεδο που είναι υπεύθυνοι για τα ζητήματα που εμπίπτουν στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, ή από τους αντίστοιχους εκπροσώπους τους.

4. Προκειμένου να διασφαλιστεί η ορθή και αποτελεσματική λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας, η μεικτή επιτροπή:

- α) επανεξετάζει και παρακολουθεί την εφαρμογή και τη λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας και, εφόσον απαιτείται, διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις προς τα Μέρη·
- β) εποπτεύει και συντονίζει, κατά περίπτωση, τις εργασίες όλων των ειδικών επιτροπών, ομάδων εργασίας και άλλων οργάνων που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας και τους συνιστά τη λήψη οποιουδήποτε αναγκαίου μέτρου·
- γ) με την επιφύλαξη των διατάξεων του κεφαλαίου 21, επιδιώκει την επίλυση προβλημάτων που ενδέχεται να προκύψουν από την παρούσα Συμφωνία ή την επίλυση διαφορών που ενδέχεται να προκύψουν σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας·
- δ) εξετάζει κάθε άλλο ζήτημα σχετικό με την παρούσα Συμφωνία, κατόπιν συμφωνίας των εκπροσώπων των Μερών·
- ε) κατά την πρώτη συνεδρίασή της, εγκρίνει τον εσωτερικό της κανονισμό· και
- στ) εγκρίνει, κατά την πρώτη συνεδρίασή της, τον εσωτερικό κανονισμό της ειδικής ομάδας διαιτησίας και τον κώδικα δεοντολογίας των διαιτητών, όπως αναφέρεται στο άρθρο 21.30, καθώς και τη διαδικασία διαμεσολάβησης, όπως προβλέπεται στο άρθρο 21.6 παράγραφος 2.

5. Προκειμένου να διασφαλιστεί η ορθή και αποτελεσματική λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας, η μεικτή επιτροπή μπορεί:

- α) να συγκροτεί ή να διαλύει ειδικές επιτροπές, ομάδες εργασίας ή άλλα όργανα, πλην εκείνων που αναφέρονται στα άρθρα 22.3 και 22.4, και να καθορίζει τη σύνθεση, τη λειτουργία και τα καθήκοντά τους·
- β) να αναθέτει αρμοδιότητες σε ειδικές επιτροπές, ομάδες εργασίας ή άλλα όργανα·
- γ) να παρέχει στο κοινό πληροφορίες σχετικά με ζητήματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας·
- δ) να συνιστά στα Μέρη τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας ή να εκδίδει αποφάσεις για την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας, στις περιπτώσεις που προβλέπονται ρητά στο άρθρο 23.2 παράγραφος 4·
- ε) να εγκρίνει ερμηνείες των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίες είναι δεσμευτικές για τα Μέρη και όλες τις ειδικές επιτροπές, τις ομάδες εργασίας και τα άλλα όργανα που θεσπίζονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των ειδικών ομάδων διαιτησίας που συγκροτούνται σύμφωνα με το κεφάλαιο 21· και
- στ) να αναλαμβάνει οποιαδήποτε άλλη ενέργεια κατά την άσκηση των καθηκόντων της για την οποία συμφωνούν τα Μέρη.

## ΑΡΘΡΟ 22.2

### Αποφάσεις και συστάσεις της μεικτής επιτροπής

1. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να λαμβάνει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία. Οι αποφάσεις που λαμβάνονται είναι δεσμευτικές για τα Μέρη. Κάθε Μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεσή τους.
2. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να διατυπώνει συστάσεις σχετικά με την εφαρμογή και τη λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας.
3. Όλες οι αποφάσεις και οι συστάσεις της μεικτής επιτροπής λαμβάνονται με συναίνεση και μπορούν να ληφθούν είτε μέσω συνεδριάσεων με αυτοπρόσωπη παρουσία είτε εγγράφως.

## ΑΡΘΡΟ 22.3

### Ειδικές επιτροπές

1. Συγκροτούνται οι ακόλουθες ειδικές επιτροπές υπό την αιγίδα της μεικτής επιτροπής:
  - α) η επιτροπή εμπορευματικών συναλλαγών·

- β) η επιτροπή κανόνων καταγωγής και τελωνειακών θεμάτων·
- γ) η επιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων·
- δ) η επιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο·
- ε) η επιτροπή εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, απελευθέρωσης των επενδύσεων και ηλεκτρονικού εμπορίου·
- στ) η επιτροπή δημοσίων συμβάσεων·
- ζ) η επιτροπή διανοητικής ιδιοκτησίας·
- η) η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης·
- θ) η επιτροπή ρυθμιστικής συνεργασίας· και
- ι) η επιτροπή συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας.

2. Οι αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των ειδικών επιτροπών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 καθορίζονται, κατά περίπτωση, στα σχετικά κεφάλαια της παρούσας Συμφωνίας και μπορούν να τροποποιηθούν με απόφαση της μεικτής επιτροπής, αλλά οι αρμοδιότητές τους εξακολουθούν να εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των κεφαλαίων για την υλοποίηση και τη λειτουργία των οποίων είναι υπεύθυνες.

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, οι ειδικές επιτροπές:

- α) συνεδριάζουν μία φορά ετησίως, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί άλλως από τους εκπροσώπους των Μερών στις ειδικές επιτροπές, ή κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους ή της μεικτής επιτροπής·
- β) απαρτίζονται από εκπροσώπους των Μερών·
- γ) συμπροεδρεύονται, στο κατάλληλο επίπεδο, από τους αντιπροσώπους των Μερών·
- δ) συνεδριάζουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή στην Ιαπωνία εκ περιτροπής, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά από τους αντιπροσώπους των Μερών στις ειδικές επιτροπές ή με οποιοδήποτε άλλο πρόσφορο μέσο επικοινωνίας·
- ε) συμφωνούν σχετικά με το χρονοδιάγραμμα των συνεδριάσεών τους και ορίζουν την ημερήσια διάταξή τους με συναίνεση· και
- στ) λαμβάνουν όλες τις αποφάσεις και διατυπώνουν συστάσεις με συναίνεση είτε με συνεδριάσεις με αυτοπρόσωπη παρουσία είτε εγγράφως.



4. Οι ειδικές επιτροπές μπορούν να εγκρίνουν τους εσωτερικούς τους κανονισμούς. Αν δεν εγκρίνουν τον εσωτερικό τους κανονισμό, εφαρμόζεται ο εσωτερικός κανονισμός της μεικτής επιτροπής, τηρουμένων των αναλογιών.
5. Οι ειδικές επιτροπές μπορούν να υποβάλλουν προτάσεις για αποφάσεις προς έγκριση από τη μεικτή επιτροπή ή να λαμβάνουν αποφάσεις σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
6. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών ή κατόπιν παραπομπής από τη σχετική ειδική επιτροπή, η μεικτή επιτροπή μπορεί να ασχοληθεί με ζητήματα που δεν έχουν επιλυθεί από τη σχετική ειδική επιτροπή.
7. Κάθε ειδική επιτροπή ενημερώνει τη μεικτή επιτροπή σχετικά με τα χρονοδιαγράμματα και την ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεών της αρκετό χρόνο πριν από κάθε συνεδρίαση και υποβάλλει έκθεση στη μεικτή επιτροπή σχετικά με τα αποτελέσματα και τα συμπεράσματα που προκύπτουν από κάθε συνεδρίασή της.
8. Η ύπαρξη ειδικής επιτροπής δεν εμποδίζει ένα Μέρος από το να προσφεύγει απευθείας στη μεικτή επιτροπή για οποιοδήποτε ζήτημα.

## ΑΡΘΡΟ 22.4

### Ομάδες εργασίας

1. Συγκροτούνται η ομάδα εργασίας οίνου και η ομάδα εργασίας για τα μηχανοκίνητα οχήματα και τα ανταλλακτικά υπό την αιγίδα της επιτροπής εμπορευματικών συναλλαγών. Οι αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των εν λόγω ομάδων εργασίας ορίζονται στο άρθρο 2.35 και στο άρθρο 20 του παραρτήματος 2-Γ.
2. Οι ακόλουθες ομάδες εργασίας μπορούν να συσταθούν σύμφωνα με τα σχετικά κεφάλαια:
  - α) ομάδες εργασίας *ad hoc* υπό την αιγίδα της επιτροπής υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων·
  - β) τεχνικές ομάδες εργασίας *ad hoc* υπό την αιγίδα της επιτροπής τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο·
  - γ) ομάδες εργασίας *ad hoc* υπό την αιγίδα της επιτροπής ρυθμιστικής συνεργασίας· και
  - δ) τεχνική ομάδα εργασίας για την καλή μεταχείριση των ζώων υπό την αιγίδα της μεικτής επιτροπής.

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, ή εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τους εκπροσώπους των Μερών στις ομάδες εργασίας, οι ομάδες εργασίας:

- α) συνεδριάζουν μία φορά ετησίως κατόπιν αιτήματος ενός Μέρους ή της μεικτής επιτροπής·
- β) συμπροεδρεύονται, στο κατάλληλο επίπεδο, από αντιπροσώπους των Μερών·
- γ) συνεδριάζουν εκ περιτροπής στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή στην Ιαπωνία, ή με κάθε άλλο κατάλληλο μέσο επικοινωνίας, όπως συμφωνηθεί μεταξύ των αντιπροσώπων των Μερών στις ομάδες εργασίας·
- δ) συμφωνούν σχετικά με το χρονοδιάγραμμα των συνεδριάσεών τους και ορίζουν την ημερήσια διάταξή τους με συναίνεση· και
- ε) λαμβάνουν όλες τις αποφάσεις και διατυπώνουν συστάσεις με συναίνεση είτε με συνεδριάσεις με αυτοπρόσωπη παρουσία είτε εγγράφως.

4. Οι ομάδες εργασίας μπορούν να εγκρίνουν τους δικούς τους εσωτερικούς τους κανονισμούς. Αν δεν εγκρίνουν τον εσωτερικό τους κανονισμό, εφαρμόζεται ο εσωτερικός κανονισμός της μεικτής επιτροπής, τηρουμένων των αναλογιών.

5. Οι ομάδες εργασίας ενημερώνουν τις αρμόδιες ειδικές επιτροπές ή τη μεικτή επιτροπή, κατά περίπτωση, σχετικά με το χρονοδιάγραμμα και την ημερήσια διάταξή τους αρκετό χρόνο πριν από τις συνεδριάσεις τους. Υποβάλλουν αναφορά σχετικά με τις δραστηριότητές τους σε κάθε συνεδρίαση των αρμόδιων ειδικών επιτροπών ή της μεικτής επιτροπής, κατά περίπτωση.

6. Η ύπαρξη μιας ομάδας εργασίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος από το να προσφεύγει απευθείας στη μεικτή επιτροπή ή τις οικείες ειδικές επιτροπές για οποιοδήποτε ζήτημα.

#### ΑΡΘΡΟ 22.5

Εργασίες των ειδικών επιτροπών, ομάδων εργασίας ή άλλων οργάνων

Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους, οι ειδικές επιτροπές, οι ομάδες εργασίας και τα άλλα όργανα που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας αποφεύγουν την αλληλεπικάλυψη των εργασιών τους.

#### ΑΡΘΡΟ 22.6

Σημεία επαφής

1. Κάθε Μέρος, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, ορίζει ένα σημείο επαφής για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένης της παροχής πληροφοριών σχετικά με τους αρμόδιους υπαλλήλους. Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται αμέσως για κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.

2. Τα σημεία επαφής:

- α) παραδίδουν και λαμβάνουν, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, όλες τις κοινοποιήσεις και τις πληροφορίες που πρέπει να παρέχονται μεταξύ των Μερών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας·
- β) διευκολύνουν οποιαδήποτε άλλη επικοινωνία μεταξύ των Μερών για οποιοδήποτε ζήτημα σχετικό με την παρούσα Συμφωνία· και
- γ) συντονίζουν τις προετοιμασίες για τις συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 23

### ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 23.1

##### Γενική επανεξέταση

Με την επιφύλαξη των διατάξεων που αφορούν την επανεξέταση σε άλλα κεφάλαια, τα Μέρη πραγματοποιούν μια γενική επανεξέταση της εφαρμογής και της λειτουργίας της παρούσας Συμφωνίας το 10ο έτος μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή σε χρόνο που αποφασίζεται από τα Μέρη.

## ΑΡΘΡΟ 23.2

### Τροποποιήσεις

1. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με συμφωνία των Μερών.
2. Οι εν λόγω τροποποιήσεις αρχίζουν να ισχύουν την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα, ή σε κάθε μεταγενέστερη ημερομηνία που μπορεί να συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών, από την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εφαρμοστέες νομικές απαιτήσεις και διαδικασίες για την έναρξη ισχύος των εν λόγω τροποποιήσεων. Τα Μέρη προβαίνουν στη σχετική κοινοποίηση μέσω ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας.
3. Σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομικές διαδικασίες των Μερών, η μεικτή επιτροπή μπορεί να εγκρίνει αποφάσεις για την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, αυτές οι τροποποιήσεις επιβεβαιώνονται και τίθενται σε ισχύ με την ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας, εκτός τα Μέρη αν συμφωνήσουν διαφορετικά.

4. Η παράγραφος 3 εφαρμόζεται:

- α) στο παράρτημα 2-Α, υπό τον όρο ότι οι τροποποιήσεις έγιναν σύμφωνα με την τροποποίηση του εναρμονισμένου συστήματος και δεν περιλαμβάνουν αλλαγή στους συντελεστές των τελωνειακών δασμών που εφαρμόζονται από ένα Μέρος για τα εμπορεύματα καταγωγής του άλλου Μέρους σύμφωνα με το παράρτημα 2-Α·
- β) στο παράρτημα 2-Γ, στα προσαρτήματα 2-Γ-1 και 2-Γ-2·
- γ) στο παράρτημα 2-Ε·
- δ) στο κεφάλαιο 3, στα παραρτήματα 3-Α έως 3-ΣΤ και στο προσάρτημα 3-Β-1·
- ε) στο παράρτημα 10·
- στ) στο παράρτημα 14-Α·
- ζ) στο παράρτημα 14-Β· και
- η) στις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας που αναφέρονται σε διατάξεις διεθνών συμφωνιών ή τις ενσωματώνουν στην παρούσα Συμφωνία, στην περίπτωση τροποποιήσεων ή διάδοχων συμφωνιών αυτών.

### ΑΡΘΡΟ 23.3

#### Έναρξη ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εφαρμοστέες νομικές απαιτήσεις και διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Τα Μέρη προβαίνουν στη σχετική κοινοποίηση μέσω ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της κυβέρνησης της Ιαπωνίας.

### ΑΡΘΡΟ 23.4

#### Καταγγελία

1. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ εκτός εάν καταγγελθεί σύμφωνα με την παράγραφο 2.
2. Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να κοινοποιεί γραπτώς στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Η καταγγελία αρχίζει να παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το άλλο Μέρος, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.



## ΑΡΘΡΟ 23.5

### Καμία άμεση επίπτωση για τα πρόσωπα

Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ότι παρέχει δικαιώματα ή επιβάλλει υποχρεώσεις σε πρόσωπα, με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των προσώπων στο πλαίσιο άλλων διατάξεων του δημοσίου διεθνούς δικαίου.

## ΑΡΘΡΟ 23.6

### Παραρτήματα, προσαρτήματα και υποσημειώσεις

Τα παραρτήματα και τα προσαρτήματα της παρούσας Συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας. Προς αποφυγή αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι υποσημειώσεις αποτελούν επίσης αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 23.7

### Μελλοντικές προσχωρήσεις στην Ευρωπαϊκή Ένωση

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση κοινοποιεί στην Ιαπωνία κάθε αίτημα που υποβάλλει τρίτη χώρα για να προσχωρήσει στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Κατά τις διαπραγματεύσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της τρίτης χώρας που αναφέρεται στην παράγραφο 1, η Ευρωπαϊκή Ένωση:

- α) παρέχει, κατόπιν αιτήματος της Ιαπωνίας και στο μέτρο του δυνατού, κάθε πληροφορία σχετικά με οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία· και
- β) λαμβάνει υπόψη τυχόν ανησυχίες που διατυπώνει η Ιαπωνία.

3. Η μεικτή επιτροπή εξετάζει τυχόν επιπτώσεις που έχει στην παρούσα Συμφωνία η προσχώρηση τρίτης χώρας στην Ευρωπαϊκή Ένωση αρκετό χρόνο πριν από την ημερομηνία της εν λόγω προσχώρησης.

4. Στο μέτρο που είναι αναγκαίο, τα Μέρη, πριν από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας για την προσχώρηση τρίτης χώρας στην Ευρωπαϊκή Ένωση:

- α) τροποποιούν την παρούσα συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο 23.2· ή
- β) θέτουν σε εφαρμογή με απόφαση της μεικτής επιτροπής οποιεσδήποτε άλλες αναγκαίες προσαρμογές ή μεταβατικές ρυθμίσεις σχετικά με την παρούσα Συμφωνία.

Αυθεντικά κείμενα

1. Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στη βουλγαρική, ισπανική, τσεχική, δανική, γερμανική, εσθονική, ελληνική, αγγλική, γαλλική, κροατική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτέζικη, ολλανδική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, φινλανδική, σουηδική και ιαπωνική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά, με εξαίρεση το μέρος 2 του παραρτήματος 2-Α, τους πίνακες της Ευρωπαϊκής Ένωσης στα παραρτήματα I έως IV και το τμήμα Α του μέρους 2 του παραρτήματος 10, τα οποία συντάσσονται σε δύο αντίτυπα στη βουλγαρική, ισπανική, τσεχική, δανική, γερμανική, εσθονική, ελληνική, αγγλική, γαλλική, κροατική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτέζικη, ολλανδική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, φινλανδική και σουηδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

2. Σε περίπτωση ερμηνευτικών αποκλίσεων, υπερισχύει το κείμενο στη γλώσσα στην οποία έγινε η διαπραγμάτευση της παρούσας Συμφωνίας.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι πληρεξούσιοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στ [ΤΟΠΟΣ], την [ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ]η/-ή ημέρα του [ΜΗΝΑ] του [ΕΤΟΣ].

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση:

Για την Ιαπωνία: